

FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO V OLOMOUCI

KATEDRA SLAVISTIKY

**NOVÁ RUSKÁ SLOVNÍ ZÁSoba A PROBLÉMY JEJÍHO  
PŘEKladu DO ČEŠTINY (NA MATERIÁLU DĚL D. DONCOVOVÉ)**

**НОВАЯ РУССКАЯ ЛЕКСИКА И ПРОБЛЕМЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА  
ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. ДОНЦОВОЙ)**

**NEW VOCABULARY IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND  
PROBLEMS OF ITS TRANSLATION INTO CZECH (ON THE MATERIAL  
OF D.DONTSOVA 'S DETECTIVE NOVELS)**

Monika Vokurková

Vedoucí disertační práce: prof. Ludmila Stěpanova, CSc.

Olomouc

2014

Prohlašuji, že jsem tuto disertační práci vypracovala samostatně pod vedením prof. Ludmily Stěpanové, CSc., a uvedla v ní veškerou literaturu i ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne 31. 1. 2014

.....

podpis

Děkuji paní prof. Ludmile Stěpanové, CSc. za četné konzultace a rady, které mi během psaní disertační práce poskytla.

## OBSAH

<b>ÚVOD .....</b>	<b>6</b>
<b>1 Aktuální procesy v ruském lexiku .....</b>	<b>10</b>
1.1 Přejímání z cizích jazyků.....	14
1.2 Aktivní procesy v slovtvorbě současné ruštiny.....	17
1.3 Sémantické procesy v ruské slovní zásobě.....	23
1.4 Pronikání hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné řeči .....	27
1.5 Stylistické změny v ruském lexiku.....	34
<b>2 Současná ruská detektivka v podání Darji Doncovové.....</b>	<b>36</b>
2.1 Jazyk románů Darji Doncovové.....	40
2.2 Jazykové plány v detektivkách D. Doncovové.....	41
<b>3 Nová slovní zásoba v románech Darji Doncovové.....</b>	<b>46</b>
3.1 Nové lexikální jednotky anglického původu .....	46
3.1.1 Proces osvojování cizojazyčných jednotek .....	49
3.1.2 Kvantitativní aspekt přejatých neologismů .....	53
3.1.3 Funkce angloamerikanismů v románech D. Doncovové.....	55
3.2 Nové původní lexikální jednotky jako výsledek procesů slovtvorby.....	57
3.3 Prvky slangu a „prostorečija“ v románech D. Doncovové.....	66
3.3.1 Současná nespisovná ruština (substandard).....	66
3.3.2 Sémantické procesy jako báze průniku hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné ruštiny. Změny významu.....	69
3.3.3 Stylistické procesy jako báze průniku hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné ruštiny.....	71
<b>4 Inovace ve frazeologii .....</b>	<b>73</b>
4.1 Zdroje a původ neofrazémů .....	74
4.2 Frazeologismy přejaté z angličtiny .....	80
4.3 Frazeologismy slangového původu.....	83
<b>5 Problémy překladu nové ruské slovní zásoby do češtiny (na materiálu románu D. Doncovové Manikúra pro nebožtíka).....</b>	<b>91</b>
5.1 Román D. Doncovové Manikúra pro nebožtíka .....	91
5.2 Analýza překladu románu Manikúra pro nebožtíka do češtiny .....	92
5.2.1 Přístup překladatelů k převodu anglicismů .....	94
5.2.2 Přístup překladatelů k převodu vlastních jmen a reálií .....	96

5.2.3 Přístup překladatelů k převodu prvků hovorového stylu a „prostorečija“	99
5.2.4 Přístup překladatelů k převodu „prostorečného“ lexika	101
5.2.5 Přístup překladatelů k převodu frazeologismů	104
5.2.6 Přístup překladatelů k převodu slovních hříček	109
5.2.7 Přístup překladatelů k převodu eufemismů	111
<b>ZÁVĚRY</b>	<b>112</b>
<b>РЕЗЮМЕ</b>	<b>118</b>
<b>POUŽITÁ LITERATURA A ZDROJE</b>	<b>126</b>
Příloha 1	139
Příloha 2	184

## ÚVOD

Bouřlivý vývoj, kterým prošel ruský společensko-politický systém během posledních pětadvaceti let, tj. od počátku tzv. přestavby, přes popřestavbové období do současnosti, výrazně zasáhl také do podoby ruského jazyka. Změny, které postihly ruštinu, lze zaznamenat ve všech jazykových rovinách. Jsou natolik zásadní a signifikativní, že o současné ruštině lze s určitou nadsázkou hovořit jako o novém ruském jazyce nové ruské společnosti. Zejména současný hovorový jazyk užívaný v každodenní běžné komunikaci a v publicistice se natolik liší od podoby jazyka, jak jej znaly střední a starší generace české populace, že tato skutečnost může být závažnou překážkou vzájemného porozumění. Proto bychom touto prací rádi přispěli k rozšíření znalostí o aktuálních změnách v současném ruském jazyce v prostředí českých rusistů a překladatelů. Předmětem zkoumání je tedy nová slovní zásoba (excerpovaná z děl D. Doncovové) a její ekvivalenty v překladu do češtiny.

Cílem naší práce je souhrnný popis současných procesů v ruském lexiku a frazeologii na materiálu excerpce z detektivních románů D. Doncovové. Pokusíme se ukázat nové jevy, analyzovat příčiny změn v ruském jazyce, jejich vzájemnou provázanost a nastíníme tendence vývoje ruštiny v budoucnosti. Popíšeme také, jak přistupují čeští překladatelé k překladu nových jevů v ruské beletristice do češtiny.

Teoretickým základem pro naši disertační práci byly existující monografie, odborné články a další publikace, které jsou v současné době dostupné především v ruské odborné literatuře (práce V. G. Kostomarova, N. S. Valginové, L. P. Krysina, V. V. Chimika, O. P. Jermakové, D. M. Pocepni, V. V. Kolesova, V. S. Jelistratova, E. A. Zemské aj). Pro srovnání obsahu relevantních termínů budeme čerpat také z českých monografií a odborných článků (např. z monografie L. Stěpanové a prací J. Gazdy, z kolektivní monografie Český jazyk na přelomu tisíciletí apod.).

Databázi praktického materiálu pro studium nového lexika a frazémů současné ruštiny tvořily excerpce nových prvků z detektivních románů Darji Doncovové, které stejně jako všechny ostatní rychle vznikající žánry „lehké“, „odpočinkové“ četby vstřebávají nové jazykové jevy ve srovnání s jinou uměleckou literární tvorbou nejrychleji. Celkem jsme prostudovali asi padesát děl D. Doncovové (cca 16 tis. stran) a vytvořili databázi, která čítá přibližně 1200 jednotek. Ověřování neotřelosti významů i ne/zakotvenosti neolexémů a neofrazémů v ruské slovní zásobě bylo prováděno na základě starších i nejnovějších výkladových, frazeologických a

encyklopedických slovníků, které nám umožnily vyčlenit nová slova a určit jejich slovníkovou charakteristiku. V případě nezaznamenaných jazykových jednotek ve slovnících jsme jejich další realizace a význam ověřovali také v ruském národním korpusu, na internetu a využili jsme i konzultací s rodilými mluvčími (jimž zde srdečně děkujeme).

Všechny excerpcce (cca 770 lexikálních a cca 430 frazeologických jednotek), které spadají do oblasti zájmu disertační práce, jsou shromážděny ve dvou slovníčcích, které tvoří přílohu k této práci. Excerpované výrazy jsou opatřeny stylistickou charakteristikou a českým překladem.

Struktura práce. První, teoretická část práce (Aktuální procesy v ruském lexiku) si klade za cíl vyjasnit současná stanoviska ruských lingvistů k termínům jako *slang*, *žargon*, *argot*, *obecný slang*, *obecný žargon*, *hovorová ruština*, „*prostorečije*“ apod. a charakterizovat aktuální procesy v ruském lexiku z hlediska slovo tvorby, obohacování slovní zásoby z vrstev argotu, „prostorečija“, profesionálních slangů, mluvené řeči i cizích jazyků, tady pak zvláště z americké angličtiny. Budeme si všimnout také sémantických procesů a stylistických změn, které rovněž přispívají k inovacím v ruském lexiku. Druhá část práce (Současná ruská detektivka v podání Darji Doncovové) začíná stručným nástinem charakteristických rysů současné ruské detektivky, zastoupené detektivními romány Darji Doncovové. Romány této autorky jsou pro nás zajímavé tím, že jsou psány živým hovorovým jazykem s užitím četných nových lexikálních aj. prvků a poskytují nám cenný materiál pro naši analýzu. Ve 3. části (Nová slovní zásoba v románech Darji Doncovové) popisujeme nové lexikum a v části Inovace ve frazeologii – nové frazémy. V poslední části naší disertační práce (Problémy překladu nové ruské slovní zásoby do češtiny) se uplatňuje především rusko-české srovnávací hledisko. Věnujeme se tu otázkám překladu nové ruské slovní zásoby do češtiny. V této kapitole využijeme jediného českého překladu detektivního románu Darji Doncovové, který je na českém trhu k dispozici, a to *Manikúry pro nebožtíka* (vyd. v r. 2006, přeložené Je. Ambrožovou a J. Hrabcem). Všimneme si možností překladu lexémů a frazémů nejrůznějšího původu (vnitřní a vnější přejímky, nová původní slova). Tato kapitola má pojmenovat problémy překládání nových prvků ze současné ruštiny do češtiny a ukázat konkrétní způsoby uplatněné v překladu českých překladatelů.

Pracovní hypotézy. 1) Ruský spisovný jazyk v posledních desetiletích vlivem uvolnění jazykových i společenských norem pocítuje silný tlak ze strany hovorové

řeči, „prostorečija“ a různých slangů; jejich prvky pronikají do hovorové ruštiny a postupně i do jazyka beletristiky. 2) Jedním z nejvýznamnějších prostředků obohacování slovní zásoby ruštiny jsou přejímky, a to především přejímky vnější – z americké verze angličtiny, i vnitřní – z vlastních zdrojů ruského jazyka. 3) V publicistice i v umělecké literatuře, které nejrychleji reflektují změny ve společnosti i v jazyce, se objevují lexikální a sémantické neologismy, jejichž neznalost významně ovlivňuje chápání dnešní ruské společnosti a života v Rusku vůbec u zahraničních rusistů. 4) Při překladu nové ruské beletristiky do češtiny k nejproblematictějšími prvkům patří především reálie, výrazy původem ze slangů a „prostorečija“, neofrazémy a slovní hříčky.

Metody práce. Přípravná fáze výzkumu nového ruského lexika a frazémů vyžadovala práci s autentickým ruskojazyčným textem. Bylo nezbytné provést výběr a analýzu jazykového materiálu z ironických detektivních románů D. Doncovové s využitím etymologické a srovnávací metody, abychom nakonec mohli uplatnit i rusko-české srovnávací hledisko s výrazným příklonem především k sémantickému srovnání shod a rozdílů jednotlivých neologismů a neofrazémů (na základě původního a překladového textu jednoho z detektivních románů).

Dílní výsledky práce byly zveřejněny na mezinárodních konferencích v Hradci Králové a v Olomouci a v odborných člancích v *Rossica Olomucensia*:

Vokurková, M. *Новая лексика в современном русском детективе*. In: *Dialog kultur VI Sborník příspěvků z mezinárodní vědecké konference konané ve dnech 18. – 19. ledna 2011 v Hradci Králové*, eds. M. Půža, J. Konečný [CD-ROM]. Brno: Tribun EU, 2011. ISBN 978-80-7399-199-9.

Vokurková, M. *Разговорные элементы в детективах Дарьи Донцовой*. In: *Rossica Olomucensia Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXI. Olomoucké dny rusistů 07.09.-09.09.2011*, ed. L. Vobořil. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012. S. 97-100. ISBN 978-80-244-3022-5.

Vokurková, M. *Odras moderní ruštiny v jazyce současné ruské detektivky*. In: *Rossica Olomucensia. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii*, Vol. LI, Num. 2, ed. L. Vobořil. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012. S. 115-122. 0139-9268 (print), 1804-1434 (online).

Přestože jsou změny v ruštině posledních desetiletí markantní a třebaže se uvedenou problematikou zabývají ruští a čeští lingvisté od prvních projevů těchto změn, souborná analýza nových lexémů na základě praktického materiálu a s uplatněním také rusko-českého srovnávacího hlediska dosud v české lingvistice



chybí. Čeští čtenáři nemají dostatek příležitostí, jak se komplexněji seznámit s dynamikou současného ruského jazyka. Doufáme proto, že tato disertační práce a poznatky v ní pomohou odkrýt bohatství nové ruštiny. Výsledky našeho výzkumu nových jevů v současné ruštině mohou mít široké využití v několika oblastech: v první řadě pro odborníky z nejrůznějších filologických oborů, ať již rusistických nebo širěji slávistických, nebo také komparatistických. Mohou však také sloužit jako důležitý zdroj informací pro všechny, kteří jsou v pracovním styku s ruštinou v oblasti ekonomických, společenských, kulturních nebo politických kontaktů.

## 1 Aktuální procesy v ruském lexiku

Jazyk se neustále v závislosti na historii a kultuře národa proměňuje. Slovní zásoba – lexikum a frazeologie, je na rozdíl od fonetiky, morfologie a syntaxe bezprostředně spjata s aktuální stavem panujícím v dané společnosti. To znamená, že se právě zde nejdříve odrazí různým způsobem změny, kterými procházejí sami mluvčí daného jazyka. Může jít o změny politické, sociální, ekonomické, ale i o změny duchovních hodnot národa.

Vývoj každého spisovného jazyka prochází obdobími liberalizace i konzervatismu. Jejich výsledkem je potom jazyk vzniklý vyrovnáním obou tendencí. K výrazné demokratizaci ruštiny došlo už ve 20. letech 20. století, kdy se na literární tvorbě začali podílet také dělníci a rolníci. I tehdy vedla demokratizace jazyka k uvolňování normy, pronikání nenormativních forem, nářečních a lidových výrazů do jazyka literatury, kde tato slova rychle upevnila své pozice [Крысин 2003: 12]. Přesto ale posléze nad tehdejšími liberalizačními snahami zvítězila tradice a došlo k zakonzervování spisovného jazyka na mnoho let.

"Вы можете себе представить, как ведет себя человек, пробывший 70 лет в заключении? Причем в совершенно специфическом, где ему не позволяли браниться, а требовали исключительно "высокого штиля" – как в делах, так и в словах? Представили? Примерно так же ведет себя и великий пленник – русский язык. <...> Вырвавшись в 1990 году на свободу, русский язык компенсировал годы стерильной стагнации необычайной динамикой развития".

T. Агатова (cit. podle: Шкапенко, Хюбнер 2003: 8-9)

Změny, které proběhly v Rusku v 90. letech 20. století, ale i zvyšující se míra vědění obecně, vyvolaly jednak potřebu tvoření neologismů, a jednak potřebu využít obsahový a významový potenciál už existujících slov, jenž umožňuje procesy doprovázející změny smyslu slova, vznik úplně nové sémantiky i stylistické přehodnocení zabarvení slova. Pod vlivem vnějších stimulů se na změnách slovní zásoby podílejí také vnitřní zákonitosti jazyka (zákon asymetričnosti jazykového znaku, zákon jazykové analogie, zákon jazykové ekonomie).

Na významných změnách současného ruského jazyka se svým přispěním k šíření nové slovní zásoby značnou měrou podílejí sdělovací prostředky. Ty mají vliv zejména na spisovný jazyk a sféru jeho užití. Došlo k výrazné liberalizaci norem, a

tím i ke změně vztahu společnosti k mateřskému jazyku. Jeho nositelé přestali pocítovat dosavadní normy jako něco nezbytného a závazného. Rozšíření sféry neformální konverzace vedlo k méně častému využití připravených, oficiálních a korektních jazykových projevů. Psaný jazyk (ale i běžná řeč) se otevřel hovorovým a nespisovným jazykovým prostředkům, jako je lidová mluva, slang – zvláště mládežnický, a argot, což přineslo další možnosti slovtvorbě. Lexikální systém ruštiny začal v mnohem větší míře přijímat a přetvářet slova nebo jejich části z jiných jazyků.

Mnozí mluvčí liberalizaci spisovného jazyka v takové míře vítají, ale jiní upozorňují, že s uvolněním jazykových norem jde také ruku v ruce rozpad stylů, které je už dnes nutno přehodnotit, neznalost norem, nízká kulturní úroveň mluvčích, omezený jazykový cit a podprůměrný jazykový vkus<sup>1</sup>, jak uvádí Kostomarov [Костомаров 1994: 7, 8]. Srov. také slova T. Agatovové:

"Как ко всему этому относятся филологи? Одни стонут о гибели русской языка в связи с его жаргонизацией, другие – приходят в ужас от экспансии американизмов. "Оптимисты" же считают процесс раскрепощения языка естественной реакцией на "идеологическое крепостное право" в период СССР и надеются на светлое языковое будущее".

T. Agatova (cit. podle: Шкапенко, Хюбнер 2003: 9)

Lavinové šíření amerikanismů, které budí na poli lingvistiky rozporuplné emoce, jak dokládají i citace T. Agatovové, je v současné ruštině doprovázeno také výraznou funkční mobilností jazykových jednotek, tzn. pronikáním slov jiných vrstev do spisovného jazyka (od sociolektů, přes mluvenou řeč k psanému jazyku). Obecně lze základní lexikální procesy současné ruštiny rozdělit do těchto skupin:

1. **Vznik neologismů** – přejímají se slova z cizích jazyků (především americké varianty anglického jazyka) a rovněž se objevují nová slova ruského původu, která dosud v jazyce nebyla. V práci přijímáme tuto definici neologismu: „неологизмы - слова, значения слов и сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз (оказионализмы) в каком-либо тексте или акте речи“ [Русский язык 1997: 262]. K neologismům tedy řadíme také tzv. sémantické neologismy, tj slova, která získala nový význam, např. *сотовый*,

---

<sup>1</sup> Viz podrobněji Kostomarov 1994: 21-24.

*знаковый, продвинутый, культовый, определиться* aj. Např. adjektivum *сотовый* se dříve používalo pouze v ustáleném slovním spojení terminologického charakteru *сотовый мед* – plástový med, dnes má význam 'mobilní telefon'. Nový význam ještě není zachycen ve výkladovém slovníku na stránkách [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru). Substantivum *прикол* označovalo kůl na břehu, ke kterému připoutávali loď nebo koně, resp. jiná zvířata, v současnosti má toto slovo význam 'žert, kanadský žertík'.

2. Přehodnocení reálií politického a společenského života současného Ruska vede k pohybu v korpusu **historismů a archaismů**. Zanikají slova sovětské epochy: *колхоз, комсомол, большевик* aj. Z pasivního slovníku se naopak vrací do úzu lexikum označující reálie duchovních a kulturních hodnot minulých staletí (týkají se víry, vzdělávání do r. 1917, administrativního a územního dělení, sociální struktury obyvatelstva atd.). Lze zde pozorovat tři tendence: 1) přechod sovětismů a některých jiných neaktuálních lexémů do pasivní zásoby, 2) aktivizace použití zastaralých slov jako stylistických prostředků a 3) přechod (aktualizace) zastaralého slova do oblasti neutrální nominace (revitalizace), např. *дума, губернатор, лицей* apod. Aktualizují se např. prvotní významy církevních termínů – s návratem církve do společenského života vznikla potřeba označit části chrámů, bohoslužby, církevní svátky, obřady i vše, co s nimi souvisí, např. *алтарь, причастие, литургия, иконостас* aj.; dochází k hledání původních významů slov, a tím i k jejich zpětnému zpřesňování (*мероприятие* od *принять меры* dnes užívané i v pomalu převažujícím smyslu 'potrestat, zarazit, poručit' a nejen 'přijmout opatření' odpovídající až posunutému významu) [Костомаров 1994: 120].

Jak dokázala ve svém článku D. M. Поцепна, jež na části hesel Výkladového slovníku ruského jazyka konce 20. století (ved. red. G. N. Skljarevská) provedla kvantitativní analýzu vycházející ze slovníkové charakteristiky hesel, obohacování slovní zásoby probíhá na základě jistých zákonitostí. D. M. Поцепна zjistila poměr mezi jednotkami různého původu v aktuální slovní zásobě a došla k zajímavým závěrům: nově zachycená slova z let 1985-1997 (ve výše uvedeném slovníku 29,2 %, v jiných slovnících uvedeného období 16,3 %) sedminásobně převyšují počet slov, jež ve stejném období přešla na periferii slovní zásoby ruštiny (6,5 %). Příliv nových slov však zároveň vyvažuje aktualizace a aktivizace jednotek z periferie slovní zásoby (38,1 %), neboť revitalizace slov a jejich opětovné aktivní používání včetně rozšíření významu s sebou nese pro mluvčí srovnatelný efekt neotřelosti, jako mají neologismy, srov. např. „*держава* какая, 'о стране, имеющей всемирно значимые достижения

в какой-л. области: военной, экономической, спортивной и т.п.' (*атомная, морская, космическая, шахматная держава*); *достать*<sup>1</sup> *перен., разг., сниж.* 'довести до крайнего раздражения, приставая, надоедая'; *группа* 'ансамбль, исполняющий поп-музыку'“ [Поцепня 2003: 76-88].

3. **Rozšíření sféry využití profesní mluvy, slangové slovní zásoby**, ale i sféry používání **sociálně diferencované slovní zásoby, včetně vulgarismů**. Tyto změny v lexiku svědčí v největší míře o demokratizaci současné ruštiny. Na rozdíl od výše uvedených procesů však není jejich primárním cílem pojmenování nového jevu, ale pojmenování neobvyklé, originální, emotivní a stylisticky příznakové. Užití uvedených prostředků, ale bohužel nesvědčí vždy pouze o uvědoměném obohacení jazyka vzdělaným mluvčím, který si je vědom své svobody ve vyjadřování. Častěji naopak dokládá neznalost normy, úpadek jazykového vkusu, reakci na negativní soudobé události a zážitky s nimi spojené, silný vliv bulváru apod. (viz 1.4)

4. **Změna stylistických charakteristik**. Některá slova spojená s přestavbou ruské společnosti se přehodnocují a získávají např. nové stylistické zabarvení; nemusí jít pouze o slova se zjevnými ideologickými a sociálně-politickými konotacemi (*идеология, перестройка, экология*), ale **přehodnocení** se týká i běžných neutrálních slov (např. *правый* a *левый* v označení politických stran).

Všechny uvedené lexikální procesy probíhají v jazyce s různou intenzitou v každé etapě jeho vývoje. V ruské slovní zásobě posledních let však shoda historických a sociálních okolností způsobila jejich aktivizaci a prudké změny. Vztah nového a starého ve slovní zásobě tak tvoří nedělitelnou jednotu. Uvedená skutečnost ovlivňuje také fungování jazyka ve společnosti. Proměnlivost jazykového systému způsobují tedy jak vztahy související s hloubkovou strukturou jazyka, tak i potřeba společnosti vyjádřit denotativní význam lexikálních a frazeologických jednotek v závislosti na pojmenování nových jevů nebo nutnosti vyjádřit svůj světónázor.

Neologismům se budeme podrobněji věnovat v praktické části práce, proto se dále zaměříme na sémantické a stylistické procesy v ruském lexiku a charakteristiku hovorové ruštiny.

## 1.1 Přejímání z cizích jazyků

V každém jazyce existuje jistá míra tolerance k přejímání z jiných jazyků. Pokud je míra přímo úměrná času a okolnostem, které přejímání a následné osvojování cizích jednotek doprovázejí, není tento typ obohacování slovní zásoby nijak nápadný. Podmínky v neanglicky mluvících zemích v posledních 20 letech však jsou díky mnoha faktorům pro přejímky a jejich adaptaci v novém jazykovém prostředí více než příznivé. Vzniká tak situace, jejímž důsledkem je přemíra přejímek z jednoho zdrojového jazyka, kterým je angličtina, a zvláště její americká varianta. Doplnování slovní zásoby prostřednictvím přejímání slov z cizích jazyků je jedním ze znaků „jazykového vkusu“ současné ruské společnosti.

Míra přejímání a množství přejímek, stejně jako jazyk, z něhož se přejímá, jsou proměnnými, které charakterizují sklony mluvčích té které historické etapy ve vývoji jazyka. V ruštině byl tento způsob obohacování slovní zásoby aktivní mnohokrát. Potřeba „cizí“ slovní zásoby se projevovala na základě rozvoje nových odvětví a věd (např. lodní stavitelství, státní aparát v době Petra I.), ale také na základě módy, potažmo nutnosti sociální diferenciace jako v případě francouzských přejímek na konci 18. a začátku 19. století. Zajímavé je, že mnohé dnešní anglicismy nahrazují někdejší přejatá slova z francouzštiny nebo němčiny [Костомаров 1994: 82].

Přejímání lexikálních jednotek z angličtiny je tedy jedním z nejaktivnějších lexikálních procesů současné ruštiny. N. S. Valginová píše: „В 90-е годы XX столетия одним из наиболее активных и социально значимых языковых процессов оказался процесс заимствования иноязычных слов. Иноязычное слово, чаще всего английское, в современном русском контексте – это одна из примет «языкового вкуса эпохи»“ [Валгина 2003, <http://www.hi-edu.ru>]<sup>2</sup>.

Působení angličtiny na současný ruský jazyk je komplexní. Nejde jen o přejímání lexikálních a frazeologických jednotek. V. G. Kostomarov si všímá, že angloamerikanismy a vliv zvl. americké kultury se uplatňují v dnešní ruštině nejen v přímých přejímkách jako takových, ale také „в менее заметных и более глубоких

---

<sup>2</sup> Musíme poznamenat, že podobný jev pozorujeme také v jiných slovanských jazycích, např. v češtině. V českém jazyce jsou jen od r. 1985 do r. 2002 nové jednotky, z nichž velkou část tvoří právě přejatá slovní zásoba, doloženy např. ve slovnících Nová slova v češtině 1, 2, obsahujících 4600, resp. 7000 hesel. Tematicky se nová slova vztahují nejčastěji k běžnému vyjadřování v publicistice, politice, marketingu, reklamě, ale i ve sféře počítačů, mobilních telefonů a jiné techniky.

явлениях – в предпочтении определенных семантических типов и образов, в прагматике употребления, в синтаксисе, в стилистике“ [Костомаров 1994: 130. Srov. také např. Степанова 2011: 23].

Nových výpůjček z jiných jazyků je velmi málo, pro příklad můžeme uvést původně německé *автобан* nebo francouzské *бутик*, případně názvy krajových jídel jako je např. italské *лазанья, паста, спагетти, карбонара*; francouzské *кордон блю, террин*; španělské *гаспачо, сальса*; řecké *мусака, фета* německé: *мюсли, штрудель* [Баранова 2013].

Od 90. let 20. století se situace ohledně přejímání jazykových jednotek z cizích jazyků výrazně nezměnila. Zájem o anglicismy a amerikanismy v ruské slovní zásobě nepohasíná, ba naopak. Zvláštností dneška v souvislosti s jazykovými jednotkami přejímanými do ruštiny je masový charakter jejich užití, který zřejmě souvisí s relativním vyrovnáváním úrovně vzdělanosti společnosti jako celku, s plošným vlivem sdělovacích prostředků a zvláště reklamy. Také tendence masivního pronikání lexikálních jednotek z oblasti jazykové periferie do centra slovní zásoby, užívaného širokými vrstvami mluvčích, přejímání z angličtiny zintenzivňuje. Hlavní roli tu hraje sociální faktor (amerikanizace života, životních standardů, způsobů chování i vzorců jednání, ale i potřeba mezinárodního kódu). Zanedbatelný ovšem není ani vliv potřeby nových výrazů pro nová odvětví vědy a techniky.

Přesto pozorujeme zjevné užívání mnoha „zbytečných“ cizích slov, a to především z důvodu jejich vnější zajímavosti a prestiže. Do ruštiny se dostávají anglicismy a amerikanismy, k nimž existují neméně přesné ruské ekvivalenty. Nebylo by s podivem, kdyby amerikanizace jazyka zasahovala především slang mládeže, protože mladí lidé jsou obecně více otevřeni jakýmkoliv změnám, ale v ruštině se lze se „zbytečně“ používanými anglicismy a amerikanismy setkat stejně často také v oblasti publicistiky a sdělovacích prostředků obecně, což svědčí v tomto směru o celonárodní tendenci jazyka ke změnám.

V odborné literatuře je termín *anglicismus*, chápán dvojím způsobem:

1) široce, jako lingvistický termín. Podstatnou roli zde hraje angličtina jako jazyk. Není tedy důležitá národnost, ani etnické zvláštnosti daného jazykového prostředí. Proto jsou slova původem z indického, amerického, australského a mnoha jiných kulturních prostředí, kde se hovoří anglicky, chápána jako anglicismy v širokém pojetí.

2) úzce, pak anglicismem rozumíme jenom slovo přejaté z původně anglické slovní zásoby.

Vzhledem k tomu, že v souvislosti se současnou ruštinou je zdůrazňován vliv zvláště americké angličtiny, dáváme v této práci přednost pojmu „*angloamerikanismus*“, abychom zdůraznili výše zmíněnou vazbu.

Díky své gramatice a slovotvorné aktivitě (velké množství afixů) dokázal ruský jazyk odedávna velmi rychle asimilovat cizí slovo natolik, že za čas už ani nebylo pocíťováno jako slovo přejaté (ze starších slov např. *деньги, свекла*). Skutečně nové jevy a pojmy ve slovní zásobě jsou v textu zpočátku uváděny s vysvětlivkami, později už bez vysvětlivek, ale v uvozovkách, a posléze i bez uvozovek – dnes mnoho slov v ekonomii, technologii, informatice atd.

Přejatá slova, jak uvádí N. S. Valginová na základě prací L. P. Krysina, lze dělit do několika skupin:

1. nezbytná slova, která vycházejí z potřeb jazyka a řídí se např. zákonem jazykové ekonomie. Jde o

- a. pojmenování nových věcí, jevů a pojmů
- b. nutnost rozlišení významů (*плейер* x *проигрыватель*)
- c. nutnost uvedení upřesňujícího významu (*спонсор* x *меценат*)
- d. součást mezinárodně známého systému termínů, jako např. v hudbě
- e. nutnost eufemizace, přičemž cizí slovo působí jako zjemnění negativního nebo přímého pojmenování (z ruských inzerátů: *перспективная семья* – rodina, která se bude úspěšně rozrůstat, *перспективная квартира* – byt, který bude brzy uvolněn, neboť je obývaný přestárlým člověkem).<sup>3</sup>
- f. tendenci k módnímu, současnějšímu vyjadřování, které zní prestižně, učeně, intelektuálně a pěkně.

2. fakultativní (ne nezbytná) slova, která jsou tematicky velmi různorodá. Jejich životaschopnost lze dokázat příklady metaforizace a jejich vřazeností do ruského gramatického systému, případně i jejich schopností absorbovat změny a posuny ve významu (*фермер, приоритет*). Sémantické posuny v přejatém slově mohou působit i chybně, pokud mluvčí přestává brát v úvahu původní smysl přejatého výrazu (např. tautologie ve slovním spojení *действительная реальность*).

---

<sup>3</sup> Příklady převzaty z: Крысин 1996: 397.



### Příčiny a důsledky přejímání jazykových jednotek z cizích jazyků

N. S. Valginová si všímá především dvou důvodů, které vedou k velmi živému procesu přejímání z angličtiny: „...С одной стороны, это действительно потребности в корне изменившейся жизни (смена политических, экономических, идеологических ориентиров), с другой – американомания, когда привлекательными оказываются не только технические новшества, но и стандарты жизненного уровня, манера поведения и общения, вкусы“ [Валгина 2003, <http://www.hi-edu.ru>].

V důsledku přejímek z angličtiny do současného ruského jazyka vznikají nové typy stylů a rozšiřuje se i interžargon a obohacují se jeho varianty.

### Vznik ironicko-cynického stylu

I když k přejímání a začleňování přejímek z angličtiny do ruského lexikálního systému dochází vysokou rychlostí, není užívání přejímek zcela bez problémů. Anglo-ruské texty, které dnes vznikají po stovkách, mohou v určitém kulturním kontextu vyznívat mírně ironicky a informace takto podávané nejsou míněny (chápány) zcela vážně. Tímto způsobem vzniká nový *ironicko-cynický styl*. Přesto, jak uvádí Kostomarov [Костомаров 1994: 104, 105], není ani tímto celý proces u konce: od ironie a posměšku, vede cesta stylistického odstínění přes mírné pousmání nad konkrétní formulací až k úplné neutralizaci významu.

### Vznik různých variant interžargonu

Vlivem častých anglicismů v současné ruské slovní zásobě můžeme hovořit o rychlém rozvoji interžargonu a různých jeho variant (např. počítačový, hudebně-estrádní, vulgárně hovorový, mládežnický). Prostřednictvím sdělovacích prostředků se přímo úměrně cizí slova dostávají také do lidové mluvy, kde jsou bohatě využívána. Jde tedy v podstatě o řeč složenou z poruštělých cizích slov (např. *труса* z angl. trousers – kalhoty) a dalších prvků většinou nespisovné slovní zásoby, nejčastěji hrubé lidové mluvy a žargonu.

## 1.2 Aktivní procesy v slovotvorbě současné ruštiny

Pro současnost je typická snaha o likvidaci jakýchkoliv omezení, tedy i omezení jazykových, a svobodu nejen ve volbě jazykových prostředků, ale především

už při jejich tvoření. Způsoby tvoření slov, slovotvorné modely i jednotlivé prostředky tvoření jsou stále tytéž. Jako nové tedy vnímáme jen vlastní pojmenování, která mohou, ale nemusejí souviset s aktivizací (zvýšením produktivity) některého modelu, nebo konkrétních formantů. N. S. Valginová zdůvodňuje aktuální slovotvorné procesy zrychleným životním tempem a nárůstem emocionální zátěženosti společnosti: „Так, ускорение темпов жизни усиливает действие закона речевой экономии, а рост эмоциональной напряженности в жизни общества активизирует процессы образования эмоционально-экспрессивных типов словообразовательных моделей.“ [Валгина 2003, <http://www.hi-edu.ru>].

Svou roli ale také hraje móda ve způsobu vyjadřování, jazykový vkus každého mluvčího a zvláště silný význam má sociální faktor.

Neměnné slovotvorné modely se uplatňují opakovaně a na jejich základě je slovní zásoba ruštiny neustále obohacována o nový jazykový materiál. Je ovšem fakt, že tento materiál reprezentují z velké části jednotky, jež se nacházejí na hranici spisovné ruštiny (sem patří zvláště hovorová ruština v úzkém smyslu, viz 1.4) i jednotky nespisovného jazyka (např. „prostorečije“ a slangy).

Ty procesy, které byly považovány za produktivní dříve, jsou produktivní i dnes. Mění se jen míra produktivity řady slovotvorných postupů.

#### Derivace

Díky záplavě přejatých slov i zjevným tendencím současné ruštiny k analytismu se v posledním období rozšířilo množství nové nesklonné slovní zásoby, srov. např.: *унисекс, тренди, секьюриту, плиз* a mnohé další. Jistou formou vyvažování dané tendence v jazyce je naopak snaha skloňovat nesklonná slova, což lze doložit na hovorových: *кафе-ш-к-а, кину-ш-к-а, ГАИ-ш-ник, эмгэу-ш-ник* (МГУ), *вольве-ш-ник* (Вольво), kde sledujeme výskyt interfixu *-ш-*, díky němuž lze z původních zkratk a dalších nesklonných slov vytvářet deriváty.

Dalším dokladem analytismu při tvoření slov jsou aglutinační postupy. Vznikají tak varianty typu: *петербуржец* x *петербурговец* – v případě, kde dochází k narušení historicky podmíněného střídání hlásek. Tím také roste produktivita sufixů *-овец* ve jménech obyvatelských, názvech příslušníků určité skupiny (*омоновец*) a sufixu *-ов-ский* u přídavných jmen (*общаковский*).

Některé tradiční sufixy typické pro tvoření názvů osob *-ник, -тор, -тель* si tuto schopnost nejen zachovaly, ale zvýšily také svou produktivitu jako součást názvů předmětů (*мобильник, навигатор, проигрыватель*). Jako velmi produktivní se jeví

sufix *-ник*, který najdeme nejen u jmen osob a předmětů, ale i u názvů míst (*бомжатник, обезьянник*).

Sufixy *-ик* a *-ант* se nově realizují při tvorbě názvů osob (*рыночник, биржевик, практикант, дипломант*).

Pomocí sufixů *-ик/-к-а* vznikají ale tradičně především hovorová pojmenování osob (*нужник, папик*), předmětů (*брюлик, еврик, мотик, обдергайка*), míst (*захоронка*) nebo stavu (*непонятка, отключка*). Sufix *-к-а* se mimo to podílí také na hovorové univerbizaci, viz níže. Přílivem hovorových slov v širokém slova smyslu (viz 1.4) do každodenní slovní zásoby došlo k nárůstu produktivity také tohoto slovotvorného prostředku. Tendenci k nižšímu stylu ve vyjadřování, s využitím slangové slovní zásoby i sféry „prostorečija“, již dokládáme jako důkaz oblíbenosti hodnoticích i obecně expresivních modelů při tvoření slov, je možné ilustrovat na několika dalších sufixech, jako např. *-ок, -ан, -ач, -як, -щик, -ист, -юг-а*, méně často i *-арь* a *-яг-а* (uvádíme opět názvy osob, přestože některé ze sufixů jsou produktivní i v názvech dějů (kupř. *косяк*). Srov. silně negativní, přezíravý, výsměšný až hanlivý odstín ve slově *совок*, (podrobněji viz např. Костомаров 1994: 174); méně vyhraněná negativní expresivita s tendencí k neutralizaci u výrazů *браток, братан, жесткач, наивняк, индивидуальщик, бомбист, журналюга, глупарь, честняга* apod. Negativní expresivitu vyjadřují také sufixy *-янк-а, -щин-а, -ух-а, -н-я, -т-а, -ш-а, -яр-а, -яв-а*, srov. např. *подлянка, сталиница, желтуха, тусня, наркота, наркоша, водяра, малява* atd.

Obliba expresivních hovorových výrazů v běžné řeči a jazyková hra, která zvýšila produktivitu výše uvedených sufixů, je v jazyce částečně vyvažována také snahou o knižní vyjadřování. Přesto i zde hraje jazyková hra svou roli. Dokladem toho mohou být zakončení *-ость, -изация, -изм*, která jsou realizována v abstraktních substantivech typu *русскость, совковость, компьютеризация, размышлизм, шопоголизм* apod.

S množstvím přejatých slov se zvýšila produktivita i dalších sufixů označujících osoby: srov. např. *-ант* (*консервант*), *-ист* (*террорист*), *-ер* (*блоггер, брокер*) nebo činnosti a děje *-инг* (*бодибилдинг, кастинг*), *-ия* (*дермобразия*).

Začátkem 90. let získaly na oblibě ruské prefixy *после-* (*послебоевой, послеваучерный, послегольщик*) a *сверх-* (*сверхбезопасный, сверхкомпенсация*).

Přejímky z cizích jazyků se v mnoha případech podílejí na současném tvoření ruských slov, kde přebírají úlohu:

a) prefixu: z latiny: *пост-, анти-, про-, супер-, де-* (*посткоммунистический, антипиратский, проамериканский, супермодный, департизация*); z řečtiny: *мега-, псевдо-, квази-* (*мегакруто, псевдоискусство, квазинаучный*);

b) sufixu: např. *-гейт* z angl. *gate* – původně druhá část složeného slova z názvu sídla Demokratické strany ve významu 'brána', spojeného s politickým skandálem v USA 70. let. Později element *-гейт* ve slově předznamenává jakoukoliv aféru nebo hlučný skandál a může být tedy připojen k libovolnému blíže určujícímu slovu: *урангейт, кремлегейт, тамилгейт* (viz také 3.1.1). Vzhledem k tomu, že prvotní význam už nehraje v uvedených neologismech žádnou roli a okruh slovotvorných základů je prakticky neomezený, získává složka původního kompozita funkci slovotvorného formantu. Podobný proces lze doložit ještě na formantu *-голик*. Produktivita tohoto slovotvorného prostředku vlivem módy a rádobyknížního vyjadřování během posledních 20 let také prudce vzrostla. Vlivem anglického *workoholic* se součástí ruské slovní zásoby staly výrazy *трудоголик*, ale také *шопоголик, рэпоголик, сетеголик* apod.

### Композиция

Přestože v ruštině stále vznikají původní kompozita jako např. *звездозажигатель*, v mnohem větší míře se tento slovotvorný postup uplatňuje tam, kde alespoň část složeného slova má cizí původ. Vysoké popularitě se v současné době těší zvláště tzv. „binomina“<sup>4</sup>: *мини-заповедник, гала-прическа, шоп-турист; дресс-код, бизнес-ланч, секс-шоп, сим-карта*, z nichž mnohé po dobu adaptace v cílovém jazyce předávají cizí prvek latinkou, např.: *sms-сообщение, vip-вход*.

Cizí původ mají také slova *-терапия, бизнес-, -мейкер* a mnohá další, jež se na tvorbě kompozit také podílejí. Srov. např. *смехотерапия, бизнесвумен, ньюсмейкер*.

### Компрессия: substrakce, translokace, abreviace

Subtrakce představuje krácení formální struktury pojmenování. Nevytváří většinou nový obsah, ale významně modifikuje stylistickou hodnotu a funkční varietu

---

<sup>4</sup> termín M. V. Kostrominové, Костромина М.В. *Бинонимы в русском языке*. Канд.дисс., Москва, 1992; cit. dle Костомаров 1994: 160

nově vzniklého pojmenování: *мобильный телефон* – *мобильник*, *общая касса* – *общак*, *посылание* – *посыл*, *мэр+мафиози* – *мэриози*.

Translokace, která mění význam slov při zachování jejich formy, pojímá metaforické i metonymické přenosy (*морж* – 'člověk, který v zimě plavává v řece'), konverze k jinému slovnímu druhu (*мобильный*) i projevy interference mezi dvěma jazyky v lexikální rovině.

Zákonu ekonomie v jazyce velmi dobře odpovídá tendence:

a) krácení o sufixy některých adjektiv: *криминальный* → *крими*, *ретроспективный* → *ретро*; sloves: *выгуливать* → *выгул*, *прикидать* → *прикид*; deverbativních substantiv: *повторение* → *повтор*. Také některé cizojazyčné přejímky se zkracují podle uvedeného modelu, např.: *негатив*, *нейтрал*, *интим*, *маргинал*. Knižní sufixální tvary ve srovnání s hovorovými ztrácejí na popularitě také vlivem zkrácených professionalismů, které rychle pronikají do běžné řeči Rusů.

b) vznik méněslabičných slov motivovaných od víceslabičných slov motivujících *хор* (хорошо), *фан* (фанат), *чел* (человек), *Интер*, *инфа*, *клава* aj.;

c) sémantická kondenzace (univerbizace) slovních spojení *обдергайка*, *новинка*, *порнуха* apod.;

d) tvoření tzv. zkrácených složenin *психлечебница*, *соцпакет*, *шоубиз*;

e) konverze, zvl. substantivizace *зеленые*, *сотовый*, *помывочная*, *розовая*.

f) abreviace; považujeme ji dosud za nejproduktivnější způsob komprese několikáslovných názvů různých firem, organizací, úřadů, institucí apod. Výklad zkratky nemusí být ale ani na základě slovníku jednoduchou záležitostí. Nejen že zkratka má obvykle několik seriózních možností výkladu, ale jakmile se v jazyce objeví, okamžitě začíná být zdrojem dalšího tvoření, přenosu významu, jazykové hry atd. Srov. např. *ОМОН*: „отдел милиции особого назначения“, ale také žertovně „охрана мафии от народа“ *ГАИ* „Государственная автомобильная инспекция“ a vedle toho „голодный автоинспектор“, příp. „голодная армия ишаков“ [<http://www.sokr.ru/>]. Nutno dodat, že vznikají i výslovnostně málo komfortní zkratky, srov. např. dnes aktuální *ГИБДД* „Государственная инспекция по безопасности дорожного движения“ místo zmíněného *ГАИ*. Na druhou stranu právě tato ortoepicky „nepohodlná“ slova umožňují ještě intenzivnější „lidový“ výklad zkratk, jako např. u výše uvedeného: „гони инспектору бабки и двигай дальше“, „господа и бандиты, дайте денег“, „господа, инспектор беден – дайте денег“, „гнусные издевательства будут длиться долго“, „Госинспектор

Бондаренко, двое детей“, „государственное искусство безопасно делать деньги“, „гиблое дело, дружище“, „гибрид дебила и дурака“ a nakonec „голый инспектор будет делать деньги“ [<http://www.sokr.ru>].

V posledních letech se sklon Rusů k jazykovým hrám projevuje při tvoření zkratek také důsledným promyšlením jejich podoby. Cílem tvůrce je akronym, jenž jednak plní funkci iniciálové zkratky, a jednak odkazuje významem na známé slovo: např.: *Буква* – „бортовое устройство контроля вождения автомобиля“. Uvedený slovotvorný model může vést ještě dál, když běžné slovo-akronym vnáší do názvu motivujícího vznik zkratky další, doplňkový význam, srov.: *БуДе* (Белый дом).

### Okazionalismy

Snaha o efektní vyjadřování s sebou nese také autorskou slovotvorbu. Okazionalismy se na pozadí běžné, normativní slovní zásoby jeví jako prostředky neobvyklé, tedy ozvláštňující text, zvýrazňující jeho smysl, násobící účinek. Každý mluvčí má snahu „okořenit“ svou řeč osobně utvořeným výrazem. Je při tom podporován dlouhou tradicí ruštiny vytvářet nejrůznější kalambúry, metafory, perifráze apod. v rámci hry s jazykem, srov. např.: *прихватизация, мафиократия, мэриозы*. V posledních 30 letech se postupně zvyšuje produktivita tvorby slov z osobních jmen, čímž vznikají pojmenování procesů, vlastností, osob (*путиномика, путиновицина, путинизм, путинист, путиновец, путиномания, пропутинский, путинозация, путиноиды, путинировать, путинозы, путинофобия* apod.).

Pokud bychom tedy shrnuli svá pozorování slovotvorby v současné ruštině, musíme konstatovat, že řeč současného Rusa je ovlivněna sociálními a politickými změnami, a proto se v ní odráží stav celé společnosti. Obzvlášť aktivní se jeví tvorba abstraktních jmen a názvů osob, přičemž velký význam mají slova s hodnotícím a expresivním odstínem formantu. Rejstřík expresivních jazykových prostředků bohatě doplňují výrazy utvořené na základě slovotvorných modelů a formantů hovorového a slangového jazyka i tzv. „prostorečija“, které mluvčím umožňují výraznou (inovativní), efektivní (ekonomickou) a efektní řeč, kde agitace, hodnocení a emotivnost vyplývají už z vnitřní struktury slova. Pozornost k obsahu sdělení přitahují díky výrazné expresivitě také okazionalismy, tzn. obraty nestandardní, neočekávané, překvapivé a originální. V neposlední řadě musíme zmínit ještě také produktivitu nejrůznějších slovotvorných modelů, jejichž cílem je zkrácení motivujícího výrazu tak, aby odpovídal požadavkům mluvčích na rychlost, módnost a emocionalitu projevu.

### 1.3 Sémantické procesy v ruské slovní zásobě

Sémantické změny ve slovní zásobě se zkoumají pomocí srovnávání slovníkových tvarů, které fixují dobové chápání slova. Tyto změny mohou být podle Valginové [Валгина 2003: 91] trojí:

a) **Rozšíření významu:** jako u slov *рынок*<sup>5</sup> – původně spojované pouze se sovětskými reáliemi kolchozního a sovchozního hospodaření; slovo *клуб* ještě nedávno asociovalo masově užívané kulturní zařízení, kam docházel řadový sovětský občan ve volném čase, dnes ale vyvolává představu jiného typu, což dokládají slova *бизнес-клуб*, *диско-клуб* aj. Sféru svého využití rozšířilo také slovo *дом*, dříve se vyskytující ve spojení s jiným substantivem v genitivu *Дом одежды*, *Дом актера*, takže označovalo buď specializovaný obchod nebo instituci sloužící představitelům určitého povolání. V současné době se ale stejně často vyskytuje slovo *дом* s adjektivem ve funkci přívlastku a objevuje se tak v názvech firem a podniků: *Компьютерный дом*, *Торговый дом ГУМ* (např. *Компания Торговый Дом Европа предлагает Вам широкий ассортимент лучшего горячего шоколада*. [<http://www.s-caffe.ru>] *Сеть магазинов «Книжный Дом» – независимая, динамично развивающаяся сеть широкоформатных книжных магазинов*. [<http://www.knizhnydom.ru>] *Покровский обувной дом предлагает вашему вниманию широчайший ассортимент мужской и женской обуви от лучших мировых производителей*. [<http://www.ekb-catalog.ru>]).

Mnohé významové změny ruských slov byly podmíněny sociálně-politickými změnami v Rusku 90. let: co se týče např. slova *перестройка*, které původně sloužilo jako politicko-ekonomický termín, kladli mluvčí nejprve větší důraz na jeden z významů motivujícího slovesa *перестроить*, a to ve smyslu 'uskutečnit úpravu na jakékoliv stavbě', a posléze dospěli deaktualizací k významu 'podstatná změna v politice a ekonomice vedoucí k nastavení tržních vztahů a rozvoji demokracie a veřejné informovanosti' [<http://www.gumer.info>]. Nový význam se velmi rychle stal motivujícím slovem řady dalších slov (*перестроечный процесс*, *доперестроечный*, *перестройщик* aj.).

K osobitému rozšíření významu dochází také u pojmů spojených s morálkou, právních pojmů atd. V sovětském období měla tato slova maximálně omezený

---

<sup>5</sup> Příklady převzaty od N. S. Valginové, viz: Валгина 2003)

význam, neboť se vyskytovala v ustáleném kontextu, se stále stejnými přívlastky. Dnes se výrazy jako *справедливость, демократия, экология* aj. vyskytují v nejrůznějších kontextech, které se i nadále rozšiřují, srov. např. *экология культуры, социальная экология, духовная экология, экология языка*, ale také *демографическая, правовая экология* a jiné, viz níže, (např. *Любовь к языку, как и любовь к природе, – составная часть патриотизма, любви к Родине. Экология языка имеет поэтому и нравственную сторону. Активно формируется в наши дни экология культуры, или духовная экология. Конечно, между экологией природы и экологией культуры не может быть непроходимой пропасти, вместе с тем между ними есть и большое различие.* [<http://www.saharina.ru>])  
*Социальная экология – наука, изучающая условия и закономерности взаимодействия общества и природы. Социальная экология подразделяется на экономическую, демографическую, урбанистическую, футурологическую и правовую экологию.* [<http://business.com.ua>]).

K vnitřním – sémantickým přejímkám při souběžném rozšíření významu lze řadit také případy *determinologizace*. Významy jednotek terminologických systémů dlouhodobě slouží jako pramen obohacování sémantiky běžného lexika i jako pramen obohacování slovní zásoby. Vztah termínů a běžného lexika může být různý: některé termíny zobecní natolik, že přestávají být chápány jako termíny, jiné si uchovávají odstín odbornosti a jsou známé především vzdělaným vrstvám mluvčí a další znají pouze odborníci. Determinologizace je proces, v němž termín ztrácí rozšířením svého významu a smyslu punc odbornosti (i když v odborné sféře může působit i nadále jako termín). K tomuto procesu dochází díky umístování odborných slov do běžných každodenních kontextů nejčastěji v publicistice, která se nejvíce zaslouhuje o popularizaci vědy a techniky, ale také užíváním slov v běžné řeči způsobeném intelektualizací řeči, jež je pro dnešní jazyk typická. Díky přechodu termínu do běžné slovní zásoby dochází k obsahovému zjednodušení termínu, a tím i ke ztrátě jeho konceptuálnosti (celistvosti), systémovosti a jednoznačnosti. K determinologizaci může ale také docházet z důvodu nesprávného pochopení významu termínu, jako např. v již zmiňovaném slově *экология*. Slovní spojení *экология природы*, dokládá významový posun ze sémantického pole 'vzájemné působení člověka a jeho okolního prostředí' do jiného sémantického pole 'ten, který potřebuje ochranu'. Přenesený význam 'opatření vedoucí k ochraně' umožnil vznik anomálií jako např. výše uvedená *экология природы* [Какорина 1996: 86].



Posuny v sémantice slov jsou jako zrcadlo společnosti: odrážejí, co se ve společnosti děje, ilustrují vznikající a zanikající potřeby komunikace a lze podle nich odhalit také jazykový vkus a cit mluvčích [Костомаров 1994: 109]. Změna pozitivního nebo negativního hodnocení slova poukazuje na změnu vztahu k označované skutečnosti, což způsobuje také změnu významových odstínů a stylistického hodnocení.

Podíl nových významů v mase lexikálních inovací se pohybuje maximálně kolem 10 %, protože významový posun nezpůsobí ve většině případů skutečný vznik nového nominativního významu [Тамтёж: 113]. Přesto dochází k aktualizaci tohoto prostředku obohacování slovní zásoby především vlivem potřeby nominace nových reálií vzniklých politickým vývojem, změnou úředního aparátu a sociálních struktur atd.

b) K **zúžení významu** z důvodu politizace, příp. depolitizace některých skupin lexika dochází v každém období vývoje ruského jazyka. Tyto procesy doprovázející konkrétní lexikální skupiny jsou přirozené, protože souvisejí s vládní politikou a ideologickým směřováním země v daném období. V sovětské epoše negativně vnímané výrazy jako *бизнес, миллионер, оппозиция, генетика* a mnohé další získaly na konci 20. století setřením ideologického nánosu ze svého významu neutrální stylistický odstín. (A jak dokládáme ve třetím příkladu, u některých z nich lze zaznamenat vlivem dalšího vývoje společnosti a se vznikem souvisejících myšlenkových stereotypů další posun ve směru ke zpětnému rozšíření významu s negativními konotacemi.)

Např.:

*Но главный в этой толпе – золотопромышленник миллионер Сивере, местный божок [А. А. Игнатъев Пятьдесят лет в строю; <http://ruscorpora.ru>]. Кто хотя бы трех детей вырастил, даже если миллионер, все равно герой – кто пробовал, знает... [Новая газета 30. 1. 2003; <http://ruscorpora.ru>]. – Тарасов – это представитель бандитских кругов, бывший спекулянт, теневик, миллионер, окружил себя вооруженной охраной и бандитами, которые никого к нему недопускают [Артем Тарасов. Миллионер; <http://ruscorpora.ru>].*

Specifickým procesem, při němž dochází k zúžení významu je *terminologizace*. Nejjasnějším příkladem tohoto procesu je právnická terminologie. Právnický termín s sebou nese požadavek obecného chápání, a proto právnický terminologický systém často přijímá a adaptuje slova běžné slovní zásoby. *Федеральный закон «О противодействии легализации (отмыванию) доходов,*

*полученных преступным путем, и финансированию терроризма» (2001)*  
[<http://ruscorpora.ru>].

Ke **změně významu** cestou přehodnocení, a tím i ke vzniku nových slov (homonym), dochází cestou metaforizace, analogizace jako např. u slova *подснежник* s významem 'řidič osobního vozu, který usedl za volant po zimní přestávce', např. *Сотни водителей-«подснежников», которые в силу неопытности или плохого состояния автомобилей не рисковали выезжать зимой, в теплое время года «отрываются» на дорогах «по полной»* [<http://vecherniy.kharkov.ua>] nebo u slov, která se vztahují k duchovním tradicím ruské společnosti a svým novým významem se přizpůsobují současné společenské situaci: staroslověnské *милосърдие* (vztahující se ke kořeni *милость* „ctnost spočívající v nezištné pomoci bližnímu“ je v Dalově Výkladovém slovníku velkoruského jazyka v podobě *милосердие* chápáno ve významu 'ochota pomoci, soucit, lítost', ale dnes také ještě 'almužna, milodar'. Jak vyplývá z aktuálních kontextů (*упражнение в милосердии, урок милосердия, практика милосердия* aj.) užívá se dnes daného slova ve významových souvislostech odpovídajících dnešní společenské situaci. Podobným příkladem je i slovo *совесть*, kde staroruské *со-весть* a *со-знание* odpovídalo významu 'uvědomělost'. Dnes už tato slova: *совесть-сознание* nechápeme stejně, jejich významy se odlišily.

Sémantické převody a transformace se týkají mnoha slov současné ruské slovní zásoby. Příkladem může být význam slova *культовый*. Motivujícím slovem je slovo *культ*, které podle slovníku Ožegova a Švedovové [<http://www.gumer.info>] nese dva významy: 1. se vztahuje k náboženství, službě Bohu a obřadům s tím souvisejícím, 2. význam je přenesený: uctívání-úcta, obdiv. Adjektivum *культовый* se vztahuje k 1. významu. V současné době ztratilo slovo *культовый* v kontextech významovou vazbu na své motivující slovo a naopak získává hodnotící příznak ve smyslu 'populární', 'hodný nadšení', podobně jako slova *прикольный, класный, суперский* (např. *Сегодня, когда культовый iPhone популярен настолько, что встретить его можно буквально на каждом шагу, владельцу этого аппарата становится все труднее выделиться из толпы* [<http://mobile.sotovik.ru>].

#### 1.4 Pronikání hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné řeči

Aktivní včleňování hovorových prvků běžně mluvené řeči včetně slangismů, dialektismů a „prostorečija“ do systému spisovného jazyka lze považovat za hlavní projev demokratizace současné ruštiny. Tyto hovorové jazykové prvky (společně s hrubou, až vulgární slovní zásobou) nalzáme nejen v mluvené řeči, ale i v jazyce sdělovacích prostředků a literární tvorby. V rejstříku slovní zásoby současných ruských sdělovacích prostředků se nachází nebyvalé množství nespisovných jazykových prostředků, včetně žargonismů a vulgarismů. V 80. letech 20. století se v ruské mluvené komunikaci zvětšil podíl prostředků lidové mluvy. V. Kostomarov dokonce dokládá přechody z hovorové a lidové řeči do psaného projevu už v 60. a 70. letech 20. století [Костомаров 1994: 71, 72]. V 60. - 80. letech 20. století převládaly ve spisovném jazyce slangismy založené na metaforách, které vznikly z vojenských, sportovních a technických termínů, a v publicistice i literatuře se hojně vyskytovaly i výrazy profesní mluvy. Po rozpadu SSSR začaly do psaného jazyka pronikat i takové jazykové jevy, které do té doby patřily výlučně mluvené řeči, a to nejen lidová mluva, ale i slang mládeže, městský slang, vězeňský slang, vulgární a obscénní lexikum aj. Dnešním nejbohatším zdrojem nových metafor a změn v jazyce jsou tedy sociální žargony [Какорина 1996: 81]. Do běžné řeči i psaných projevů prostupovaly v takové míře, že je někteří lingvisté vedle „vnějších“ přejímek z cizích jazyků začali označovat jako přejímky vnitřní, (viz např. Костомаров 1994: 60). Neutuchající proud nespisovných jazykových prostředků v psané řeči literatury od základu „rozostřil“ spisovnou jazykovou normu. Proces barbarizace, poklesu úrovně jazykových norem, zasáhl všechny styly, ale zvláště patrný je ve sdělovacích prostředcích, které svého času čerpaly pouze ze spisovného jazyka literatury.

Užití výše uvedených, často nespisovných jazykových prostředků, vysvětlují dvě nejdůležitější funkce publicistických i uměleckých textů, a to funkce sdělovací a působící, jež bývají doplněny ještě funkcí estetickou v uměleckých textech. V posledních letech se jazykové prvky, které tradičně fungovaly pouze na periferii jazykové komunikace, dostávají do běžné ruštiny právě také prostřednictvím umělecké literární tvorby. Základní příčinou může být změna vztahu současné společnosti k pojmu „jazyková norma“. Ta není chápána jako uzavřený soubor uznávaných, ustálených jazykových prostředků a pravidel jejich užívání, ale jako

možnost výběru mezi variantami v závislosti na účelu komunikace [Панов 2007: 84]. Se záměrem oddělit úzce chápanou normu od účelem řízené normy rozlišují někteří jazykovědci tzv. jazykovou (языковая норма) a spisovnou normu (литературная норма) [např. Валгина 2003: 41]. Hovorový nekodifikovaný jazyk se stal vážným konkurentem jazykovému standardu, jež sice nevystřídá ve všech jeho funkcích, ale lze předpokládat, že ho v mnoha směrech ovlivní.

Proces barbarizace obyčejně doprovází opačná tendence jazyka, tedy intelektualizace. Působením barbarizace na intelektualizaci a naopak a jejich vzájemným střetem vzniká běžný jazyk. Je evidentní, že také v současném ruském jazyce má i vysoký styl své místo. Přesto jeho vliv nedosahuje ani zdaleka rozsahu barbarizace jazyka (konec konců skuteční intelektuálové si vždy zachovávají odstup a jsou zdrženliví ve svých soudech i projevech).

Pronikání hovorových prvků v širokém slova smyslu do běžné ruštiny napomáhají některé procesy, které jsou v jazyce dlouhodobě živé, i když míra jejich aktivity kolísá. Jde především o procesy sémantické a stylistické.

## **Primárně mluvené formy současné ruštiny**

### **Hovorová řeč**

V souvislosti s hovorovou ruštinou je třeba poznamenat, že se i přes četné pokusy dosud nepodařilo určit jednoznačně místo hovorové ruštiny v systému jazykových stylů a forem. Hovorová ruština může být součástí spisovného ruského jazyka. Pak mluvíme o *hovorové ruštině v úzkém smyslu*. Podle jedné koncepcí [Земская 1973, 1987] jde o zvláštní formu spisovného jazyka, která ze strukturního hlediska stojí v protikladu ke kodifikovanému spisovnému jazyku, a proto není součástí systému funkčních stylů. Jinými koncepcemi je hovorová ruština považována za funkční styl spisovného jazyka [O. A. Laptěvová, cit. podle Barnet 1970: 80], a proto se její vlastnosti vyvozují z výstavby konkrétních hovorových jazykových projevů. Stylovou povahu hovorové ruštiny zdůrazňuje také O. B. Sirotinová, která charakter lexikálních, slovtvorných, slovosledných, intonačních aj. prostředků spojuje s tím, že projevy v hovorové ruštině vstupují svými jednotlivými stránkami do protikladu funkčních stylů, protikladu řeči mluvené a psané, protikladu řeči dialogické a monologické a protikladu řeči běžně mluvené (бытовой тип речи), neutrální a

knižní [Starý 1972: 41]. Sirotininová pak definuje hovorový jazyk jako jazyk projevů mluvených, dialogických, ne knižního typu, projevů, v nichž se realizují normy hovorového stylu, jsou ve svém souhrnu projevem kombinace stylu, (realizační) formy řeči, druhu řeči (dialog-monolog) a typu řeči (v těchto vyčleněných faktorech jsou skrytě obsaženy i slohotvorné faktory další, pro stylovou oblast hovorovou obvykle uváděné, např. tzv. faktor kontaktní a adresní v dialogičnosti apod.) [Tamtéž]. Takto vymezená hovorová řeč obsahuje jen prostředky spisovného jazyka.

Oproti tomu ruská *hovorová řeč v širokém smyslu* je jednou ze základních forem komunikace. Využívá se v neformálních běžných situacích. Má některé společné rysy (dané mluveností, dialogičností a typem projevů) s hovorovou řečí v úzkém smyslu, ale na rozdíl od ní může obsahovat i jazykové prostředky dialektové a jiné nespisovné prostředky, např. „prostorečije“ nebo žargonismy. Ruská hovorová řeč v širokém smyslu bývá označována termíny jako *бытовой тип речи, разговорно-бытовой вариант литературного языка, разговорно-бытовой стиль* nebo *обиходно-бытовая речь*. Do češtiny se termíny překládají jako *běžně mluvená ruština*. Běžně mluvená ruština nemusí být zákonitě součástí hovorového jazyka a oba systémy nemohou být ani ztotožňovány.<sup>6</sup>

### „Prostorečije“

Na jedné straně je hovorová ruština součástí systému funkčních stylů spisovného jazyka, na druhé straně je však variantou hovorového (mluveného) jazyka v širším pojetí a jako taková projevuje tendenci začlenit se do systému, k němuž patří i varianty nespisovné. Zvláště úzké kontakty má v důsledku této tendence hovorová ruština s nespisovným útvarem zvaným „*prostorečije*“ (просторечие)<sup>7</sup>. Hranice mezi

---

<sup>6</sup> Podobnou situaci lze pozorovat také v češtině, kde se vedle spisovného jazyka, jehož součástí je i hovorová čeština, rozlišuje také obecná čeština, již někteří považují za interdialekt s širším uplatněním, než jaké mají interdialekty moravské, ale jini jí přisuzují platnost celospolečenskou. [Jelínek 1966: 110] Aby se překlenula nejednotnost ve vymezení hranic spisovného hovorového jazyka a obecné češtiny, užívá se někdy nadřazeného termínu *běžně mluvený jazyk*. (B. Havránek, A. Jedlička, F. Daneš, K. Hausenblas, M. Jelínek aj.)

<sup>7</sup> Tato forma řeči vznikla z moskevského běžně mluveného koiné. V době, kdy se začal formovat spisovný jazyk, jehož součástí se stala i hovorová ruština, se úloha „prostorečija“ jako vrstvy specifických expresivních, stylisticky snížených jazykových prostředků ustálila především jako jeden z prostředků sociální charakteristiky mluvčího.

nimi je natolik nezřetelná, což dokazují také mnohé příklady<sup>8</sup>, že konkrétní výraz, popř. výrazy stejné stylistické hodnoty jsou jednou lexikografy řazeny k hovorovým jazykovým prostředkům a jindy k „prostorečným“<sup>9</sup> prostředkům. Vnímání takové slovní zásoby a její zařazení často závisí na konkrétní komunikační situaci, kontextu a dalších slohotvorných činitelích. V opačném případě, u slovníkových hesel, která najdeme už ve slovnících Ušakova [Ушаков 1935-1940] nebo ještě Ožegova [Ожегов-Шведова 1992] proběhly změny charakteristiky slovníkového hesla směrem k hovorovosti tvaru. V 90. letech můžeme podle stylistického hodnocení lexémů lexikografy sledovat rychlé změny postojů k chápání významu a stylistických odstínů jednotlivých slovníkových hesel. Je zajímavé srovnat např. právě hesla ve výkladovém slovníku Ožegova a Švedovové [Ожегов-Шведова 1992] se stejnými hesly ve Výkladovém slovníku Jefremovové [Толковый словарь Ефремовой 2000] nebo Dmitrijeva [Толковый словарь Дмитриева 2003] např.:

Lexém *бычиться* získal ve slovníku Ušakova charakteristiku „prostorečija“ (*прост.*) „Принимать угрюмый вид.|| Упрямиться“. Ve slovníku Ožegova a Švedovové najdeme totéž stylistické hodnocení a výklad: „Насупившись, хмуриться, быть угрюмым“. Kuzněcov podává tentýž výklad lexému, ale hodnotí ho již zkratkou *разг.-сниж.* (hovorové, stylisticky snižené) a konečně Jefremovová chápe sloveso již jako hovorové a uvádí zkratku *разг.* Podobným procesem procházejí i další lexémy (viz např. *облапошивать, брехать, нахрапом, ханать, сигать* aj.)  
Srov.:

– ... *Вы издеваетесь? – Ваще прям! – зачастила Аня. – Кухню приволокли, не опоздали. Че за наезды? Не надо бычиться!* ФШ: 10

V ruštině se ale také objevují slova se silným derivačním potenciálem a prudce se rozvíjejícím významem. Mají blíže k jádru slovní zásoby než předchozí skupina lexémů. Počáteční vývoj slov obou skupin je podobný. Také lexém *крутой* ve významu „решительный и быстрый, а также вообще оставляющий сильное

<sup>8</sup> Viz např. Николаева 2009: 34, která uvádí příklady ze slovníku D. Ušakova jako: *лиса* (хитрый человек) - разговорное, а *щенок* (неопытный, молодой) – просторечное a další.

<sup>9</sup> Z praktických důvodů jsme v práci užívali i pro současnou češtinu nepřilíhající ústrojně přídavné jméno „prostorečný“, které se sice na konci 19. století vyskytuje v pracích lexikografa Františka Štěpána Kotta (ve smyslu prozaický), ale dnes se v češtině v tomto ani jiném významu neobjevuje. Lingvisté, kteří se zabývají problematikou „prostorečija“, volí i na místě, kde čeština vyžaduje užití shodného přívlastku, vyjádření s přívlastkem neshodným. Zvláště v kapitole 5 Problémy překladu jsme ze stylisticko-syntaktických důvodů volili termín „prostorečný“ ve smyslu 'původem z „prostorečija“'.

впечатление“ a dalších se vyvíjel od slangového hodnocení po hovorové, až na skutečnost, že Ušakov do svého slovníku rozšířený význam lexému *крутой* ještě nezařadil. Pravděpodobnou příčinou je dobové využití lexému pouze v argotu. Slovník Ožegova a Švedovové výše uvedený význam hodnotí jako výraz „prostorečija“ (*прост.*). Ve slovníku Kuzněcova pozorujeme výrazné rozšíření významu adjektiva. Výklad: „Решительный, резко меняющий существо чего-л.“ uvádí Kuzněcov již jako neutrální, tzn. bez stylistického hodnocení. Zato jako slangové hodnotí nové výklady: „Чрезвычайный, крайний в проявлении своих свойств, качеств, взглядов и т.п. *К. рок. К. блат. К. журнал. К-ые парни*“ a „Преуспевающий, удачливый, респектабельный. *К. бизнесмен. // Отличный, прекрасный, заслуживающий одобрения. У него к-ая работа*“. Slovník Dmitrijeva hodnotí výklady „человек, который многого добился в жизни, имеет хороший заработок, престижную работу, большие связи, власть и т. п.“ a „что-либо очень модное, привлекательное, то, что вызывает восхищение, одобрение“ jako hovorové. Srov. př. s podobným vývojevým potenciálem:

*Она не вваливается на тусовку, щелкая направо и налево фотоаппаратом в надежде запечатлеть нечто жареное, не лезет на закрытые вечеринки, не пробирается без приглашения на презентации, пряча под одеждой шпионскую аппаратуру. ФШ: 4*

„Prostorečije“ ve formě lidového rozhovoru (народно-разговорные речевые средства) je vedle spisovné ruštiny zároveň s dalšími normativně nekodifikovanými vrstvami jazyka, dialekty a slangu, celospolečensky srozumitelnou formou národního jazyka.

K dalšímu sblížení s termínem *hovorová ruština* došlo po zavedení termínu spisovné „prostorečije“ (литературное просторечие<sup>10</sup>). Jde o historicky podmíněnou (období po smrti A. S. Puškina) lexikálně stylistickou kategorii, která, jak píše T. M. Nikolajevová „...является следствием формирования общенациональной литературной нормы, являя собой разновидность разговорной литературной речи и стилистически маркированный пласт литературного языка“ [Николаева 2009: 35].

Ke své realizaci využívá „prostorečije“ prostředky všech jazykových úrovní – od prostředků fonetických, jakými jsou výslovnost, intonace a přízvuk, přes prostředky morfologické a lexikální až po zvláštnosti ve využití slov spisovného

<sup>10</sup> např. Сорокин 1965: 24, Филин 1981: 51 – podle Николаева 2009: 35.

jazyka. Jazykové prostředky „prostorečija“ se vyznačují výraznou expresivitou, příznačná je pak expresivita negativní, jež je realizována prostřednictvím celého rejstříku odstínů od nenucenosti (familiárnosti) až k vulgaritě.

## **Slang**

Hovorová ruština je permanentně obohacována také jinými vrstvami slovní zásoby národního jazyka. Mnohem větší roli než dialekty hrají v tomto procesu nejrůznější slangy (žargony). Terminologické vymezení pojmů slang a žargon není jednoznačné. Česká lingvistika dává tradičně přednost termínu *slang*, který je chápán jako „svěbytná část národního jazyka, jež má podobu nespisovné jazykové vrstvy speciálních pojmenování realizované v běžném (nejčastěji polooficiálním a neoficiálním) jazykovém styku lidí vázaných stejným pracovním prostředím nebo stejnou sférou zájmů a sloužící jednak specifickým potřebám jazykové komunikace, jednak jako prostředek vyjádření příslušnosti k prostředí či zájmové sféře“ [Hubáček 1988: 8]. Mimo to je také vydělován *argot* „zvláštní vrstva slov v mluvě společenské spodiny“ [např. Hauser 1980: 27]. Ruská lingvistika často slučuje slang a argot v termín *žargon*, který je výstižně popsán v encyklopedii „Русский язык“ L. Skvorcovem: „Жаргон – социальная разновидность речи, характеризующаяся, в отличие от общенародного языка, специфической (нередко экспрессивно переосмысленной) лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств. Жаргон является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. (например, жаргон моряков, летчиков, спортсменов, учащихся, актеров). В нестрогом терминологическом смысле «жаргон» употребляется для обозначения искаженной, вульгарной, неправильной речи (то же, что арго, но с пейоративной, уничижительной оценкой).“ [Русский язык 1997: 129]

## **Příčiny přechodu nespisovných slov do běžné řeči**

I když v některých případech souvisí příčina převzetí žargonismů obecnou řečí přímo s vnitřní strukturou jazyka, lze ji tedy považovat za interlingvistickou, jsou nejčastější příčiny průniku slangismů (žargonismů) do obecného jazyka vnější,



extralingvistické. M. A. Gračev, autor slovníku ruského argotu od 11. do 21. století, uvádí několik typů sociálních příčin přechodu [dle Грачев 1996: 67-71]:

a) **psychologicko-pedagogické příčiny**, spojené s mládeží, jež daná slova užívá z různých důvodů, jako je móda, snaha odlišit se. Je např. pochopitelné, že po pádu železné opony, kdy se do ruského jazyka dostalo neuvěřitelné množství cizích slov, ovládla nositele jazyka radost z tvoření slov a také zápal pro různé jazykové hry. Přesto bývá současný stav ruského jazyka přičítán také selhání školy, která nedostatečně vyzdvihuje estetickou funkci jazyka.

b) **sociálně-politické příčiny** aktivizující se zvláště v období změn (revoluce, války, perestrojka), charakteristickým zvýšením kriminality a vlivu morálky zločinců. Gračev poukazuje na tři taková období během 20. století, a to 10. - 20. léta (války, revoluce, bezdomovectví), 40. - 50. léta (válka, velká amnestie) a konec 80. let a 90. léta (perestrojka, rozpad SSSR, amnestie).

c) **urbanizace** – vznik míst, kde se koncentrují sociálně deklasované a kriminální živly (hospody, nádraží);

d) **trestně-právní příčiny** – centralizace vězeňských institucí a následné propouštění „jazykově poznamenané“ inteligence z GULAGů;

e) **kulturně-osvětové příčiny**, kdy nespisovné lexikum dále šíří žurnalisté, politici, herci.

### **Příčiny užití nespisovného lexika v psané řeči**

K příčinám užití nespisovných slov v psané řeči patří podle N. S. Valginové následující:

a) vědomí svobody týkající se i výběru a užití jazykových prostředků,

b) vliv bulváru a způsobu hodnocení soukromého života jakékoliv celebrity sdělovacími prostředky pomocí slov s výraznou expresivitou,

c) reakce na negativní životní jevy prostřednictvím silně expresivní, hrubé a cynické slovní zásoby, která je taková už svou podstatou a žádnou z těchto charakteristik neztrácí ani užíváním,

d) aktuálnost nespisovných jazykových prostředků v řeči vysokých úředníků, politiků, kulturních činitelů apod.,

e) tendence k stylistickému snížení řeči a viditelná ztráta estetických a mravních hodnot jazyka vede také k detabuizaci obscénního a hrubého lexika,

f) funkční bohatství nespisovného lexika: užitý vulgarismus nemusí být jen urážkou recipienta, ale vypovídá také o psychice mluvčího, může o něm napovědět, že je jednoduše „svůj“ - individualizace výpovědi, zároveň funguje jako expresivní jádro výpovědi, může sloužit k uvolnění konverzace, k vyplnění pauz v řeči, kde vystupuje v roli citoslovce atd. [Валгина 2003: 122].

Užívání nespisovných slov vypovídá také o nízké kulturní úrovni mluvčího, snižuje stylistickou hodnotu textu a ruší jazyková tabu. Na druhou stranu tato forma demokratizace jazyka odkrývá možnosti užití zřetelných, původních a expresivně výrazných elementů, které zpěstřují řeč. Z uvedeného výše je zřejmé, že hranice mezi žádoucím ozvláštňením a nechtěnou žoviálností a vulgaritou projevu může být velmi tenká, a proto klade vysoké nároky na jazykový cit a vkus každého mluvčího.

### 1.5 Stylistické změny v ruském lexiku

Ke stylistickým změnám dochází na základě vnějších, sociálních příčin (změna skladby nositelů jazyka, prudká změna postoje společnosti k hodnocení životních událostí, emoční vypjatost nositelů jazyka atd.). Jde především o stylistickou neutralizaci a o změnu stylistického odstínu. Velká část stylisticky neutralizovaných slov vzniká vlivem demokratizace spisovného jazyka, čímž dochází k liberalizaci jazykových norem. Striktní dodržování doporučení týkajících se užití lexika v konkrétních funkčních stylech pak mizí. V neutrálním textu se tak objevují slova odborná i slova snížené stylistické hodnoty. Tím dochází při častém užití příznakových slov v podobných kontextech k jejich neutralizaci. O příznak knižnosti přicházejí mnohé termíny – *перспектива*, *принцип*, *проблема*, některá slova už nejsou vnímána jako zastaralá – *деяние*, *сокрытие* a jiná slova přestávají být tabu – *догма*, *храм*, *евангелие*. Neutralizována jsou ale i slova z opačného spektra slovní zásoby. Slova ze slangové, lidové a profesionální mluvy se rozšířením rejstříku svých významů podle nových kontextů mění nejen sémanticky, ale i stylisticky (*ребята*, *нехватка*) a slova pro dřívější omezené použití jsou nyní všeobecně užívána (*тусовка*)<sup>11</sup>. Nespisovné lexikum získává popularitu především díky expresivitě, která je jeho součástí, a pocitu živosti, jednoduchosti a ležérnosti, který takový lexém vyvolává. Proto jsou také v současné době žargonismy, lidová a profesionální mluva a

---

<sup>11</sup> viz např. Земская 1996: 97

dokonce i vulgarismy tolik využívány v publicistice, sdělovacích prostředcích obecně, ale také v literatuře, kultuře i politice.

Vedle stylistické neutralizace dochází i k jiným stylistickým posunům v hodnocení slov. Neutrální lexikum přechází na jedné straně ke skupině slov hovorových (*повертывать, сборище*) a lidových (*по крайности, загодя*), na straně druhé ke knižnímu lexiku (*огласить, меж*).

V současné ruštině, zvláště v oblasti diplomacie, práva, ale i ve sdělovacích prostředcích dochází mimo stylistickou neutralizaci také k neutralizaci smyslu formou eufemizace. Původní smysl přímého pojmenování je pomocí jiných slov zjemněn a často dochází do jisté míry k potlačení podstaty sdělení. Podstatnou podmínkou existence a fungování eufemismu je existence „hrubě“, nevhodně znějícího přímého pojmenování, které není vždy na místě použít. Pokud takové slovo z užívání zmizí, ztrácí i eufemismus svůj smysl a stává se pojmem s přímým pojmenováním. Výběr eufemismu závisí na kontextu a podmínkách řeči, ale také na představě mluvčího dané společnosti o tom, co je vhodné eufemizovat (mimo předměty-výrazy, které mluvčí hodnotí jako sprosté, hrubé, příkré, také smrt, pohlaví, vztah muže a ženy, nemoci, politický aparát a jeho jednání, nepopulární ekonomické reformy atd.)

Na podobném principu jako zmíněná eufemizace je založena i metaforizace. Nejde tu o metaforu uměleckou, ale o vyjádření způsobu chápání světa. Sociální metafora je schopna odkrýt společensko-politické a ideologické změny a poukázat na jejich vliv na sémantické procesy v lexiku.

## 2 Současná ruská detektivka v podání Darji Doncovové

Velká část nové slovní zásoby jakéhokoliv jazyka se nejdříve objeví v mluvené formě jazyka – hovorové, běžně mluvené řeči, která změny reflektuje nejrychleji. Některé funkční styly mají tendenci na tyto změny reagovat a nová slovní zásoba se pak stává součástí jejich již zavedeného rejstříku jazykových prostředků. Takovými funkčními styly jsou především styl prostěsdělovací, publicistický a v neposlední řadě funkční styl umělecký. V literatuře novou slovní zásobu nejdříve najdeme v takových literárních formách, které vznikají nejsnáze a nejrychleji, nevyžadují od autora dlouhodobé studium problematiky a mnohaletou přípravu materiálů, které nekladou vysoké nároky na vzdělanost a sečtělou čtenáře, jejichž cílem je zaujmout průměrného čtenáře a pobavit ho. Tedy v žánrech tzv. masové literatury, jako je např. dobrodružná literatura, erotická a pornografická četba, ženské a dívčí romány, science fiction, thriller, horor a v neposlední řadě také detektivní literatura. Ju. Ryžov k problematice masové literatury uvádí:

“С нашей точки зрения, существование массовой культуры не только закономерно, но и желательно, поскольку она интегрирует в единое целое чрезвычайно сложное информационное общество, и осуществляет адаптацию индивида к этому обществу, формируя у него определенную систему ценностей.” [http://www.binetti.ru]

Jedním z nejpopulárnějších žánrů současné ruské masové kultury je detektivní literatura. Rostou počty výtisků jednotlivých publikací, podle nichž vznikají pak sekundárně rozhlasové hry, seriály, filmy apod., autoři detektivek pravidelně vítězí v nejrůznějších čtenářských anketách popularity a účastní se veřejného života i jinak. Jejich další publikace pak mohou vyjít ještě vyšším nákladem.

Nehledě na to však také v žánru detektivní literatury dochází ke změnám. Přestože všechny typy současné detektivky vzešly z klasických detektivních příběhů E. A. Poea nebo A. C. Doylea, nemají s nimi mnoho společných prvků. Někteří současní literární vědci se tedy pozastavují nad tím, zda je ještě vůbec možné příběhy podobného rázu nazývat detektivkami: „<...> – «иронический детектив» так же далек от детектива, как «социалистический гуманизм» от гуманного отношения к людям. Если мы соглашаемся обсуждать что-либо, употребляя термины такого рода, мы должны быть готовы к тому, что исход спора уже предreshён:

мы ничего не сможем ни объяснить, ни доказать человеку, считающему «иронический детектив» детективом“ [Вольский, cit. dle <http://www.proza.ru>].

V ruské komerční literární sféře jako protipól tzv. „mužského“ detektivního románu<sup>12</sup>, jehož autorem je muž píšící z převážné většiny pro muže, kde hrají vedle kriminálních motivů významnou roli také témata války a vlastenectví a kde nechybějí realisticky ztvárněné krvavé scény, honičky agentů, války gangů apod., se objevuje ve druhé polovině 90. let 20. století „ženský“ detektivní román, inspirovaný tvorbou a osobností Agathy Christie, založený na jiném způsobu nahlížení situace, zobrazování jiného sociálního a kulturního prostředí a hlavně na odlišném typu hlavního hrdiny (např. D. Doncovová, D. Kalininová a další). I toto rozčlenění současné ruské detektivní literatury je příliš obecné. V rámci každého ze základních typů detektivky lze uvést ještě několik podtypů, které se v některých charakteristikách liší, srov. např. detektivky vzniklé syntézou klasického detektivního příběhu a románu červené knihovny, které lze rozpoznat např. v dílech A. Marininové, T. Ustinovové a jiných (viz např. <http://www.pravda.ru>) nebo právě ironické detektivky D. Doncovové, které nám pro účely práce posloužily jako zdroj ilustračního materiálu.

Darja Doncovová, vlastním jménem Agrippina Arkadjevna Vasiljevová (\*1952), členka Svazu spisovatelů Ruska a držitelka mnoha ocenění za literaturu, vyrůstala v kulturním a plodném prostředí rodiny režisérky Moskoncertu Tamary Stěpanovny Novacké a nepříliš známého sovětského spisovatele Arkadije Nikolajeviče Vasiljeva. Po ukončení fakulty žurnalistiky na MGU pracovala jako novinářka a vyučovala němčinu. Během 90. let 20. století prodělala závažné onkologické onemocnění, což ji, podle vlastních slov, přivedlo k tvorbě detektivní literatury.

Nepochybně se inspirovala tvorbou úspěšné polské autorky ironického detektivního románu Joannou Chmielewskou, jejíž knihy byly v SSSR sporadicky překládány už od 70. let 20. století. Darja Doncovová se od roku 1999, kdy vydala svou první knihu, stala nejvýraznější představitelkou ruského ironického detektivního románu. Jak už název žánru napovídá, nepostrádají její knihy ironický patos. Je pochopitelné, že autorčiny detektivní romány nemohou být výjimkou z hlediska standardizace a textových šablon; jsou přece svébytným pokračováním klasické

---

<sup>12</sup> viz např. detektivní romány a povídky autorů Borise Akunina, Viktora Pronina, Leonida Slovina, Leonida Juzefoviče, Alexandra Buškova, Nikolaje Svěčina, Leonida Kaganova, Viktora Levašova, Andreja Kivinova aj.

detektivky, která se ale v důsledku postmoderní mnohvrstevnatosti skutečnosti a pravdy s ní související dostala na periferii tvorby. Jazykové stereotypy chápe ruská stylistika jako: „всякое часто повторяемое речевое средство, например, шаблонные метафоры, определения, потерявшие свою образную силу из-за постоянного обращения к ним“ [Голуб 2010, <http://lib.rus.ec>], nebo jako „функционирующие в речи устойчивые формулы, ориентированные на экспрессию и стандарт, паразитирующие на речевой культуре, претендующие на стилистическую окрашенность“ [Жеребило 2011, [http://lexicology\\_dictionary.academic.ru/](http://lexicology_dictionary.academic.ru/)]. Různá klišé a stereotypy nacházíme i v tvorbě D. Doncovové. Jde především o určité textové vzorce, které jsou s úspěchem opakovány ve všech detektivkách autorky. Mimo jiné jde o formální vyjádření jejího autorství, podle něhož dokáže každý obeznámený čtenář rychle a správně dílo identifikovat.

Přestože původní detektivní romány nejsou na ruském knižním trhu žádnou výjimkou, přitahuje detektivní tvorba D. Doncovové pozornost čtenářů všech věkových skupin. I když knihy uvedené autorky nevynikají ani originálním přístupem k tématu, ani se jejich syžety neliší od většinové produkce, dokonce i jednotlivé postavy detektivek (mimo hlavní hrdinky) se chovají podle zavedených stereotypů, tedy, jak se zdá, nepřinášejí nic nového, domníváme se, že příčinou popularity ironických detektivek D. Doncovové je jednak její schopnost vyvolat pocit podobnosti osudů hlavní hrdinky s osudy většiny čtenářek a jednak umění popisovat každodenní problémy obyčejného člověka s nadhledem a humorem.

Své hrdinky Doncovová zobrazuje jako naprosto průměrné ženy středního věku, které prožily nelehké dětství, jsou nepříliš pohledné, nešikovné a nepraktické, mají občas problémy při řízení auta, ale v určitém momentu svého života měly štěstí, a proto našly samy sebe. Téměř všechny tyto charakteristiky umožňují běžné čtenářce identifikovat se s hrdinkou patrně v podvědomé naději, že i na ni se jistě štěstí usměje. Jednotlivé vedlejší epizody vycházejí z dobré znalosti současného života. Z popisu života mimo Moskvu (na venkově) vycítíme chudobu a ubohost, mezilidské vztahy narušuje alkoholismus a příživnictví u mužů, kteří tím zatěžují své už beztak prací a starostmi umořené ženy, jež trpí neustálým nedostatkem peněz na jídlo, léky i ošacení pro své děti, z nichž ale vyrůstají jen lenoši bez úcty ke starší generaci a jejím obětem. Jediným cílem potomků literárních postav Doncovové je zábava, zisk bohatství, případně hvězdná kariéra bez práce a jakéhokoliv úsilí. Přesto v jejích textech vždy

vítězí dobro. Čtenář(ka) se cítí úspěšnější, protože od počátku tušil(a), kdo je vrah, záporní hrdinové pykají za spáchané zlo, problémy kladných hrdinů se vyřeší: ti, co trpěli samotou, si nacházejí přátele, rozhádaní se usmiřují, sirotkové nacházejí nové rodiny, osamělé babičky a dědečkové se dostávají do domovů důchodců, kde o ně bude dobře postaráno...

Opakující se žánrové stereotypy, předvídatelné syžety a patos citelný při rozuzlení zamotaných osudů postav by ale pro masivní úspěšnost románů D. Doncovové jistě nestačily (od roku 1999 k srpnu 2013 vydala 151 románů, 17 povídek a další knihy). Ve svých textech proto využívá Doncovová celý rejstřík prostředků, které umožňují ironickou nadsázku a produkují humor. Nejvýraznějším z nich je hovorová řeč ve spojení se situacemi odkazujícími na realie dnešního života. Čtenář prožívá s hrdiny detektivek podobné situace, s nimiž se musí každý den vyrovnávat sám. Srov. např. situaci, kdy řidička ve svém autě hovoří s navigací (vyvrcholením uvedeného rozhovoru je okamžik, kdy se součástí komunikační situace stává i policista, který se domnívá, že řidička mluví s ním):

*– Намечаю новый путь, – неожиданно перестал спорить навигатор. – Вперед до перекрестка! – Отлично. – До поворота пятьдесят метров. – Ясно. – До поворота тридцать метров. – Супер. – Налево. – Мне надо направо, – растерялась я. – Налево. – Но там дом! – Налево, – упорно тадлычил «штурман»... – Едем! – приказал навигатор. Я совершила полный оборот и удивилась. И куда будем поворачивать? Коробка молчала. Пришлось повторить маневр – и снова тишина. – Эй, ты умер? – крикнула я. Гашиник лениво выпрямился и уставился на меня... (ФШ: 17)*

Ironická podstata detektivních románů D. Doncovové, tedy nejvýraznější prvek, odlišující tento druh detektivky od tzv. mužského detektivního románu, se projevuje už v názvech děl, jejichž podstatou jsou obvykle různé jazykové hříčky, založené na neobvyklém spojení slov (*Стилист для снежного человека, Компот из запретного плода, Шопинг в воздушном замке* atp.) často i na logické nespojitelnosti uvedených slov (*Зимнее лето весны, Бабочка в гипсе, Канкан на поминках, Безумная кепка Мономаха, Британец китайского производства* aj.) nebo na odkazu k jinému textu (*Дьявол носит лапти, Мыльная сказка Шахерезады, Лягушка Баскервилей, Лебединое озеро Ихтиандра, Квазимодо на шпильках, Чудовище без красавицы* atd), nejčastěji však na několika výše uvedených aspektech dohromady. Titulek navíc většinou obsahuje některé ze slov, která jsou svým obsahem blízká ženskému myšlení a chápání světa a jsou také

příznačná spíše pro ženský slovník (srov. např. *Фен-шуй без тормозов*, *Горячая любовь снеговика*, *Фейсконтроль на главную роль* a dále slova jako *дама*, *шпильки*, *рецепт*, *маникюр*, *невеста*, *бутик*, *шопинг*, *салон*, *Ромео* apod.). Ironické zabarvení čtenář vnímá také v souvislosti s autorčinou volbou hypokoristické podoby jména vypravěče, jímž je vždy detektiv, srov.: *Евламтия Романова (Лампа)*, *Виола Тараканова (Вилка)*. Jiná jména detektivů mají napomoci identifikaci čtenáře s hlavním hrdinou, protože jsou naopak zcela obyčejná (*Даша Васильева*, *Иван Подушкин*) a mohou tak podvědomě asociovat čtenáři myšlenku: „Má obyčejné jméno, a tak je to obyčejný člověk jako já“; a zapůsobit na sebevědomí čtenáře: „Když se všechno podařilo jí/jemu, proč by se všechno nepodařilo i mně“. Ne nadarmo je ironickým detektivkám mnohými čtenáři přiznáván terapeutický efekt.

## 2.1 Jazyk románů Darji Doncovové

Jazyk detektivek D. Doncovové je jednoduchý, založený na živých dialozích, jednoduchých větách a nesložitých souvětích. Nejvýraznějším prostředkem imitace živé řeči je u D. Doncovové jazyková expresivita. Ta je příznačná vedle nových slov zvláště pro hovorovou ruštinu a nespisovné formy jazyka.

Autorka v rámci vykreslení každodenní moskevské reality, s níž pochopitelně souvisejí neustále probíhající změny ve společnosti, aktivně využívá novou slovní zásobu, která s těmito změnami úzce souvisí. Srov. např.:

*Бизнесмен больше любит другую квартиру, пентхаус на Ленинском проспекте.*

ФШ: 13

*Замерев в нужной точке, я прислушалась. Так и есть, из комнат Кириуши и Лизаветы доносятся характерные звуки, похожие на «ку-ку». Это работает программа ай-си-кью, в просторечье «аська».* ФЛЭ: 14

*Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели.* ФШ: 84

Mimo to s běžným jazykem ulice, kde se literární postavy D. Doncovové pohybují, úzce souvisí také použití stylisticky snížených vrstev jazyka – argotu, „prostorečija“, slangu. Autorka volí patřičný výraz v závislosti na situaci, vzdělání postav, okruhu posluchačů mluvčího, náladě a vyjadřovaných emocích mluvčího a samozřejmě také za účelem dosažení určitého efektu výpovědi. A tak např. „prostorečije“ vždy úzce souvisí s vyjadřováním nepřilíš vzdělaných vrstev společnosti: uklízeček, prodavaček, domovníků. Srov. např.:



*Ничего не знаю, – по-прежнему сердито отреагировала домработница, – они мне не докладывают. И Эрик не ест по утрам. Я его вообще давно не вижу. То ровно в одиннадцать в халате в столовую вливает и потребует: <...> Подам жарчку, головой кивнет, и за расспросы, мол, где Нина. Ну не идиот ли? А то не знает, что жена каждый день в институте горбатится! ФГР: 70*

*Вот, ё-моё, народ дурной, – вскипела торгашка, хватая отвергнутую «Нутеллу», – одна приходит – стекло требует, другой подавай пластмассу. Чистый дурдом! Ну за каким хреном тебе пластик? КНП: 9*

Jinou příčinou užití „prostorečija“, nesouvisející s úrovní vzdělání mluvčího, je jeho pronikání do profesionální mluvy a právě příslušnost literární postavy k určité profesi nebo zájmové skupině, srov. např. řeč policejního důstojníka:

*Белла сначала продала кое-что из драгоценностей, потом стала приторговывать порошком. Брала сразу большую партию, тут же расплачивалась, а потом продавала «снег» меньшими порциями. <...> Одно дело употреблять «дурь», совсем другое распространять. <...> На профессора «наехали» поставщики. ДсК: 98*

Naproti tomu slang jako nespisovný projev běžné komunikace lidí bez rozdílu věku či vzdělání, využívaný mluvčími pro výraznou expresivitu (vedle existujících synonymních výrazů neutrálních), související také s aktualizací výrazů a jejich metaforičností, bohatě D. Doncovová uplatňuje ve všech jazykových plánech s cílem učinit jazyk svých knih výrazným, expresivním, zábavným a živým.

## **2.2 Jazykové plány v detektivkách D. Doncovové**

I literární imitace hovorové řeči musí být vázána na bezprostřední kontakt literárních postav, které se nacházejí ve stejném čase na stejném místě. Společně prožívaný čas a prostředí se odrážejí také v řeči. Mluvčí využívají patřičných slovesných forem, časových údajů, částic, zájmen a příslovcí (*сегодня, вчера, завтра, неделю назад, на будущей неделе, сейчас, тогда, уже, еще*) a hodnotí v momentě promluvy události z hlediska jejich vztahu ke konkrétnímu místu, např. *здесь, там, сюда, отсюда, туда, оттуда, здешний, тамошний*. Takto shodně účastníky komunikace prožívaný čas a prostředí umožňuje nahrazovat některé fragmenty řeči gesty a doprovázet hovor mimikou. Také pro mluvenou hovorovou řeč jsou nezbytné tzv. společné životní zkušenosti (общий житейский опыт), které jsou základem lexikální i větné stavby hovorové ruštiny.

V knihách D. Doncovové lze vydělit několik jazykových plánů, v nichž je realizována hovorová řeč v širokém smyslu:

A) Subjektem řeči je vždy vypravěč – detektiv. Jeho monologická řeč bývá založena na běžné, často hovorové slovní zásobě. Srov. např.:

*"Жигули" довольно долго неслись по переулкам и наконец встали у девятиэтажной блочной башни. Подъезд смотрел на мир окнами без стекол, а в лифте угрожающе топорились выжженные кнопки. Мы поднялись на шестой этаж, блондинка порылась в сумке и, чертыхнувшись, позвонила. Моментально раздался многоголосый лай, и дверь тут же распахнулась.* МП: 4

V případě, že hovoří s dalšími literárními postavami, je řeč detektiva často také doplněna lexikálními a frazeologickými jazykovými prostředky s citelným expresivním nábojem nebo hodnoticím příznakem. Tím se detektiv přizpůsobuje nejrozličnějším situačním rolím:

a) mluví s členy své rodiny: srov. např.:

*На столе возник другой основной документ учащегося, я открыла обложку и ахнула. Тесными рядами на страницах толпились двойки и колы, а поля были исписаны замечаниями: "Просьба зайти в школу", "Срочно свяжитесь с классным руководителем", "Немедленно позвоните директору!!!"*

– У тебя два дневника?

– Ага, – буркнул Кирка, – и до сих пор все с рук сходило, ставили по математике тройку, А теперь Злобный Карлик двойку выводит, меня просто убьют.

– Кто? – не поняла я.

– Учительница алгебры, Селена Эженовна. Ничего себе имечко? Мы ее Злобным Карликом зовем, или Крошкой Цахес!

– Вот что, – приняла я решение, – во-первых, успокойся, а во-вторых, пойду завтра в твою школу и все удажу. Там твою маму хорошо знают?

– Никогда не видели, – пояснил Кирка, – ей все некогда, да и я только второй год там обучаюсь, раньше в другую ходил.

– Вот и чудненько, – обрадовалась я. МП: 45

b) hovoří s lidmi mimo okruh své rodiny, ať už jde o prodavačku, opuštěné stařenku, učitele nebo oběti trestného činu, u nichž získává informace různého druhu. Detektivova řeč se zde pochopitelně navíc přizpůsobuje vyjadřování dané sociální skupiny a jejím zájmům: srov. např.:

*Внезапно, в порыве вдохновения, я поинтересовалась:*

– Не могли бы вы подтянуть мальчика, частным образом, естественно.  
– Десять долларов урок, – не моргнув глазом сообщила Селена Эженовна и поттичьи склонила набок крупную голову.

Я обрадованно полезла в кошелек. Как удачно, что я сегодня прихватила из дома сто баксов, думала купить зимние сапоги, ничего, и старые сойдут, в метро тепло, ну поддену толстые носки, зато, глядишь, у Кирки дела наладятся.

Взяв зеленую купюру, Селена Эженовна неожиданно улыбнулась, обнажив ровные крепкие зубы.

– Ваш мальчик шалунишка, но ничего, думаю, у нас пойдет дело. Он производит впечатление умного ребенка.

У меня просто раскрылся рот. Всего сотня, а какая метаморфоза! Из грубияна, хулигана и дебила Кирка разом превратился в милого шалунишку с явными математическими способностями. МП: 49

nebo ještě např.:

– Ишь развалилась, – донесся до слуха недовольный голос, – копыта подбери, лошадь недоеная, людям пройти нельзя!

Я открыла глаза и увидела омерзительную толстую женщину в грязном платке, из-под которого во все стороны торчали "химические" патлы.

– Чего глядишь, – злобилась "красавица", – привыкла небось в машине костыли раскладывать...

И она довольно больно пнула меня "дутым" сапогом примерно сорокового размера. От милой дамы волной исходила агрессия, она, казалось, и из дома вышла с утра пораньше, чтобы полаяться с кем-нибудь. На секунду во мне проснулась робкая, неуверенная Фросенька, и язык чуть было не забормотал: "Извините, пожалуйста..."

Но тут очнулась Евлампия, и я поманила милашку пальцем:

– Глянь сюда.

Не ожидавшая подобного поведения баба-яга невольно бросила взгляд внутрь приоткрытой сумочки. Там тускло поблескивал черный игрушечный пистолет, страшно похожий на настоящий. Кирюшка попросил купить к нему шарики-пульки, а чтобы я не перепутала калибр, запихнул "ствол" в сумочку.

– Ой, – сказала тетка.

– Имей в виду, – размеренно сообщила я, – можешь нарваться и окажешься с лишней дыркой в голове. Тебе не понравится, ветер задувать станет, а язык замолчит. Впрочем, если хочешь... МП: 38

c) komunikuje s lidmi, kteří žijí na hranici zákona a často se setkávají s trestnou činností, a s lidmi, jež přímo trestnou činnost páchají: srov. např.:

– Ну, убогая, – прошипел он, когда я тронула его за рукав, – ну, козявка болезненная, как делишки?

Я помахала перед его носом папкой. Монстр довольно хрюкнул и потянул к ней короткопалую руку, похожую на подушечку для булавок. Он не знал только одного обстоятельства. За две недели я прошла такой путь, который иная женщина не осилит и за целую жизнь. Вместо несчастной, растерянной и ленивой Ефросиньи сейчас на платформе стоял а бойкая, уверенная в себе, умная и наглая Евлампия.

– Убери лапы! – рявкнула я. – Сначала стулья, затем деньги. Где Катя?

Жиртрест на секунду растерялся, но тут же пришел в себя:

– Гони бумаги, вошь!

– А ху-ху не хо-хо? – спросила я и добавила:

– Вон там, видишь, милиционер прогуливается, сейчас заору, и пусть на Петровке разбираются, зачем тебе бумажки и где Катюша, Славик! МП: 65

B) Plán autorské řeči je nejčastěji realizován prostřednictvím zvukomalebných sloves (verba dicendi), jež následují po přímé řeči, např. *рявкнуть, забурчать, загрохотать, фыркать, зажурчать, буркнуть, лепетать, хмыкать, хрюкать* aj. Srov. např.:

– Извините, – промямлила Шульгина, – думала, вы давно дома, а в кабинет лезет кто-нибудь из сотрудниц, они у нас не обременены воспитанием. БЕР: 10

– Двери бывают разные, – забубнила Лиза, таща меня за собой, – суперские, первоклассные, хорошие, нормальные, средние, плохие, отвратительные и дерьмовые. Какие смотреть станем? РЗ: 67

Здесь миски, – защебетала Маша уже совсем по-светски, как бы приняв меня в свой клан. КП: 47

Další expresivní náboj nebo hodnoticí příznak získává autorská řeč se slovesy pohybu *метаться, рвануться, ползти* apod. a slovesy vypovídajícími o citovém stavu postav typu *вскипеть, ужаснуться, ликовать*. Všechny uvedené prostředky umožňují autorovi vyjádřit nejrozličněji odstíněnou expresivitu, od žertovnosti, přes ironii, až po přezíravost, a tím jednak usnadnit čtenáři identifikaci autora a stylu a jednak barvitěji vykreslit situaci a upoutat lépe čtenářovu pozornost.

C) Plán vnitřní řeči postav (také monologický) a nevlastní přímé řeči, srov.:

<...> *Мое детство было похожим, разве что обитали мы в крохотной двухкомнатной квартиренке без соседей. Кстати, мне пришлось хуже, чем Саше, мачеха Раиса любила закладывать за воротник и «накушавшись», начинала драться всем, что попадало под руку.* <...> ККО: 59

D) Plán dialogické řeči, tzn. plán vzájemné komunikace postav. Na této úrovni se nejčastěji setkáváme s hovorovým lexikem včetně neologismů. Srov. např.:

<...> – *Похоже, вы тут завсегда так, что здесь самое хорошее?*

– *Э...ну...да...*

– *Осетрина? Или мясо? А может, паста с грибами? Кстати, отдайте мобильный.* <...> ККО: 58

### 3 Nová slovní zásoba v románech Darji Doncovové

#### 3.1 Nové lexikální jednotky anglického původu

Ve shodě s pracemi L. P. Krysina, jak jsme již uvedli výše (viz 1.1), Valginová vyjmenovává následující předpoklady vedoucí k přejímání z angličtiny. Jsou to:

- 1) Potřeba pojmenovat nové věci, jevy a pojmy jako např. *этаназия* (zmírnění procesu umírání nevyléčitelně nemocných); *хоспис* (nemocnice pro nevyléčitelně nemocné); srov.:

*Перед отъездом в хоспис Роман не решился побеседовать с вами? Не захотел облегчить душу? Наверное, он понимает, что скоро уйдет на тот свет, многие люди в такие моменты стараются попросить прощения у всех, кого обидели, – произнесла я. ББК: 72*

- 2) Potřeba rozlišit pojmy: *плейер*, příp. *плеер* (z angl. *to play* – hrát; přehrávač) a *проигрыватель* (rusky – gramofon), srov. např.:

*Противная девушка затребовала плеер, получила его, а взамен не сообщила ничего интересного. ФШ: 52*

*Что ожидаете увидеть вы в помещении, где обитают две незамужние девушки? Кровати, покрытые яркими пледами, постеры на стенах, полки с плюшевыми игрушками и горой косметики, плеер, телевизор, видеомагнитофон, DVD-диски с сериалом «Секс в большом городе» или записи романтических комедий, может, дешевый компьютер. СЖП: 17*

Mnohde ale úzus uživatelů jazyka předběhl rozrůznění pojmů, viz např. *DVD-проигрыватель*, *CD-проигрыватель*, srov.:

*Я поместила диск в DVD-проигрыватель. КЗ: 30*

- 3) Potřeba upřesnit pojmy: *панара́ци* (bulvární fotograf); *риэлтор* (podnikatel v nemovitostech); *киллер* (nájemný vrah); *сэндвич*: *гамбургер* (vnitřní bifштекс), *фишбургер* (ryba), *чисбургер* (сыр), *чикенбургер* (цыпленок).

*Киллер, скорее всего, обставит дело так, чтобы все выглядело как несчастный случай. ШВЗ: 6*

*Катя фотограф, ее снимки охотно публикуют модные журналы. Прошу не путать ее с панара́ци. ФШ: 4*

- 4) Využití termínů, které jsou součástí celého terminologického systému v určitých oblastech (výpočetní technika, sport atd.) a které mají společný původ;

5) Snaha o zjemnění (eufemizaci) sdělení. V některých případech pomáhá cizí slovo zakrýt negativní nebo přímý význam pojmu, srov. výraz *рак X канцер* (rakovina, nádorové onemocnění);

6) Snaha použít moderní výraz. Přejaté slovo je často vnímáno jako prestižnější než původně ruský pojem např. *бутик* – nemá být vnímán jako jakýkoliv malý krámk, ale jako výběrový a drahý obchod s módou; *шоп* – podle Krysin „obchod, kde se obchoduje vysoce ceněným, prestižním zbožím“ [Крысин 1996: 61], podle Djakova v jazyce mádeže na konci 90. let název pro obyčejné obchody [Дьяков 2003: 35-43].

Všechny výše uvedené důvody přejímání jsou sociálně podmíněné. A. I. Djakov považuje za podstatu přejímání koexistenci objektivních a subjektivních – sociálně-psychologických příčin, což dokládá na příkladech, kdy lze anglické jednoslovné pojmenování do ruštiny přeložit pouze opisem: *заннер* (*zapper* – человек, бесконечно переключающий каналы телевизора) и *зашпинг* (процесс переключения); *квиз* „радио- или телевизионная игра в вопросы и ответы на разные темы с призами“ [Дьяков 2003: 35-43]. Příčin přejímání jednotek slovní zásoby je ale mnohem více:

7) významným důvodem, proč se angloamerikanismy v současné ruštině používají v takové míře, je expresivita nového výrazu. Angloamerikanismy jsou ve srovnání s původně ruskými ekvivalenty nebo i staršími přejímkami vnímány jako prestižnější, výraznější, výmluvnější. V současném Rusku je navíc jejich užívání spjato s určitými sociálními skupinami, které se nacházejí z hlediska sociálního plánu poměrně vysoko, neboť obeznámenost s cizojazyčným lexikem svědčí o jejich vzdělání a informovanosti.

8) jiným důvodem častějšího přejímání je přítomnost shodných sémantických a morfologických forem. Hezkým příkladem jsou 200 let staré přejímky z angličtiny *полисмен, джентльмен*. Morfém *-мен*, který se dále vyskytuje v přejaté sportovní terminologii, např. *спортсмен*, je základem také řady dalších, později přejatých podstatných jmen jako *супермен, шоумен, бизнесмен* aj.

*Предложим, что наш клиент сумел объективно себя оценить. Затем ... нарастил мускулы, научился драться, стал суперменом, заставил других себя уважать ...* МК: 17

– *Вы дружите?* – *Нет, конечно,* – *совсем развеселился адвокат,* – *я ему не чета, маленький винтик без особого капитала, не депутат, не олигарх, не известный шоумен.* P3: 43

9) Lingvisté oblibu slov anglického původu vysvětlují také jako důsledek zvyšující se obeznamenosti Rusů s angličtinou a jejich snahu demonstrovat svoji zevrubnou znalost na veřejnosti. Je pochopitelné, že tato forma osvojení slova vede často k chybnému užití výrazu. Důvodem je především z hlediska kognitivní lingvistiky nedůsledné osvojení hloubkové struktury pojmu. Rychlost a účelovost převzetí určitého výrazu vede spíše k povrchnímu pochopení původního významu slova nebo ke znalosti dílčích významů z celého spektra, které daný koncept nabízí. Důkazem takového procesu přejetí slova je především jeho významová nejednoznačnost v užití.

Protože jsou některé z výše uvedených důvodů pro průnik angloamerikanismů do ruštiny pro mnohé lingvisty, ale i lidi z řad odborné veřejnosti a běžných uživatelů jazyka irelevantní, není divu, že požadavky mnohých z nich na čistotu jazyka (očistění od angloamerikanismů) nejsou ojedinělou záležitostí. Obecně lze ale podle Valginové anglicismy v ruštině rozdělit na:

– nezbytné, kdy je jejich přítomnost v ruštině vyvolána samotným jazykovým systémem a jeho zákony (např. zákon jazykové ekonomie);

– ne nezbytné, vyvolané často extralingvistickými příčinami [Валгина 2003, <http://www.hi-edu.ru>].

Lze tvrdit, že ruština nikdy neodmítala výpůjčky z cizích jazyků a priori. Toleranci k procesu přejímání je možné v jazyce doložit stovkami přejímek, které se během desetiletí natolik integrovaly do systému slovní zásoby ruštiny, že ani rodilí mluvčí je dnes už nevnímají jako prvky cizího jazyka. Rozdíl mezi osvojováním cizojazyčné slovní zásoby do roku 1990 a od tohoto roku však shledáváme nejen v množství přejímek, kterých jsou doslova tisíce, ale také v rychlosti, jíž se tato slovní zásoba šíří, a ve směru, jímž proudí do dnešní ruštiny. Jde totiž především o amerikanismy, a proto se také v lingvistických kruzích mluví o *вестернизации* ruského slova [Колесов 2003: 34-35]. Snaha o prestižnější, aktuálnější a expresivnější vyjadřování vede rodilé mluvčí k upřednostňování angloamerikanismů na úkor existujících, v jazyce už zavedených přejímek



z neanglofonních jazyků, srov. např. *бутерброд – сэндвич, экран – дисплей, реклама – пabлицити, макияж – мейкап* apod.

### 3.1.1 Proces osvojování cizojazyčných jednotek

Proces vedoucí k osvojení jednotek cizího jazyka probíhá současně nebo postupně na několika úrovních: grafické, fonetické, gramatické, sémantické i lexikální.

#### Integrace angloamerikanismů na fonetické úrovni

Ruský jazyk, na rozdíl od češtiny, přejaté jazykové jednotky více či méně výrazně přizpůsobuje svým normám podle zákonitostí tvoření nových slov např. náhradou pro ruštinu netypických hlásek jinými (srov. např. angl. [h] nahrazované hláskami [r] nebo [x]). Přejímky ruštiny a češtiny se také výrazně liší v grafice. Zatímco čeština upřednostňuje tvar přejatého slova v původní grafice: např. z angl. *puzzle, notebook*, čímž ovšem klade poměrně vysoké nároky na obeznámenost svých uživatelů se správnou výslovností, ruština dává přednost transliteraci a transkripci podle výslovnosti: např. *пазл, ноутбук*, příp. také druhá spisovná pravopisná varianta *но́тбук*. Nejednotná nebo různě odstíněná výslovnost pak ale způsobuje variantnost přejímky. L. Stěpanova toleranci Rusů k variantnosti pravopisu slov objasňuje: „Последняя реформа орфографии состоялась в 1956 г. и уже тогда были узаконены некоторые нормы, не выполняемые большинством носителей языка. За прошедший более чем полувековой период накопилось столько противоречий и изменений, отражающих современное состояние живой русской речи, что не приходится удивляться тому разнообразию, который царит в русской орфографии.“ [Степанова, 2011: 13] Ani nový „normativní“ slovník "Орфографический словарь русского языка" kolektivu autorek, doporučený k tomu účelu ustanovením vlády Ruské federace, neusiluje o to stanovit vždy jen jednu spisovnou podobu lexému. Není proto divu, že také cizojazyčné přejaté lexémy se v jazyce po dlouhou dobu (nebo i trvale) vyskytují v několika variantách. Srov. např.: *рецепшен/ ресепшен/ ресепшин* nebo *риэлтер/ риэлтор/ риелтор*. Srov.:

*Тама у рецепшен тетка помирает! – задыхаясь, проговорил охранник.* ФШ: 10

*Маникюрша Ира старательно пилит ногти размалеванной девчонке, стилист Дима бегаёт с феном в руках вокруг какой-то пожилой особы, стайка девушек с ресепшен разносит кофе и чай. РЗ: 22*

*Ваня, включи соображалку. На ресепшн нужно обязательно предъявить паспорт. НЖ: 7*

### **Integrace angloamerikanismů na grafické a morfologické úrovni**

Graficko-morfologické osvojení lze dobře demonstrovat na následujících příkladech. Angloamerikanismus VIP (very important person) se v původní grafice stal součástí ruských složenin (např. *VIP-вход*, *VIP-зона*, *VIP-партнер*, *VIP-зал*), posléze proběhla transliterace přejaté části složenin (např. *вин-палата*, *вин-гость*, *вин-персона*) a konečně došlo také deklinací k transformaci původní zkratky v zkratkové slovo (např. *вин*, *вина*, *вину*...). Srov.:

*– Иван Павлович, – устало сказал Гриша, – ступайте в казино через дорогу, там сбоку, с правой стороны, есть VIP-вход, скажете, Арапов кабинет заказывал. РЗ: 25*

*Вин-персоны второго плана охотно позируют Кате, потому что та не предлагает своим моделям отвратительные позы и сцены и не наносит на их лица уродующий грим. ФШ: 4*

*Там собираются основные действующие лица программы – вины, не публика. ФШ: 28*

Mnohá takto přejatá slova slouží jako prostředky dalších derivací, a to svědčí o jejich slovotvorné integraci do ruštiny. A. I. Djakov sleduje tento proces v ruštině konce 20. století ve dvojí formě:

– přejaté anglicismy tvoří základ pro derivace typu *пиар*, *пиарщик*, *пиарить*, *пиар-компания*. Vznikají tak nová slova odvozená nebo složená pomocí cizojazyčné báze a ruského formantu. Srov.:

*Работает подруга пиар-директором в крупной фирме, каждый месяц получает не только хорошую зарплату, но и конвертик с солидной суммой. ФШ: 7*

*Да еще она дружит с одной из врачей в лазне, которая, не стесняясь, «пиарит» подругу, советуя всем приходящим к ней на прием: ... НЖ: 39*

– původně ruská slova se spojují s cizojazyčnými formanty jako *автоответчик*, *супермодный* apod. Srov. např.:

*Когда бабушка Евдокимова свалилась с инсультом, Петя пришел в ее комнату, почесал в затылке, приволок кучу железок и превратил лежанку старухи в суперкровать. РЗ: 52*

*Сначала, увидев бывшую одноклассницу, Ирочка страшно обрадовалась и выбила для нее суперскидку. РЗ: 84*

Díky oběma formám integračního (cizojazyčná jednotka + ruská jednotka) slovotvorného procesu se objevují synkretické slovotvorné elementy: prefixoidy (*супер-*), suffixoidy (*-мен, -бургер*), které se často vztahují ke kořennému morfému se zobecňujícím významem a které zároveň mohou vystupovat samostatně (např. *бургер, фешн, бизнес, рок* aj.). V současné ruštině dochází k situacím, kdy se element anglofonního původu vyskytuje ve formě afixoidu, kořene i ve formě samostatného slova, což svědčí o silných analytických tendencích v ruštině [Дьяков 2001: 77-104].

Srov. např. z angl. Gate vs. Watergate ruské *нейджер-гейт, система гейтования* v přímém významu vs. např. *Ирангейт* v přeneseném významu, kde afixoid *-гейт* dodává význam 'skandální aféra', 'machinace', 'politická manipulace' všem odvozeninám; srov.:

*Иран-контрас (англ. Iran-Contra; также известен как «Ирангейт», по аналогии с «Уотергейтом») – крупный политический скандал в США во второй половине 1980-х годов [ru.wikipedia.org].*

### **Integrace angloamerikanismů na úrovni sémantiky**

Podmínkou úplného přijetí cizí jazykové jednotky do jazyka příjemce jsou sématické transformace. Lze vydělit 5 základních typů sémantických transformací:

1) úplná změna sémantiky přejatého slova: např. slovo *байбл* z angl. Bible v současném mládežnickém slangu ve významu „библиотека“;

2) částečná změna sémantiky – odklon od původního významu přejatého slova: např. *бастардка* z angl. bastard (nemanželské dítě) jako pohrdavé označení pro jakoukoliv dívku v mládežnickém slangu;

3) zúžení lexikálního významu přejímky, např. ruské slangové *литл* – 'člověk nevelkého vzrůstu'; 'mladý nezkušený člověk'; z angl. little ve významu 1. drobný (o velikosti), nepočtený (o množství), 2. krátký, blízký (o čase, vzdálenosti), 3. malý, mladý (o věku), 4. nevelký, nevýznamný; nepodstatný; nedůležitý;

4) rozšíření lexikálního významu: slangismus *аўз* znamená v jazyku ruské mládeže nejen 'oči' jako je tomu v angličtině (*eyes*), ale vyskytuje se zde také v přeneseném významu 'brýle', který v angličtině chybí;

5) užití lexému v přeneseném významu, např. *аск* z angl. *to ask* ve spojeních typu *обломный аск* – 'bezvýsledné žebrání o peníze', *жить на аске* – 'žít bez práce, z žebroty'.

M. S. Selivanovová, se problematice sémantických transformací věnovala mimo jiné ve své disertaci, kde na základě srovnání významu konkrétních slov v ruštině a angličtině vyděluje mimo výše uvedených 5 základních typů ještě dalších 7 typů. Uvádí však, že u mnohých přejatých lexémů došlo k několika sémantickým transformacím zároveň na jedné straně a naopak některé sémantické transformace proběhly pouze u několika málo slov (i jen jednoho lexému) [Селиванова 2007, <http://www.novsu.ru>].

### **Lexikální osvojení angloamerikanismů**

K lexikálnímu osvojení cizojazyčného lexému v jazyce příjemce dochází tehdy, když se přejaté slovo začne využívat k označení věci nebo jevu, které jsou typické pro prostředí, společnost nebo realitu jazyka příjemce, kdy už slovo ani po stránce fonetické, ani po stránce grafické či morfologické neasociuje svůj cizí původ.

Mezi neologismy se setkáme spíše s lexémy, které si některé z příznaků přejatého slova zachovávají, srov. např.: *компьютер, бизнес, билборд, бейджик, постер* aj. Značná část angloamerikanismů, jež se v současné době vyskytují především v hovorové ruštině a mládežnickém slangu, charakterizuje specifika způsobu života anglofonních etnik tím, že je pojmenovává pomocí lexémů označujících neruskou skutečnost (např. *паб* – nejčastěji ve spojení se slovy *ирландский, английский, лондонский*). Tzv. *exotismy* nejsou považovány za lexikálně osvojené jednotky slovní zásoby. Kupř. lexém *паб* se vyskytuje vždy v sousedství slov vyjadřujících jeho přináležitost k britskému kulturnímu prostředí. Srov. např.:

*Чешская пивница, господа, – ресторация, а не паб с чипсами и сэндвичами: здесь пиво течет рекой, огромные сочные шпекачки истекают соком, дымятся тушеная капуста, плюются жиром шиплящие шкварки на ребрышках.* [Олег

Осетинский. Из Москвы в Прагу – с любовью. Часть II (2002) // «Известия», 2002.11.22; <http://ruscorpora.ru>].

*Забавно, кстати, что Вордсворты Вальтера Скотта кормили плохо, исключительно овсяной кашей, поэтому писатель ночами выпрыгивал в окно и шел в близлежащий паб, чтобы хоть немного подкрепиться.* [Нина Щербак. Роман с филфаком // «Звезда», 2010; <http://ruscorpora.ru>].

a také:

*...прибыв в Лондон, он спустя некоторое время открыл паб, остепенился, женился, завел детей, разбогател и умер в собственной кровати, оплакиваемый родственниками, получив в церкви отпущение грехов.* ДНМ: 50

Jinou část v ruštině užívané cizojazyčné slovní zásoby, kterou nelze považovat za osvojenou, tvoří tzv. *barbarismy*. Na rozdíl od exotismů barbarismy zachovávají dlouhodobě v jazyce příjemce fonetickou a grafickou podobnost s původním jazykem. Lexémy jako *фейс-контроль*, *гамблер*, *ноу-хау*, *уикэнд*, *мессидж* apod. patří spolu s dalšími přejímkami k oblíbeným vyjadřovacím prostředkům užívaným studenty a mládeží vůbec v jejich slangu. Lexikálních jednotek této vrstvy slovní zásoby bohatě využívají také mnozí spisovatelé a publicisté se bez podobných aktualizčních prostředků také vždy neobejdou. Viz např. výskyt lexému *мессидж*:

*Сознавая, что отец кодирует свой мессидж, возможно, из-за него, он однажды, любопытный, упросил мать раскодировать фразу.* [Эдуард Лимонов. У нас была Великая Эпоха (1987); <http://ruscorpora.ru>].

*Во-вторых, я вообще не уверен, что в фильме содержится, как теперь говорят, четкий мессидж – то есть адресованное зрителю высказывание-послание.* [Юрий Гладильщиков. О где же ты, брат? На экраны вышел новый фильм режиссера-оригинала Сергея Овчарова (2002) // «Известия», 2002.01.29; <http://ruscorpora.ru>].

V tvorbě Darji Doncovové se barbarismy vyskytují běžně přímo v názvech knih jako jeden z prostředků, jak získat čtenáře, upoutat jeho pozornost neobvykle vypadajícím i znějícím slovem a zároveň jak demonstrovat aktuálnost daného obsahu. Srov. např. *Дантисты тоже плачут*, *Экстрим на сером волке*, *Фейсконтроль на главную роль*, *Шопинг в воздушном замке*, *Фэн-шуй без тормозов* apod.

### 3.1.2 Kvantitativní aspekt přejatých neologismů

Míru osvojení formou adaptací lexému na různých úrovních (grafické, fonetické, gramatické, sémantické a lexikální) nepovažují lingvisté za jediný aspekt,

který je nutno brát v úvahu při posuzování stupně integrace cizojazyčného lexému do přijímajícího jazyka. Dalším důležitým kritériem je kvantitativní aspekt, (srov. např. Дьяков 2001, Маринова 2008, Изюмская 2000, 2012 aj.), tzn. množství výskytu dané přejímky v různých dokumentech, a to jednak tištěných a jednak elektronických. Pro A. I. Djakova je směrodatné už použití angloamerikanismů v internetových zdrojích a podle kvantity výskytu jsou pak vydělovány „osvojené anglicismy“ a „okazionální anglicismy“, často barbarismy, které společně např. s Djakovem považujeme za užitečné dále dělit na anglojazyčné výpůjčky (англоязычные вкрапления), ty jsou uvedeny v příkladech níže (až na poslední příklad s výpůjčkou z němčiny), a translantanty (транслантаны), které se vyskytují v grafice původního jazyka. Okazionální angloamerikanismy se objevují v textech buď v úplných počátcích svého výskytu, náhodným užitím autorem textu nebo díky snaze autora o nestandardní, expresivní vyjádření. Srov. např.

*Хозяин у нас болван, – неожиданно пожаловалась торговка. Вы только гляньте! На дворе июнь, а на полках одни сапоги! И никакого сэйла, ни рубля не скинул! ФШ: 22*

*Могу коктейль «Махито» соорудить! Классная штука, освежает лучшие вентилятора! Знаете такой? – Мята, дайм, много льда, и чуть-чуть рома? РЗ: 32*

*Где я такое хорошее место найду? Мы тут отлично зарабатываем, ну плиз! РЗ: 66*

*Не беда, – засуетились служащие, – присядьте, айн момент. Чаю, кофе хотите? РЗ: 29 (z němčiny).*

Je zřejmé, že stejně jako lze míru kvantity užití stanovit u kodifikované slovní zásoby, je možné pokusit se také u angloamerikanismů stanovit na ose okazionalismus-plně osvojená cizojazyčná jednotka jejich umístění v centru nebo na periferii užití. Vzhledem k velmi rychlému průniku angloamerikanismů do ruské slovní zásoby a také vzhledem k jejich rychlé adaptaci na nové podmínky, zvláště v mluvené řeči a slanzích, kde chybí písemná dokumentace užití, je velmi těžké určit míru osvojení těchto jednotek. Okazionalismus využitý např. reklamou<sup>13</sup> se může ze dne na den dostat z periferie do centra slovní zásoby, i když jde o jednotku graficky,

---

<sup>13</sup> Reklama aplikuje mimo různé aktualizace a hry s jazykem také určitou míru „cizosti“ záměrně, neboť mnohdy celé reklamní texty přejímá z cizích jazyků. Zapojení různých kódů patří k charakteristikám reklamy, které jsou jí vlastní.

gramaticky či lexikálně ruským jazykem neosvojenou. Příkladem mohou být výrazy jako *VIP, sale, discount, CD*. Např.:

– Скажите, Игорь, если бы вы были грабителем, что бы украли у себя?

*Самойлов вытащил сигареты.*

– Ну..., может, домашний кинотеатр и CD-проигрыватель. ДНМ: 56

*Значит, так, «Улей» имеет VIP-зал, но тебе не надо не через парадную дверь и не через вход для особо любимых клиентов топать.* РЗ: 44

Takový okazionalismus, i když se stále vyskytuje ve formě translantantu, se může velmi rychle adaptovat jako prostředek slovtvorby, srov. např. *VIP-отсек, VIP-партнер* aj. a jazykovému systému jazyka příjemce se přizpůsobovat postupně, jak bylo na tomto příkladu ukázáno výše.

### 3.1.3 Funkce angloamerikanismů v románech D. Doncové

Do 80. let 20. století se jednotky přejaté z cizích jazyků v ruské literatuře vyskytovaly ve funkci exotismů, tedy, jak už bylo řečeno výše, takové slovní zásoby, která měla v literárním díle za úkol navodit atmosféru neruského prostředí a přiblížit realie cizího etnika ruskému čtenáři. Během posledních 30 let získaly přejaté jazykové prostředky, zvl. angloamerické provenience, v umělecké literatuře ze známých důvodů jiný status; jejich zapojením do proudu domácích nebo dříve přejatých slov se demonstruje jistá míra synchronizace ruské kultury s kulturou zbytku světa. Mimo to, vzhledem k tomu, že ne vždy jsou původem cizojazyčné jazykové prostředky známé všem, podílejí se na tvorbě zvláštního uměleckého jazyka, který stojí na hranici mezi dvěma světy: reálným a virtuálním, mytologickým, což jen zdůrazňuje charakter tzv. postmoderní literatury v nejširším smyslu.

V detektivní literatuře Darji Doncové musíme zdůraznit ještě aspekt funkce aktualizací a kontaktové při využití nově přejímaných a národem osvojovaných angloamerikanismů, a tím je její snaha odkazovat na realie soudobého života Rusů, brát v úvahu jejich běžné, každodenní starosti a problémy. A protože čtenář prožívá s hrdiny detektivek D. Doncové situace, které sám dobře zná, musí v nich zákonitě nacházet také slovní zásobu, s níž se běžně setkává na ulicích měst, kde žije.

**Tematické oblasti výskytu angloamerikanismů** v detektivních románech D. Doncové:

- a) oblast IT technologií, internetu, počítačové a další techniky: *мобильный телефон, мобильный, мобильник; DVD-проигрыватель, CD-проигрыватель, СД-плеер, монитор, блог, блоггер, пейджер, провайдер, сим-карта, принтер, ноутбук, e-мейл, дисплей, диск a další, srov. např.:*  
*Не так давно часть блоггеров слишком навязчиво хвалила одну сеть супермаркетов, правда выяснилась довольно быстро: торговцы подкупили народ, они выдали «группе поддержки» специальные скидочные карточки. ФШ: 4*
- b) oblast podnikání, obchodu, cestovního ruchu a stravování: *босс, бизнес-ланч, шопинг, секонд-хенд, фаст-фуд, чипсы, рецепция, рецепши, холл, риелтер, брокер, хай-класс, фешн-бизнес, сэндвич, гамбургер, спонсор, рейтинг, имидж, имиджмейкер, дилер, бренд, бонус aj. Srov.:*  
*Грешен, люблю женщин, здесь мы с Бурмистровым два сапога пара. Я спонсор мероприятия под названием «Мисс Обаяние». РЗ: 24*  
*Коньяк, виски? У меня не хай-класс, но пить можно, лед, содовая, лимон, кола. РЗ: 32*
- c) oblast motoristiky: *тюнинг, джип, паркинг apod. Srov.:*  
*Вот какой Игорь замечательный, все у них будет хорошо, лет через пять построят особняк в Подмосковье, купят джип и приедут к ее родителям. РЗ: 6*
- d) oblast masmédií, masové kultury aj.: *прайм-тайм, шоу, ток-шоу, хит, слоган, шоу-бизнес/шоубиз, шоумен, селебрити, клип, кастинг aj. Např.:*  
*Грязь и разбросанные повсюду вещи не смущали хозяйку, которая с упоением смотрела ток-шоу по телевизору. СЖП: 77*
- e) policejní a kriminální prostředí: *киллер, секьюрити, террорист, снайпер aj. Srov.:*  
*Снайпер, устроившийся на чердаке дома, легко попадет в лоб жертве и уйдет, прежде чем секьюрити добегут до того места. ФШ: 50*
- f) oblast zdravotnictví, kosmetiky a služeb: *ботокс, целлюлит, пирсинг, пилинг, пиар, промоушен, бейджик, билборд, дизайнер, фотошоп, фотосессия, пентхаус, памперсы a mnoho dalších. Srov. např.:*  
*Я скопил глаза на бейджик, приклепленный у нее с левой стороны груди: «Наталья». РЗ: 18*  
*Бизнесмен больше любит другую квартиру, пентхаус на Ленинском проспекте. ФШ: 13*



g) oblast zájmů a sportu: дайвинг, фитнес, фитнес-клуб/центр/зал/тренер aj.

Srov.:

*Фитнес, спа и прочие услуги находятся в подвале.* ФШ: 13

h) oblast mezilidských vztahů: бойфренд, френд, сейшн, гей, вип, аутсайдер atd. Např.:

*Поняв, что сейчас начнется новый раунд скандала, я быстро вышел наружу и открыл заднюю дверь: – Прошу.* РЗ: 57

Významy lexémů a jejich tematické využití jsou mnohdy už natolik široké, že je složité nově přejatý angloamerikanismus trvale zařadit do jedné skupiny. Proto chápeme výše uvedené dělení do oblastí výskytu jen jako orientační.

### 3.2 Nové původní lexikální jednotky jako výsledek procesů slovtvorby

Mnohé v současnosti aktivní procesy v slovtvorbě lze na příkladech z detektivních románů D. Doncovové úspěšně ilustrovat. Vzhledem k jejich ironické podstatě se jako nejaktivnější jeví slovtvorné prostředky, které umožňují vznik expresivních, emotivních a hodnoticích výrazů tak, aby uvedené vlastnosti vyplývaly už z jejich stavby, konkrétně z využitých formantů. Zásadní jsou také slovtvorné postupy související s přejímáním z angličtiny a na slovtvorné úrovni probíhající kondenzační procesy.

Aktivní slovtvorbu běžných mluvčích, kteří chtějí zaujmout posluchače, a proto využívají široký rejstřík formantů pro jedno a totéž pojmenování, čímž opětovně dosahují aktualizace výrazu, lze pěkně ilustrovat např. na příkladu řidiče placeného autostopu: *бомбист* vytváří synonymickou řadu např. se substantivou *бомбила*, *бомбовоз* apod. Srov.:

*– Лампа Андреевна, мой вам совет, не ездите на бомбистах, не надо. Люди разные встречаются, шубка у вас красивая, сумочка кожаная, за меньшие вещи людей убивали... Да и сами вы девушка хорошенькая, не ровен час завезут куда... ПГЗ: 46*

*«Ваш супруг, бывший работник хлебозавода, коробейник и „бомбила“, имеющий самый дешевый вариант российского автомобиля, никак не мог оказаться за рулем шикарной тачки, <...>» БКМ: 4*

*Ага, – протянула Олеся, – буду есть спагетти и стану бомбовозом! ФШ: 51*

Pro názvy **osob** využívá ruština tradičně již celou řadu sufixů. Poslední desetiletí zvyšují svou produktivitu ale především ty z nich, jejichž prostřednictvím vznikají hovorová pojmenování:

sufix *-ик* s sebou často nese negativní hodnotící význam: *нужник, педик, ханурик*, srov. např.:

– *Как сказать, – улыбнулась Ира, – она захомутила Юрия Гинзбурга, богатого папика, жила у него в любовницах. Юра ей квартиру приобрел в доме под снос.*

ТГА: 43

– *На пятом, – кивнула Люба, – там ваще чума! Девятнадцатую хозяйка хачикам сдает, у нее в двушке их штук десять устроилось, все на одно лицо, идут, бормочут, и не поймешь, то ли здороваются, то ли убить задумали.*

ТБМ: 33

sufixy: *-навт, -ак (писак), -як, -юг-а, -ок* a v neposlední řadě také produktivní sufix *-щик* (*лохотронщик, пиарщик, тусовщик*). Srov. např.:

*Ветров в прежние годы зажигал по полной программе, остается лишь пожалеть тех, кто вынужден был жить в одной квартире с алконавтом.* ФШ: 67

– *Наивняк, – с жалостью усмехнулась Лена, – совсем жизни не знаешь! Не так умные люди поступают!* ЛТМ: 18

*Журналиги живо в жертву вцепятся: почему кент от телевидения отмазался?* ФШ: 34

*Через пару месяцев в офис ввалились братки и затеяли разговор: «Вам крыша нужна! За процент от прибыли мы готовы вас прикрывать, гоните лавэ, иначе...»* ТБМ: 54

*Мошенник, мелкий воршика, лохотронщик, вы что, ему цены не знаете?* А13: 74

Sufix *-ан* často nalézáme ve slovech argotu. Srov. např.:

– *Вот что, братан, – вспомнила я тюремные уроки, – найди Круглого и скажи, что у метро «Динамо» жена Полянского торгует яйцами.* ЖММ: 26

– *У нас только комплексная жрачка, – отрезал бармен, – хочешь пальцы согнуть, плюхай на вокзал, но там совсем дорого, удовольствие для паханов. А пацаны идут к нам, закажут номер два, и все ясно.* ЛДЖ: 54

Vzhledem k množství přejímek z angličtiny v současné ruštině je logické, že i tento fakt se odrazí ve volbě formantu pro tvorbu osobních jmen. Následující sufixy mají proto svůj původ v jiných jazycích, často v angličtině, srov. např.: *-ист* (*террорист*), *-ир* (*рәкети́р*), *-лог* (*нарколо́г*), *-ор* (*риелтор*). Některé se objevily

v ruštině s přejímaným slovem, např. ještě *-ep* (*снайпер, блоггер, брокер, дизайнер, дилер, киллер, менеджер, провайдер, рокер*), a poté doplnily rejstřík slovtvorných prostředků ruských slov: *-голик*. Srov.:

*Но я обязательно докопаюсь до правды, отыщу малыша, отниму его у киднеперов и вручу Оле.* ЛРА: 12

*Стелла решила, что девчонка перебрала, это обычное явление среди клубберов.*

*Потом Стелла поняла, что творится нечто странное.* ТПК: 25

*– Петр Сергеевич Балалайкин шопоголик, – остановила я новый поток лжи, – всегда сидит без копейки, поэтому, нарыв инфу, мигом тянет ее клиенту, выгрызает у того деньги и спустя десять минут тратит их на приобретение ботинок. Принято считать, что на туфлях помешаны женщины. Но встречаются и парни, скупающие обувь коробками.* ТБМ: 20

Sufix *-ик* s příznakem hovorovosti se vyskytuje nejen v názvech osob, ale i v označeních **пředmětů** a často umožňuje kompresi motivujícího slova. Srov. kupř.:

*У сестры жизнь и так шоколадная, ей муж брюлики покупает, а я без работы! Вот, держите конфеты, специально на последние деньги купил вам чаю попить...* ШВЗ: 21

*– Меня, например, не приглашали на телевидение. А почему? Ясно ж, кому нужен парень с улицы. Так берете дюдик про Каренину? – Спасибо, не надо, – отказалась я, – пойду дальше. – Во народ, – разочарованно забубнил Костя, – сами не знают, чего хотят!* ЛТМ: 14

Podobné vlastnosti, tedy krátkost formy a hovorový příznak, dodává slovu také sufix *-и-ник* s interfixem *-и-*, srov. např.:

*– Вот еще! Лучше не прикасаться к чужим вещам. Есть такие мошенники, они специально пустые бумажники роняют. Возьмешь его, а негодяй тут как тут, кричит: «Обокрала! Здесь миллион был!» И выставит тебя на бабки. Глупость у Смоляковой написана, как всегда. Лучше смотри по дивидюшнику романтические комедии.* ЛОИ: 21

*– Сейчас вольвешник пригону. ... Абсолютно обалдевшая, я пошла в дом и уже в холле сообразила, что не дала водителю ключи от «Вольво».* ЖММ: 28

Na hovorový, stylisticky snižený výraz poukazuje sufix *-яр-а*. Srov.:

*Все, как один, доктора, да еще голубые! Полегчало? Скидывай шмутяру, иштукатуриться будем...* ФШ: 56

*Зашила его, три месяца ходил ни в одном глазу. Дома я всю водяру вылила, на работе у него одно бабье. Где взял ханку?* БКВ: 38

Vlivem angličtiny došlo také při tvorbě názvů předmětů k aktivizaci původem cizích sufixů, např.: -op, -ep, -инг. Srov.:

*Валерий теперь поставляет в магазины навигаторы, принес нам парочку.* ФШ: 15

*По-моему, уснуть в таком положении просто невозможно, но Сережка слегка похрапывал, не реагируя на пищащий где-то под задом пейджер.* МП: 40

*– И вы их опять продаете? – Нет, права не имеем, – пояснила Аня, – возврат-то не оформлен. Софка этими шмотками девок награждает. Ну, типа, ступай в подвал, возьми с полки пиджак. Но всегда предупреждает: одну вещь бери. А нам сегодня повезло по полной, нам все отдали. Сейчас такой шмотинг получим!* БЕР: 27

Od sloves vznikají substantiva – prostředky, tedy pojmenování na základě účelu, ke kterému slouží, také hovorovými zakončeními -л-о, -лов-о, realizované u Doncovové např.:

*То ли наркоман на дозу ширялова искал, то ли кто из рабочих польстился.* РЗ: 31

*За фигом ей к Светке переть? Там брать нечего! У Лукашиной все на бухалово уходило, бедно жила.* ТГА: 23

*И потом, я не имею привычки лазить по чужим сумкам. – Закрой хлебало – велел мужик. Я осеклась.* МП: 7

K pojmenování **míst** slouží dnes stále produktivní sufixy -шик, -ник, -овк-а a -вн'-я. V menší míře se setkáváme také s názvy zakončenými na -ура. Srov. např.:

*Но, оказывается, пьяница Ветров тоже был им интересен. Может, Олега регулярно увозили в обезьянник, потому что на него жаловались соседи по коммуналке?* ФШ: 67

*Или в четверг у Антона визит к Стрельниковой, а та на краю Москвы живет, в подъезде бомжатник.* БКВ: 24

*– Больница. – Скажите, вы оказываете помощь психиатрическим больным? – Буйный? – вяло поинтересовалась тетка. – Алкоголик. – Хотите телефон похмельшика?* ФШ: 70

*Скорее всего, Митрофан засветился, когда узнавал про Серegu в ментовке, у Кольского везде были свои люди. Они ему, видно, и стукнули.* НЖ: 58

*Он сам кандидатуры для Полиночки подыскивает, у мужика есть служба безопасности, которая фактики нарывает, а наша редактура у нее на подхвате.* ФШ: 50

Бывший владелец харчевни умер, его вдова, собираясь уехать к детям в Италию, продала не приносящее никакого дохода заведение задешево. НЖ: 19  
Pro hovorové označení místa, kde probíhá děj, se častěji než dříve užívá sufix -льн'-я, např.:

В какую жральню ни зайдешь, везде одни кнедлики в меню. НЖ: 66

**Průběh, výsledek děje** nebo **stav** současná ruština velmi často vyjadřuje přejatými sufixy -инг, -и-я (аци-я) s odstínem knižnosti srov. např.:

Ненавижу шопинг, всегда хочу побыстрее завершить процесс покупки, хватаю первое, что принесла продавщица. Иногда мне впаривают дивные вещи, как, например, многократно упомянутая жилетка. ЛОИ: 57

А еще в юношестве он занимался бодибилдингом, и, когда снимает рубашку, женщины восторженно ахают, а присутствующие мужчины втягивают животы. МП: 1

Но только я приготовился к длительному монологу, как дверь без стука распахнулась, и в кабинет, окруженная облаком дорогих духов, влетела девушка необыкновенной красоты, одетая в мини юбочку и обтягивающую кофточку, очень короткую, открывающую всем пупок с пирсингом. РЗ: 24

Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели. ФШ: 84

ale využívá také domácích formantů -як, -ач, -к-а, -л-о, -яв-а, jež dodávají odstín hovorovosti a obvykle s sebou nesou i expresivitu. Proto jsou slova takto utvořená často součástí slovníku argotu a slangů. Srov.:

– Слава богу! – оживилась Тага. – Врачи ошиблись? Это тот случай, когда косяк медиков радует. Как ее самочувствие? Что с ней? ТБМ: 27

Существуют два варианта: жесткач, как с Петром, или мармелад, когда Полина так захваливает человека, что у того прямо в студии крылья отрастают и нимб отпочковывается. ФШ: 32

Измотав несчастного парня до полной отключки двухчасовым метанием между тарелками, чашками и фужерами, Ксюша «случайно», как бы по пути, затаскивала Колю в меховой салон... НЖ: 9

Думается, в паспорте у него стояло иное имя, но папашка знал скупщика краденого лишь по погонялу. БКВ: 41

Костю Звонарева знаешь? – Конечно. – Малява от него. Триста. – Что? – Я попыталась разобраться в ситуации. – Лавэ бери. – Ага, поняла. Мне записка от Кости, за которую вы хотите триста долларов? ССЧ: 8

Jak jsme zmínili výše, tendence jazyka vyrovnávat „výkyvy“ na ose hovorovost – knižnost slovní zásoby, vede v dnešní ruštině vedle vzniku hovorových výrazů v širokém slova smyslu, kam lze zařadit i slova „prostorečija“, slangu a argotu, k rozvoji (zdánlivě) knižních, **abstraktních slov**. Uplatňují se tu sufixy *-изм, -аци-я, -ост´-ь*. Srov. kupř.:

*Ладно, оставим в стороне пустые размыслизмы и вернемся к известным фактам. ИЯД: 1*

*– Знаете, с появлением массовой компьютеризации жизнь стала намного проще. НЖ: 73*

*У Пряхина серьезная охрана, секьюрити за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить? – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, икафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтвости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО: 66*

Snahám o **ekonomické vyjádření** myšlenky odpovídá množství prostředků, které byly aktivizovány také jako nástroje jednoduchého, neotřelého a expresivního jazykového projevu. Jde o:

a) krácení některých adjektiv o sufixy, čímž druhotně vznikají substantiva, srov.:

*Хозяйка помотала головой и попыталась закрыть дверь, но я живо втиснулась в прихожую. – Эй, без наглости! – занервничала Зина. – Что за приколы? Я вас не приглашала, мы не знакомы. ФШ: 38*

*Аккуратный гомосексуалист лучше вонючего натурала, – сообщила я. ФШ: 56*  
*Я для Ваксиной служу личным психотерапевтом, сейфом, где хранятся ее тайны, чем-то вроде мусорного ведра для слива негатива. ФШ: 7*

b) vznik méněslabičných slov motivovaných od víceslabičných slov motivujících, např. *физия* z *физиономия* apod., srov:

*Заплатят за инфу. Нужно только нарыть эксклюзив. ФШ: 47*

*На экране появилось изображение толстого парня, щедро разукрашенного татуировками. – Хай, челы! – закривлялся он. – Супер-пупер мегашоу с вами! ТПК: 14*

*– Хорошо, сколько он стоит? – Десять тысяч рублей. – Дорого. – Мы не торгуемся, – нахмурилась Тереза. – Если к ведьме побежите, по объяве, больше отдадите. ФГР: 66*

c) sémantickou kondenzací (univerbizací) slovních spojení, jako ve výrazech: *захоронка, однушка, наркоша* apod. Srov. např. ještě:

Вообще говоря, он предполагал чуть-чуть мазнуть свою «бээмвуху» снизу, чтобы Ленка учуяла «аромат». НЖ: 2

Рядышком на низком старте «Желтуха» стоит. Мы в тандеме работаем. Журналиги живо в жертву вцепятся! почему кент от телевидения отмазался? ФШ: 34

В десять утра по «Новостям» вожди на все голоса твердили: «Что такое? Отчего народ нервничает? У нас все отлично!» А потом чего? В полдень обменники закрылись, долларешник хренакнулся. БКВ: 98

Или в четверг у Антона визит к Стрельниковой, а та на краю Москвы живет, в подъезде бомжатник. БКВ: 24

Бесплезняк, – сказала девушка, удержившая меня за рукав, – зря ты ей деньги дала, теперь, пока не пропьет, не вернется. ЛТП: 19

Просто безобразия, – сказала я, – пришла кинушку купить, так мало, что выбрать не из чего, еще и базар затеяли. ЖММ: 50

d) tvoření tzv. zkrácených složenin:

– Это милиция? – Нет, психлечебница, – рявкнули в ответ, – научись пальцем в нужное место тыкать, болван! РЗ: 48

Серега Водоносов был старше нас, он служил в КГБ, и в конце концов Колька тоже надел погоны, а я не захотел, несмотря на отличный соцпакет. ЛТМ: 35

Возьми «Форбс» и читай. Все их издания со списками – бизнесмены, шоубиз, политики, – посоветовала Эля. ФШ: 53

e) konverzi, zvl. substantivizaci, např. ve výrazech *подкожные*, *мобильный* aj., srov. např.:

– Есть деньги! И очень большие! Представляешь, я попросил у этой дуры двадцать тысяч «зеленых», и она их мне дала! НЖ: 59

Достигнув двери «помывочной», я перевел дух, повернул ручку и вздрогнул: у зеркала в ярко-красном халате стояла маменька. РЗ: 2

– Ты не "розовая"? – протянула гостья. ДсК: 45

Я схватил телефон, услышал родной голос Макса и воскликнул: – Скорей приезжай сюда, кабинет двенадцать, Роман Андреевич. – Уже несусь, – ответил Макс. Я сунул сотовый в карман. РЗ: 11

f) abreviaci, která je dlouhodobě nejproduktivnějším prostředkem jazykové ekonomie. V románech D. Doncovové jsme zaznamenali běžné zkratky současných státních institucí a úřadů jako např. *МВД*, *ГАИ*, *ГИБДД* atd., ale vyskytují se zde i zkratky typu: *ДТП* – (дорожно-транспортное происшествие) nebo *чмо* (podle portálu [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) ve významech: „человек малообразованный“, „человек

мешающий обществу“, „человек морально отсталый“, „человек морально опущенный“, „человек московской области“ a ještě v mnoha dalších „folklórních“ výkladech této zkratky, z nichž některé nesou také pozitivní expresivitu).

– *Мадлен? Приветик! Нашла «вешалку» вместо Райки. Естественно, полное чмо. Но где же другое нарыть?* БЕР: 14

*Катюшу сбил мотоциклист. Банальное ДТП?* НЖ: 61

S rozvojem vědy a techniky, ale také přílivem anglofonní kultury do prostoru někdejšího východního bloku došlo za posledních 25 let k významnému obohacení ruské slovní zásoby cizojazyčnými jazykovými prostředky (viz podrobněji 3.1) První místo v současné ruštině zaujaly přejímky z angličtiny (včetně její americké varianty). Neotřelost a módnost takových výrazů krátce po jejich převzetí a následné rychlé zdomácnění vede mluvčí ke zvyku aktivně je používat. Výjimkou pochopitelně není ani literární tvorba. A zvláště ten její typ, kde jedním z prostředků popularity je čtivost, jednoduchost až šablonovitost a líbivost. Právě v detektivním románu D. Doncovové lze sledovat vývoj adaptace přejatého výrazu. Tak jsme zaznamenali tvary jako *sms*, *sms-сообщение*, *vip-вход* stejně jako *эсмэска* nebo *vip-гость*, příp. jen *vip*. Srov. např.:

– *Она мне sms прислала, – кивнула Алла, сунула руку под подушку и вытащила старенький дешевый аппарат, потыкала в кнопки и произнесла: «Держись. Все будет хорошо. Лидия Анатольевна Визжалкина. Это я. Чмоки».* ТПК: 25

– *Коллега вполне может общаться с тобой посредством sms-сообщений.* ФШ: 7

*Из нас двоих с умом плохо у тебя, раз ты не позаботилась удалить эсмэску.* ФШ: 7

Často se setkáváme také s nesklonnými přejatými tvary slov jako *унисекс*, *тренди*, *секюрити*, *дефиле*, *зомби*, *капучинно*, *фондю*, *папарацци*, *профи*, *сна* a další. Srov.:

*Потом, гляжу, у него с Тиной любовь-морковь. Сидят рядом голубками, картинки складывают, девчонка к мужу в комнату бегаёт. Раньше-то Олег на нее особого внимания не обращал, а тут то в баню вместе пойдут, то в джакузи залезут...* ФМ: 41

⟨...⟩ – *два гостя: простой человек, которому удалось при помощи методов народной медицины избавиться от болезни или вредной привычки, и звезда шоу-бизнеса, политик, писатель, некий селебритис с аналогичной проблемой.* ТБМ: 2



*Где я такое хорошее место найду? Мы тут отлично зарабатываем, ну плиз!*

P3: 66

Naopak ve slovníku ruštiny již dávno zabydlená nesklonná slova mají tendenci přizpůsobit se flexi slovanského jazyka a pomocí doplňujících formantů „získat“ pestřejší paradigma skloňovaného slova (alespoň v běžně mluvené řeči). Např.:

*– Пошли поболтаем, – позвала Галкина. – Тут кафешка недалеко, народу никого. БКВ: 33*

Mnoho přejatých slov z původních přívlastkových slovních spojení funguje v ruštině jako binomina, psaná se spojovníkem, kupř.: *бизнес-ланч, прайм-тайм, секс-шоп, сим-карта* aj. Srov.:

*В Гжеве он держал казино, стрип-бар и нелегальный публичный дом, замаскированный под центр нетрадиционной медицины. НЖ: 67*

*Коньяк, виски? У меня не хай-класс, но пить можно, лед, содовая, лимон, кола.*

P3: 32

*Тебе встречались бандиты, которые перед тем, как лишить жертву жизни, заботливо переодевали ее, соблюдали, так сказать, дресс-код во время казни? ИЯД: 4*

Další angloamerikanismy se pak podílejí na rozšíření počtu slov složených, např.: *бойбэнд, имиджмейкер, фастфуд* ad. Srov.:

*«Рецепт я привезла из путешествия на Мальдивы, куда мы летаем по пятницам с бойфрендом! Гигантская черепаха в соусе из столетнего коньяка!»*

ТБМ: 52

*И папарацци затаив дыхание ждут: она уйдет с тусовки с тем, с кем пришла, или отобьет мужа у какой-нибудь гостьи? Марта – постоянный нюсмейкер: если она не матерится и не дерется, то приходит на вечеринку в платье самого невероятного вида. ИЯД: 10*

A některé z nich se staly modelem pro další tvoření, např.:

*На дочь у бизнесмена практически не остается времени. P3: 45*

*У него жена бизнесвумен, не бросила супруга, часто приезжает, раз в месяц точно. ИЯД: 45*

пříр. také:

*Игорь говорил, что ты бабушка с толстым кошельком, – зевнул Семен. – Можешь нанять меня для поиска бизнес-дамочки, не откажусь подзаработать. ТБМ: 27*

*– Времени мало. Я пороюсь кое в каких документах, а ты поезжай к Алле, матери Веры, расспроси ее о детстве дочери, о привычках, короче, попытайся*

*составить психологический портрет беглянки, по возможности разужнай о старых друзьях, с которыми потом у бизнес-леди оборвалась связь.* ТБМ: 28

*Хто вас разберет, – вздохнула «бизнесменша», – ходють тут всякие, хорошего слова не услышишь. Один отвлекает, другой товар тырит.* РЗ: 9

*Свекровь Насти поэтесса, ей совершенно по фигу, какими хозяйственными талантами обладает невестка, – Марина Ивановна строчит поэмы, она графовумен, занята только своим творчеством.* ФШ: 7

Velké popularitě se těší také cizojazyčné prefixy typu *супер-*, *мега-* a sufixy *-лэнд* (*хачлэнд*), *-гейт* (viz 3.1.1) apod. Srov. např.:

*Ясно, – кивнула я, – Ромы лучший любовник, а Славик суперсупруг.* ФШ: 55

*Нравится? – надрывался Борис. – Супер, – охрипшим голосом пробубнила я, – мегакруто.* ЛОИ: 49

A konečně poslední velká skupina přejatých slov se zabydlela v cílovém jazyce natolik, že přestože jejich podoba v azbuce jasně odkazuje k původnímu jazyku, zařadily se tyto výrazy do odpovídajících tříd a skloňují se jako jejich ruské protějšky, např. *релакс, сейшн, имейл, имидж, скайп, смайл, сэйл* apod. Srov.:

*Мы живем в пентхаусе.* ФШ: 6

*Где я клиентов с таким прайсом найду?* ТБМ: 28

*– Тетя Даша, вы суперски выглядите! С вами можно френдить, но... э... э... – Мой возраст не для клуба, так? – На фейсе в «Колбасе» Мишка рулит, – сообщила Леся, – он ваще без башки!* ТПК: 21

### 3.3 Nové, původem slangové a „prostoreční“ lexikální jednotky

#### 3.3.1 Současná nespisovná ruština (substandard)

##### Klasifikace hovorového lexika, lexika „prostorečija“ a slangu

Hovorové lexikum a lexikum „prostorečija“ lze rozdělit do několika skupin. Při tom je třeba brát v úvahu nejen funkci konkrétní jednotky slovní zásoby, ale také hledisko slovotvorné, sémantické, emocionálně hodnotící, normativní a genetické. Proto není z důvodu neobyčejné pestrosti této vrstvy slovní zásoby možné charakterizovat všechny její jednotky na základě jednoho z hledisek. Přesto lze značnou část hovorové slovní zásoby a prvků „prostorečija“ klasifikovat na základě slovotvorného hlediska:

- a) univerbizace (také лексический эллиптизм [Скляревская, Шмелева, 1974])  
– substantiva a verba, která vznikají z původního slovního spojení a přebírají význam celé této jednotky, např. *обезьянничать* aj. Srov. např.:

*Насколько понимаю, рабочий день у тебя не нормирован, по звонку к службе ты не приступаешь! Римма хихикнула: Ты перестал «выкаты», классно. РЗ: 5*  
*Кстати, Петька тоже выглядел великолепно, но превратился в натурального психа. РЗ: 53*

- b) sufixace – slova jsou tvořena pomocí:

– sufixů s odstínem hovorovosti, např.: *-x-a, -яг-а, -юг-а, -як*, srov.:

*Журналиги живо в жертву вцепятся: почему кент от телевидения отмазался? ФШ: 34*

*И как Славик отреагировал на текстуху? ФШ: 7*

– nebo pomocí sufixů subjektivního hodnocení, a to jak pozitivního, tak i negativního, např.: *-ок, -ик, -ек, -к-а, -ш-к-а, -онк-а, -ач* aj. (*брюлик, глупышка, сотняшка, жесткач, кофеек*) srov.:

*Ну из кого надо смастерить туфельки, дабы просить за них дикие еврики? ФШ: 53*

*Я испытал чувство глубочайшего удовлетворения, поняв, что маменька надумала посетить кого-то из заклятых подруженек, то ли Коку, то ли Зюку, то ли Люку, то ли Маку, и вот теперь я точно знаю, куда рулить. РЗ: 56*

- c) zkrácení (усечение) derivačního základu slova – tento typ krácení se objevuje u jmen, substantiv i adjektiv, např. *спец, админ, бутер, журфак, клави, педик*. Srov.:

*Ритм жизни теперь суровый, у людей ни секунды свободной нет. А тут взял комп и сиди. РЗ: 42*

*Есть конверт и листок бумаги с текстом. Надо выжать всю инфу. ФШ: 9*

- d) přenesení významu běžných slov např. *ночная бабочка, будильник, бука, вагон товарный, вата, внутренности, въехать, гид, голубой, допечь, достать, жареный, жесь, париться, цирк* aj. Srov.:

*К сожалению, Нинуше не повезло: ее бывший супруг, как я уже упоминала, не самый лучший вариант (безнадежный алкоголик, после развода не собирается оказывать материальную помощь детям). ФШ: 8*

*Дурит тебя мерзавец, как лоха разводит, смотреть противно. Дергаем отсюда, гребем ластами. РЗ: 68*

Proces univerbizace s sebou často nese potřebu využít také sufixace, např. *обнажёнka, подлянка*, nebo pouhého zkrácení jednoho z členů původního slovního spojení, např. *псих*, anebo může dojít ke vzniku zkratkového slova typu *чмо* (v tomto případě nesklonného), které pochází ze slovního spojení *человек Московской области* a nese význam odpovídající českému *venkovan/ka*.

I když se na vzniku mnoha lexémů podílí větší množství slovtvorných prostředků, zdá se, že přenos významu představuje nejproduktivnější způsob tvorby nových (hovorových) slov v současné ruštině.

### **Tematická stratifikace hovorových výrazů, „prostorečija“ a slangu**

Hovorové lexikum, prvky „prostorečija“ a slangu jsou, jak už bylo také řečeno, primárně určeny mluvené, nenucené řeči a tím také nepřipraveným komunikátům na nejruznější běžná a obecná témata. Přesto existují tematické okruhy a komunikační situace, v nichž pozorujeme zvýšený výskyt hovorových lexémů a slovní zásoby „prostorečija“. Jedním z nich je tematický okruh „obchod a peníze“, srov. např. *растренькать, раскрутить, тугрики, баксы, бабки, ворочать бизнесом* a další. Srov.:

*Вот поэтому отец и не хотел тебе сразу деньги отдавать, – отрезал опекун, – он понимал, что ты мигом растренькаешь их на ерунду.* РЗ: 64

Hovorový jazyk s množstvím slangových (žargonních) výrazů, které jsou ale některými lexikografy vnímány jako hovorové, stylisticky snižené<sup>14</sup>, je také typický pro oblast zločineckého světa a mluvu související se společensky deklasovanými lidmi i činnostmi (výjimkou zde nejsou ani vulgarismy a hanlivé výrazy) např. *прощельга, шахидка, шлюха, тырить, обколоться, расчленёнка* a další. Srov.:

*Вот на бирке выбито К-9-98. Это почтампт, ящик № 98. А что вы там спрятали? Расчлененку?* ДсК: 21

Na hranici témat obchodu a peněz a témat souvisejících se světem zločinu pak stojí lexémy s významem 'podvést, oklamat': *бросить (кинуть), обуть, наколоть, развести на бабки*.

A konečně větší zatíženost slangismy (žargonismy) i hovorovými lexémy a lexémy „prostorečija“ se týká také oblasti sexu a sexuální orientace, srov. např.: *розовая, порнуха, голубой, педик, перепихиваться, трахать, потрах* atd. Srov.:

<sup>14</sup> viz Толковый словарь Ефремовой <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>

*Меня привозят в определенное время на точку, и потом есть три варианта. Один – мы прямо в машине перепихиваемся. P3: 5*

Spontánní vyjádření subjektivního hodnocení (kladného i záporného), např.: *класный, шоколадный, прикольный, чумовой, стебный, srov.: Лоле глубоко наплевать на Иру, просто старшая сестра усиленно изображает себя белую и пушистую, не забывая обмазать младшую грязью. [P3: 64] se stejně jako hyperbola (nejčastěji při vyjádření míry, např. *навалом, лом, немерено, товарный вагон* aj.), srov. např.: *Ступай себе, ищи девку в другом месте. Сейчас такого счастья навалом. [P3: 10] prolíná všemi tématy a oblastmi využití hovorové řeči.**

### **3.3.2 Sémantické procesy jako báze průniku hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné ruštiny. Změny významu**

#### **Rozšíření významu**

Součástí ruské mluvy, tedy nespisovného „prostorečija“, se staly i původně slangové (žargonní) výrazy typu *баксы, гриньы, бабки* nebo například slovo *тусовка*. Substantivum *тусовка* bylo podle jedné verze vytvořeno od slovesa *тасоваться* – poflakovat se (od čehož vzniklo později slovo *потасовка* – 'rvačka'), podle jiné verze pochází od slovesa *тусовать* – 'promíchávat karty'. Význam lexému *тусовка* se rozšiřoval od původně argotického: 'hádky, skandál, rvačka'; 'srocení, setkání členů kriminální skupiny, za účelem řešení vleklých problémů'. Obecně mluvený lexém *тусовка* s významem: 'setkání, sraz, shromáždění za účelem společně stráveného času členů různých mládežnických skupin, včetně hippies apod'., se dále vyvíjel až po současné zobecnělé: 'jakékoliv setkání, večírek, událost, kde se cokoliv posuzuje a řeší se jakékoliv problémy'. Srov. např.:

*Значит, с Луисом вас связывают только рабочие отношения? – Ага! – Но вас видели вместе на тусовке! P3: 45*

V současné době je lexém *тусовка* užíván také jako metonymický název těch, kteří se setkání účastní. Srov.:

*Опрокинув бокальчик-другой напитка, тусовка начинает развлекаться, ведет чинные разговоры, обсуждая тех, кто еще не вошел в гостиную, либо мусоля, последние сплетни. P3: 57*

Podobný proces rozšíření původního významu do vrstvy „prostorečija“ a jeho následná „neutralizace“ proběhl také např. v případě slova *фишка* – 'vtípek, žertík', srov.:

*Присутствующие пришли в полный восторг, но, когда через три дня Зюка использовала ту же фишку, выставила на стол гору одноразовой посуды, ее не одобрили.* PЗ: 57

Nebo také *фирмач* – 'vedoucí firmy', srov.:

*Но в сотне крупнейших предпринимателей России не числился, в список журнала «Форбс» не попадал. Средний фирмач, каких тысячи.* ФШ: 13

V jazyce však probíhá také proces **determinologizace**, jehož výsledkem je také rozšíření původního významu. Srov. např. původní termíny *пульт*, *плав*.

*Она сжимала пульт от телевизора. Домработница, очевидно, только что пила кофе, наслаждаясь одной из дурацких утренних передач.* PЗ: 41

*Но в день убийства Риммы пульт никак не отреагировал на вход в жилище чужого человека.* PЗ: 14

Substantivum *пульт*, jež se běžně užívá pro označení jakéhokoliv ovladače nebo signalizace, se stále vyskytuje také ve spojení *пульт управления* – 'panel řízení', kde komponent *панель* převládá při rozšiřování významu, jako u druhého příkladu.

Termín *плав* v ustálené formě *на плаву* označuje podle Velkého výkladového slovníku ruského jazyka Kuzněcova 'plavání na vodě', ale cestou determinologizace došlo k hovorovému využití daného obratu ve smyslu 'být ve stavu, kdy i přes jisté překážky zůstává člověk „ve hře“'. Srov.:

*Мало кому удастся удержаться на плаву и вновь вернуться в студию.* ФШ: 38

### **Zúžení významu**

K zúžení významu došlo vlivem sociálních a politických změn u mnoha slov, srovnáme-li sovětské období a současnost. Jako příklad lze uvést slovo *бизнес*, které ale ruština přejala z angličtiny už v průběhu druhé třetiny 19. století. Ke změnám ve významu slova muselo nutně docházet už za doby trvání Sovětského svazu. Tehdy získal výraz *бизнес* vlivem centrálně plánované ekonomiky a ideologie negativní stylistické zabarvení, které bylo setřeno díky tržní ekonomice a obchodnímu, politickému a kulturnímu vlivu Západu až ke konci 20. století. Srov. např.:

– Понимаете, Наташенька, я журналист, владелец небольшого журнала, очень надеюсь, что скоро сумею раскрутиться, но пока, признаюсь честно, бизнес идет ни шатко ни валко. P3: 18

Его давно убили, но перед смертью он успел купить Коротич бизнес, и сейчас бывшая ночная бабочка блистает на светских вечеринках. ФШ: 63

Stylisticky neutrální slovo *бизнес* se navíc ukázalo být velmi produktivním derivačním základem, takže v současné ruštině se nesetkáme pouze s již známými *бизнесмен*, *бизнес-класс*, ale i s novými *агробизнес*, *артбизнес*, *наркобизнес*, *интернет-бизнес*, *бизнес-ланч*, *бизнесвумен* a mnohými dalšími. Např.:

*Что вас разберет, – вздохнула «бизнесменша», – ходю тут всякие, хорошего слова не услышишь. Один отвлекает, другой товар тырит.* P3: 9

K zužování významu může docházet také procesem, kdy slovo z běžného jazyka nabývá nových odborných významů. Jde např. o proces **terminologizace** hovorových slov. Srov. např.:

*До его смерти дочь никогда не интересовалась, в какой реке любимый папа вылавливает миллионы, но, получив в маникюренные лапки предприятие, в одночасье стала жестокой бизнесвумен.* P3: 64

### 3.3.3 Stylistické procesy jako báze průniku hovorových prvků, „prostorečija“ a slangismů do běžné ruštiny

Ke stylistickým změnám dochází na základě vnějších, sociálních příčin (změna skladby nositelů jazyka, prudká změna postoje společnosti k hodnocení životních událostí, emoční vypjatost nositelů jazyka atd.). Jde především o stylistickou neutralizaci a o změnu stylistického odstínu, které způsobují liberalizaci jazyka. Slangismy (žargonismy), „prostorečije“ a profesionální mluva se rozšířením rejstříku svých významů podle nových kontextů mění nejen sémanticky, ale i stylisticky a slova pro dřívější omezené použití jsou nyní všeobecně užívána<sup>15</sup>. K přechodu od slangu (žargonu) k „prostorečiju“ dochází u značné části ruské slovní zásoby, viz výše *тусовка*, *бизнес*. Jako další příklady lze uvést v hovorové řeči a publicistice velmi rozšířené lexémy *беспредел*, *крутой*, *раскрутить*, *лох* aj.

Lexém *беспредел* označoval nejprve v argotu skupinu zlodějí, kteří se přestali řídit zlodějskými zákony. Poté došlo k posunu významu na nepatřičné, vyzývavé

<sup>15</sup> viz např. Земская 1996: 97.

chování, řádění. A dnes se výraz běžně užívá ve smyslu 'nepořádek', 'nezákonnost, protiprávnost, bezpráví', 'chaos'. Srov. *милицейский беспредел, ценовой беспредел, беспредел подростков, беспредел власти, беспредельный террор, беспредельный обман* atd.

V současnosti velmi oblíbený hodnoticí lexém *крутой* označoval v argotu vyděrače, ozbrojeného lupiče, zkušeného recidivistu. V mládežnickém slangu získal výraz *крутой* pozitivní hodnoticí zabarvení ve významech jako 'vzkvétající, úspěšný, vážený, působivý, originální, výrazný' atd. Dnes, kdy postupně dochází k neutralizaci lexému, se jeho význam rozšířil také na negativně hodnocené jevy a vyjadřuje kvalitativně vyšší stupeň popisovaného jevu. Srov.: *Рыба ведь, хоть и из крутого магазина, все равно тухнет*. ФШ: 59

*Туфта* – druh podvodu, při kterém lidé kupují špatné a nepoužitelné zboží v domnění, že je jim nabízen kvalitní výrobek, 'lež', 'iluze'. Z argotu přes „prostorečije“ dosáhl lexém lexikografického hodnocení hovorovosti jako 'lež', 'podvod', 'hloupost'. Srov.: *Если не соблюсти точность – сразу понятно: это туфта, а ее брать за бешенные бабки не станут. ...Туфли вообще редко «левые» бывают*. ФШ: 25 Srov. také: *погнать туфты* – 'vymýšlet si', 'řít nepravdu ve snaze zmást někoho'. Např.: – *Вонги!* – с возмущением перебила его Лиза. – *Ты, похоже, ума лишился! Экую туфту погнал!* *Вонги!* *Нет такого в природе*. P3: 68

Jak už bylo naznačeno výše, D. Doncovová staví ve svých ironických detektivkách na humoru a živém hovorovém jazyce. Obojí by nebylo možné, kdyby nepopisovala také aktuální a ve společnosti „živé“ situace, se kterými je každý Rus nucen se buď osobně, nebo alespoň prostřednictvím hromadných sdělovacích prostředků setkávat. Některé situace a témata jsou pro využití hovorové slovní zásoby a „prostorečija“, včetně vulgarismů, hanlivých slov a slov s nejrůznějším stylistickým zabarvením obzvlášť nosné. Jde o oblast obchodu a velkých, často špinavých peněz, oblast sexu, oblast zločineckého světa s mluvou nejrůznějších deklasovaných živlů: narkomanů, prostitutek, alkoholiků atd., z níž začaly být mnohé lexémy, zobecnělé nejčastěji prostřednictvím mládežnického slangu, hojně užívaného nejen mládeží, ale i žurnalisty a spisovatelé, chápány jako hovorové (třebaže stylisticky snižené) jazykové prostředky.



#### 4 Inovace ve frazeologii

Stejně jako arzenál lexiky, také soubor frazémů ruského jazyka je neustále doplňován a obnovován. Stejné procesy, které mají vliv na neologizaci lexémů, ovlivňují i neologizaci frazémů. V uplynulých letech se ale neuplatňovaly vždy všechny procesy ve stejné míře. V 80. a 90. letech 20. století byl nejčastěji rejstřík frazeologismů ruštiny doplňován prostřednictvím kalek z angličtiny, což se ale týkalo i dalších jazyků, např. češtiny, srov. kupř.: *blue helmets* – *голубые каски* – *modré přilby*, *iron Lady* – *железная леду* – *železná lady*, *call on the carpet* – *вызвать на ковер* – *pozvat (zavolat) na kobereček*.

V návaznosti na rozvoj tržní ekonomiky a vytvoření společenské vrstvy bohatých ruských podnikatelů, tzv. nových Rusů (новых русских), kteří často nezískávali bohatství pouze poctivou prací, ale využívali prostředků nabízených Jelcinovým státem, ať už šlo o korupci, privatizaci státních podniků nebo šedou zónu ekonomiky, politiky a zákonodárství, docházelo, jak už bylo řečeno výše, v 90. letech k uvolňování jazykových i jiných společenských norem. To způsobilo tzv. „žargonizaci“ ruštiny, která vedla k obohacování běžně mluvené ruštiny (a posléze i publicistiky a krásné literatury) také o frazémy z řady nespisovných útvarů národního jazyka, zvláště argotu, mládežnického slangu, „prostorečija“ a profesní mluvy, srov. např. frazémy *отмывать деньги*, *включить счетчик*, *знать пургу* aj. Je jasné, že vlivem frazeologických jednotek přejatých z angličtiny, zvláště její americké verze, i těch, které pocházejí z nespisovných vrstev ruštiny, případně z rejstříku někdejších archaismů či historismů, došlo v ruštině ke zvýšení expresivity vyjádření. Tento trend lze pozorovat také v prvním desetiletí 21. století. Frazeologické neologické jednotky se ale vyznačují nejen svou častou příslušností k hovorovému jazyku a expresivitou, ale slovy V. M. Mokienka je nezbytné „учитывать целый ряд параметров: "степень фиксации словарями, ощущение "новизны" носителями языка, динамизацию употребления, актуализацию, оппозицию "неологичное – архаичное", социофункциональные сферы их бытования и т.д.“ [Мокиенко 2003: X-XI].

V souvislosti s důvody vzniku neologismů E. Lotko zdůrazňuje aspekt pojmenování nové skutečnosti, srov.: „<...> nevžitý, neustálený tvar, nové slovo, jeho nové užití nebo jiná jednotka v jazyce vzniklá, resp. vznikající nebo převzatá odjinud z potřeby pojmenovat něco nového <...> nebo z důvodů strukturálních“ [Lotko 2005: 78]. Avšak frazeologické neologismy mají svoje specifika spočívající v tom, že

nemusí pojmenovávat jevy nové, ale často naopak označují už známý pojem a v zásadě jsou srozumitelné většině rodilých mluvčích. Proto se také neobyčejně rychle šíří, ať už prostřednictvím mluvené formy jazyka, nebo pomocí sdělovacích prostředků a literatury. Proto si myslíme, že pro frazeologické neologismy je vhodnější definice Petrohradského frazeologického semináře prof. V. M. Mokienka, v souladu s ní chápeme frazeologické neologismy jako „не зарегистрированные толковыми словарями современных литературных языков устойчивые экспрессивные обороты, которые либо созданы заново, либо актуализированы в новых социальных условиях, либо образованы трансформацией известных прежде паремий, крылатых слов и фразем, а также сочетания, заимствованные из других языков“ [Мокиенко 2003: XI].

#### 4.1 Zdroje a původ neofrazémů

Nové frazémy se do běžného užití implementují z nejrůznějších profesních uskupení a oblastí společenského života. Díky změně života v Rusku, lepší informovaností obyvatel a vznikem nebo dostupností nových věcí a jevů se jedním z nejdůležitějších zdrojů nových frazeologismů stala terminologická slovní spojení a ustálené výrazy z profesních slangů.

Základními sférami, z nichž pocházejí četné nové frazeologismy, se staly následující:

– **jazyk umělců**, např. frazém *картина маслом* může se vyskytovat buď ve významu 'idyla' nebo 'nečekaná scéna, překvapení, zjevení se'; *iron.* 'krása', srov.:

*В этот момент, как по заказу, дверь распахивается, Светлана на пороге. Решила посмотреть, как теперь у любимой подруженьки красиво, а тут – картина маслом.* ФМ: 13

– **jazyk úředníků**, např. *офисный планктон*, *publ. iron.* 'jakýkoliv úředník', 'byrokrat', 'drobný úředníček', srov.:

*– У нас пиаром Нина занималась, – пожал плечами фэнишуст. – Мало ли что ей в голову взбрело, я не контролировал жену. Я творческий человек, а не офисный планктон, моя задача создание амулетов.* ШСР: 47;

nebo: *вызвать на ковер*, *žert.-iron.* 'udělit důtku', 'vynadat komu', 'pozvat na kobereček koho', srov.:

Коли адвокатские дела в порядке и Ольга с Аркадием пребывают в чудесном настроении, значит, Дегтярева вызвал на ковер генерал и поставил нашему полковнику клизму за невыполнение процента раскрываемости. ЛДЖ: 12;

– **jazyk policistů, vojáků, pilotů, námořníků**, нарř. **оказаться не последним у батареи** 'nehrát druhé housle', **живой товар** 'bílé maso' ← obchod s lidmi; **страшнее атомной войны**, srov.:

– Ну и ну! Что он в ней нашел? Жуткая образаина, страшнее атомной войны! – говорили одни. ЛТМ: 7 'škaredá jak noc';

nebo: **знать волну** – 'vyšilovat', dělat vlny', 'dělat scény', *prost. přez.*, srov.:

Но ведь красивую молодую блондинку могли силой затащить в машину и увезти неизвестно куда! Кирилл бросился в милицию, но там его встретили весьма прохладно, предложили подождать пару дней, а уж потом знать волну. АБ40: 51 Лучшие не гони волну, пусть муж забирает Нестерову и отваливает. Иначе сюда набегут следователи, перетряхнут все документы, и на свет вылезет неприглядная правда. ТПК: 40;

пřípadně: **устроить (начать) разбор полетов** 'udělat jasno, vyšetřit, přijít na kloub'; 'udělat scénu', *žert.-iron.*, srov.:

Разъяренный Макс вызвал к себе ментов, упустивших преступницу, и устроил им разбор полетов. НЖ: 62 Лишь дома ему в голову пришла мысль, заставившая похолодеть. Что, если Маша заявится к Анне и устроит «разбор полетов»? ФЛЭ: 7 – Знаешь, почему он крестик купил? – У вас какая-то дата? Лада хмыкнула: – Нет. Просто вчера я в машине трусики нашла. Женские! Не свои! Ну и устроила разбор полетов. ЛБ: 43

– **z lékařského prostředí: держать руку на пульсе** 'vědet, odkud vítr vane', 'být v obraze'; **в жилу кому что** 'je vhod komu co'; **больной на (всю) голову** 'hloupý', 'bláznivý', srov. také:

**головная боль** 'starosti', 'komplikace':

– Насколько я знаю, получить новый паспорт сразу не получится, – протянул Миша, – нам предстоит дикая головная боль. ЛДЖ: 12;

**перекрыть кислород кому** – 'vzít vítr z plachet кому', 'zatnout tipec кому', 'házet кому klacky pod nohy':

– Именно, – кивнул Поповкин, – в свое время мы хотели делать программу про Аркадия. Твой сын слишком уж верный семьянин и правильный адвокат. Начали подготовительный сбор материалов, и тут нам перекрыли кислород. Кое-кто конкретно объяснил продюсеру: *тряхнете эту семью, огребете люлей, ваще эфира навсегда лишитесь. Пришлось отступить*. ЛОИ: 61;

**ставить / поставить клизму с песком** кому – 'dát kapky komu', 'dát co proto komu':

*Ваша пятая комната в нашу фирму позвонит, лай устроит: почему они заказ не получили, – объяснила я, – заведующий по журналу глянет, курьера вычислит и начнет мне клизму с песком ставить. ИЯД: 62*

– **z prostředí sportu**, např.: **бейсбольными битами не вышибешь** что откуда 'nezbavit se za žádnou cenu čeho', 'nedostat ani heverem co, odkud'; **вострить лыжи** куда 'vzít nohy na ramena', 'prásknout do bot'; **игра в одни ворота** 'předem prohraný případ' (kdy je ve výhodě jen jedna strana), *nelib. nebo přez.*, srov.:

*А в ситуации с Победоносцевой игра шла, так сказать, в одни ворота. РЗ: 82*  
nebo: **снизить планку** 'snížit laťku' *mlád. slang.*, srov.:

*По прежним временам бравый генерал Ковтун, не морщась, брал на грудь по полтора литра водки. Сейчас, наверное, слегка снизил планку, но все еще боец. ЖММ: 4*

– **z publicistiky**: **бандитские девяностые** označení 90. let 20. století v Rusku, kdy bylo možné všechno, díky mizivé vymahatelnosti práva, rozvoji zločinnosti, a především kvůli rozvíjejícímu se protekcionismu a korupci; **быть в курсе** 'vědět něco', 'vyznat se v čem', 'orientovat se v čem', srov.:

*Она приходила ко мне. Вообще-то я знала все про нее и Лолу, и Маша, конечно, была в курсе, но мы никому не рассказывали. РЗ: 80;*

**нарыть инфу** 'získat informace':

– *Петр Сергеевич Балалайкин шопоголик, – остановила я новый поток лжи, – всегда сидит без копейки, поэтому, нарыв инфу, мигом тянет ее клиенту, выгрызает у того деньги и спустя десять минут тратит их на приобретение ботинок. ТБМ: 20*

**оборотни в погонах** zkorumpovaní strážci pořádku, *пřez.*:

– *Милые, я ни при чем, получила машину от сестры, а та купила ее на рынке, бумаги оформляли в ГАИ, честь по чести. Отчего же Кате тогда не сказали про угон и наезд? <...> – Ну..., встречаются оборотни в погонах. – За деньги на все готовы. – Любое дело замажут. БКМ: 61*

– **z oblasti vědy a techniky**, srov.:

**на автомате** (делать что) – 'automaticky':

*Машинально аккуратность проявляю, на автомате. Значит, выпал он, как всегда. БКВ: 4;*

**на автопилоте** (делать что) – 'poraměti', 'automaticky':

*Сев в машину, я на автопилоте завела мотор и поехала в сторону Мопсино. ФШ: 43 Антон произнес дежурные слова, машинальные комплименты, которые на автопилоте отпускают бабам хорошо воспитанные мужчины, но Анечка – молодая да глупенькая – восприняла ничего не значащие любезности всерьез и сделала совершенно неправильный вывод: она нравится доктору. БКВ: 4*

Původně frazeologismus *на автопилоте* (делает что) pocházel z řeči letců, později se ale rozšířil i do dalších oblastí a může být spojen s kterýmkoliv slovesem (nejen se slovesy pohybu *letět, jet* aj.). Vlivem tohoto rčení vznikl frazeologismus *на автомате*, který se začal užívat v podobném významu (dříve se užívalo jen příslovce *автоматически*).

Do dané skupiny patří také výrazy:

***съехать с катушек*** – 'přijít o rozum', 'zbláznit se':

*Ника осточертела Максу, и он ее убил, а Сеня достал Аделаиду вечным кобелированием, вот тетка и съехала с катушек. ЖММ: 47;*

***велосипед изобретать*** – 'objevovat Ameriku':

*Фирка те слова из книги Смоляковой слямзила, там один мужик из другого деньги выжимает, пояснила Суля, Фирке понравилось, и она мне сказала: «Хорошо изложено, убедительно. Так что незачем велосипед изобретать, я ей текст по книжке выдам». ФШ: 60;*

***выпасть в осадок*** – 'být jak v Jiříkově vidění', 'být na větvi' žert.:

*В конце концов Катя притомилась и выпала в осадок, стоит, улыбається на автомате. БЕР: 27*

***набирать обороты*** – 'naléhat', 'dostávat se do ráže':

*– Иди прямо сейчас, – набирала обороты Nicolette. НЖ: 5*

**– z řeči politiků:**

***группа поддержки*** – 'pomocníci', 'podpora' iron.:

*Не так давно часть блоггеров слишком навязчиво хвалила одну сеть супермаркетов, правда выяснилась довольно быстро: торговцы подкупили народ, они выдали «группе поддержки» специальные скидочные карточки. ФШ: 4*

Některé frazeologismy vznikly díky použití daného sledu slov ve vystoupeních předních politiků. Např. výraz *хотели как лучше, а получилось как всегда* (dosl. 'chtěli jsme to co nejlíp, ale dopadlo to jako vždy') je známým výrokiem bývalého ministerského předsedy Ruska V. S. Černomyrdina z r. 1993 o neúspěšné směně

bankovek. Tento citát se stal okřídleným výrazem a často se používá v současné publicistice a beletristice. Srov. u D. Doncovové:

– *Я их не убивал, – твердил Павел, – нет, не убивал. – Верю, – кивнула я, – вы их не убивали, но все же именно вы лишили их жизни. Что называется – хотели как лучше, а получилось как всегда.* ШВЗ: 82

Z proslovů V. V. Putina pochází např. výraz **зачистить проблемы** – 'vyřešit problémy a zbavit se jich' nebo **мочить в сортире** – 'nelítostně se s čím/kým vypořádat', 'zlikvidovat co/koho', 'zničit'; srov.:

– *Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по-черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор!* ЛБ: 89

– **z jazyka podnikatelů a sféry obchodu: спонсорский взнос** 'sponzorský dar' ale také 'poplatek', 'úplatek'; **мимо кассы (пролететь)** 'být vedle jak ta jedle', srov.:

*По какой причине я не пользуюсь лифтом? – Потому что живете на втором этаже, – хмыкнула я. – Мимо кассы! – обрадовалась Тамара Владимировна. – Попалась ты на старый крючок. Запомни, нет одинаковых загадок. А13: 2; – Не! Я не зову дураков. И ты опять пролетела мимо кассы. Никаких ям! Дом стоит на цельном фундаменте.* ТВМ: 44

– **ze sféry kuchařského umění, gastronomie:**

**чао-какао** 'čágo', 'nazdárek', 'nashle', srov.:

*Тока скажи тем, из пятой комнаты, что им бандероль приносили. Чао-какао...* ИЯД: 61

*«Чего заявила? Убирайся вон!» – Я бабушка Насти, – выдвинула привычный аргумент старуха. – Девчонка давно умерла, – каркнула Таня, – хватит с нас прихлебал. Чао-какао, мамуля!* ЛДЖ: 24

**сладкий кусок** 'tučný díl', 'odměna' žert. nebo iron., srov.:

*Покой оберегала «крыша», получавшая неплохой процент. Милиция тоже имела свой сладкий кусок.* ЖММ: 3

**кусочек пирога урвать** 'své jisté', srov.:

*Игорь в тот же день приобрел джип шоумена и перепродал его за невероятные деньги богатой фанатке Олега. Свой кусочек пирога урвал и дилер. Была ли сделка законна? Абсолютно.* А13: 46

**оказаться (быть) в шоколаде** 'mít se jako prase v žitě' rochv., srov.:

О тысячных и миллионных контрактах речи нет, единственный способ сколотить состояние – попасть на Запад, стать любимой «вешалкой» кого-нибудь Джекобса, Лагерфельда или Дольче с Габбаной, вот тогда окажешься не только в шоколаде, но и в халве с орехами, да в мармеладе вкупе с вареньем. БКВ: 33; Живет шикарно, деньги лопатой гребет, фотомодель наша Маша, вся в шоколаде. РЗ: 83

**жить в шоколаде** 'mít se dobře', 'mít se jako v ráji' *rochv.*, srov.:

А потом расскажет им все и предложит: «Хотите снова жить в шоколаде? Ладно, отсыплю вам чуть-чуть денег, если попросите!» И как тебе ее план? ФМ: 85

Poměrně velké množství nových frazémů pochází **z reklam, filmů, anekdot** atd.:

– **z kina, divadla, písní:**

**ещё не вечер** 'ještě není pozdě' (citát z písně V. Vysockého a později I. Reznika):

Неприятно осознавать, что твои кавалеры дедушки? Ну, не надо капризничать, еще не вечер, ночь наступит позднее, когда поймете, что кавалеры просто физически отсутствуют, они вымерли. ССЧ: 24;

**рояль в кустах** – 'čitelný', 'předem jasný', 'nikoli náhodný'. Frazém vznikl podle scének, které v programu „Совершенно случайно“ parodovaly předem připravené rádoby dokumentární přenosy: „Здесь как раз в кустах случайно стоит рояль, я могу сыграть.“, srov.:

Вместо высокохудожественного фильма о человеческих взаимоотношениях – самая низкопробная порнуха со сценарием типа «рояль в кустах». ЖММ: 73;

– **z reklam: сладкая парочка** *iron.* 'zamilovaný, nerozlučný pár', 'dva holoubci':

Я глянула на развалюху и сразу поняла, что в Мопсино прибыла «сладкая парочка»: Гоша и Костян. ФШ: 66 Сообразив, что сладкая парочка собирается оторваться вечером в кабинете, Сандра позвонила Тине и сказала: – Я подруга твоей покойной мамы. ФМ: 86 Похоже, сладкая парочка обожает только животных, к растениям и машинам мастера никакой любви не испытывают! ФШ: 46.

Výraz se poprvé objevil v televizní reklamě na tyčinky Twix (1993).

– **z anekdot: пушистый зайчик**, *iron.* 'nevinný andílek':

А Полина, белый наш пушистый зайчик, воркует: «Знакомьтесь, Елена Краснова, сорок лет...». ФШ: 30

*котлеты отдельно, а мухи отдельно; отделить котлеты от мух, 'udělat si pořádek', 'udělat jasno', 'neplést koše s baňama', srov.:*

*Я налила чашечку кофе и села у стола. Так, возьмем листок бумаги и попробуем отделить котлеты от мух. Слишком много я узнала, но так и не добралась до истины. МП: 51*

Je samozřejmé, že všechny nové frazeologismy nelze rozdělit do větších skupin podle původu. V našem materiálu např. za hranicí klasifikace zůstaly takové výrazy jako:

***находиться в астрале** 'být mimo, hin, out, v limbu': *Пенсионер безостановочно матерится, навигатор находится в астрале, ничего страшного не происходит.* ФШ: 19;*

***прикинуться валенком** 'dělat z sebe hlupáka', 'hrát hloupého': *hanl. Вот, позвонила тебе посоветоваться, – прикинулась я «валенком».* ФШ: 47;*

***не самый лучший вариант** iron. 'nebýt zrovna ideál': *К сожалению, Нинуше не повезло: ее бывший супруг, как я уже упоминала, не самый лучший вариант (безнадежный алкоголик, после развода не собирается оказывать материальную помощь детям).* ФШ: 8;*

***щёлкать клювом** prost. žert. 'propást příležitost', 'flákat se', 'hojgat nohama': *В большой стае клювом около еды нельзя щелкать, мигом набегут все члены коллектива, и продукты разом кончатся. ПГЗ: 63 – В школе Нюту всем в пример ставили, она в пятнадцать лет аттестат заработала, через два класса перепрыгнула, – сделав вид, что не услышал вопроса, продолжал Павел. – И в МГУ тоже клювом не щелкала, филфак окончила. ФМ: 13 Сестры не уступали друг другу, жили по принципу: «В большой семье клювом не щелкай», <...>. ТГА: 40 a mnohé další.**

Vidíme tedy, že nové frazeologické jednotky mohou mít svůj původ prakticky ve všech oblastech života. Zřejmě nyní není možné určit jednu dominantní sféru, která se stala zdrojem neofrazémů, jak tomu bylo např. na začátku 20. stol., kdy vedoucí úlohu hrála sportovní terminologie.

#### 4.2 Frazeologismy přejaté z angličtiny

Už v kapitole 1.1 jsme se zmínili o tom, že působení angličtiny na ruský jazyk je postižitelné na všech úrovních jazyka. V rámci frazeologie jsou anglické a



americké frazémy jedním z nejsilnějších inspiračních zdrojů, který tuto vrstvu ruské slovní zásoby v současnosti ovlivňuje. Frazémy přejaté z angličtiny a jejich rychlé zdomácnění se podílejí na postupném vytlačování tzv. kulturních frazémů z jádra slovní zásoby na její periferii. Tyto změny jsou zákonité. Stejně jako uvolňování norem chování a změny v žebříčku hodnot mluvčích v závislosti na mimojazykových skutečnostech vede k přílivu frazeologických jednotek z hovorových a nespisovných vrstev jazyka do každodenní řeči, mění se v závislosti na vkusu a vzdělání společnosti i vztah k Bibli, antické mytologii, evropské historii, literatuře a kultuře obecně. Díky tomu se také tyto internacionální kulturní frazémy z aktivního užití mluvčích ve velké míře vytrácejí.

V úvodu k této kapitole jsme napsali, že kalky z angličtiny v 80. a 90. letech obohacovaly nejen ruštinu, ale i češtinu a jistě také ostatní slovanské jazyky. Dnes není situace jiná. Během posledních 20 let se však množství neofrazémů původem z angličtiny ve slovanských jazycích ještě zvýšilo; srov.: *быть в одной лодке, скелет в шкафу, моя чашка чая (кофе), золотой парашют, промывание мозгов, вызвать на ковер, заметить под ковер, музыка будущего* apod.

Mnohé z uvedených frazeologismů se vyskytují také v románech D. Doncovové. Zvláštní oblibu má autorka, jak se zdá, ve frazému *скелет в шкафу* – je to samozřejmě spojeno také s tím, že Doncovová píše detektivní romány a v jejich průběhu se najde nejeden kostlivec ve skříni. Srov.:

*С апартаментами связана некая тайна, у Куклиной есть скелеты в шкафу. По мнению Бурмакиной, Тамаре должно быть страшно в бывшем зале для балов. Почему? А13: 43*

*<...> у каждой обязательно имеются личные тайны, о которых никогда никому не расскажешь. Ну-ка, поройтесь в памяти, пошарьте хорошенько по ее закоулкам, неужели не наткнетесь на тщательно спрятанный скелет? БКП: 12*

*– Как вам история? Я пожала плечами. – Разное случается, у каждой семьи имеется свой скелет в шкафу. ФЛЭ: 8*

*Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать, – сказал он. – Вы пока внимательно изучите материалы, а я пойду на кухню, посмотрю телевизор. – Что это? – прошептала я. – Скелеты из шкафа, – серьезно ответил Сергей Петрович и ушел. ЛТМ: 6*

Další obraty z angličtiny si naopak osvojil jen některý ze srovnávaných jazyků. Výrok *бесплатный сыр бывает только в мышеловке* považují Rusové

často za lidovou moudrost, pořekadlo, které ale získalo na popularitě díky Margaret Thatcherové, jež v přímém přenosu sovětské televize v odpovědi na dotaz o bezplatném zdravotnictví aktualizovala anglické *There's no such thing as a free lunch*. V češtině dnes oblíbený ruský frazém chybí. Srov. v románech Doncovové:

*Похоже, тебе страшно хочется получить денег на сериал, а бесплатный сыр, как известно всем, бывает лишь в мышеловке, дружочек. ССЧ: 30*

*– Нынче даже сыр в мышеловке подорожал, – вмешалась Катя, – думаю, водичка включена в стоимость путевки. ЛЕМ: 30*

Velmi populární jsou také neofrazémy *держатъ свечку*, **выкручивать руки/выкручивание рук**, srov.:

*– Очень некрасиво пугать людей попыткой суицида, – сердито сказала я. Фатима остановилась. – Ты обещала. – И не отказываюсь, – вздохнула я, – но еще раз повторяю: выкручивание рук – плохой метод. ЛЕМ: 26*

nebo také *класть / сложить все яйца в одну корзину*, srov.:

*У Вали имелась семейная реликвия: кольцо и серьги, доставшиеся ей от бабушки. Подруга берегла их и хотела передать Лидочке в наследство, даже в тяжелые годы не продала. Но когда решила устроить судьбу дочери, сразу нашла покупателя на комплект. – Сложила все яйца в одну корзину, – пробормотала я. ТПК: 42*

Za relativně nový lze považovat také frazém *наступитъ на те же грабли*, srov.:

*Замечательно, если человек может признаться: «Простите, я был не прав, непременно исправлюсь». Вот только не наступит ли он снова на те же грабли? Многие люди рвут на себе волосы, клянутся больше не делать глупостей, но потом их повторяют. ЖВМЦ: 70*

*Судьба словно хочет проверить, насколько человек усвоил первый урок, и преподает ему второй. Этакая своеобразная игра под названием «Наступи на те же грабли». А13: 73*

Na příkladu jako **повесить на гвоздь (на крючок)** – 'pověsit na hřebík', tzn. 'trvale zanechat určité činnosti', tedy na kalkách převzatých ruštinou i češtinou se však také ukázalo, že zdroje jediného frazému se mohou lišit. V češtině je daný frazém doložen už v 16. století a byl s největší pravděpodobností přejet z němčiny: *etwas an den Nagel hängen*. V ruštině se obrat, jak se zdá, objevil až ke konci 90. let jako kalka z angličtiny: *hang up one's boots* a my se s ním můžeme setkat především v prostředí sportu, kde je velmi často doplňován ještě názvy předmětů *бутсы, перчатки, коньки* apod. v závislosti na druhu sportu, o kterém je řeč. Jak je také logické, v češtině má

frazém mnohem širší použití: pověsit na hřebík řemeslo, kariéru apod., ale také staromládenectví, léto a dokonce i státní sekeru ve smyslu státního dluhu, (viz např. <http://hn.ihned.cz>).

Lze tedy konstatovat, že frazémy převzaté z angličtiny obohacují slovní zásobu současné ruštiny v hojně míře. Protože jde obvykle o kalky, nepocítují se frazeologické anglicismy jako cizí a přirozeným způsobem se zařazují mezi původní rčení. Procesy převzetí frazémů anglického původu často probíhají shodně ve mnohých slovanských jazycích, ale existují i určité jednotky, které byly převzaty pouze jedním z jazyků, a v ostatních se nevyskytují.

### 4.3 Frazeologismy slangového původu

Jedním z neplodnějších zdrojů neofrastiky je současné „prostorečije“, skládající se z prvků lidové mluvy, slangu a výrazů převzatých z argotu. Jak jsme již uvedli u neologismů lexikálních, určit přesnou stylovou příslušnost mnohých z nich je složité. Situace není jiná ani u neofrazémů. Autoři starších slovníků řadili neologismy k vrstvě „prostorečija“ výrazně častěji, než autoři současných slovníků nové slovní zásoby ruštiny. Příčina jistě tkví v rychlém šíření jazykových jednotek do jiných vrstev slovní zásoby, v nejednotném chápání termínů jako „жаргон“, „сленг“, „просторечие“ a také ve všeobecné vulgarizaci jazyka. Frazeologická slovní spojení „prostorečija“ by měla být vnímána ve srovnání s hovorovými frazémy jako stylisticky nižší. Často totiž nesou záporný příznak nevole, nelibosti (неодобренность) či oprovržení, přezíravosti (пренебрежительность). Výjimkou není ani jejich stylistický příznak hanlivosti a vulgárnosti. Protože ale mnohé dnešní výrazy, frazémy nevyjímaje, mají celou škálu těchto záporných příznaků a některé dokonce mohou vyjadřovat pozitivní i negativní hodnocení v závislosti na kontextu, převládá ve slovnících některých současných jazykovědců v souvislosti se stylistickou příslušností jednotek, jež byly následně užity jako součásti frazémů, charakteristika *разг.* (hovorový výraz), případně *разг. сниж.* (hovorový, stylisticky snížený výraz). Viz např. Большой толковый словарь русского языка nebo Толковый словарь Ефремовой.

Z argotu prokazatelně vzešly např. následující frazémy: *развести на бабки* – 'připravit o peníze', 'oškubat'; srov.:

Тут у Лизы и созрело решение: раз уж не получилось развести Эльзу на бабки, надо живо рассказать о ней правду. КП: 71

**выставить на бабки** – 'vymáhat', 'požadovat vysokou dlužnou částku'; srov.:

– Вот еще! Лучше не прикасаться к чужим вещам. Есть такие мошенники, они специально пустые бумажники роняют. Возьмешь его, а негодяй тут как тут, кричит: «Обокрала! Здесь миллион был!» И выставит тебя на бабки. ЛОИ: 21

**баклан в кудрях** – 'Franklin', 'stodolarová bankovka'; srov. např.:

– Объяву сделать? – обрадовался он. – Ща нарисуем. Только сначала баклана в кудрях давайте. – Кого? – удивилась я. Ей-богу, в учебном заведении творится нечто невообразимое. Паренек усмехнулся, потом вынул из сумки кошелек, вытащил из него стодолларовую купюру и, ткнув грязным пальцем в портрет, смотревший с ассигнации, пояснил: – Во, баклан в кудрях. Или не видали такого? ФЛЭ: 44

Пřípadně ještě např. **счетчик тикает**, v případě, že je stanoven termín platby požadovaných peněz s vysokým úrokem nebo **включить счетчик**, kdy pod hrozbou rychlého růstu úroků nebo fyzického násilí jsou požadovány peníze, které nebyly včas zaplacenы, nebo vymáhány dluhy s vysokým úrokem. Srov. např.:

Игорь не сумел наладить бизнес, и на нем повис огромный долг. Заимодавец «включил счетчик». РЗ: 6

Lze vidět, že frazeologismy pocházející ze slangů jsou často soustředěny kolem témat peněz, vymáhání peněz, lhání a podvodu. Srov. z této oblasti např. následující:

**знать пургу** 'žvanit, kecat'; 'šidit, lhát'; srov.:

Она была студенткой, москвичкой и наплела стражам порядка совершенно невероятную историю. ... – Вы чего, ребята, – замахал руками Митрофан, – она пургу гонит. НЖ: 58

nebo **динамо крутить** – 'lhát, klamat', žert.-iron.; srov.:

Небось пошел к Вере, попытался ее соблазнить, а она ему в очередной раз динамо прокрутила. Вот Павел и не сдержался! ШВЗ: 51 Брыкин не способен на убийство. Дуришь мне голову, врать, обещать жениться и крутить динамо – это сколько угодно, но лишать жизни женщин... Совершенное не в его стиле. Пашка трус! ШВЗ: 75

Současná ruština tíhne k novým expresivním obrátům. Slova převzatá z argotu se rychle zbavují svého „nízkého“ zabarvení a mění se i jejich sémantika, která už není spojována s reáliemi kriminálního podsvětí. Výrazným příkladem takového

„znovuzrození“ je substantivum *тусовка* a jeho deriváty: *туса*, *тусня*, *тусить*, které díky frekventovanému užívání v mládežnickém slangu rychle přešly do celonárodního hovorového užití. Tato slova se také stala derivačním základem pro tvoření dalších slov a frazeologismů. Např. objevil se výraz *тусовочный человек* – 'člověk, který si rád užívá večírků' a *нетусовочный человек* – 'uzavřený člověk, který nerad chodí do společnosti'.

Dnešní běžná ruština rychle vstřebává prostředky nižších stylistických vrstev, včetně prostředků užívaných v různých slanzích, chatech a internetových diskusích, viz např. také tzv. „олбанский язык“<sup>16</sup>, z něhož některé výrazy také pronikají do živé řeči. Jsou to jak lexémy (např. *гламурно* – 'krásně', *жесть* – 'hnus!', 'hrůza!', 'drsárna!', 'masakr!'), tak frazeologické jednotky, např.: *во френды* – 'být nadšen příspěvkem bloggera a přidat ho mezi své přátele v síti'; nebo *аффтап жжот* – 'skvělé, výborné', *ф Бобруйск, животное* – 'Táhni s tím', 'Jdi s tím do háje!', *убей себя ап стену* – o něčem špatném, nezajímavém – 'Táhni k čertu!', *ржунимагу* – 'To je fór!', 'To je gól!', 'Směju se, a se za břicho popadám'. Srov. např.:

*Я обладаю страшным даром, – заявил парень с пафосным ником. (...) Я предсказатель. – Ржунимагу! – Я способен назвать дату смерти любого человека. МК: 16*

## Expresivita

Hovorové frazémy i nespisovné frazeologické slovní obraty mají, jak jsme již uvedli, jednu výraznou společnou charakteristiku. Obojí s sebou nesou emocionálně expresivní zabarvení. Frazeologismy tohoto typu nejsou součástí slovní zásoby proto, aby pojmenovávaly předměty a děje nebo jejich příznaky, ale mluvčí je využívá právě pro jejich obrazně emocionální vlastnosti, pro schopnost explicitně vyjádřit jeho postoje a hodnocení. Některé neofrazémy se vyznačují jasně vyhraněnou expresivitou, ale výjimkou nejsou ani takové frazeologické obraty, které mohou mít v závislosti na kontextu jakýkoliv expresivní příznak, např. *ёксель-моксель* citoslovce, které může

<sup>16</sup> Na ruském Internetu se v rámci různých diskusí, chatů a blogů počátkem 21. století začal používat v často psaných slovech, zpočátku tedy převážně v hodnotících výrazech, ruský jazyk založený na důsledném fonetickém principu a užití nespisovného lexika včetně vulgarismů. Postupem času s nárůstem popularity tzv. memů (мем), tedy informace nebo fráze v jakékoliv podobě (jazykové, obrazové, zvukové), předávané prostřednictvím Internetu, se některé jazykové podoby začaly používat také v běžné řeči. Viz Кронгауз 2009, Рогачева 2011.

vyjadřovat jakoukoliv emoci; srov. v prvním příkladu přezíravost, nadřazenost, ve druhém údiv, smíření:

– *Вот ёксель-моксель! – фыркнула Рита. – Езжай домой, позвоню, как Алиска появится. Кстати, скажи наркотикам «нет», иначе скоро будешь видеть зеленых мышей верхом на розовых слонах.* РБД: 17

*Неважна боль и неважен запах. Шпрехт думает: «Ексель-моксель... А если б я тогда не заболел?»* [Галина Щербакова. У ног лежащих женщин (1995); www.ruskorpora.ru].

Jakoukoliv negativní emoci lze vyjádřit pomocí frazeologického obratu *ёперный театр*; srov.:

– *Ну... ёперный театр! – возмущился дядька. – Я хотел «Скипс», а он мне дал «Раффи». Че за дела?.. – Миша, не шуми, – впелся в крик женский голос, – какая разница, «Скипс» или «Раффи»? – Больно ты умная, Ленка, помалкивай. «Скипс» дороже на целый евро!* ЛЕМ: 45.

Může vyjadřovat nelibost a údiv ('А то се на то подívejме!') 'То је teda bordel!'), přezíravost ('Pche!'), může fungovat jako vulgarismus.

Jak už bylo ale zmíněno výše, důležitým prvkem tvorby D. Doncovové je humor, a to humor založený neztírdka na ironii. Srov. např.: *пушистый зайчик, жрица любви, группа поддержки, великий и ужасный, белая маргаритка, офисный планктон; поздно пить боржоми, когда почки отвалились.* Srov. také např. v kontextu zasazený frazém vyjadřující vztah ke strážcům pořádku:

– *Вау! На этой машине-то еще и человека сбили! <...> – Милые, я ни при чем, получила машину от сестры, а та купила ее на рынке, бумаги оформляли в ГАИ, честь по чести. Отчего же Кате тогда не сказали про угон и наезд? <...> – Ну..., встречаются оборотни в погонах. – За деньги на все готовы. – Любое дело замажут.* БКМ: 61

Často jsou využity neofrazémy, které nesou pouze žertovný příznak: *перетягивать одеяло, выпасть в осадок, коленно-локтевая поза, психушка отдыхает* a mnohé další; srov. ještě např.:

*Дита родила троих сыновей и одну дочь. Дети выросли замечательные, все они, естественно, окончили музыкальную школу и стали профессионалами, хорошо устроились все, кроме самого младшего, Юрочки, маминого любимца. Очевидно, на Юре природа не просто отдохнула – она на нем выспалась. Мальчика обучали в школе нотной грамоте и игре на фортепьяно только из уважения к его родителям и старшим братьям с сестрой.* ТГА: 14

D. Doncovová nejen že využívá nových slov a termínů, včetně frazeologických jednotek, které jsou již součástí národního jazyka a dokonce i některých nejnovějších frazeologických slovníků, ona také sama často parafrázuje už známé výrazy, a tím dosahuje ještě většího efektu na čtenáře (humor, ironie, ztotožnění s hrdinou – viz výše). Vznikají tak individuálně autorské výrazy typu: *товарный вагон, раскинуть серое вещество по сусекам, не умываться на одном гектаре с кем, день несостыковок, деньги польются дождем, валить с дымом, блестеть ёлкой, канаве собирать, загибать коленица, король вокзала, где плачет лягушка, делать хорошую мину при плохой погоде, мрачный как ноябрьский вечер, взять с полки пирожок, предохранители сгорают у кого, вянуть, словно роза без навоза, крутить в жесткой ротации, бантиками сортир украшать, чуют спиной, облохат, как сявку, оказаться (быть) в халве с орехами, шелупонь беспонтовая* apod. Z uvedených příkladů je zřejmé, že neofrazémy Doncovové nevznikají nijak programově. Najdeme mezi nimi původní přirovnání, slovesné frazémy i jmenné obraty, z hlediska syntaktického jsou zastoupeny všechny větné členy. Ve většině případů lze frazémy charakterizovat jako stylisticky snižené, v závislosti na volbě „klíčových“ slov a emocionálním náboji obratu. Srov. např.:

- ironické:

– *Спасибо, милый, за предупреждение, но теперь уж точно я умываться с тобой на одном гектаре не стану. Прощай. – Значит, война? – прошипел Бурдюк. – Отлично! Тебе пойдет красное платье!* ЛОИ: 13, z 'не присесть с кем на одном гектаре' nebo vulgární varianty frazému 'не сесть с кем на одном поле срать', ve významu: 'nechtít mít nic společného', 'nedýchat stejný vzduch';

- přezíravé a ironické:

*Поворачиваюсь – Алка! А с ней Эрик! Я за стенд спрятался и все увидел: как они ворковали, как Лаврентьев своей карточкой ей шпильки оплатил. Стерва! Ну ладно, думаю, погоди у меня. Приперла она, краса золотая, на службу, я ее в кабинет позвал – бумагу на стол, ручку в лапы, пиши заяву об уходе и вали с дымом. Один раз не послушала, второго не предоставится. Уж как она редела! Но я кремень. Репутация салона для меня превыше всего.* ФГР: 73, souvisí s neologismem 'отвянуть' ve významu: 'vypadnout', 'odejít';

- žertovné:

*Пашка о родных в новой школе рассказал и сразу выделился – там на сорок человек тридцать восемь из неполных семей было, а он прямо король вокзала. Ну и пошел врать!* ШВЗ: 74, ve významu: 'král podniku', 'pán situace', 'bůh', nebo také: 'slepý mezi jednookými králem';

- pochvalné:

*С каждой минутой Куклина все больше мне нравилась, вот сейчас она употребила любимое выражение моей бабушки. Та тоже любила говорить в качестве одобрения: «Возьми с полки пирожок». А еще бабуля рассказывала, что маленькая Танечка, услышав первый раз про пирог, поняла слова буквально, отправилась на его поиски и очень расстроилась, не найдя угощенья.* А13: 5, ve významu: 'být oceněn', 'být šikovný', označuje slovní ohodnocení v těch případech, že jakákoliv materiální odměna není reálná;

- hanlivé:

*Ну разве может нормальный пацан за еду платить столько, сколько, блин, шелупонь беспонтовая? А если он с девушкой пришел? Или с партнером по бизнесу? Закажет первый номер и сразу авторитет потеряет, потребует второй, вмиг люди поймут: серьезный человек, со средствами, не лох с лесопилки.* ЛДЖ: 54, z rus. шелуха a скорлупа (odpadky, zbytky od oběda), ve významu: 'nějaký hejpočkej'.

## **Тематические области výskytu neofrazémů v detektivních románech**

### **D. Doncové**

Jak už bylo také řečeno, frazeologie, to je především vrstva slovní zásoby ozvláštňující projev, dodávající mu na expresivitě. Třebaže se s frazémy v podobě terminologických slovních spojení setkáváme ve všech oblastech života (počítačová a domácí technika, obchod, masmédiá, zdravotnictví, služby, sport a jiné zájmy), nejčastěji se lze s nimi setkat v běžné řeči (v našem případě v simulované běžné řeči). Vyjadřujeme jimi své postoje jasně, protože většinou je jejich součástí silný emocionální náboj. Oblast mezilidských vztahů a každodenní komunikace je proto ze všech sfér užití frazeologismů zastoupena nejvíce. H. Walter, znalec slovanské frazeologie, konstatuje jako nejobsáhlejší tematické oblasti pokryté frazeologií témata opilství, narkomanie, sexuálního násilí, fyzického násilí, podvodů apod. [Вальтер 2008: 220].

Přestože všechny indicie svědčí pro oprávněnost této domněnky, my nemůžeme na základě asi 430 neofrazémů uvedených v příloze k této práci tvrdit



totéž. Je to jistě dáno různým zaměřením ironických detektivek Doncovové a mapováním různých prostředí. Hrdina detektiv tak „**сядет на хвост**“ pronásledovaným osobám, srov.: – Видишь ли, – завел Александр Михайлович, – мы тут ловили одного мерзавца. Впрочем, один раз засекали звонок, установили квартиру и приехали, а там бабуля сидит слепая, почти ненормальная, и бормочет: «Ничего не знаю, ничего не видела!» Ну не буду тебя утомлять. Словом, сумели сесть безобразнику на хвост. ВД: 1; setkává se s prostředím mafie, jejíž pohlaváři jsou „**упакованы по полной**“, srov.: Сергей Корольков на момент бракосочетания с Ларисой был, как говорится в определенных кругах, «упакован по полной»: известный стоматолог, дом полная чаша, дача, машина, наверное, и кубышка стояла в шкафу. А Павел Майков не отличался богатством, он резко пошел в гору уже после свадьбы. ЛБ: 56; a je svědkem likvidace osob, kterým „**включили счетчик**“, srov.: Через семь дней включу счетчик, а еще через пять, если не отдашь, плохо будет. ДсК: 44. Требуется либо товар, либо деньги, дает неделю, потом счетчик включает. ДсК: 45. Игорь не сумел наладить бизнес, и на нем повис огромный долг. Заимодавец «включил счетчик». РЗ: 6; přichází mezi zloděje, prostitutky a lidi z ulice, kde je běžné „**знать пургу**“, „**знать туфту**“ nebo „**облохат** человека, как сявку“, srov.: – Ну и с какой стати вы сами пошли? Вас облохают, как сявку, то есть, простите, обманут, словно младенца. РЗ: 61; ale také se dostává mezi umělce, kteří „**сидят на игле**“, srov.: Сам Бесчастный наркотики не употребляет, но большинство «артистов» сидит на игле. ЖММ: 75; aby déle mohli „**держаться на плаву**“, srov.: Полине было плевать на моральные принципы, главное – подольше удержаться на плаву, не оказаться на звездной помойке... ФШ: 84 а „**ворочать бизнесом**“, srov.: Впрочем, Оля испытывала только моральные страдания, Семен давно ворочал собственным бизнесом и содержал жену. РЗ: 16. Je pochopitelné, že se detektiv setkává s oběťmi násilných trestných činů, pro ilustraci fyzického násilí formou frazémů lze uvést např.: перекрыть кислород, ставить клизму с песком, насовать в нос nebo srov.: – Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по-черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор! ЛБ: 89.

Stejně tak ale jeho prostřednictvím sledujeme běžné komunikační situace na ulici nebo v domácnosti, kde sice téma opilství má své stálé místo, srov.: стекло уговорить, зажигать по полной программе, до белочки ужраться, коленно-локтевая поза, брать на грудь, ale není tématem jediným. Lidé často spolu řeší mezilidské vztahy, např. ходить налево, ходок налево (srov. např.: Впрочем, Сандра

сразу поняла, что Олег не только любитель пафосных тачек, но еще и самозабвенный бабник, массивное обручальное кольцо на правой руке не было помехой для походов налево. Но Краминов-младший был умен и соблюдал «птичкино правило»: в гнезде не гадить. ФМ: 54) a potýkají se s finančními problémy např.: на сухарик с черной икрой зарабатывать apod. Srov. např.:

*Он мотался по командировкам, гробил здоровье в самолетах, поездах и гостиницах, чтобы прокормить и одеть трех баб: жену, маму и тещу. Впрочем, особого достатка у Звонаревых никогда не имелось, Костя трудился на унитаз. ССЧ: 20*

Každodenní situace nutí člověka zaujímat k událostem stanoviska a hodnotit vše, co jeho život ovlivňuje, ať už kladně, např.: с полпинка, оказаться (быть) в мармеладе (в шоколаде, в халве с орехами), srov. např.: О тысячных и миллионных контрактах речи нет, единственный способ сколотить состояние – попасть на Запад, стать любимой «вешалкой» какого-нибудь Джекобса, Лагерфельда или Дольче с Габбаной, вот тогда окажешься не только в шоколаде, но и в халве с орехами, да в мармеладе вкупе с вареньем. БКВ: 146; vyjádřením nezájmu, např.: положить и растереть на кого, по скрипке кому что, по барабану кому что; nebo záporně, např.: скулы сводит, в лом (кому что), игра в одни ворота, дурочка из переулочка, день сурка, белый и пушистый, ёперный театр. Záporný hodnoticí postoj pak výrazně převažuje nad kladným. To logicky odpovídá situaci ve společnosti – málokdy obyčejný člověk něco chválí a raduje se z toho, co vidí ve svém okolí, častěji je rezignovaný, a nejčastěji kritizuje nedostatky a nešvary, závidí, ironizuje; srov. např.: – Вот еще! Лучшие не прикасаться к чужим вещам. Есть такие мошенники, они специально пустые бумажники роняют. Возьмешь его, а негодяй тут как тут, кричит: «Обокрала! Здесь миллион был!» И выставит тебя на бабки. ЛОИ: 21 nebo: – Побежали, – кивнула Крестя. – Позвонили ему и тут же договорились о встрече. Ну я вам скажу, с левой резьбой врач! Но Беатке сразу стало легче. ФМ: 31.

## 5 Problémy překladu nové ruské slovní zásoby do češtiny (na materiálu románu D. Doncovové Manikúra pro nebožtíka)

### 5.1 Román D. Doncovové Manikúra pro nebožtíka

Manikúru pro nebožtíka (Маникюр для покойника) vydala D. Doncovová ve vydavatelství Eksmo (Эксмо) v Moskvě v r. 2000 jako první román série: Jevlampija Romanova. Vyšetřování vede diletant. (Евлампия Романова. Следствие ведёт дилетант.) S hlavní hrdinkou, vypravěčem a vyšetřovatelem-laikem v jedné osobě, se setkáváme ve chvíli životního zvratu, který způsobí zjištění, že ji její bohatý, mladý, po všech stránkách dokonalý manžel podvádí. Hrdinka (která si nechává říkat Lampa) se rozhodne spáchat sebevraždu. Skok pod kola vozu přežije a dostává se do rodiny jeho majitelky. Ta žije se svými nevlastními syny a snachou v obyčejném moskevském bytě, který se stává přechodným útočištěm nejen nejružnějším příbuzným, včetně jedné z tchýní, ale i některých lidí z ulice. Kromě lidí v bytě žijí především psi a kočky. Hlavní hrdince, o kterou se dosud starala služebná, je nabídnuto místo pomocnice v domácnosti její „zachránkyně“, jež jednak sama jako lékařka nemá na domácí práce čas a jednak je unesena a vyhrožují jí smrtí, pokud Lampa nenajde jisté dokumenty. Díky tomu musí Jevlampia postupně rozmotat složitý případ a jakoby mimochodem se „za pochodu“ učí vše potřebné o hospodaření, a tím vzniká nepřeborné množství komických situací. Na základě falešných dokumentů, které si nechá vyrobit v metru, se hrdinka dostává na nejružnější místa a všichni jí více či méně ochotně poskytují informace, které potřebuje. Posun v pátrání je vždy dílem náhody nebo šťastné shody okolností.

Vzhledem k tomu, že Darja Doncovová zachycuje reálné prostředí a skutečný život v současné Moskvě, podpořila věrohodnost své knihy také volbou jazykových prostředků. Už v prvních románech vytvořila jazykový styl svých ironických detektivek, založený na humoru, jazykové hře, hovorovém jazyce a jazykových prostředcích, které se vyznačují svou aktuálností, tzn. zvláště slang, výrazy s expresivním, emocionálním odstínem a neologismy. Živé a aktuální vyjadřování postav detektivních ironických románů jen ještě umocňuje velké množství frazémů.

Při práci s jazykovým materiálem bylo třeba odfiltrovat výrazy bez odstínu novosti v ruštině posledních cca 20 let. Proto jsme excerpovali nejprve neologismy označující jevy, které před 20 lety ve společnosti neexistovaly (*e-мэйл/мыло, смс,*

мобильник), poté jsme vybírali jednotky s výraznou expresivitou a prověřovali je ve slovnících uvedených v seznamu literatury. Narazili jsme na problém různého hodnocení heslových slov v různých, byť zvl. z časového hlediska srovnatelných výkladových slovnících. Tam, kde někteří autoři (např. Ožegov-Švedovová nebo Dmitrijev) hodnotili výrazy jako součást slangu, příp. „prostorečija“, jiní autoři (např. Jefremovová) uvádějí charakteristiku podle našeho názoru značně zobecnělou a hodnotí slovo jako hovorové, stylisticky snižené (разг. сниж.) Přesto jsme se ve většině případů, pokud nešlo např. prokazatelně o výrazy argotu apod., řídili při stanovování slovníkové charakteristiky heslových slov v našem přiloženém slovníčku právě Výkladovým slovníkem Jefremovové. Brali jsme totiž v úvahu směr inovací v jazyce od „prostorečija“ a slangu k hovorové ruštině v úzkém smyslu. Doklady opačné posloupnosti jsou výrazně řidší. Ve snaze podat co nejaktuálnější hodnocení vyexcerpovaných slov jsme nepracovali jen s kontextem detektivek, ale často jsme také hledali v ruském jazykovém korpusu, kde ale úspěšnost nalezení požadované informace nebyla nijak vysoká, a dále nám jako zdroj kontextů k vyextrahování významu u slov nenalezených ve výkladových slovnících a tam, kde došlo k posunu stylistického odstínu slov, sloužil internet.

## **5.2 Analýza překladu románu *Manikúra pro nebožtíka* do češtiny**

Román D. Doncovové Маникюр для покойника byl přeložen překladateli Je. Ambrožovou a J. Hrabcem v r. 2006 (Praha: Euromedia Group k.s., 2006). Překlad tohoto díla určitě nebyl jednoduchým úkolem, neboť text románu obsahuje velké množství substandardního lexika, frazeologismů, reálií a dalších prvků, které se tradičně považují za nejtěžší elementy při překladu do kteréhokoliv jazyka.

Protože se dále budeme věnovat rozboru překladu románu do češtiny, uvedeme definici překladu, kterou přijímáme v této práci: „Překladem rozumíme specifickou transformaci slovesného díla z jednoho jazyka ve slovesné dílo v druhém jazyce, vyjádřenou příslušnými jazykovými prostředky tak, aby byla zachována obsahová (významová), estetická, stylistická aj. hodnota originálu, tzn. jeho funkčnost“ [Žváček 1995: 22]. Z této definice vyplývá, že překlad musí úplně a přesně předat jak obsah výchozího textu, tak jeho stylistické a expresivní rysy.

V analyzovaném překladu se ale bohužel najdou určité prohřešky proti správnému vyložení obsahu textu. Například:

(1) *Нанятые им рабочие установили скамейки, дворовая общественность стала милостиво здороваться с парой нுவоришей.*

*Najal řemeslníky, kteří lavičky nainstalovali, a tak společnost na dvorku začala párek nováčků milostivě zdravit.*

Slovo *нுவориши* (tj. zbohatlík, *новый русский*) je přeloženo jako *nováček*, čímž došlo k citelnému významovému posunu.

(2) *Всю жизнь просидела в НИИ, дослужилась до старшего научного и хорошего оклада. Но тут грянуло торжество демократии. Родной институт пал жертвой перестройки.*

*Celý život proseděla ve výzkumáku, dotáhla to až na funkci vedoucího výzkumu a měla slušný plat. Tu ale slavnostně zvítězila demokracie. Rodný výzkumák padl za oběť perestrojce.*

Název funkce *старший научный (сотрудник)* je přeložen jako funkce *vedoucího*, avšak ve skutečnosti jde o staršího výzkumného pracovníka (viz užívané v současné češtině angl. *senior researcher*).

Některé nepřesnosti svědčí jen o nepozornosti překladatelů, srov.:

(3) *Так, ножки у стола отверчены, а подоконник не тронут. Впрочем, полые ножки стульев и табуреток не новая фенька, в большинстве детективных романов герой дрожащими от возбуждения руками раскручивает диванчик...*

*Tak, nohy od stolu jsou odmontované, ale okenní parapet zůstal nedotčený. Vždyť duté nohy stolů a židlí nejsou žádná převratná novinka, ve většině detektivních románů rozrušený hrdina chvějícíma se rukama rozšroubovává křesílko...*

Ruská zdobnělina *диванчик* (malá pohovka, „gauček“) překladatelé přeložili jako *křesílko*, čímž poněkud pozměnili význam.

Nepozornost je také zřejmě důvodem hrubé chyby překladatelů:

(4) *В Мордовию, куда заслали Славу, Костя не ездил, впрочем, Анна Федоровна тоже, передачи таскала Яна, явно жалевшая мать. Она же оставалась там на короткие, двухчасовые и длительные, суточные свидания.*

*Do Moldávie, kam Slávu odeslali, Kost'a nejezdil, stejně jako Anna Fjodorovna. Balíky tam tahala Jana, a to z velké lítosti k matce. Jana tam zůstávala nejen na krátká dvouhodinová setkání, ale absolvovala i dlouhá, celodenní.*

V textu se píše o vězení, kam poslali Slávu. Bylo to v Mordovské republice, kde se nacházely tábory pro nebezpečné zločince. V překladu byl Sláva poslán do

Moldávie, to byla jižní republika bývalého Sovětského svazu, místo proslulé svými vinohrady, kde žádná vězení neexistovala.

Někdy lze nepřesnosti vysvětlit magií originálu. Srov. následující úryvek:

(5) *Мальчик принялся потрошить продукты, восторженно вскрикивая: – Курочка-гриль! Шоколадные конфеты!*

*Chlapec se ujal rozbalování nákupu a nadšeně vykřikoval: "Grilovaná kuřátka! Čokoládové bonbony!"*

*Курочка-гриль* je grilované kuře, slepice, nikoliv grilovaná kuřátka. Vzniká mylný dojem, že Jevlampija koupila několik kuřat.

Nepřesnosti v převodu obsahu díla jsou nepřijatelné, protože zkreslují autorovu výpověď o popisovaných skutečnostech.

Dále budeme analyzovat způsoby, které použili překladatelé při převodu jednotlivých prvků výchozího textu do češtiny, přičemž se soustředíme na nejsložitější kategorie spojené s tématem naší disertační práce.

### 5.2.1 Přístup překladatelů k převodu anglicismů

V románu *Manikúra pro nebožtíka* se vyskytuje poměrně málo anglicismů. Překladatelé dávají přednost užití stejného anglického výrazu, který byl přejet také do češtiny, např.:

*А еще в юношестве он занимался бодибилдингом, и, когда снимает рубашку, женщины восторженно ахают <...>.*

*А navíc se v mládí věnoval bodybuildingu a nyní, když si svlékne košili, ženy s obdivem vzdychají <...>.*

Myslíme si, že anglické slovo *bodybuilding* v češtině ještě do té míry nezdělal; lepší by bylo nahradit ho slovem *posilování*.

Naopak anglický výraz mohl zůstat zachován v následujícím kontextu (ovšem na místě by byl tvar množného čísla: *hot dogy*):

*У метро торговали хот-догами.*

*Vedle metra prodávali hot dog.*

Výraz *hot dog* je v ruštině i češtině poměrně nový, v angličtině ale existuje už více než století. Prvenství podávání horkých uzenek v housce nebylo historicky nikdy

dokázáno. Podle jedné verze to například bylo již v roce 1893 na světové výstavě v Chicagu, a podle další verze až teprve roku 1904 na obchodní výstavě v St. Luis v Louisianě [http://ekonomika.idnes.cz]. V češtině existuje také vžitý výraz *párek v rohlíku*, který mohl úspěšně nahradit anglicismus, zatímco původní ruský protějšek neexistuje. Po r. 1989 se ale výraz hot dog velmi rychle ujal a v běžné řeči je podle našeho názoru užíván stejně často (asi pro svou krátkost) jako párek v rohlíku. Provozovny rychlého občerstvení pak prodávají častěji hot dogy než párky v rohlíku.

Je zajímavé, že v pozdějším díle D. Doncovové Женихи воскресают по пятницам se už vyskytuje i výraz *сосиска в булке*, srov.:

*Я читала интервью с олигархом, где он рассказывал, что начал свой бизнес с тонара, где продавал сосиски в булках. ЖВП: 43*

Zaregistrovali jsme i případ, kde byla uplatněna metoda generalizace, anglicismus byl nahrazen slovem s širším významem (nehledě na to, že stejný anglicismus v češtině také existuje v poněkud jiné podobě – *sendvič*), srov.:

*– Приятного аппетита. Краем сознания я отметила, что она берет продукты и деньги одной и той же рукой без перчатки, но зубы уже вцепились в сандвич. Подвѣдомѣ jsem registrovala, že bere potraviny a peníze stejnou rukou, bez rukavice, ale to už jsem se zakousla do jídl.*

Jindy použili překladatelé metody explikace, tj. nahradili anglicismus opisem, srov.:

*– Плакали? Чего случилось? Розу убили? Ну надо же быть такой дурой, чтобы предположить, будто хозяйка может рыдать из-за смерти героини мексиканского «мыла»!!!*

*"Вы jste plakala? Co se stalo? Zabili Rózu?"*

*Та holka je vážně pitomá, když se domnívá, že její paní brečí kvůli hrdince mexické telenovely!*

V ruštině je požito slovo *мыло* – zkrácené označení výrazu *мыльная опера* (angl. *soap opera*). Tento výraz označuje rozhlasový nebo častěji televizní seriál melodramatického obsahu. První mýdlové opery byly uvedeny ve dvacátých letech dvacátého století v amerických rozhlasových stanicích, později se přesunuly na televizní obrazovky. Ironické pojmenování *мыльная опера* – *mýdlová opera* vzniklo kvůli zapojení reklamy (prací prášky a kosmetické přípravky) na výrobky sponzorů původních seriálů do „uměleckého“ textu. V češtině je výraz *mýdlová opera* znám,

proto mohl být použit, překladatelé ho nahradili neutrálním 'mexická telenovela', čímž změnili stylistickou úroveň – nivelizovali hovorovost.

Následující překlad svědčí o neznalosti některých reálií, jejichž názvy byly převzaty z angličtiny:

*В ванной, на стиральной машине, валялась пара колготок, комбидрес и расческа.*

*В koupelně se na pračce válely punčocháče, blůza a hřeben, v němž uvízlo mnoho do bronzova zbarvených vlasů.*

Neologismus anglického původu *комбидрес* (ženské spodní prádlo, „dámské body bez rukávů“) překladatelé chybně přeložili slovem *blůza*, které má úplně jiný význam.

### 5.2.2 Přístup překladatelů k převodu vlastních jmen a reálií

Jak je známo, překlad vlastních jmen a reálií je jedním z nejsložitějších problémů překladatelské práce. V naší práci přijímáme tuto definici reálií: „Реалии – это, как правило, предметы материальной культуры, которые характерны для того или иного народа, национальности или сообщества и которые являются выражением национальной самобытности, колорита“ [Vychodilová 2013: 60]. Vlastní jména rovněž často vystupují jako reálie, neboť pojmenovávají objekty známé pouze v dané kultuře.

Překladatelé analyzovaného díla se nejčastěji uchylují k nahrazení vlastního jména obecným názvem, tj. používají generalizaci, srov.:

*Где у вас посудомоечная машина? – Нетуньки, – пропела Юля, – губочкой трем вместе с «Фейри».*

*– "Kde máte myčku?" – "Ta tu není," zazpívala Julja. "Nádobí drhneme houbičkou a saponátem. Takže, to bychom měli. Na další vybavování nemám teď čas."*

Místo *Фейри* – obdoby českého prostředku na mytí nádobí Jar – je použito slovo *saponát*.

Zajímavější je následující kontext:

*– Слышь, фефела, ты не из Белых столбов бежала? – не успокаивался толстяк "Poslouchej, fífleho, neuteklas náhodou ze cvokárny?" prskal tloušťák.*



Frazeologismus бежать /сбежать из Белых Столбов (dosl. 'utéct z blázince') má význam 'chovat se jako pomatený'. Výraz se stal populární díky písni ruského barda Alexandra Galiče, který psal o stanici Белые Столбы (dosl. bílé sloupy, které sloužily jako ukazatele pro dřevorubce při kácení lesa), nacházející se ve vesnici Trojickoje Moskevské oblasti [<http://stolby.com>, <http://dic.academic.ru>]:

Первача я взял ноль-восемь, взял халвы,  
Пару рижского и керченскую сельдь,  
И отправился я в Белые Столбы  
На брата да на психов поглядеть.

(Александр Галич. Право на отдых или Баллада о том, как я навещал своего старшего брата, находящегося на излечении в психбольнице в Белых Столбах.)

Při překladu názvu zákusků použili překladatelé blízký, i když ne totožný ekvivalent, srov.:

– *Хочешь, за пирожными съезжу? Я медленно покачала головой. – Так плохо? Даже эклерчиков не съешь? – расстроился Миша и выскользнул в коридор. Чхеš, zajedu ti pro dortíky?" Pomalu jsem odmítavě zakroutila hlavou. "Až tak je ti špatně? Ani na větrníčky nemáš chuť?" rozladil se Miša a vyklouzl z pokoje na chodbu.*

Эклеры jsou oblíbené zákusky typu větrníků, mají ale podlouhlý tvar, v tomto kontextu lze *větrníčky* uznat za vhodný ekvivalent.

Je zajímavé, že překladatelé použili substantivum *dortíky*, které mně (Moravance) připadalo jako nepatřičné, zjistila jsem ale, že toto slovo je jedním z teritoriálně omezených označení dezertů: na Moravě se užívá slovo *zákusky*, v Čechách – *dortíky* (za vysvětlení děkuji paní doc. Z. Vychodilové).

Jako velmi nezdařilý lze bohužel hodnotit překlad důležitého úryvku, který vysvětloval, proč hlavní hrdinka nechtěla užívat svoje jméno Jefrosinja a vzala si jiné. Srov.:

*Самый тяжелый момент наступает, когда следует представиться незнакомым людям.*  
– *Ефросинья, – бормочу я.*  
– *Ну да, – следует ответ, – отличное, редкое имя. Фрося, значит. Фамилия случайно не Бурлакова?*

*Просто плакать хочется, до чего одинаково все реагируют. Кстати, фамилия у меня чисто царская – Романова.*

*Nejtěžší chvíle pro mě vždycky nastává, když se musím představit.*

*"Jefrosinja," blekotám.*

*"Aha, zvláštní, neobvyklé jméno. Takže Frosja."*

*"Nemáte náhodou příjmení Burlakovová?" Je prostě k pláči, jak všichni lidé reagují stejně. A mimochodem, příjmení mám jako poslední ruská carská dynastie – Romanovová.*

Tento překlad je naprosto nepochopitelný pro českého čtenáře, který samozřejmě nezná postavu Jefrosinji Burlakovové. Frosja Burlakovová byla hrdinka známého sovětského filmu Приходите завтра (Přijďte zítra) (1963). Venkovská dívka ze zastrčeného koutu Sovětského svazu, která přijela do Moskvy hlásit se na akademii múzických umění se stala terčem posměchu studentů za zhrubělý způsob zpěvu lidových písní a za své naivní, venkovské chování. Během studia se velmi změnila a nakonec se stala nejúspěšnější operní pěvkyní. Ale jméno této filmové postavy se stalo okřídleným výrazem pro zhrubělou a naivní venkovskou dívku. Právě proto se hlavní hrdinka románu nechtěla představovat jako Frosja a přisvojila si jméno Jevlampija. Převod příjmení je už zdařilejší – přidávají se vysvětlující slova: jako poslední carská dynastie – Romanovová.

K ojedinělým příkladům patří nahrazení jednoho vlastního jména jiným, jak dokládá následující úryvek:

*Я не слишком большая театралка и в храм Мельпомены хожу редко, но «Рампу» знаю.*

*Nejsem velký divadelní nadšenec. Do chrámu Thálie chodím zřídka, ale Rampu dobře znám.*

xxx

*<...> шикарно он отвечал на вопрос очередной дамы: «Где ты работаешь?» «Я – служитель Мельпомены, – гордо говорил Катукон, – артист одного из ведущих московских театров...».*

*<...> vždyť na dotaz: 'Kde pracuješ?', který mu adresovala dáma, která právě přišla na řadu, švihácky odpovídal: 'Sloužím bohyni Thálii, jsem herec jednoho z nej přednějších moskevských divadel.'*

Melpomené je řeckou múzou tragédie. Katukon, postava románu, byl hercem činoherního divadla, v ruském textu je uvedeno, že se chlubil svým působením

v chrámu Melpomené. V češtině ale je tato múza nahrazena jinou, a to múzou komedie, Thálií. Na první pohled jde o chybný překlad – znamenalo by to, že Katukov je komediálním hercem. Musíme ale brát v úvahu to, že český čtenář se v českém kulturním kontextu setkává pouze s múzou Thálií, která má funkci „divadelní múzy“ jako takové.<sup>17</sup> Pak bychom mohli tento překlad považovat za víceméně adekvátní, lepší by ale podle nás bylo, kdyby překladatelé použili jiný způsob, např.: 'Sloužím jeho veličenstvu Divadlu <...>', 'Sloužím divadelnímu bohu <...>' nebo příp. 'Sloužím divadelním múzám <...>'; poslední řešení považujeme za nejústrojnější, třebaže také zobecňující.

### **5.2.3 Přístup překladatelů k převodu prvků hovorového stylu a „prostorečija“**

Současná běžně mluvená ruština, jak jsme se snažili popsat v teoretické části, je složitým útvarům, který v sobě spojuje jak prvky hovorové řeči (tj. nižší vrstvy spisovného jazyka), tak prvky tzv. „prostorečija“, obsahujícího slova a výrazy argotu a profesních slangů, prvky nářeční mluvy, fonetické a morfologické odchylky od spisovného jazyka. Hranice mezi jednotlivými prvky jsou velmi neostře a pohybují se: stále častěji získávají „prostorečná“ slova statut hovorových výrazů, a tím se přibližují ke spisovnému jazyku. Proto jsme se rozhodli při popisu jednotlivých překladatelských postupů prvky hovorové řeči i prvky „prostorečija“ analyzovat ve stejném oddílu.

#### **Převod hovorové výslovnosti**

V ruském textu románu je zachycena redukováná výslovnost pozdravu *Здравствуйте – Здравству*, srov.:

*Молодой мужчина улыбнулся и, лихо подкрутив усы, сказал: – Здравству!*

*Mladý muž se usmál, bravurně otočil knír kolem prstu a pozdravil: "Nazdárek!"*

Překladatelé se pokusili předat hovorovost ruského redukovaného slova lexikálními prostředky – pozdravem *Nazdárek!* Nám se ale jeví tato česká podoba pozdravu jako hovorovější, než ruský originál. V románu se mladý muž setkává

---

<sup>17</sup> Za ujasnění děkuji paní doc. Z. Vychodilové.

s hrdinkou poprvé, je mladší než ona, a proto, podle našeho mínění, v této situaci nemohl použít slovo *nazdárek*. Vhodnější by bylo např. brýden nebo brejden, stejně jako v překladu následujícího úryvku ze stejného díla, srov.:

– *Это Гоша, – тихо сказал Кириушка. – Здрассти, – пробормотал приятель, пряча глаза.*

*"To je Goša," řekl tiše Kirjuška.*

*"Brýden," zamumlal kamarád uhýbaje pohledem.*

### **Převod nářečního tvaru slova**

Některé příklady převodu hovorových prvků jsou zdařilé, např.:

*Считай, твой рабочий стаж пошел, начинай. Да не боись, мы помочь станем, когда сможем.*

*"Pak není co řešit," prohlásil Serjoža a otočil se ke mně. "Ber to tak, že to je začátek tvé pracovní činnosti. Neboj, budeme ti pomáhat, když budeme moci."*

Ruský tvar *не боись* místo spisovného *не бойся* je nářeční, rozšířený v současném hovorovém stylu, používá se cílevědomě pro vytvoření žertovného odstínu řeči (napodobuje vesnickou mluvu nevzdělaných lidí), v překladu je použit rovněž hovorový ekvivalent *neboj* místo spisovného *neboj se*. Stylistická úroveň překládaného výrazu byla tedy zachována.

### **Převod barbarismů**

V románu D. Doncovové se setkáme se stylizovanou řečí neruských prodavačů na tržnici. Je to např. řeč Ukrajinky, popisující, jak se má správně vařit boršč:

*Главное, мяса шматок побольше да пожирней ложки, ох и гарный борщ из свининки выходит, да вы, кацапы, коровятину пихаете...*

Zde je celá řada substandardních výrazů a tvarů: *шматок* – 'kus', *ложки* – místo *положи*, *клади* – 'dej', *коровятина* – místo *говядина* – 'hovězí'. Také je zde použito ukrajinské slovo *гарный* – 'dobrý' a přezdívka *кацап*, používaná Ukrajinci pro označení Rusů.

Bohužel se překladatelé nepokusili předat tento kolorit v českém textu:

*"Hlavně masa kusanec, co největší a co nejtučnější tam dej, och, dobrý boršč z prasátka bude, ale vy do něj tady, husy jedny, cpete raděj hovězí..."*

My bychom navrhli alespoň částečnou kompenzaci původního významu užitím hovorového, stylisticky sníženého a z němčiny převzatého výrazu *flák* ve spojení s hovorovým slovesem *vrznout* (co kam). Předat význam v ruštině užitého barbarismu *гарный* jsme se pokusili pomocí slangového slova *fajny*, které se z polštiny rozšířilo na jazykový areál Slezska a západního Slovenska, a konečně slovo *кацан* jsme nahradili v Česku známou přezdívkou Rusů *Ivan*:

*Hlavně tam vrzni tučnější flák masa! Joj, jak fajny je boršč z prasátka... Ale vy Ivani tam cpete hovězí...*

### **Převod zdobnělin**

Výrazným znakem běžně mluvené ruštiny je hojnost zdobněliných tvarů. Např.:

– *Ладушки!* – *хмыкнул Сережка и исчез в коридоре.*

*"Takže se nám to vyjasnilo," se smíchem konstatoval Serjoža a zmizel v chodbě.*

*Ладушки* je hovorový derivát slova *ладно* – dobře, v překladu mu odpovídá celá věta: *Takže se nám to vyjasnilo*. Hovorový prvek je přeložen pomocí neutrálních jazykových prostředků a nebyl nijak kompenzován.

V následujícím kontextu je přítomen hovorový výraz *нетуньки* – zdobněliný tvar od *нет*, ani zde není hovorovost v překladu nijak vyjádřena. Srov.:

*Где у вас посудомоечная машина? – Нетуньки, – пропела Юля, – губочкой трем вместе с «Фейри».*

*"Kde máte myčku?" "Ta tu není," zazpívala Julja. "Nádobi drhneme houbičkou a saponátem."*

### **5.2.4 Přístup překladatelů k převodu „prostorečného“ lexika**

Překlad současného ruského lexika, zvláště lexika slangového původu, je pro překladatele velmi těžkým úkolem.

**„Prostorečné“ slovo je přeloženo stylisticky odpovídajícím ekvivalentem:**

*Ну кто велел бить женщину до полусмерти? Свяжите, рот заклейте, заприте в ванной, но убивать! Вот отморозки!*

"<...> ale proč mordovat ženskou? Kdo po nich chtěl, aby zmlátili člověka do bezvědomí? Prosím, svažte ji, zalepte pusy, zamkněte v koupelně, ale nezapíjejte! Svině!"

Význam ruského žargonismu *отморозки* ('grázlové, parchanti') předali překladatelé českým zhrubělým výrazem *svině*.

– *Отпусти меня, привезу сама.*

– *Три ха-ха, – заржала туша. – Нашла дурака! Нет уж, пусть эта ищет.*

<...> – *Эта не сможет, – размеренно ответила Катя, – не тот человек. Разреши, Лене позвоню.*

– *Вот еще, стану я тут перед всеми твоими бабами светиться, – выверился монстр, – сказал – эта, значит, эта.*

"*Tahle to nedokáže,*" unaveně odpověděla Káťa. "*Není na to dělaná. Dovol, abych zavolala Leně.*"

„*Nebudu se produčirovat přede všemi tvými babami,*" vztekalo se monstrum. "*Řekl jsem, že tahle, tak to bude tahle.*"

Slangové sloveso *светиться* má význam 'připoutávat k sobě pozornost, a tím prozrazovat něco, co by mělo zůstat utajené'. V českém překladu je přeloženo jako: „Nebudu *se produčirovat* přede všemi tvými babami“. Uvedený stylistický ekvivalent *produčirovat se* (před), tedy výraz hovorový, expresivní ve významu 'předvádět se', by se mohl jevit jako chybně zvolený (překlad by zastíral důvod, proč nechce bandita dovolit Kátě, aby zavolala další kamarádce – nechce prozradit svou totožnost většímu množství lidí). My ale chápeme výraz jako dvojznačný. Přidáním ironického odstínu, jež je velmi často součástí slova „*produčirovat se*“, dochází k pozměnění významu ve smyslu 'ukazovat se (veřejnosti), být viděn, spatřen (což není žádoucí)', a proto hodnotíme volbu překladatelů jako adekvátní.

**„Prostorečné“ slovo je přeloženo neutrálním ekvivalentem, srov.:**

a) – *Алло, – долетел до уха мелодичный женский голос, – прикинь, мы опоздали.*

"*Haló,*" *zaslechla jsem melodický ženský hlas, "představ si, že jdeme pozdě".*

Hovorový neologismus *прикинуть* – 'představit si' má výraznou stylistickou úroveň hovorovosti obohacenou o expresivnost neologismu. Překlad obsahuje jen neutrální *představ si*.

Také v dalších kontextech nenašli překladatelé pro podtržené výrazy stylisticky vhodný ekvivalent, srov.:

Решила покончить с жизнью – топись в собственной ванне. Прикинь, как меня подставила? А если б я задавила тебя? Все, конец, получила бы срок, а у меня, между прочим, дети, ну гадина...

"<...> Jestli se chceš zabít, utop se ve vlastní vaně! Pomysli, čemu jsi mě vystavila. Co kdybych tě přejela? Byl by to můj konec! Hned by mě zavřeli do basy. Ale já, jestli tě to zajímá, mám děti! Jsi fakt potvora."

b) Лужа маленькая, значит, не Рейчел. Ну, монсы, колитесь, чья работа?

"Loužička je malá, není od Ráchel. Tak, монсовé, пříznejte se, čí je to práce?"

c) «Прачка» у Кати оказалась не фонтан, старенькая, не автоматическая.

(Další tři hodiny jsem lítala jak oprařená kočka mezi sporákem, ledničkou a pračkou.)

Ta zrovna nebyla žádný zázrak, o automatce jsem si mohla nechat jen zdát.

Substantivum *прачка* má ve spisovné ruštině význam 'pradlena', ve významu 'prací automat' je to sémantický neologismus (poukazují na to i uvozovky), který se vyznačuje expresivitou. Překladatelé se tomuto slovu v českém textu vyhnutí.

### **„Prostorečné“ slovo je přeloženo neutrálním ekvivalentem, ale následuje kompenzace**

V ruském textu vidíme hovorový výraz *сколотил состояние*, v překladu jako jeho ekvivalent vystupuje neutrální slovní spojení 'nahromadil majetek', srov.:

Миша богат. Только не подумайте, что сколотил состояние, бегая с автоматом по улице, или обманывал доверчивых людей, создавая финансовые пирамиды. Нет, он просто крайне удачлив.

Michail je bohatý. Ale nemyslete si, že svůj majetek nahromadil pobíháním po ulicích s kalašnikovem, nebo podváděním důvěřivých lidí při skládání finančních pyramid. Ne-ne, manžel měl prostě obrovské štěstí.

Dále ale je hovorovost kompenzována pomocí konkretizace – místo slova *automat* je použito slangové substantivum *kalašnikov*.

### **„Prostorečné“ slovo je přeloženo frazeologismem, srov.:**

– И правда, – протянул Сережка, – давно никто не делал мне таких гадостей. – Во, блин! – отозвалась Юля. – Ну удружила!

"Máš recht," přitakal Serjoža. "Už dlouho mi nikdo neudělal takový naschvál."

"Do prkýnka!" ozvala se Julja. "Děkujeme pěkně, to jsi hodná."

nebo také:

<...> *женщин побаивается, все с проститутками общался... Такого охмурить как воды попить, вот Акулина и преуспела.*

<...> *пřed ženami se ostýchal, styky udržoval výhradně se šlapkami..." Takového si omotat kolem prstu nebyl žádný problém a tak Akulina dosáhla úspěchu.*

Ruský hovorový výraz *охмурить* ('zblbnout / zamotat někomu hlavu') je do češtiny přeložen pomocí frazeologismu *omotat si někoho kolem prstu*.

### 5.2.5 Přístup překladatelů k převodu frazeologismů

Překlad frazémů je považován za jeden z nejsložitějších problémů v práci překladatele, neboť frazém není slovní spojení, které lze překládat doslovně, komponent po komponentu, ale jde o víceslovnou jednotku, vyznačující se obrazností, přeneseným významem a expresivitou, která musí být chápána jako sémantický celek. Při překladu frazémů musíme najít významový a stylistický ekvivalent v jazyce překladu, často musíme nikoliv překládat, ale substituovat charakteristiku či hodnocení určité situace (tzv. situační ekvivalent). Dobrý překladatel se snaží využít bohatství jazyka, do kterého překládá, a najít vhodný frazeologický ekvivalent. Pokud ekvivalent neexistuje, volí se jiné řešení.

Existuje několik možných klasifikací frazeologických ekvivalentů používaných při překládání (A. Fedorova, V. Komissarova, Ja. Reckera, A. Kunina aj.). V knize *Ruská frazeologie pro Čechy*, která byla už podruhé vydána v Olomouci v r. 2008 (autoři Mokienko, Stěpanova), je uvedena následující klasifikace frazeologických ekvivalentů:

- 1) Úplné ekvivalenty – frazémy, které mají stejnou strukturu, obraznost a funkčně-stylistickou charakteristiku, např.: rus. *глухой как пень* – čes. 'hluchý jako pařez'.
- 2) Částečné ekvivalenty – frazémy, které mají stejnou sémantiku a obraznost, ale liší se od sebe v jednom z ukazatelů: např. frazém v jazyce překladu má jiný (ale synonymický) komponent, má poněkud odlišnou strukturu nebo další odlišnosti, které vyplývají z lexikálně gramatického systému daného jazyka. Částečné ekvivalenty obvykle mají stejnou nebo blízkou obraznost, srov.: *от всей души* – 'od srdce', *владеть собой* – 'mít nad sebou vládu', *молоко на губах не обсохло у кого* – 'teče mléko po bradě komu'.
- 3) Relativní ekvivalenty – frazémy se stejnou sémantikou, ale poněkud odlišnou



obrazností. Tyto frazémy mají logicky srovnatelné obrazy, srov.: *похожи как две капли воды* – 'jsou si podobni jako vejce vejci', *делать из мухи слона* – 'dělat z komára velblouda' aj.

- 4) Frazeologické analogy – frazémy, které mají odlišnou obraznost a někdy i odlišnou strukturu, ale stejnou sémantiku a stylistickou charakteristiku. Srov.: *ездить в Тулу со своим самоваром* – 'nosit dříví do lesa', *задать лататы* – *взít roha*, *клевать носом* – 'tlouci špačky' apod.
- 5) Bezekvivalentní frazémy – to jsou specificky národní rčení, která mají specifickou strukturu, obraznost, komponenty nebo význam, díky tomu jsou tak pevně spojena s lexikálně-gramatickým systémem svého jazyka a jeho kulturou, že při vytržení z kontextu dochází k jejich nepochopení. Jako příklady můžeme uvést ruské frazémy: *собаку съест на чѐм* – 'získat v něčem značnou zkušenost, mistrovství', *свадебный генерал* – 'člověk, který byl pozván do nějaké společnosti díky svému významnému postavení', *вешать лапшу на уши* – 'drze a sprostě podvádět někoho, dávat někomu nepravdivou informaci'. Tyto frazémy obvykle vyžadují podrobnější výklad [Mokienko, Stěpanova, 2008].

Žádná z vypracovaných klasifikací ovšem nenahradí jazykový cit, který je nezbytným předpokladem pro dobré přeložení smyslu textu. Často i v případě, že v jazyce, do kterého překládáme, existuje úplný ekvivalent, překladatel volí jinou variantu pro zachování významu, stylistiky, expresivnosti a celkového duchu originálu.

V překladu románu D. Doncovové *Manikúra pro nebožtíka* jsme se setkali s těmito způsoby překladu frazémů:

### **Frazeologismus je přeložen frazeologismem**

Vzácné jsou příklady, kdy lze najít skoro přesný ekvivalent ruského frazeologismu, srov.:

– *Я дала им на завтрак бутерброды с "Доярушкой", – сокрушенно сообщила я.*

– *Собакам?! – пришел в полное негодование парень. – Ты что, с дуба упала? Да им сливочное масло в качестве слабительного предлагают!*

*"Udělal jsem jim ke snídani veku s máslem," oznámila jsem kajícně.*

*"Psům?" nepřítelně se rozčilil mladík. "Ty jsi snad spadla z višně. Psům se přece dává máslo jen jako projímadlo."*

### Frazeologismus je přeložen slovem

- a) D. Doncovová použila v románu žertovný frazeologismus *три ха-ха*, který pochází z řeči divadelníků: režisér psal poznámku „три ха-ха“ jako pokyn pro herce, jak dlouho se má smát [БМС]. Překladatelé zřejmě nerozpoznali, že jde o frazeologismus, a přeložili toto ustálené slovní spojení citoslovcem ha-ha-ha, srov.:

– *Отпусти меня, привезу сама. – Три ха-ха, – заржала туша. – Нашла дурака! Нет уж, пусть эта ищет.*

*"Pust' mě, dovezu ti to sama." "Ha-ha-ha!" zařehkala se ta hora masa. "Máš mě za idiota? Ne, ať hledá tahle."*

- b) K nepochopení frazeologické povahy slovního spojení došlo zřejmě i v následujícím odstavci. Hrdinka nakupuje v supermarketu, pokladní jí navrhuje, že nejdřív spočítá celou částku a teprve potom začne markovat, protože se občas stane, že si lidé nakoupí moc zboží a pak ho nemohou zaplatit, protože cena je příliš vysoká. Pokladní se stará o svůj klid: když zákazník nemůže zaplatit a ona už má vše namarkováno, je to pro ni *головная боль*. To znamená, že s tím má mnoho starostí a práci navíc, protože musí namarkované zboží vymazávat apod. Srov.:

– *Лучше предварительно подвести итог, – вздохнула кассирша, – а то вчера одна тоже набрала под завязку, а денег не хватило, вот головная боль была, чек-то пробит.*

*"Lepší? Předběžně spočítat!" povzdechla si pokladní. "Například вчера si jedna pani taky naložila vozík až ke stropu, pak neměla dost peněz, ale já už jsem měla vyjetý účet. Byla z toho jen mrzutost."*

V překladu je použito pouze substantivum *mrzutost*, které podle nás nevyjadřuje odstín, který obsahuje ruský frazeologismus.

- c) V románu Doncovové jsme zaznamenali rčení *слушай сюда* – vzácný příklad žertovného narušení syntaktických vazeb, které se v daném obratu ustálilo:

– *Слушай сюда, – велел мне мужик.*

*"Pojď sem a poslouchej!" poručil mi chlap.*

V překladu žertovné zabarvení výrazu není nijak předáno ani kompenzováno.

- d) *<...> просто кошмарная жизнь у животного. Небось поест – и спать на диванчик, в подушечку, ишь какие бока отъела, сирота казанская.*

<...> "to zvíře prožívá v životě opravdový horor. Nejdříve se nají, pak si lehne na gauč a chrápe na polštářku, a ze samého trápení narostly té ubožačce pořádné faldíky."

Frazeologismus *сирота казанская* – označení člověka, který se tváří nešťastně, uraženě, i když pro to nemá žádný důvod, je předán jedním expresivním slovem *убожаčka*, což funkčně kontextu odpovídá.

### Překlad „prostorečných“ frazeologismů

1. „Prostorečný“ frazém je přeložen odpovídajícím frazémem

– Закрой хлебало! – велел мужик. Я осеклась. – Это вы мне? – Тебе, вошь убогая, – последовал ответ.

"Zavři zobák!" rozkázal chlap. "To říkáte mně?" "Tobě, ty hnido ubohá!" odpověděl pohotově. Káťa se rozklepala a řekla: "On mě podvedl."

– Чего буркалы выпятила? – прохрипел толстяк.

"Co vyvaluješ bulvy?" zachraptěl tlustoch.

2. „Prostorečný“ frazém je přeložen stylisticky neadekvátním výrazem

Cíl překladu je, jak známo, nejen vytvořit obsahově adekvátní text, nýbrž také najít ekvivalent co nejpřesněji odpovídající stylistice originálu. V této rovině jsme bohužel zachytili několik nezdařilých příkladů. Např.:

*Мамулечка хотела избавить дочурку от всех жизненных невзгод, прятала под крыло, и в результате – годы моей жизни пошли псу под хвост.*

*Маминеčka si přála zbavit dcerušku všech životních nesnází. Schovávala ji pod křídlo a výsledek – roky mého života propadly vniveč.*

Frazeologismus (*годы*) *пошли псу под хвост* má význam 'o něčem, co se nepovedlo, co je ztraceno'. Slovníky charakterizují stylistiku tohoto rčení jako „prostorečije“, zhrubělé. Není tedy správné použít zde výraz *propadly vniveč*, spíše by se hodilo: *byly v háji, v prčících, šly do kytek* apod.

3. „Prostorečný“ frazém je přeložen doslovně

Překlad frazeologických slangismů (žargonismů) je pro překladatele, kteří občas neznají míru ustálenosti daného výrazu a překládají ho doslovně, tvrdým oříškem. Srov.:

– *Слышишь, Кирка, – перешла я на шепот, – можешь расшифровать?* – Как два пальца описать, – возвестил помощник.

*"Poslyš, Kirko," poprosila jsem ho šeptem, "dokážeš to dešifrovat?"*

*"Asi tak snadno, jako očurat si vlastní prst," prohlásil slavnostně můj pomocník.*

V ruštině je zhrubělý výraz *как два пальца опусать* – ustálené slovní spojení s přeneseným významem, tj. frazeologismus. Jeho stylistické zabarvení ho už ale neřadí mezi vulgární výrazy, jeho význam není chápán doslovně, tedy patří pouze k výrazům „prostorečija“. Český překlad ale hrubě zní.

*Анзор успел зарегистрировать швейный кооператив и наводнил столицу сотнями блузок, которые неизбалованные москвички хватали, словно горячие пирожки. Стоили изделия в пять раз дешевле турецких, а качество было лучше.*

*Анзор stačil oficiálně zaregistrovat krejčovské družstvo a zaplavil hlavní město stovkami blůziček, po nichž nerozmazlené Moskvanky chňapaly jako po horkých pirožcích. Výrobky byly pětikrát levnější než turecké, a kvalita byla lepší.*

*Хватать как горячие пирожки, расхотеться как горячие пирожки* – nové frazeologismy, které označují, že zboží je rychle rozprodáno, 'jde na dračku'. Podle nás je zde název ruské reálie zachován zbytečně, vhodnější by byl výraz *šly na dračku*.

### **Převod okřídlených výrazů**

Překlad okřídlených výrazů je opět velmi těžkým překladatelským úkolem, neboť (kromě biblických a antických okřídlených výrazů) jsou okřídlená slovní spojení nejčastěji spjata s národními reáliemi a nemají v cílovém jazyce přesný ekvivalent. K podobným výrazům patří i fráze *Тамбовский волк тебе товарищ* s významem 'nechci mít s tebou nic společného', 'nejsme kamarádi', 'nemám tě rád'. Historie tohoto výrazu není uspokojivě vysvětlena. Někteří spojují tento výraz s dělníky z Tambova, kteří se v zimě vydávali za prací do jiných měst a byli tamními obyvateli nenáviděni, neboť je připravovali o pracovní místa [<http://ru.wikipedia.org>].

Myslíme si ale, že podstata smyslu tkví v protikladu samotného slova *vlk* ke slovu *kamarád*: „nejsem pro tebe žádný kamarád, tobě by mohl být kamarádem snad jen vlk“. Tambovský kraj se nachází v pásmu hlubokých lesů, kde se vyskytovalo velké množství vlků. Náš předpoklad podporuje méně známá varianta tohoto výrazu: *брянский волк тебе товарищ* – Brjanský kraj je také znám svými lesy. Tento okřídlený výraz získal popularitu díky filmu *Дело Румянцева* (1955):

«Товарищ капитан...» – «Тамбовский волк вам товарищ!». Později byla tato fráze také použita v oblíbené filmové komedii Иван Васильевич меняет профессию (1973), v níž se říká: „Ты скажи, какая вина на мне, боярин!“ (Ivan Hrozný) – „Тамбовский волк тебе боярин!“ (policista). Výraz *Тамбовский волк* je s oblibou používán v názvech různých služeb a produktů, existuje např. autoservis, vodka aj. s tímto názvem. V románu D. Doncovové vyslovuje tuto repliku hlavní hrdinka, která se představila podezřelá jako majorka policie:

*– Послушайте, товарищ майор... Но с моего языка сорвались где-то прочитанные слова: – Тамбовский волк тебе товарищ!*

*"Так послушайте, сдружка майорко." То уж jsem nevydržela a z mých úst vylitla kdesi přečtená fráze: "Já pro tebe nejsem žádný soudruh."*

Český ekvivalent splňuje podle nás svou funkci dobře.

Častým zdrojem okřídlených výrazů je také současná televizní reklama. Z reklamy pochází např. výraz *сладкая парочка* – ironicky o zamilovaných nebo dvou přátelích, kteří příliš okázale dávají najevo svoje sympatie, srov.:

*Они славный тандем были с Костином. Тот баб менял, эта мужиков, просто сладкая парочка.*

*Вываляли с Костю разтомилы тандем. Он стирдал ženské, она zase chlapy. Zkrátka пáреček k попукáнии.*

### 5.2.6 Přístup překladatelů k převodu slovních hříček

Termín *языковая игра* se stal v ruské jazykovědě posledních 20 let jedním z nejpoužívanějších. Ve 2. čtvrtině 20. století se pojmem řečové hry zabýval L. Wittgenstein, který je považován za autora termínu, jímž rozuměl využití jazyka v různých komunikačních situacích, ve funkci komunikativní, expresivní i apelativní, tedy za účelem naplnění určitého cíle. O jazykové hře (hře s jazykem) v ruštině psali během uplynulých tří desetiletí např. E. A. Zemská, M. V. Kitajgorodská, N. N. Rozanova, V. G. Kostomarov, E. A. Agejevová, N. D. Burvikovová, L. V. Lisočenko, O. V. Lisočenko a mnozí další, což jednoznačně dokazuje aktuálnost uvedeného jevu pro současný ruský jazyk. Přestože mluvená ruština čerpá vlivem zvláštností ruské mentality z jazykových her jako jednoho z prostředků své realizace odedávna, vedla demokratizace a liberalizace jazykových norem k jejich širokému

uplatnění v publicistice a reklamě, ale i v uměleckých textech [Костомаров, Бурвикова 2001: 6, cit. dle: Степанова, 2012].

Různá hlediska související s pojmem „jazyková hra“ zobecnil ve svém výkladu termínu A. P. Skovorodnikov: "Языковая игра – определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя/читателя эстетический и, в целом, *стилистический эффект* (см. обычно)" [Стилистический энциклопедический словарь русского языка, 2003: 657].

V naší práci vycházíme z kratší definice jazykové hry. Chápeme ji jako vědomé a úmyslné užití slova za účelem vytváření efektu neočekávanosti a neotřelosti, vedoucího ke vzniku expresivity.

Převod slovních hříček patří k velmi složitým úkolům překladatelů. Vyžaduje skutečně tvůrčí přístup a velké interpretační nadání. Srov. ruský text:

<...> *надо посуду помыть. – Кирка помоем, – отбивался муж. – Индейское жилище фиг вам, – завопил мальчишка. – Знаете, сколько уроков назадали!*

Kirka použil okřídlený výraz z kresleného filmu *Zima v Prostokvašino* (1984). Pes Šarik, jeden z hrdinů filmu, nakreslil na peci obrázek a vysvětlil:

– Это индейская национальная народная изба – фигвам называется!

Pes spletl jedno písmenko a ze správného názvu indiánského obydlí вигвам se stala zkomolenina „vigvam“, kterou lze přechít jako фиг вам, tj. 'tůdle', 'táhněte, jděte do háje' apod. Proto také jeho kamarádi reagovali na repliku jako na urážku:

– Мы его, можно сказать, на помойке нашли, отмыли, отчистили, а он нам тут фигвамы рисует...

V českém překladu slovní hříčka není převedena, srov.:

<...> *"musíme umýt nádobí."*

*"Kirjuška ho umyje," bránil se manžel.*

*"Ani mě nehne!" zaječel chlapec. "Víte, kolik nám navalili úkolů? Ať ho umyje Julka!"*

Funkčně výraz *ani mě nehne* tomu ruskému odpovídá, ovšem veškeré kulturní pozadí je ztraceno.

### 5.2.7 Přístup překladatelů k převodu eufemismů

*Оказавшись на полу, я на негнущихся ногах пошла к двери и тут поняла, что просто обязана посетить «уголок задумчивости». Туалет был отделан черными плитками, красиво, но слишком мрачно. <...> Я отмотала полоску пупифакса и сунула в карман сотовый, лежащий под рулоном на полочке.*

*Slezla jsem na podlahu, na zdřevnělých nohou zamířila ke dveřím, načez jsem si uvědomila, že je prostě nezbytné, abych navštívila "onu místnost". Záchod byl obložen černými kachlíky. Krásné, ale příliš pochmurné. <...> Odrolovala jsem si kousek toaletáku. Mobil, pohozený na polici pod roličkou papíru, jsem vsunula do kapsy.*

Eufemismus *уголок задумчивости* je přeložen eufemismem 'ona místnost', žertovný neologismus *пупифакс* – hovorovým 'toaleták'.

Vzhledem k tomu, že jsme se zabývali novou slovní zásobou v současné ruštině a protože jsme čerpali jazykový materiál především z knih Darji Doncovové, zajímalo nás, jak se nové výrazy v ruštině odrážejí v současné češtině. Víme, že čeština také vlivem sociálních, politických a jiných změn rozšiřuje a mění svůj slovník. Míra změn je ale ve srovnání s ruštinou, jak se nám jeví, téměř nepatrná. Proto jsme metodou srovnávací analýzy zjišťovali, jak si překladatelé poradili s novými jevy.

Ukázalo se, že byt' lze překlad jednoho z prvních ironicko-detektivních románů D. Doncovové považovat za poměrně funkční, dopouštěli se překladatelé také chyb. Nejvíce rozdílů mezi jazykem originálu a překladem jsme zaznamenali v souvislosti s těmi vrstvami jazyka, které čeština nemá („prostorečije“) nebo běžně využívá daleko méně než ruština (slang, argot). Přesto se podařilo překladatelům mnohé z těchto překladatelských problémů vyřešit formou nejrůznějších kompenzací, i když např. nespisovná obecná čeština (jejíž prostředky dnes nejrychleji pronikají do jiných vrstev jazyka) dostala jen malý prostor.

Jako nejsložitější jistě také překladatelé Manikúry pro nebožtíka vnímali problém převodu kulturních obsahů vlastních jmen, okřídlených výrazů a především slovních hříček, protože přenést adekvátním prostředkem bez dovysvětlování (jež by bylo v krátkých replikách literárního rozhovoru nefunkčním) reáliovou a kulturní podstatu výrazu se jim vždy nepodařilo.

## ZÁVĚRY

Jazykový systém je základem pro řeč. Jazykový systém determinuje normu, jazykový cit, vkus a také módu, i když všechny kategorie jsou ovlivňovány také vnějšími příčinami (sociálními faktory, vzděláním, psychologickým stavem, výchovou atd.). Vliv všech kategorií na jazykový systém i na sebe navzájem je také zřejmý. A přestože pro každou epochu a každé společenství je typické jiné myšlení, a tím i jiný jazykový řád, zůstává jazyk stále tímž jazykem [Кочетков 1994: 219].

Období razantních změn v politickém, ekonomickém systému, v sociální sféře je vždy doprovázeno také změnami v jazyce. V současné ruštině jsou tyto změny tak rozsáhlé i proto, že ruština sovětské éry byla neměnná a konzervativní, uměle udržovaná v mezích přísné normy. Nástup politické a jazykové svobody odkryl procesy, které v hovorové ruštině probíhaly už dávno, ale do spisovného jazyka se nemohly promítnout. Dnes získává ruský jazyk novou podobu, neboť část inovací se systematizuje a stává se novou normou.

Inovace v jazyce se projevují na všech úrovních. Tato práce se věnuje problematice nové slovní zásoby v současné ruštině. Brali jsme v potaz všechny typy jazykových neologismů od lexikálních, označujících nové pojmy a věci, přes sémantické neologismy, po autorské neologismy a okazionalismy. Zvýšenou pozornost jsme věnovali také novým frazeologickým jednotkám. Jako zdroj pro excerpci nového ruského lexika a frazeologismů a jako databáze bohatého ilustračního materiálu nám posloužily ironické detektivní romány Darji Doncovové (vydané v letech 2000-2012), které v několika jazykových plánech nabízejí ke zkoumání různé vrstvy slovní zásoby v souvislosti s rozdílnými sociálními rolemi jednotlivých postav/mluvčích. Jednotlivé projevy neologizace s ukázkami jejich použití v textu se tak staly materiálem pro vznik dvou kartoték (lexikální s asi 770 jednotkami a frazeologické s přibližně 430 jednotkami).

Velkou část nové slovní zásoby tvoří původní lexikální jednotky, které vznikly v důsledku slovtvorných procesů. Zaznamenali jsme projevy odpovídající analytickým tendencím současné ruštiny: mnohé výrazy dávají přednost už ve fázi svého vzniku ve snaze vyhnout se platným zásadám, týkajícím se zákonitých hláskových změn na švu kořene a přípony (koncovky), dříve daleko méně produktivním sufixům (*немепбьрзовей*). Snaha tvořit slova s expresivním a



emotivním nábojem vede v rámci hovorové ruštiny k aktivizaci sufixů jako *-ш-к-а*, *-ш-ник*, *-ик*, *-к-а* a dalších, které navíc umožňují mluvčímu stylistické odstínění substandardu („prostorečija“, slangu, argotu): *-яг-а*, *-яп-а*, *-ух-а*, *-н-я*, *-ач* aj. Sklon jazyka vyrovnávat své výrazné jednostranné výkyvy (v tomto případě příklon ke zdrojům substandardního slovníku) s sebou nese také opačné tendence (tedy naopak pokusy o knižní vyjadřování). Tomu odpovídá poměrně velké množství nových abstraktních slov typu *русскость*, *компьютеризация*, *путинизм* apod. Zvýšený podíl okazionalismů (viz posl. příklad) lze přisoudit snaze Rusů o jasné vyjádření jejich postoje k veřejnému dění, politickým a sociálním změnám v jejich zemi a pokusům ovlivnit obsahem sdělení své okolí. Některé z výše uvedených slovotvorných formantů umožňují realizaci asi nejvýraznější tendence dnešní ruštiny, která, jak už bylo řečeno, tíhne k hovorovosti, expresivitě a emotivnosti, a touto tendencí je jakákoliv forma krácení, tedy zvl. substrakce (*общак*, *посыл*, *инфа*) a také stále vysoce produktivní slovotvorný způsob, abreviace (*ОМОИ*, *БОМЖ*). Všechny produktivní slovotvorné modely umožňují v ruštině v nejvyšší možné míře aktivní hru s jazykem, jejímiž prostředky jsou na úrovni slovotvorby jak nejrůznější přenosy významu, tak i různé akronymy, anagramy apod.

Přejaté neologismy (angloamerikanismy i vnitřní přejímky) se často používají k vyjádření autorského záměru, který spočívá ve snaze vyslovit se neotřele, zajímavě, humorně (výsměch, ironie, sarkasmus, žert). Využití angloamerikanismů s komickým efektem bývá velmi působivé v parodii folklóru, tedy v příslovích, pořekadlech, vtipných parafrázích výrazů z literárních děl a názvů filmů. Popularita všech typů přejímek je mimo jiné důsledkem účinku, který je založen na jejich umístění v těsné blízkosti kodifikovaných slov, případně staví na záměně fungujících, ale zevšednělých, automatizovaných ruských výrazů netradičními, novými nebo aktualizovanými výrazy přejatými. Zanedbatelná není ani slovotvorná aktivita přejímek a sklon získávat v jazykových kontextech emocionální zabarvení. Zapojením angloamerikanismů do proudu domácích – ruských, nebo dříve přejatých slov se navíc demonstruje jistá míra synchronizace ruské kultury s kulturou zbytku světa a mluvčí dává najevo svou „vzdělanost“, modernost ve vyjadřování a pokouší se tak zvýšit nebo udržet svůj stávající společenský status. Přejímky z 90. let 20. století mají často hodnoticí funkci. Nezanedbatelné množství přejatých slov, která se díky svému zakončení brání podříditi se flexi, rozšířilo rejstřík nesklonných slov a podpořilo analytické tendence dnešní ruštiny (*тренди*, *фондю*).

Tematické vymezení angloamerikanismů (stejně jako substandardních lexikálních jednotek) není jednoduché. Angloamerikanismy se pochopitelně vyskytují jako označení nových jevů z oblasti internetu, počítačové a jiné techniky, ale v hojně míře pojmenovávají také jevy oblasti podnikání, obchodu, turistiky a stravování, motoristiky, masmédií, masové kultury, zdravotnictví, kosmetiky a služeb, zájmů a sportu, mezilidských vztahů. Jde tedy o sociálně ekonomickou makrosféru, v níž v ruském jazyce nacházejí angloamerikanismy své uplatnění. Substandardní lexikální jednotky se v největší míře vyskytují v tematických oblastech obchodu a peněz, oblasti zločineckého prostředí a dříve tabuizovaných tématech sexu a sexuální orientace. Mimo to se ovšem ve formě spontánního vyjádření jakéhokoliv hodnocení prolínají všemi tématy a oblastmi využití hovorové řeči.

Zajímavé z hlediska původu nových jazykových jednotek je postupné vyrovnávání jejich stylistických charakteristik. Stačí poměrně krátká doba k tomu, aby jakýkoliv relativně nový výraz pocházející z „prostorečija“, slangu, argotu nebo profesionální mluvy, tedy z nespisovných vrstev jazyka, byl hodnocen jako hovorový, stylisticky snižený. Tady byla podrobným výzkumem potvrzena jedna z našich pracovních hypotéz.

Vedle jednotlivých výrazů je jazyk obohacován také o frazémy, okřídlené výrazy, parafráze a další ustálená slovní spojení. Ve shodě s definicí Petrohradského frazeologického semináře považujeme za neofrazémy ustálené expresivní obraty, které dosud nejsou součástí výkladových slovníků spisovných jazyků a které buď vznikly nově nebo byly převzaty z jiných jazyků nebo se aktualizovaly v novém sociálním prostředí nebo vznikly transformací z dříve známých parémií, okřídlených výrazů a frazémů. Za nejbohatší zdroje současné ruské neofrazistiky považujeme na základě dokladů z detektivek D. Doncovové ruský substandard (pod vlivem uvolňování norem chování a změn v žebříčku hodnot mluvčích v závislosti na mimojazykových skutečnostech), včetně profesních slangů, a rovněž přejímky z angličtiny. Naopak tzv. kulturní frazémy ustupují z jádra slovní zásoby na její periferii (v závislosti na vkusu a vzdělání společnosti se mění i vztah k Bibli, antické mytologii, evropské historii, literatuře a kultuře obecně).

Tematické oblasti původem nespisovných neofrazémů jsou poměrně předvídatelné. Jde o makrooblast komerce spojenou s penězi, nelegálním obchodováním, podvody, lhaním, závislostmi, kriminalitou. Hovorové frazémy i nespisovné frazeologické slovní obraty nesou emocionálně expresivní zabarvení, mají

schopnost explicitně vyjádřit postoje a hodnocení mluvčího, proto jsou také neobyčejně aktivní v běžné řeči na každodenní témata, a potažmo i na různých internetových chatech a v diskusích. Záporný hodnotící postoj výrazně převažuje nad kladným. Je to jednak známá frazeologická univerzálie (frazologie označuje negativní jevy častěji než pozitivní) a jednak to odpovídá situaci ve společnosti. Obyčejný člověk málokdy něco chválí a raduje se z toho, co vidí ve svém okolí, častěji je rezignovaný, a nejčastěji kritizuje nedostatky a nešvary, závidí, ironizuje, a tady vlivem vypjatých negativních emocí užívá výrazy se zápornou charakteristikou.

Na základě důkladného studia zdrojů a vytvořené databáze nejnovějších ruských frazémů a lexémů, excerpovaných z autentických textů ruských ironických detektivek, opatřených popisem, s důrazem na jejich aktuální význam, jsme zjištěné údaje mohli uplatnit v poslední kapitole disertační práce, kde jsme se zaměřili na přístupy k překládání nových ruských lexikálních a frazeologických jednotek do češtiny.

Z rozsáhlé tvorby Darji Doncovové byl do češtiny přeložen zatím jen jeden z jejích prvních románů. Přesto jsme analýzou a srovnáním obou textů dospěli k zajímavým závěrům, které opět potvrdily naši pracovní hypotézu, a to, že největší míru obtížnosti má překlad frazeologismů i substandardního lexika. Tyto jazykové jednotky jsou nejtěsněji spjaty se změnami v národní společnosti a s její kulturou. Odrážejí nejrůznější vlivy – cizojazyčné, kulturní, politické a další. Vzhledem k tomu, že ve valné většině mají obrazný charakter a jsou založeny na přenášení významu, musí překladatel vždy vysledovat jejich původ a motivaci vzniku, a kontexty užití, aby mohl hledat odpovídající ekvivalent v cílovém jazyce, pokud takový protějšek existuje. Předat pomocí překladu realie dané země, s nimiž se v jazyce originálu setkáváme ve formě nejrůznějších parafrází a asociací spojených s jednotlivými výrazy (např. vlastními jmény) apod. je považováno za ještě náročnější.

Není proto divu, že jsme srovnáním obou textů dospěli k závěru, že ne vše se překladatelům zcela podařilo. Nejvýraznější nedostatky jsme zaznamenali zvláště v překladu barbarismů (např. *качан*), hovorových zdobnělin (*ладушки, нетульки* aj.) a výrazů „prostorečija“ (*прикинуть, прачка*), které nemají v češtině obdobu. Doložili jsme ovšem i opačné případy, kdy překladatelé volili pro vyjádření obsahu frazému doslovný překlad (*как два пальца отисать*), jež ale z důvodu jiné stylistické charakteristiky v textu překladu považujeme za nevhodný.

A konečně za vrchol překladatelského umění musíme považovat schopnost

převést slovní hříčku, založenou na hře s jazykem. V kontextu rozdílného přístupu k jazykové hře v různých jazycích (konkrétně ruštině a češtině) jde o úkol téměř nesplnitelný. Z toho důvodu jsme si také všimli ztráty kulturního koloritu v případech jako např.: *индейское жилище физ вам*. Z příkladů, jež ve své disertační práci uvádíme, je zřejmé, v čem spočívají zálužnosti překladu textu nasyceného neologismy z oblasti substandardu a frazeologismy, okřídlenými výrazy, slovními hříčkami apod. Faktem zůstává, že nenahraditelným měřítkem vhodnosti překladu je jazykový cit, který je nezbytným předpokladem pro dobré přeložení smyslu textu.

Přílohy k této práci tvoří obě pracovní kartotéky, o nichž již byla řeč výše. Nutno přiznat, že nebylo vždy jednoduché určit vrstvu slovní zásoby, k níž daný výraz v současné době patří, ani objektivně stanovit míru expresivity vyjadřovanou zkoumaným slovem. Proto zároveň s každým heslovým slovem uvádíme alespoň jeden kontext z díla D. Doncovové a výklad nebo překlad, k němuž jsme mnohdy dospěli až srovnáním několika odpovídajících kontextů, a to nejen z ironických detektivních románů, ale i z ruského národního korpusu a zvláště z ruského internetu: chatů a diskusí běžných mluvčích. U výrazů, které dosud nenašly pevné zakotvení v současné ruštině, a tudíž jejich výklad nebyl jednoznačný, jsme nejednou vyhledali pomoc rodilých mluvčích. Věříme proto, že i slovníčky neologismů a neofrazémů budou přínosem pro každého, kdo se s obsahem naší disertační práce bude chtít blíže seznámit.

Pokud tedy shrneme svá bádání na poli neologizace, je nutno uvést, že vlivem extralingvistických faktorů dochází přibližně od poloviny 80. let 20. století k takovému přílivu neologismů do ruštiny, jenž nemá v novodobé historii ruského jazyka obdoby. Na základě detektivních románů D. Doncovové považujeme za nejsilnější inspirační zdroj pro obohacování slovní zásoby vedle přejímek z americké angličtiny ruský substandard. Jeho prvky mění na mezistupni, jímž je nejčastěji mládežnický slang nebo „prostorečije“ (jazyk internetu), své původní významy i stylistické odstíny a při zachování výrazné expresivity se stávají nejběžnějším dorozumívacím prostředkem hovorové ruštiny.

Jazyková dynamika je jev nejen vnitřně systémový, ale také sociolingvistický, proto bude jazyk i nadále podléhat vkusu podstatné části společnosti, a to jak společnosti méně vzdělané, tak i společnosti intelektuálů, kteří (byť dostatečně obeznámeni s různými vědními obory, včetně jazykovědy) deformují normy a stylistické zákonitosti (standards) spisovného jazyka záměrně, neboť zde nacházejí

zdroj nové expresivity. Je tedy velmi pravděpodobné, že časem dojde mezi tradičními a „novými“ jevy v jazyce opět k určité rovnováze.

## РЕЗЮМЕ

Бурные изменения, произошедшие в политической, экономической и общественной жизни России в течение последних двадцати пяти лет, не могли не отразиться в русском языке. Либерализация нормы затронула все уровни языка. Языковые изменения настолько многочисленны и заметны, что в настоящее время можно без преувеличения говорить о новом русском языке нового российского общества. Новая языковая ситуация поставила большинство зарубежных преподавателей русского языка и переводчиков перед необычной проблемой – нередко оказывается, что русский язык повседневной коммуникации настолько отличается от того языка, которому они обучались в школе и в вузе, что это становится барьером для адекватного восприятия русской речи.

**Предметом** нашего исследования является новая русская лексика и фразеология, извлеченная из произведений Дарьи Донцовой, и проблемы ее передачи на чешский язык. Романы Д. Донцовой верно отражают современную повседневную речь, поэтому мы надеемся, что данная диссертация внесет вклад в распространение и углубление знаний чешских специалистов и переводчиков о новых явлениях в русском языке и поможет им сориентироваться в современной языковой ситуации.

**Цель** нашей работы заключается в комплексном описании новых явлений в русской лексике и фразеологии, отраженных в романах Д. Донцовой. Далее мы опишем подходы чешских переводчиков к передаче данных явлений на чешский язык (на материале переведенного на чешский язык романа Д. Донцовой «Маникюр для покойника»).

**Теоретической основой** для нашей работы послужили прежде всего изданные в России монографии, сборники и статьи (напр., работы В. Г. Костомарова, Н. С. Валгиной, Л. П. Крысина, В. В. Химика, О. П. Ермаковой, Е. А. Земской, Р. И. Розиной, В. С. Елистратова, В. В. Колесова и др.). Для сопоставления содержания релевантных терминов мы будем также прибегать к трудам чешских лингвистов (напр., к работам О. Мартинцовой, Л. Степановой, Й. Газды, Л. Яновеца, коллективной монографии «Český jazyk na přelomu tisíciletí» и др.) Отметим, однако, что в

чешской лингвистике до сих пор нет цельной работы, посвященной непосредственно нашей теме.

**Практический материал** для исследования был извлечен из пятидесяти детективных романов Д. Донцовой, изданных в 2000-2012 гг. (приблизительно 16 000 страниц текста), наша картотека включает приблизительно 1 200 новых слов и фразеологизмов. Мы обратились именно к данным романам потому, что детективы, как и все жанры «легкого чтения», очень быстро впитывают в себя новые языковые элементы, а Дарья Донцова – как автор иронического детектива – отличается особой любовью к новой экспрессивной лексике. Ее романы написаны живым разговорным языком с большим количеством фразеологизмов, крылатых выражений, с языковой игрой, поэтому они предоставляют богатый материал для анализа. Новизну собранной лексики мы проверяли в существующих словарях, на страницах русского языкового корпуса, в Интернете и на консультациях с носителями языка.

Все эксцерпции, вошедшие в материал диссертационной работы, были снабжены стилистической характеристикой, чешским переводом и контекстами и представлены в двух словариках, которые служат приложением к данной работе.

Структура работы. Работа состоит из введения, пяти частей, заключения, списка литературы, резюме и приложения.

Во введении мы сформулировали следующие **рабочие гипотезы**:

1) В последние два десятилетия русский литературный язык благодаря либерализации языковых и общественных норм оказался под сильным давлением со стороны разговорной речи, изобилующей элементами просторечия и сленгов. Данные единицы проникают в разговорный язык, а затем и в язык публицистики и беллетристики, многие из них затем начинают путь к литературному языку; 2) Одним из самых заметных способов обогащения русского словарного запаса являются заимствования: внешние – из американского варианта английского языка и внутренние – из профессиональных языков и жаргона; 3) В публицистике и в художественной литературе, которые быстрее всего отражают изменения в обществе и языке, появляются лексические и семантические неологизмы, непонимание которых со стороны зарубежных русистов затрудняет их адекватное восприятие современной российской жизни; 4) При переводе новой русской беллетристики

самым трудным оказывается прежде всего передача реалий, просторечных и жаргонных выражений, фразеологических неологизмов и игры слов.

В первой части мы рассматриваем теоретические вопросы, связанные с темой диссертационной работы, и делаем обзор существующей литературы на данную тему. В частности, мы разъясняем подход российских лингвистов к термину *неологизм*, мы считаем неологизмом не только новое слово, но и новое значение старого слова.

Далее мы подробно рассматриваем значение неоднозначных терминов *просторечие*, *сленг*, *жаргон*, *арго* и т.п. Далее мы характеризуем актуальные процессы в русском языке с точки зрения словообразования, обогащения словарного запаса путем заимствования слов и выражений из профессиональных сленгов, просторечия и жаргона, а также так наз. внешние заимствования – прежде всего из американского варианта английского языка. Мы рассматриваем процессы в семантике и изменения в стилистике, которые также способствуют новому развитию русского языка.

Во второй части работы мы даем краткую характеристику современного русского детективного романа, прежде всего многочисленных произведений основательницы русского иронического детектива Дарьи Донцовой (настоящее имя Агриппина Аркадьевна Донцова, дев. фамилия Васильева, род. 1952, член Союза писателей России, в 2006-2010 годах признавалась Писателем года).

Третья, практическая часть работы посвящена новому словарному запасу в произведениях Д. Донцовой. Сначала описываются новые лексемы английского происхождения и способы их адаптации русским языком. Далее уделяется внимание неологизмам, появившимся в результате словообразовательных процессов. Третий подраздел данной части посвящен так наз. «внутренним заимствованиям» – единицам жаргонного происхождения. Кроме описания значения данных единиц и их источников, мы прослеживаем также пути их проникновения в современную речь: постепенную утрату пейоративной окраски, изменение стилистической характеристики и расширение сферы употребления.

Четвертая часть работы посвящена инновациям во фразеологии. Мы описываем происхождение многих новых фразеологизмов – как калек с английского, так и оборотов жаргонного происхождения.



Пятая часть диссертации представляет собой анализ перевода новой лексики и фразеологии на чешский язык – на материале единственного переведенного на чешский язык романа Д. Донцовой «Маникюр для покойника». Мы прослеживаем подходы переводчиков к передаче новых явлений, анализируем их успехи и неудачи и стараемся предложить свои варианты передачи новой русской лексики на чешский язык.

В результате исследования новых явлений, отраженных в языке детективных романов Д. Донцовой, мы пришли к следующим выводам:

Язык – это сложная система, в которой все элементы связаны между собой и влияют друг на друга. Для каждой эпохи и каждого общества типично иное мышление, и это отражается и в языке. Либерализация российской политической и общественной жизни повлекла за собой и либерализацию нормы. Столь масштабные и заметные изменения в русском языке обусловлены не только либерализацией нормы, но и тем, что русский язык советской эпохи был долгое время неизменным, «законсервированным» в жестких рамках строгой нормы, в то время, как изменения давно назрели и уже проявлялись в речи. Политическая и языковая свобода позволила проявиться процессам, которые уже проходили в разговорной речи, но не имели доступа в литературный язык. Новым явлением стало для русских людей знакомство с жаргоном, элементы которого начали использоваться в качестве нового средства выражения экспрессии.

В современном русском языке, как показал наш материал, инновации проявляются на всех уровнях – от лексических неологизмов, через семантические неологизмы, авторские неологизмы, окказионализмы к фразеологическим неологизмам. Большую часть нового словарного запаса составляют исконно русские единицы, возникшие в результате словообразовательных процессов. Мы выявили явления, отвечающие аналитическим тенденциям современного русского языка, напр., уклонения от закономерных звуковых изменений на стыке корня и суффикса (окончания), используются также ранее менее продуктивные суффиксы (*петербурговец*).

Стремление к созданию слов с экспрессивным и эмоциональным зарядом ведет к активизации в разговорном языке суффиксов -ш-к-а, -ш-ник, -ик, -к-а и др., которые позволяют также придать им оттенок субстандарта: -яг-а, -яр-а, -ух-а, -н-я, -ач и т.п. С другой стороны, это может уравновешиваться

противоположной тенденцией – тягой к книжному стилю, в результате чего активно употребляется большое количество новых абстрактных слов, напр. *русскость, компьютеризация, путинизм* и т.п. Стремление к выражению своей экспрессивной оценки происходящего в обществе ведет к увеличению доли окказионализмов, ярко проявляется тяга к разговорности, экспрессивности и эмотивности, чему служат разные формы сокращения (*общак, посыл, инфа*), а также сохраняющий свою продуктивность словообразовательный способ аббревиации (*ОМОН, бомж*). Все продуктивные словообразовательные модели указывают на стремление к языковой игре (с многочисленными новыми элементами, напр., с использованием англицизмов, с графической игрой).

Заимствованные неологизмы (англо-американизмы) часто используются для выражения авторского замысла, заключающегося в стремлении по-новому, интересно, с юмором выразить свою мысль (шутка, ирония, сарказм). Такое использование англоязычных заимствований особенно эффективно в переделках пословиц, поговорок, перифразах названий литературных произведений и фильмов. Замена существующих, привычных русских выражений со стертой образностью новыми, непривычными заимствованиями, создает особую экспрессию. Заимствования активно вступают в словообразовательные процессы, быстро адаптируясь к исконным языковым единицам. Тем самым демонстрируется определенная синхронность русской культуры с культурой остального мира, носители языка стремятся проявлять с помощью заимствований свою образованность, «современность».

Количество новых заимствований в русском языке так велико, что трудно произвести их тематическую стратификацию. Англо-американизмы характерны прежде всего для компьютерной и другой техники, Интернета, для области предпринимательской деятельности, туризма, сферы питания, массовой культуры, спорта, медицины, косметики и т.п.

Внутренние заимствования представляют собой прежде всего единицы, пришедшие из профессиональных сленгов и криминального жаргона. Они преобладают в тематических областях торговли, финансовых отношений, выражении оценок и др. Интересно наблюдать, как постепенно меняется стилистическая характеристика заимствований: попав в разговорный язык с признаком пейоративности, сниженности, такое слово сравнительно быстро меняет его на разговорную характеристику, а некоторые проникают и в

литературный язык (ср. историю слов *беспредел*, *тусовка* и т.п.). Это подтвердило одну из наших рабочих гипотез.

Наряду с однословными лексемами язык обогащается также фразеологическими единицами, крылатыми выражениями, перифразами и другими устойчивыми выражениями. В нашей работе мы принимаем дефиницию фразеологического неологизма, выработанную Петербургским фразеологическим семинаром проф. В.М. Мокиенко: это „не зарегистрированные толковыми словарями современных литературных языков устойчивые экспрессивные обороты, которые либо созданы заново, либо актуализированы в новых социальных условиях, либо образованы трансформацией известных прежде паремий, крылатых слов и фразем, а также сочетания, заимствованные из других языков“ [Мокиенко, 2003: XI].

Наиболее активными источниками новых фразеологизмов, как показывает материал романов Д. Донцовой, является субстандарт а профессиональные сленги. И в области фразеологии довольно сложно выделить тематические группы, которые более всего наполнены неологизмами. Чаще всего это область денег, торговли, заполненная мошенничеством, ложью, зависимостью и т.п. Многие новые фразеологизмы являются выражением позиции и оценки говорящего, поэтому они активно употребляются на страницах Интернета, в чатах, блогах и т.п. Как и всюду во фразеологии, и в области фразеологических неологизмов негативная оценка превалирует над позитивной.

Проанализировав и описав лексические и фразеологические неологизмы в текстах иронических детективных романов Д. Донцовой, мы решили уделить внимание также проблемам их перевода на чешский язык. К сожалению, до сих пор на чешский язык был переведен только один роман этой писательницы, а именно – «Маникюр для покойника» (пер. Е. Амброжова и Й. Грабец, изд. 2006). Мы сравнили текст оригинала и текст перевода и проанализировали способы перевода заимствований, реалий, элементов разговорного стиля, просторечия, жаргона, а также фразеологизмов и крылатых слов.

Анализ показал, что большую трудность представляла для переводчиков передача фразеологизмов и субстандартной лексики, которые тесно связаны с изменениями в обществе и национальной культурой. Поскольку фразеологизмы имеют образный характер и переносные значения, переводчик должен сначала

выяснить их происхождение и внутреннюю форму, а также изучить контексты употребления, и только потом попытаться найти их эквивалент в языке перевода.

Еще сложнее было передать реалии языка-источника, с которыми мы встречаемся и в форме разных перифраз и ассоциаций, связанных с отдельными выражениями (напр., с именами собственными). В результате проведенного сопоставительного анализа мы выяснили, что перевод содержит ряд неудачных моментов. Недостатки касались прежде всего передачи варваризмов (напр., *кацан*), разговорных деминутивов (*ладушки*, *нетуньки* и т.п.) и просторечных выражений (*прикинуть*, *прачка*), не имеющих точных эквивалентов в чешском языке. В области фразеологии мы отметили примеры дословного перевода оборотов, которые являлись фразеологическими единицами, что являлось явной ошибкой (*как два пальца описать*).

Вершиной искусства переводчика является способность передать игру слов. В тексте перевода «Маникюра для покойника» мы отметили, что языковая игра не была передана, например, в случае выражения: *индейское жилище фиg вам*. В примерах, приводимых в диссертационной работе, мы показываем подводные камни перевода подобных текстов, насыщенных субстандартными неологизмами, фразеологизмами, крылатыми словами, игрой слов и т. п. Необходимо подчеркнуть, что неотъемлемым эталоном адекватного перевода является языковое чутье.

В виде словариков к диссертационной работе прилагаются две рабочие картотеки: новых слов и новых фразеологизмов. Иногда было непросто выявить значение и стилистическую характеристику отдельных выражений, поэтому к каждому заголовочному слову мы приводим также один или несколько контекстов из изученных романов. Далее дается чешский эквивалент, выведенный нами как на основе контекстов Д. Донцовой, так и с помощью проверки в словарях, в корпусе, в Интернете и т. д. У выражений, которые еще не были зафиксированы словарями и относительно редко встречаются в текстах, мы выявляли значение в процессе консультаций с носителями языка. Мы верим, что наши актуальные словарiki помогут студентам, переводчикам и другим пользователям.

Итак, в середине 80-х лет под влиянием экстралингвистических факторов в русском языке наблюдается настолько стремительный рост количества

неологизмов, что подобного еще в истории русского языка не было. Проанализировав новые языковые единицы в детективных романах Д. Донцовой, мы пришли к выводу, что самым богатым источником обогащения словарного запаса – наряду с заимствованиями из американского варианта английского языка – был русский субстандарт (жаргон). Субстандартные выражения проникают в речь молодежи или в просторечие, на данной промежуточной ступени они часто меняют свое первоначальное значение (хотя сохраняют свою экспрессивность) и стилистическую окраску, проникая далее в разговорную речь и даже в отдельных случаях в литературный язык.

Можно предположить, что, несмотря на столь резкие изменения и расшатанность нормы, вызвавшие немалую обеспокоенность российской общественности, в русском языке в конце концов вновь установится равновесие между традиционными и новыми явлениями в языке и что русский язык выйдет из бурных потрясений обновленным и обогащенным.

## LITERATURA A ZDROJE

- BARNET, V. *Jaký je lingvistický status hovorové ruštiny?* In: Československá rusistika 15, 1970. S. 78n.
- DANEŠ, F. a kol. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, 1997. – 292 s.
- GAZDA, J. *"Olbanskij jazyk" – hra, hrozba, nebo výzva*. In: Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky. 3. Brno, 2009. S. 31
- HAUSER, P. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: SPN, 1980. – 192 s.
- JANOVEC, L. *Neologie*. In: Studie k moderní mluvnici češtiny, 4. Dynamika českého lexika a lexikologie. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. S. 105-130.
- JEDLIČKA, A., FORMÁNKOVÁ, V., REJMÁNKOVÁ, M. *Základy české stylistiky*. Praha: SPN, 1970. S. 32n.
- JELÍNEK, M. *Postavení hovorového stylu mezi styly funkčními*. Slovo a slovesnost 27, 1966. S. 104n.
- LOTKO, E. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. – 128 s.
- MARTINCOVÁ, O. a kol. *Nová slova v češtině 1. Slovník neologizmů*. Praha: Academia, 1998. – 356 s.
- MARTINCOVÁ, O. a kol. *Nová slova v češtině 2. Slovník neologizmů*. Praha: Academia, 2004. – 568 s.
- MOKIENKO, V., STĚPANOVA, L. *Ruská frazeologie pro Čechy*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. – 259 s.
- STARÝ, S. *O hovorové ruštině v sovětském sociolingvistickém sborníku* [online]. In: Naše řeč 55, 1972. S. 40n. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5601> [15.11.2011]
- STRAKOVÁ, V. *K překládání frazeologie*. In: Překládání a čeština. Jinočany: H+H, 1994. S. 85n.
- STĚPANOVA, L. *Jazyk současné ruské mládeže*. In: Cizí jazyky 51, 2007/2008, č. 5. S. 154-156.
- VYCHODILOVÁ, Z. *Введение в теорию перевода для русистов*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. – 83 s.
- ŽVÁČEK, D. *Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad)*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 1995. – 51 s.
- АМЗИН, А., БЕЛКИН, И. *Полный перевод. Интернет-сленг все чаще выходит за пределы виртуального пространства* [online]. URL: <http://lenta.ru/articles/2006/02/28/preved/> [21.6.2013]
- БАБАЕВА, Е. Э. *Прилагательное простой как характеристика человека: особенности связи между лексемами*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 42-60.

- БАРАНОВА, О. *Новые наименования блюд в современных русских и чешских женских журналах* (rukopis článku).
- БЕЛИКОВ, В. И. *С сотового на мобильный*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 61-67.
- БЕЛЬЧИКОВ, Ю. А. *Просторечие* [online]. In: Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/402b.html> [20.2.2012]
- БОБУНОВА, М. А. *Русская лексикография XXI века*. Москва: Флинта-Наука, 2009. – 197 с.
- БУККЕР, И. *Жанр: книга, чтобы ни о чем не думать* [online]. URL: [http://www.pravda.ru/culture/literature/28-03-2011/1071606-female\\_detect-1/](http://www.pravda.ru/culture/literature/28-03-2011/1071606-female_detect-1/) [21.7.2012]
- ВАЛГИНА, Н. С. *Активные процессы в современном русском языке* [online]. Москва: Логос, 2003. – 302 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.html> [19.9.2013]
- ВАЛЬТЕР, Х. *Жаргонная фразеология как объект неологии*. In: Komparacja języków współczesnych. Frazeologia. Opole, 2008, s. 217 – 222.
- ВЛАСЕНКО, С. В. *Массовая «колонизация» англицизмами языкового сознания как проблема когнитивной фильтрации* [online]. In: Вопросы психолингвистики, Москва, 2007, № 6. С. 81 – 90. URL: <http://iling-ran.ru/library/voprosy/6.pdf> [2.8.2012]
- ГОЛАНОВА, Е. И. *Устный публичный диалог: жанр интервью*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 427-452.
- ГОЛУБ, И. Б. *Стилистика русского языка* [online]. Москва: Айрис-Пресс, 2010. – 441 с. URL: <http://lib.rus.ec/b/355896/read> [3.8.2012]
- ГРАЧЕВ, М. А. *Как появляются арготизмы в нашей речи*. Русская речь, 1996, № 4. С. 67-71.
- ГРАУДИНА, Л. К., ШИРЯЕВА, Е. Н. *Культура русской речи* [online]. Учебник для вузов. Москва: НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/graud/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/graud/index.php) [25.8.2011]
- ГУСЕЙНОВ, Г. *Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей* [online]. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8-pr.html>. [6.8.2012]
- ДЕМЬЯНЕНКО, Ю. *Иронический детектив в контексте современной литературы* [online]. URL: <http://www.proza.ru/2010/06/15/1485> [7.10.2013]
- ДЕНИСОВА, С. П. *Глобализмы в языке массовой коммуникации* [online]. In: Русский язык: исторические судьбы и современность. II Международный конгресс исследователей русского языка. Москва, 2004. URL: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/17.doc> [3.8.2012]
- ДЬЯКОВ, А. И. *Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте* [online]. Дис. к. фил. н. Новосибирск 2001. URL: <http://starling.rinet.ru/~minlos/thesis/Dyakov2001.pdf> [9.8.2012]

- ДЬЯКОВ, А. И. *Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке* [online]. In: Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35-43. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> [2.8.2012]
- ЕРМАКОВА, О. П. *Семантические процессы в лексике*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 32-66.
- ЕРМАКОВА, О. П. *Семантические процессы*. In: Современный русский язык: Активные процессы на рубеже конца XX – начала XXI века. Москва: Языки славянских культур, 2008. С. 33-99.
- ЖЕРЕБИЛО, Т. В. *Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник* [online]. Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. – 128 с. URL: [http://lexicology\\_dictionary.academic.ru/](http://lexicology_dictionary.academic.ru/) [2.8.2012]
- ЗАРЕЦКИЙ, Е. В. *Англицизмы в русском: идеологическое наполнение и частотность* [online]. Электронный научный журнал. Вестник Омского педагогического института. Омск 2007. URL: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-164.pdf> [2.8.2012]
- ИЗЮМСКАЯ, С. С. *Англо-американизмы в русской прессе конца XX века: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2012. – 228 с.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А. *Активные процессы современного словопроизводства*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 90-141.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А. *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*. Москва: Русский язык, 1987. – 240 с.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А. *Взаимодействие нормы и узуса в русском языке рубежа XX-XXI вв. (на материале словообразования)*. In: Русский язык сегодня. Вып. 4. Москва, 2006. С. 223-231.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А., КИТАЙГОРОДСКАЯ, М. В., РОЗАНОВА, Н. Н. *Русская разговорная речь*. Москва: Наука, 1983. – 238 с.
- КАЗАРЯН, Г. Г. *Англицизмы в русскоязычной сетевой журналистике* [online]. In: Русский язык: исторические судьбы и современность. II Международный конгресс исследователей русского языка. Москва, 2004. URL: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/17.doc> [3.8.2012]
- КАКОРИНА, Е. В. *Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет)*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 67-89.
- КАКОРИНА, Е. В. *Стилистический облик оппозиционной прессы*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 409-426.
- КАКОРИНА, Е. В. *Средства массовой коммуникации: отражение социальной дифференцированности в структуре и типологии газетных и журнальных изданий*. In: Современный русский язык: социальная и



- функциональная дифференциация. Москва: Языки славянской культуры, 2003. С. 241-276.
- КИТАЙГОРОДСКАЯ, М. В., РОЗАНОВА, Н. Н. *Современная городская коммуникация: тенденции развития (на материале языка Москвы)*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 345-383.
- КИТАЙГОРОДСКАЯ, М. В., РОЗАНОВА, Н. Н. *Современная политическая коммуникация*. In: Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. Москва: Языки славянской культуры, 2003. С. 151-239.
- КИТАЙГОРОДСКАЯ, М. В. *Активные социолингвистические процессы в сфере городских наименований: московские вывески*. In: Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. Москва: Языки славянской культуры, 2003. С. 127-150.
- КОЗЛОВ, Е. В. *К вопросу о повторяемых структурах в художественном тексте массовой коммуникации*. [online] // Информационный портал «Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика» 2003. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/kozlov1.htm>. [1.8.2012]
- КОЛЕСОВ, В. В. *"Как слово наше отзовется."* (Русский язык в современной России). In: Современные языковые процессы. СПб, 2003. С. 32-46.
- КОРМИЛИЦЫНА, М. А. *Разговорность как реализация стратегии близости к адресату в современной прессе*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 268-276.
- КОСТОМАРОВ, В. Г. *Языковой вкус эпохи*. Москва: Педагогика-Пресс, 1994. – 250 с.
- КОТЕЛОВА, Н. З. *Неологизмы*. In: Ю. Н. Караулов (ed.): *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Дрофа. 1997. С. 262.
- КРИВЕНКО, Б. В. *Из жизни окказионализмов*. In: Русская речь, 1994, № 3. С. 122-124.
- КРИВОРУЧКО, Т. О., АДильБАЕВА, Т. О. *Англицизмы: угроза или необходимость?* [online]. URL: [http://www.rusnauka.com/13.DNI\\_2007/Philologia/21026.doc.htm](http://www.rusnauka.com/13.DNI_2007/Philologia/21026.doc.htm) [25.8.2012]
- КРОНГАУЗ, М. А. *Семантические сдвиги в семантике оценочных прилагательных*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 345-356.
- КРОНГАУЗ, М. А. *Язык и коммуникация. Новые тенденции* [online]. 2009. URL: <http://polit.ru/article/2009/03/19/communication/> [22.6.2013]
- КРЫСИН, Л. П. *Активные процессы в русском языке конца XX – начала XXI века*. In: Современный русский язык: Активные процессы на рубеже конца XX – начала XXI века. Москва: Языки славянских культур, 2008. С. 13-29.
- КРЫСИН, Л. П. *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е. А. Земская. Москва, 1996. С. 142-161.

- КРЫСИН, Л. П. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука, 1968. – 208 с.
- КРЫСИН, Л. П. *Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий*. In: Вопросы языкознания, 2002, № 6. С. 27 – 39.
- КРЫСИН, Л. П. *Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 883 с.
- КРЫСИН, Л. П. *Социальная маркированность языковых единиц*. In: Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. Москва: Языки славянской культуры, 2003. С. 79-100.
- КРЫСИН, Л. П. *Формы существования (подсистемы) русского национального языка*. In: Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. Москва: Языки славянской культуры, 2003. С. 33-77.
- КРЫСИН, Л. П. *Эвфемизмы в современной русской речи*. In: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Москва: Языки русской культуры, 1996. С. 384-408.
- КРЫСИН, Л. П. *Языковая норма и речевая практика* [online]. In: Отечественные записки. Москва, 2005, № 2(23). URL: (<http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm> [27.8.2011])
- КРЫСИН, Л. П. *Языковое заимствование: взаимодействие внутренних и внешних факторов (на материале русского языка современности)*. In: Русистика сегодня, 1995, № 1. С. 117-134.
- ЛЕБЕДЕВА, А. *Заимствования из английского языка как источник молодёжного сленга в современном русском языке* [online]. In: Науковий вісник Херсонського державного університету. ЛІНГВІСТИКА. Випуск ІХ. Херсон, 2009. С. 75-78. URL: [http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc\\_Gum/Nvkhdu/2009\\_9/reports/75-78.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Nvkhdu/2009_9/reports/75-78.pdf) [3.8.2012]
- МАРИНОВА, Е. В. *Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI века: проблемы освоения и функционирования* [online]. Автореферат к дис. по фил. Москва, 2008. URL: <http://www.dissers.ru/avtoreferati-dissertatsii-filologiya/a591.php> [25.8.2012]
- МАРКОВА, Е. *О неологизмах англоязычного происхождения в современном русском языке* [online]. URL: <http://www.ruscenter.ru/624.html> [3.8.2012]
- МОКИЕНКО, В. М. *Лексические и фразеологические неологизмы: общее и различное* [online]. URL: <http://neolexiling.narod.ru/Material/Konferenc/6.htm> [11.8.2013]
- МОКИЕНКО, В. М. *Новая русская фразеология*. Opole: Uniwersytet Opolski: Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
- НИКОЛАЕВА, Т. М. *Грубые ошибки или назойливая языковая тенденция?* In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 466-470.
- НИКОЛАЕВА, Т. М. *Речевая коммуникация и норма*. In: Hľadanie ekvivalentnosti IV. Prešov: Acta facultatis philosophicae Universitatis Presoviensis, 2009. С. 34-44.

- НОВИКОВ, Вл. *Из "Словаря модных слов"*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 478-490.
- НОРМАН, Б. Ю. *Славянские паремии: архаика и новации, мудрость алогизм*. In: Opera Slavica XVII, 2007. С. 1 – 12.
- ПАЛКОВА, А. В. *Англо-американские заимствования в языке пользователей Интернета* [online]. In: Terra linguae: сб. науч. тр. / отв. ред. А.Д. Травкина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – С. 148-168. URL: [http://palkova.professorjournal.ru/c/document\\_library/get\\_file?uuid=907308ef-4440-4e35-8425-906f1bbe763f&groupId=996420](http://palkova.professorjournal.ru/c/document_library/get_file?uuid=907308ef-4440-4e35-8425-906f1bbe763f&groupId=996420) [10.9.2012]
- ПАНОВ, М. В. *Труды по общему языкознанию и русскому языку. В двух томах.* Т.2. Москва: Языки славянской культуры, 2007. – 848 с.
- ПОЦЕПНЯ, Д. М. *Изменения в словарном составе языка и новые лексикографические идеи*. In: Современные языковые процессы – межвузовский сборник. С.-Петербург, 2003. С. 83.
- РОГАЧЕВА, Н. Б. *Типы вторичных речевых жанров в интернет-коммуникации* [online]. In: Известия Саратовского университета. Т. 11. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. 2011. – С. 34-39. URL: [http://www.sgu.ru/files/izvestia/full/8\\_rogacheva.pdf](http://www.sgu.ru/files/izvestia/full/8_rogacheva.pdf) [29.6.2012]
- РОЗИНА, Р. И. *Сравнительный анализ семантических процессов в литературном языке и сленге*. In: Современный русский язык: Активные процессы на рубеже конца XX – начала XXI века. Москва: Языки славянских культур, 2008. С. 100-166.
- РОЗИНА, Р. И. *Чужие и свои слова на московских улицах. Опыт социолингвистического анализа*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 491-505.
- РОМАНЕНКО, А. П. *Особенности современной словесной культуры*. In: Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. Москва: Языки славянской культуры, 2007. С. 507-509.
- РОСИКОВА, А. *Культура обращения со словом: англицизмы в русском языке* [online]. In: Rossica Olomucensia XLVI-II. Olomouc, 2008. S. 131 – 136. URL: [http://www.upol.cz/fileadmin/user\\_upload/Veda/AUPO/01RosOloXLVI\\_II\\_-\\_cely\\_sbornik1.pdf](http://www.upol.cz/fileadmin/user_upload/Veda/AUPO/01RosOloXLVI_II_-_cely_sbornik1.pdf) [10.6.2012]
- Русский язык. Энциклопедия*/ Гл. ред. Ю.Н.Караулов. Москва: Большая российская энциклопедия, 2008. – 703 с.
- РЫЖОВ, Ю. В. *Ignoto Deo: Новая религиозность в культуре и искусстве* [online]. Москва: Смысл, 2006. URL: [http://www.binetti.ru/studia/ryzhov\\_11\\_3.shtml](http://www.binetti.ru/studia/ryzhov_11_3.shtml) [15.8.2012]
- САВЕЛЬЕВА, Л. В. *Русское слово: конец XX века*. С.-Петербург: Logos, 2000. – 215 с.
- СЕЛИВАНОВА, М. С. *Семантическая адаптация англицизмов в русском языке* [online]. Автореф. к дис. по фил. н. Великий Новгород, 2007. URL: <http://www.novsu.ru/file/6000> [1.8.2012]
- СЕЛМИСТРАЙТИС, Л. *Англицизмы в русском языке (на материале русскоязычных средств массовой информации последнего десятилетия)*

- [online]. *Žmogus ir žodis III*. Vol. 8. Vilnius, 2006. URL:  
<http://www.ceeol.com>  
[/asp/getdocument.aspx?logid=5&id=0da659e6b3ff49e8a40b57b01bdeb3e4](http://www.ceeol.com/asp/getdocument.aspx?logid=5&id=0da659e6b3ff49e8a40b57b01bdeb3e4)  
[25.8.2012]
- СКВОРЦОВ, Л. И. *Жаргон*. In: Ю. Н. Караулов (ed.): *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Дрофа. 1997. С. 129
- СКЛЯРЕВСКАЯ, Г. Н., ШМЕЛЕВА, И. Н. *Разговорно-просторечная и областная лексика в словарях и в современном русском языке* [online]. (*Лексикографический аспект*). In: Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. Москва, 1974. - С. 88-94. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/sklyarevskaya-74.htm> [5.10.2011]
- Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков*/ ред. Л.П. Крысин. Москва: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
- СТЕПАНОВА, Л. *Игра и фразеологическая картина мира (на материале русского и чешского языков)* [online]. In: Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Т. 25 (64), № 2 (1), 2012. – С. 121–126. URL: [http://sn-philolsocom.crimea.edu/arhiv/2012/uch\\_25\\_64\\_2/015\\_step.pdf](http://sn-philolsocom.crimea.edu/arhiv/2012/uch_25_64_2/015_step.pdf) [1.11.2013]
- СТЕПАНОВА, Л. *К понятию обшей жаргон в современном русском языке*. In: *Rossica Olomucensia XLV (za rok 2006)*. Olomouc, 2007, s. 79-86.
- СТЕПАНОВА, Л. *Наблюдения над языком современных российских газет*. In: *Česká slavistika 2008 / Editori: I. Pospíšil, M. Zelenka*. Brno-Praha: ACADEMICUS, 2008. С. 267-275.
- СТЕПАНОВА, Л. *Новое в русской фразеологии*. In: *Jazykovědná rusistika na přelomu generací. Slavica Pragensia XL. AUC Philologica 3/2005*. Praha, 2009. S. 91-96.
- СТЕПАНОВА, Л. *Новые выражения в современной русской беллетристике и проблемы их перевода на чешский язык (на материале романа Б.Акунина „Алтын-толобас“)*. In: XI Конгресс МАПРЯЛ „Мир русского слова и русское слово в мире». Современная чешская русистика (сборник чешской делегации). Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2007. S. 41-47.
- СТЕПАНОВА, Л. *Новые процессы в современном русском языке*. In: *Cizí jazyky*. Praha, 1995. N 3-4. S. 41-42; N 5-6. S. 78-80.
- СТЕПАНОВА, Л. *Русская фразеология сегодня*. In: *Przegląd rusycystyczny*. R. XXX / 2008, č. 4 (124). Katowice, 2008. S. 40-49.
- СТЕПАНОВА, Л. *Современный русский язык: праздник вербальной свободы*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011. – 166 с.
- СТЕПАНОВА, Л. *Эволюция фразеологических единиц и неологизмы*. In: *Slowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w nowej Europie. Materiały VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej*. Szczecin - Greifswald, 2002. S. 440-444.
- ХИМИК, В. В. *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. (Предисловие)* [online]. Ст.-Петербург: Норинт, 2004. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/khimik-04.htm> [6.10.2011]

ХИМИК, В. В. *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*. Ст.-Петербург: ФФ СПбГУ, 2000. – 272 с.

ШКАПЕНКО, Т., ХЮБНЕР, Ф. *Русский "тусовочный" как иностранный*. Калининград: Янтарный сказ, 2003. – 198 с.

Slovníky:

*БМС - Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник*. А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. Ст.-Петербург: Фолио-пресс, 1998.

*Большой словарь русских поговорок* [online]. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Москва: *Олма Медиа Групп*, 2007. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs> [5.9.2011]

*Большой толковый словарь русского языка* [online]. С. А. Кузнецов. Ст.-Петербург: Норинт, 1998. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/kuznetsov/> [5.9.2011]

*Большой фразеологический словарь русского языка* [online]. Е. Н. Телия. Москва: АСТ-Пресс, 2006. URL: [http://phrase\\_dictionary.academic.ru](http://phrase_dictionary.academic.ru) [5.9.2011]

*Жгучий глагол: Словарь народной фразеологии* [online]. В. Кузьмич. Москва: Белко, 2000. URL: <http://folklor.academic.ru> [5.9.2011]

*Живая речь. Словарь разговорных выражений* [online]. В. П. Белянин, И. А. Бутенко. Москва: ПАИМС, 1994. URL: <http://livespeak.academic.ru> [5.9.2011]

*Орфографический словарь русского языка*. Б. З. Букчина, И. К. Сазонова, Л. К. Чельцова. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2008.

*Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. Москва: Астрель, 2005.

*Самый полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка* [online]. URL: <http://www.sokr.ru/%D0%93%D0%98%D0%91%D0%94%D0%94/> [25.10.2013]

*Сводная энциклопедия афоризмов* [online]. Academic, 2011. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/aphorism> [5.9.2011]

*Словарь русского арго* [online]. В. С. Елистратов. ГРАМОТА.РУ, 2002. URL: [http://russian\\_argo.academic.ru](http://russian_argo.academic.ru) [5.9.2011]

*Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени* [online]. Academic. 2011. URL: <http://idiomatika.academic.ru> [5.9.2011]

*Словарь синонимов ASIS* [online]. В. Н. Тришин. 2013. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims) [5.9.2011]

*Стилистический энциклопедический словарь русского языка* [online]. М. Н. Кожина (ред.). Флинта: Наука, 2006. URL: <http://stylistics.academic.ru> [30.11.2013]

- Толковый словарь Даля* [online]. В. И. Даль. 1863-1866. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p> [12.8.2010]
- Толковый словарь русского языка Дмитриева* [online]. Д. В. Дмитриев. 2003. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/> [5.9.2011]
- Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения*. Г. Н.Скляревская (ред.) Фолио-пресс, Ст.-Петербург, 1998.
- Толковый словарь Ефремовой* [online]. Т. Ф. Ефремова. 2000. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> [12.9.2011]
- Толковый словарь Ожегова* [online]. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 1949-1992. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> [11.9.2011]
- Толковый словарь Ушакова* [online]. Д. Н. Ушаков. 1945-1940. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> [18.9.2011]
- Фразеологический словарь русского литературного языка* [online]. А. И. Фёдоров. Москва: Астрель, АСТ, 2008. URL: <http://phraseology.academic.ru> [5.9.2011]
- Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений* [online]. Вадим Серов. Москва: «Локид-Пресс», 2003. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_wingwords](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords) [5.9.2011]
- Ruské idiomy. Ruské frazeologizmy*. A. Podlesnych. Brno: Computer Press, 2011.
- Rusko-český frazeologický slovník*. L. Stěpanova. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2007.

Zdroje ilustračních materiálů:

- A13: Донцова, Д. *Агент 013* [online]. Москва: Эксмо, 2010. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=11174&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=11174&p=1) [20.1.2013]
- АБ40: Донцова, Д. *Али-Баба и сорок разбойниц* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1304&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1304&p=1) [18.12.2012]
- БЕР: Донцова, Д. *Бутик ежовых рукавиц* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1215&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1215&p=1) [2.9.2011]
- БКВ: Донцова, Д. *Билет на ковер-вертолет* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1220&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1220&p=1) [15.6.2012]
- БКК: Донцова, Д. *Брачный контракт кентавра* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2530&p=65](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2530&p=65) [3.4.2012]
- БКМ: Донцова, Д. *Безумная кепка Мономаха* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1229&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1229&p=1) [2.2.2013]
- БКП: Донцова, Д. *Британец китайского производства* [online]. Москва: Эксмо, 2006. [URL: <http://book-online.com.ua/read.php?book=5625> [21.3.2013]
- ДНМ: Донцова, Д. *Две невесты на одно место* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1300&p=56](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1300&p=56) [25.8.2012]

- ДСК: Донцова, Д. *Дама с коготками* [online]. Москва: Эксмо, 2000. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1179&p=98](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1179&p=98) [21.9.2011]
- ЖВМЦ: Донцова, Д. *Живая вода мертвой царевны* [online]. Москва: Эксмо, 2011. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=9198&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=9198&p=1) [2.5.2013]
- ЖВП: Донцова, Д. *Женихи воскресают по пятницам* [online]. Москва: Эксмо, 2012. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=11166&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=11166&p=1)
- ЖММ: Донцова, Д. *Жена моего мужа* [online]. Москва: Эксмо, 2001. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1174&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1174&p=1) [15.12.2010]
- ИЯД: Донцова, Д. *Инь, янь и всякая дрянь* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=11169&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=11169&p=1) [30.5.2011]
- КЗ: Донцова, Д. *Клетчатая зебра* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2527&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2527&p=1) [25.8.2012]
- КЗП: Донцова, Д. *Компот из запретного плода* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2442&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2442&p=1) [8.12.2010]
- ККО: Донцова, Д. *Концерт для Колобка с оркестром* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2424&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2424&p=1) [8.6.2011]
- КНП: Донцова, Д. *Канкан на поминках* [online]. Москва: Эксмо, 2001. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1981&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1981&p=1) [2.2.2011]
- КП: Донцова, Д. *Каникулы в Простофилино* [online]. Москва: Эксмо, 2007. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1197&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1197&p=1) [22.3.2012]
- КШ: Донцова, Д. *Квзимодо на шпильках* [online]. Москва: Эксмо, 2003. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1200&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1200&p=1) [2.6.2011]
- ЛБ: Донцова, Д. *Лягушка Баскервилей* [online]. Москва: Эксмо, 2007. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2446&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2446&p=1) [12.3.2012]
- ЛДЖ: Донцова, Д. *Личное дело женщины-кошки* [online]. Москва: Эксмо, 2007. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2447&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2447&p=1) [18.4.2013]
- ЛЕМ: Донцова, Д. *Любовница египетской мумии* [online]. Москва: Эксмо, 2010. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=5624&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=5624&p=1) [13.1.2013]
- ЛОИ: Донцова, Д. *Лебединое озеро Ихтиандра* [online]. Москва: Эксмо, 2010. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=5625&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=5625&p=1) [25.12.2012]
- ЛРА: Донцова, Д. *Лампа разыскивает Алладина* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1211&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1211&p=1) [5.10.2011]
- ЛТМ: Донцова, Д. *Легенда о трех мартышках* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2526&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2526&p=1) [1.9.2012]
- МК: Донцова, Д. *Микроб без комплексов* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=11170&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=11170&p=1) [30.9.2012]
- МП: Донцова, Д. *Маникюр для покойника* [online]. Москва: Эксмо, 2000. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1193&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1193&p=1) [8.6.2011]
- НЖ: Донцова, Д. *Надувная женщина для Казановы* [online]. Москва: Эксмо, 2004. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1306&p=39](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1306&p=39) [21.9.2011]

- НР: Донцова, Д. *Небо в рублях* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2443&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2443&p=1) [15.5.2012]
- НСО: Донцова, Д. *Нежный супруг олигарха* [online]. Москва: Эксмо, 2007. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1205&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1205&p=1) [30.5.2012]
- ПГЗ: Донцова, Д. *Прогноз гадостей на завтра* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1980&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1980&p=1) [19.2.2013]
- ПК: Донцова, Д. *Принцесса на Кириешках* [online]. Москва: Эксмо, 2004. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1206&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1206&p=1) [13.4.2012]
- ПОС: Донцова, Д. *Пикник на острове сокровищ* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1297&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1297&p=1) [20.6.2011]
- РБД: Донцова, Д. *Ромео с большой дороги* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2445&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2445&p=1) [8.8.2011]
- РЗ: Донцова, Д. *Рыбка по имени Зайка* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1301&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1301&p=1) [21.9.2010]
- СЖП: Донцова, Д. *Стриптиз жар-птицы* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1195&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1195&p=1) [30.9.2012]
- СП: Донцова, Д. *Скелет из пробирки* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2420&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2420&p=1) [14.4.2012]
- ССЧ: Донцова, Д. *Стилист для снежного человека* [online]. Москва: Эксмо, 2005. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2441&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2441&p=1) [6.6.2011]
- ТБМ: Донцова, Д. *Тормоза для блудного мужа* [online]. Москва: Эксмо, 2011. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=5626&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=5626&p=1) [19.12.2012]
- ТГА: Донцова, Д. *Третий глаз алмаз* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2525&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2525&p=1) [21.4.2012]
- ТПК: Донцова, Д. *Темное прошлое Конька-Горбунка* [online]. Москва: Эксмо, 2009. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2351&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2351&p=1) [31.5.2012]
- ШВЗ: Донцова, Д. *Шопинг в воздушном замке* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2529&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2529&p=1) [30.8.2012]
- ШСР: Донцова, Д. *Шесть соток для Робинзона* [online]. Москва: Эксмо, 2012. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=13601&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=13601&p=1) [18.5.2012]
- ФГР: Донцова, Д. *Фейсконтроль на главную роль* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2449&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2449&p=1) [21.6.2012]
- ФЛЭ: Донцова, Д. *Фигура легкого эпатажа* [online]. Москва: Эксмо, 2006. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1225&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1225&p=1) [21.9.2011]
- ФМ: Донцова, Д. *Фанера милосская* [online]. Москва: Эксмо, 2007. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=1204&p=1](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=1204&p=1) [3.1.2012]
- ФШ: Донцова, Д. *Фэн-шуй без тормозов* [online]. Москва: Эксмо, 2008. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=2528&p=22](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=2528&p=22) [12.11.2010]
- Doncovová, D. *Manikúra pro nebožtíka* (přel. Ambrožová, J., Hrabec, J.). Praha: Euromedia Group Knižní klub, 2006.



Další elektronické zdroje:

<http://business.com.ua/slov>

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1744724>

<http://www.ekb-catalog.ru/shop/7612>

<http://ekonomika.idnes.cz/hot-dog-americka-specialita-nemeckeho-puvodu-f36-/test.aspx?c=2005M065t06B>

<http://www.gumer.info>

<http://hn.ihned.cz/c1-40823190-jak-povesit-statni-sekeru-na-hrebik>

<http://www.knizhnydom.ru>

[http://www.teneta.ru/rus/le/lisochenko\\_jae.htm](http://www.teneta.ru/rus/le/lisochenko_jae.htm)

<http://mobile.sotovik.ru/news/ipone-vse-zoloto-mira.html>

<http://ru.wikipedia.org/wiki/Иран-контрас>

[http://www.pravda.ru/culture/literature/28-03-2011/1071606-female\\_detect-1/](http://www.pravda.ru/culture/literature/28-03-2011/1071606-female_detect-1/)

<http://www.ruscorpora.ru>

<http://www.s-caffe.ru>

<http://www.saharina.ru/metod/rus/les1>

[http://stolby.com/publ/kraevedenie/mif\\_o\\_psikholnice/psych/44-1-0-58](http://stolby.com/publ/kraevedenie/mif_o_psikholnice/psych/44-1-0-58)

<http://vecherniy.kharkov.ua/news/38516/>

Seznam zkratek:

aj. – a jiné

apod. – a podobně

argot. – argotický výraz

atd. – a tak dále

hanl. – hanlivý výraz

hov. – hovorový výraz

hrub. – hrubý výraz

expr. – expresivní výraz

ind.aut. – individuálně autorský výraz

iron. – ironický výraz

kupř. – kupříkladu

lid. – lidový (dialektový výraz)

mazl. – mazlivý výraz

mlád. – výraz mládeže

např. – například

nelib. – výraz vyjadřující nelibost, nevoli

okříd. – okřídlený výraz

pochv. – pochvalný výraz

př. – příklad

přez. – přezíravý, opovržlivý výraz

prost. – výraz prostorečija

publ. – publicistický výraz

slang. – slangový výraz

sníž. – stylisticky snižený výraz

srov. – srovnej

term. – termín

tzv. – tak zvaný

vulg. – vulgární, pejorativní výraz

žert. – žertovný výraz

**SLOVNÍČEK NOVÝCH SLOV**  
**excerpovaných z detektivních románů Darji Doncovové**

**A**

**авокадо** *Конечно, он теперь ездит на иномарке, жена таскает на плечах норку, и на столе у них икра с авокадо, но Серега потерял почти всех своих друзей, потому что Ленка стала считать их неровней.* НЖ avokádo

**авто** *Да уж, – ухмыльнулся друг, – я не готов к столь масштабным потерям. Лишиться и авто, и лучшего друга практически в один день. РЗ – Заведение в двух шагах, пешком пойдём. – Где? – Вон, через улицу. – Офигеть! Только на авто, – уперлась Маша. РЗ Мы вышли на улицу, сели в авто, я дал задний ход и замер у нужного подъезда. Мы вышли на улицу, сели в авто, я дал задний ход и замер у нужного подъезда. РЗ auto*

**автобан** *Пришлось Лиде переть на автобан, в харчевню, в которой, слава богу, работали не ковальцы, а жители расположенной неподалеку деревеньки.* НЖ dálnice

**автоответчик** *Дома Макс, похоже, даже не ночует, во всяком случае, в квартире у него работает автоответчик и мобильный предлагает: «Оставьте сообщение после звукового сигнала».* РЗ záznamník

**админ** *Ларка админ по звездам. ФШ Возьми к себе админом по гостям. ФШ admin, administrátor*

**айпад** *Откуда? Он гений! О! О! Крэбс у меня в айпаде! О! Суперсобачки! Мамуля! Что происходит? Такой приколы! ТБМ iPad*

**активничать** *žert. – Не могу я всю жизнь недужным прикидываться. – Естественно, нет. – Тогда как быть? – Пока не активничай, – велел Макс, – а дальше посмотрим! РЗ být aktivní*

**алконавт** *hov. žert. Ветров в прежние годы зажигал по полной программе, остается лишь пожалеть тех, кто вынужден был жить в одной квартире с алконавтом. ФШ Но потом сообразил, что скорей всего, алконавт привык употреблять самый дешевый вид курева. НЖ – Ща! – завопила в ответ Люба. – И к кому ж в этом доме нормальные люди ходят? Здесь на всех этажах алконавты. В какую квартиру ни ткнишь, морды опухшие. Хулиганят, ящики почтовые жгут, окна на лестнице колошматят, бьют и срут на пол. ТБМ alkoholik*

**аська** *slang. Я предпочитаю общаться с друзьями лично, а не посредством всяких там «асек». ФШ Замерев в нужной точке, я прислушалась. Так и есть, из комнат Кирюши и Лизаветы доносятся характерные звуки, похожие на «ку-ку». Это работает программа ай-си-кью, в просторечье «аська». ФЛЭ Зачем ей компьютер? Маруся пожалала плечами. – Хочет ходить по чатам, иметь аську, мыло, ну и так далее. ССЧ icq*

**аутотренинг** *Чтобы окончательно не расквирепеть, я попытался заняться аутотренингом. РЗ autotrénink*

**аутсайдер** *«Не кричите на детей, не ругайте их за плохие отметки, никто не хочет быть в классе аутсайдером, если ваше чадо носит домой «лебедей», ему необходима помощь. Скандалами добра не добиться». Но со своей дочерью я взаимопонимания не достиг. ТБМ outsider*

**Б**

**бабки** *hov. žert. – Слышь, Пашик, – зацебетала она, – мой-то горячий слишком, прямо трясется весь, мы у него на машине ща устроимся. Не он знает, что бабки не возвращаются. РЗ Если не соблюсти точность – сразу понятно: это туфта, а ее брать за бешеные бабки не станут. ФШ Уж не знаю, откуда барыга мой телефон раздобыл и ну бабки требовать, угрожать: «Отдай, а то хуже будет!» Я ему сначала спокойно сказала: «Я ничего у вас не брала, отвяньте». А тот заявил: «По условиям договора долг переходит на поручителя, а им ты записана, гони лавэ. ФМ prachy, hrachy*

- бабло** hov. *Ей позвонила подруга, Олеся Соломкина, и спросила: – Хочешь бабла? ФШ Еще и бабла срубишь, за эксклюзив репортеры готовы платить. ФШ Трать бабло спокойно! Не способна? Так я найму прислугу! ТБМ prachy, hrachy*
- бабье** *Зашила его, три месяца ходил ни в одном глазу. Дома я всю водяру вылила, на работе у него одно бабье. Где взял ханку? БКВ ženské*
- базар** žert.-iron. *С вашей стороны было очень некрасиво уехать и бросить нас в опасной ситуации. – Не понял, – протянул Роман. – О чем базар? БЕР řeč*
- байстрюк** hanl. *Пусть она в Питер не возвращается, я не намерена байстрюков кормить. ФШ parchant*
- баксы** hov. – *Хочешь заработать? – Денег? – глупо спросил я. – Сто зеленных баксов, – уточнила Римма. РЗ Когда он в понедельник наорал на официантку, мы его пожалели. Устал человек, переутомился, бывает. Владилен Семенович потом извинялся, подарил девушке сто баксов. РЗ – Сколько будет стоить дверь? – Двести баксов, – быстро ответил Илья, – почти даром. РЗ Квартира в «Парадизе» не один миллион баксов стоит! ФШ Я продумаю, как вам лучше провести разговор. Научу, что сказать, да он принесет нам баксы в зубах... НЖ dolary*
- балетки** *К такому, если не вечер, балетки надевать надо, сандалии, босоножки на маленькой танкетке. ФШ balerinky*
- Барби** iron. *Я посмотрел на аппарат, который идеально подошел бы для Барби, и, полный самых мрачных предчувствий, вышел в коридор. РЗ – Элис, ты что-то путаешь. Сделать еще один «Махито»? – Нет, – стояла на своем «Барби», – я хорошо помню, как увидела вас в кафешке, где Гера работает. РЗ barbína, pečlivě upravená, na panenku Barbie vizáží a postavou podobná žena*
- бардак** *Я живу в бардаке! Правда, ко мне относятся лучше стали, но все равно они только ждут, что Игоряшка прорежется. РЗ – Фу, бензином воняет, – сказала одна. – Что за бардак на заднем сидение, – отреагировала другая. РЗ nepořádek, bordel*
- барыга** slang. *Сегодня пришел ко мне барыга и заявил, что Белла должна ему около восьми тысяч долларов. ДсК Рафаэла вычислила, что девушка, как поговорила с хозяйкой, сразу к барыге отправилась и до смерти обкололась. ДсК – Еще до болезни, – пояснила Крестя. – Она машину купила, у барыги взяла под проценты, а отдать не успела. Теперь он, сукин сын, на меня наезжает, свою крышу на меня направляет, я думала, ты от них. ФМ překupník*
- бейдж** – *По коридору налево, – сердито сказал он, – туда-сюда, живо. На, повесь бейдж! Я прицепила к жилетке при помощи «крокодильчика» ярко-красный прямоугольник с надписью «Гость» и бодро пошла в указанном направлении. ИЯД jmenovka*
- бейджик** *Я скосил глаза на бейджик, прикрепленный у нее с левой стороны груди: «Наталья». РЗ – Показывай, – велела Лиза парню с бейджиком «Глеб» на груди. РЗ На ее могучей груди висел небольшой бейджик «Антонина». ФШ jmenovka*
- белый** *Орлова всегда вела белую бухгалтерию, налоги платила сполна, заботилась о своих служащих, честно боролась с конкурентами и в конце концов завоевала всеобщее уважение. ТВМ fěrový, čistý*
- бенц** – *...Хотела с моей помощью устроить небольшой скандалчик? – Небольшой? – выкатила глаза Лариса. – Я надеялась на хороший бенц. ФШ – Давай, – улыбнулась Лиза. – И помни: о себе, любимой, надо заботиться. А то некоторые бабы стирают, убирают, готовят, детей в школу таскают, по рынкам носятся, мужа обслуживают, а мужик потом бенц – и к другой уходит. БКВ bác*
- беспонтовый** *Галю родители гулять не отпускали, шмотки ей беспонтовые покупали, так она чего придумала: вроде как на занятия из дома уходила, а сама сюда. Переоденется, переобуется, намазюкается – и вперед. НСО neznačkový*
- беспредел** – *Работа у нас стрёмная, – завел Кулькин, – ясное дело, и по прежним годам риск имелся, до перестройки тоже инкассаторов грабили. Только сейчас беспредел наступил, восьмой налет за три месяца, двенадцать убитых. РБД absolutní bezpráví*
- бизнес** – *Понимаете, Наташенька, я журналист, владелец небольшого журнала, очень надеюсь, что скоро сумею раскрутиться, но пока, признаюсь честно, бизнес идет ни шатко ни валко. РЗ Фотограф рассчитывал, что бизнес пойдет хорошо и он в короткий срок сумеет расплатиться. РЗ Очень хорошо понимаю: мне теперь папиным бизнесом рулить, нужно быть твердой. РЗ Его давно убили, но перед смертью он успел купить*

*Коротич бизнес, и сейчас бывшая ночная бабочка блистает на светских вечеринках. ФШ Троица не намеревалась потом встречаться, оно стали друг друга побаиваться, вместе их держал лишь «бизнес». РЗ podnikání, obchody, byznys*

**бизнес-ланч** *У нас бизнес-ланч стоит пятьсот рублей. РЗ pracovní oběd*

**бизнесвумен** *hov. До его смерти дочь никогда не интересовалась, в какой реке любимый папа вылавливает миллионы, но, получив в маникюренные лапки предприятие, в одночасье стала жестокой бизнесвумен. РЗ Ну ладно, волосы ты ему депилятором убрал, – вздыхала бизнесвумен, расплачиваясь с улыбающимся Виктором ... НЖ Вполне вероятно, что шаловливые пальцы босса полезут им под юбку, а если в просторном кабинете на каком-нибудь восьмом этаже царствует бизнесвумен, то вообще тушите свечи. ШВЗ У него жена бизнесвумен, не бросила супруга, часто приезжает, раз в месяц точно. ИЯД podnikatelka*

**бизнесмен** *Я кивнул, попрощался с бизнесменом и двинулся к выходу. РЗ Скажите, Сергей, вы слышали про бизнесмена по имени Андрей Костров? РЗ На дочь у бизнесмена практически не остается времени. РЗ podnikatel, byznysmen*

**бизнесменша** *hov. Кто вас разберет, – вздохнула «бизнесменша», – ходю тут всякие, хорошего слова не услышишь. Один отвлекает, другой товар тырит. РЗ podnikatelka*

**билборд** *Наше агентство заказало в Настиной фирме рекламный билборд. ФШ billboard*

**бла-бла** *řez. iron. «Икар» давно пасут, туда Стаса внедрили, осторожно подбирались. Сейчас не то что раньше: нет веских доказательств, прокурор санкции не даст, а бла-бла к делу не пришьешь. ФМ – Когда? – заморгала я. – На бла-бла у меня времени нет, – отрезала девушка, – нам процент с продажи идет и чаевые. ТПК řečičky*

**блефовать** *Виктор был авантюрист, любил блефовать и практически никогда не проигрывал. НЖ blafovat, klamat tělem*

**блин** *sníž. – Ну, блин, дает! – восхитился мужчина. – Я честный торговец, ерундой не занимаюсь. ДСК Настя, эта твоя девка, блин, дура! ФШ Не сумев остановиться, дочь влетела прямо в багажник Аркаикиного «Мерседеса». – Вот блин, – заорала, по обыкновению, Манюня, – теперь Кешка из меня фарш сделает! ЖММ – Тебя как зовут? – решила я наладить контакт. – Тереза, – с вызовом ответила она. – Красивое имя! – Жесть, – скривилась Тереза. – Бабка, блин, постаралась. Сериал смотрела, ей и понравилась главная героиня. Старуха померла, а мне теперь Терезой жить: Когда буду паспорт получать, поменяю имя на Стеллу! ФГР eufemismus od slova блядь (kurva) – kurňa, krciš*

**блог** *А я уже привык лазить по вечерам по блогам, – признался Сережка. – Это расслабляет после работы. ФШ Блог «Короля Мара» не пользовался особым успехом, во френдах у него ходило всего несколько человек. МК blog*

**блоггер** *Не так давно часть блоггеров слишком навязчиво хвалила одну сеть супермаркетов, правда выяснилась довольно быстро: торговцы подкупили народ, они выдали «группе поддержки» специальные скидочные карточки. ФШ blogger*

**бодибилдинг** *А еще в юности он занимался бодибилдингом, и, когда снимает рубашку, женщины восторженно ахают, а присутствующие мужчины втягивают животы. МП posilování*

**бойбэнд** *Бойбэнд колесил по всей России, собирал стадионы, а Юра пек новые хиты, мало чем отличающиеся друг от друга. ТГА chlapecká kapela*

**бойфренд** *Женщина выглядела элегантно, не носила ничего броского, аляповатого, ее бойфренд, брюнет, одевался как цыган, от его ярких рубашек и курток просто рябило в глазах. ККО – Анюта замужем? – Нет, – с легким осуждением сообщил Павел. – Нюта, как теперь принято говорить, имеет бойфрендов. Я их не запоминаю, быстро меняются, из-за этого она теперь тоже со мной в контрах. ФМ «Рецепт я привезла из путешествия на Мальдивы, куда мы летаем по пятницам с бойфрендом! Гигантская черепаха в соусе из столетнего коньяка!» ТБМ přítel*

**бомбежка** *hov. Моя печень не вынесет окорочково-майонезную бомбежку. МП (kalorická) bomba*

**бомбила** *«Ваш супруг, бывший работник хлебозавода, коробейник и „бомбила“, имеющий самый дешевый вариант российского автомобиля, никак не мог оказаться за рулем ишкарной тачки, (...» БКМ řidič placeného autostopu*

- бомбист** – Лампа Андреевна, мой вам совет, не ездите на бомбистах, не надо. Люди разные встречаются, шубка у вас красивая, сумочка кожаная, за меньшие вещи людей убивали... Да и сами вы девушка хорошенькая, не ровен час завезут куда... ПГЗ – У нас на входе раньше бомбисты дежурили, их недавно прогнали, илабгаум поставили, сделали платную парковку. Лев мать одел и меня попросил: «Сделайте любезность, помогите мне Анну Львовну отвести к машине, я сумки понесу». ЛТМ řidič placeného autostopu
- бомбить** – Он на хлебозаводе работал, – тихо ответила Алиса, – потом торговать пытался, корабейничал, еще на машине «бомбил»... БКМ pracovat jako placený autostop
- бомбовоз** Ага, – протянула Олеся, – буду есть спагетти и стану бомбовозом! ФШ řidič placeného autostopu
- бомжатник** hov. Или в четверг у Антона визит к Стрельниковой, а та на краю Москвы живет, в подъезде бомжатник. БКВ místo, kde nocují bezdomovci
- бомонд** iron. Возле ларьков с нехитрым водочно-сигаретно-шоколадным ассортиментом толкались представители местного бомонда с пропитыми мордами. ЖММ „lepší“ lidi
- бонус** Девочки были лишены такой «радости», как «субботник» – вечер, когда одну или нескольких путан отдают в бесплатное пользование ментам или бандитам в качестве бонуса за крышевание. МК bonus, zvýhodnění
- бортануть** hov. sníž. – Котик! Ты лоханулся, плохо сделал грим, меня бортанули, взяли жуткую дуру, которую, кстати, красил другой стилист. Теперь исправляй ошибку, помоги на телевидение пристроиться. Я благодарная, отплачу. РБД odmítnout
- босс** Портфолио сделать недолго, обычному человеку цена завышенной покажется, но для вашего босса – это копейки. РЗ Но с какой стати тогда Луис решил делать портфолио дочери моего босса? РЗ šéf, vedoucí
- ботан** iron. – Стелла считала его милым, – говорила Алла, – Дикси на ботана похож, ему веселье было не очень по нраву. И бухать он не любил. ТПК šprt
- ботокс** За собой следит, оттого и моложе смотрится, только есть приметы времени, их ботоксом не убрать – морщины на шее! ФШ Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели. ФШ botulotoxin, botox
- браслет** slang. – Глаза закрой, на пол уронишь! – выплюнул мужик. – Подними шарф и прикрой браслеты. – Что? – снова не поняла я. <...> – Возьми шарф и брось на наручники, незачем внимание привлекать, – безнадежно сказала Катя <...>. МП pouta
- братан** slang. – Вот что, братан, – вспомнила я тюремные уроки, – найди Круглого и скажи, что у метро «Динамо» жена Полянского торгует яйцами. ЖММ brácha; oslovení jakéhokoliv muže
- браток** hov. sníž. Братки млели от восторга – мясо с ножом ест, рыбу двумя вилками. Хозяин хвастал: все девчонки такие, скажи, Милочка, по-английски. ДсК Вы совсем на братка не похожи. Я их тут навидалась, лечиться сюда ездят. НЖ Общак – это большие деньги. Криминальные личности отстегивают немного от своих доходов в общий котел и доверяют хранить заначку самому доверительному и честному братку. НЖ Через пару месяцев в офис ввалились братки и затеяли разговор: «Вам крыша нужна! За процент от прибыли мы готовы вас прикрывать, гоните лавэ, иначе...» ТБМ kumpán
- брелок** На центральном ходе дураки с пистолетами, а на подземной стоянке никого. Туда только с брелоком попасть можно, поэтому Баларов решил на гоблинах в форме сэкономить. ФШ šip
- бренд** Пол-Москвы носит фальшивые бренды, – пояснила я. ФШ Сколько модница переплачивает за бренд? ФШ značka
- брокер** Но сегодня в нашей стране, сочиняя вирши, ничего не зарабатываешь, поэтому Кирилл и Никита переквалифицировались в брокеров. РЗ Но насладиться в полной мере медальонами из телячьей вырезки мне мешала беседа, которую вели два невменяемых брокера. РЗ broker
- брюлик** hov. У сестры жизнь и так шоколадная, ей муж брюлики покупает, а я без работы! Вот, держите конфеты, специально на последние деньги купил вам чаю попить... ШВЗ brilliant
- бугор** argot. Я вытянула вперед руку с «охранной грамотой» Круглого и властно приказала: – Ну-ка, сявки, ведите сюда бугра. ЖММ šéf

- будильник** iron. *Поэтому мы с Ниной носим умопомрачительно дорогие часы от всемирно известных фирм – наши «будильники» тянут на пятьдесят тысяч евро каждый. ФШ – Молодец! – одобрил полковник. – Хорошо, что Дашу в советчики не взял. Ее глючит на дорогие вещи. Подарила мне мобильный! С камерой, выходом в Интернет и прочими радостями. Зачем, а? Я в нем не разобрался, зашел в салон, хотел попросить продавца кое-что растолковать. Увидел цену трубки и чуть не умер. Дарья транжиря. А ты умница. Мне не нужен будильник стоимостью в хороший телевизор. А ты выбрал великолепный вариант! Простой. Без наворотов. Четкие цифры, красивый стальной корпус. Ремешок супер, под крокодила. А это что за штучка? В окошечке? ЛОИ drahé hodinky*
- бузотёр** hov. *Неужели она любила алкоголика? Так, секундочку, посмотрим, как звали первую супругу бузотера... ФШ výtřžník, skandalista*
- бутер** hov. *К тому же там бутеры всякие, конфетки-бараночки. ФШ chlebiček*
- бутик** *Теперь есть и в Москве. Бутик «Эгрера». ФШ Фирка сразу в четверг в бутик ринулась и приобрела купальник. ФШ Куда деваться? Стоять в магазине и торговать платьями? Демонстрировать их в бутиках тем, кому по жизни повезло? БКВ Я не являюсь постоянной посетительницей пафосных бутиков, у меня, с одной стороны, нет таких денег, с другой, я считаю, что платить за кофточку тысячу евро аморально. НСО butik, malý obchod s módním oblečením a doplňky*
- бутылёвский** žert. – *Где пузырь? – прохрипел он, распространяя сильный запах перегара. – Скройся, – сквозь зубы приказала Соня. – Молчи, дура, – икнул супруг, – давай бутылёвский! ЛТМ flaška, chlast*
- бухалово** žert.-iron. *За фигом ей к Светке переть? Там брать нечего! У Лукашиной все на бухалово уходило, бедно жила. ТГА chlast*
- бухать** žert.-iron. – *Стелла считала его милым, – говорила Алла, – Дикси на ботана похож, ему веселье было не очень по нраву. И бухать он не любил. ТПК chlastat*
- бэушный** (бывший в употреблении) *Салон объявил Волхову цену за «бэушные» колеса, Олегу она показалась подходящей. А уж что там дальше случилось с внедорожником, он не знал. А13 zajetý, ojetý, obnošený*
- бээмвуха** hov. *Вообще говоря, он предполагал чуть-чуть мазнуть свою «бээмвуху» снизу, чтобы Ленка учуяла «аромат». НЖ BMW, bavco, bavorák*
- бюджетный** – *Значит, «Шевроле», – кивнула Костюкова. – Теперь понятно. Хорошая тачка, бюджетная. Если первым ее владельцем была женщина, то вообще супер. ИЯД v základu, se základním vybavením*

## В

- ватерклозет** zast. – *Где у вас дамская комната? – мило улыбнулась я. – Чего? – Сортир! – рывкнула я. – Уголок задумчивости, тубзик, два ноля, ватерклозет, не знаю, что вам более понятно. ЛДЖ toaleta*
- вау** *Меня начал раздирать смех. Да уж, иногда не следует просить ребенка брать пример с близких родственников. Восклицание «вау», пришедшее к нам вместе с голливудскими фильмами, вытеснило исконно русские варианты вроде «ай» или «ой», и мне характерный для американцев возглас тоже не слишком-то по душе, но уж лучше «вау», чем то, что сейчас ничтоже сумняшеся произнесла Таня, копируя свою бабулю. БКМ – Свадьба...э... вот-вот. Собственно говоря, потому я и пришел. Хотел купить Маше кольцо. – Вау! – взвизгнула девчонка. РЗ Мы специально два одинаковых костюма купили и серьги! Вау! Здорово получилось! РЗ – Они купились! – затараторила Мэри, устраиваясь в машине. – Классно вышло, - подхватила маменька. – Вау, супер! Прикольнo. РЗ no, ne! ále! hled'me!*
- ваше** slang. – *... Вы издеваетесь? – Ваще прям! – зачастила Аня. – Кухню приволокли, не опоздали. Че за наезды? Не надо бычиться! ФШ Ваще жесть, – ответил наш верный помощник, выслушав меня. ФШ citosl. - vyjadřuje jakoukoliv emoci*
- вешалка** slang. iron. – *Мадлен? Приветик! Нашла «вешалку» вместо Райки. Естественно, полное чмо. Но где же другое нарвать? БЕР chodící ramínko, chodící věšák (modelkách)*
- вибрировать** hov. *Ты не вибрируй, – попытался утешить меня Макс, – бывает такое, ступал человек, тебя никто не может обязать оплачивать ремонт чужого автомобиля, если <...> РЗ vyšilovat*

- видик** В пакете оказалась видеокассета и записка: "Смотри одна". Видик у нас стоит в кабинете. МП video
- винтаж** Около тридцатки стоит современный простенький вариант, а винтаж зашкаливает, верхнего предела нет. ФШ Игорь не обманывает народ, никогда не выдает изделия трудолюбивых жителей Поднебесной за подлинный винтаж. Стоят «сувениры» недорого, выглядят мило, чего еще надо? А13 Я, например, всегда замечаю, даже на улице: вроде женщина модно одета, а обувка у нее явно старая. И потом, как-то тоскливо через пять лет влезать в старые туфли, унижительно в обносках ходить. – Теперь, как ты выражаешься, «обноски» именуется «винтаж» и стоят больших денег, – усмехнулась я. – А Розалия и туфли хранила. ЛБ stylový a luxusní, retro a luxusní
- винтажный** ...Зину поразила сумка, висевшая у нее на плече... – Да не современная – винтажная! ФШ ...издатель грозит мне страшными карами, если я не напишу о московских винтажных раритетах. ФШ – Поставь баллон, – велела я, – все равно вряд ли он работает, срок эксплуатации давно истек. – Кто сказал? – приосанилась Ирка. – Ба, это прямо археологическая редкость! Я вижу надпись на боку: «Использовать до 1962 года», – обрадовалась Арина. – Где вы взяли винтажную штукуенцию? – Ни винтов, ни звездой там нет, – блеснул эрудицией Витек, – один химреактив. ФГР stylový a luxusní, retro a luxusní
- VIP-вход** – Иван Павлович, – устало сказал Гриша, – ступайте в казино через дорогу, там сбоку, с правой стороны, есть VIP-вход, скажете, Арапов кабинет заказывал. P3 vchod pro význačné, vybrané hosty
- VIP-зал** Значит, так, «Улей» имеет VIP-зал, но тебе не надо не через парадную дверь и не через вход для особо любимых клиентов топать. P3 sál pro význačné, vybrané hosty
- VIP-зона** В клубе «Айдо», тщательно закрытом для людей с улицы, еще имеется VIP-зона! P3 prostranství pro význačné, vybrané hosty
- vip-карта** – Что надо сделать, чтобы получить привилегию? Лола вытянула ноги. – Родиться у правильных предков, раскрутить их на шикарную тачку, шмотки и золотую кредитку, тусоваться здесь каждый день, приводить приятелей, вот тогда Джонни vip-карту даст. ТПК karta pro vyvolené
- vip-клиент** Некоторые vip-клиенты могут провести в клубе неделю ночью напиваются, днем спят в комнате, и так до тех пор, пока выйдут из загула. ТПК význačný klient
- VIP-отсек** Услышав, в чем проблема, Илья мгновенно прибежал в VIP-отсек и заломил руки. P3 vyhrazené prostory pro vyvolené
- VIP-партер** Да, они посещают разные мероприятия, но либо в VIP-партере, либо ходят в сопровождении охраны, либо находятся под бдительным присмотром мамы, тети, бабушки. P3 parter pro vyvolené, vyhrazené prostory, prostranství pro význačné, vybrané hosty
- vip** Там собираются основные действующие лица программы – вивы, не публика. ФШ Джонни поставил на обслуживание вивов самых опытных людей, готовых выполнить любой их каприз. Взбредет гостю на ум съесть экзотическое блюдо, которое не способен состряпать местный повар, – отправят гонца в нужный ресторан. ТПК význačný, důležitý člověk
- vip-гость** Скажите, пожалуйста, кто из vip-гостей был обижен передачей? ФШ důležitý host
- vip-палата** Ну ладно, давай на всякий случай там vip-палату оборудуем. ФШ apartmá pro význačné hosty,
- vip-персона** Vip-персоны второго плана охотно позируют Кате, потому что та не предлагает своим моделям отвратительные позы и сцены и не наносит на их лица уродующий грим. ФШ protěžovaný člověk, zvyhodňovaný člověk, VIP
- vip-съемщик** Живите тут даром, на правах vip-съемщиков. ФШ VIP nájemce, nájemce se zvláštními právy a výhodami
- вломить** hov. sníž. – Алло, из второго отдела беспокоят. Выписываем тут ветеранам материальную помощь по случаю 22 июня, да потеряли координаты генерала Калошина. Девочки, разыщите побыстрей адресок, а то начальник вломит. Танечка, это ты? ЖММ dát za uši, potrestat
- водяра** hov. sníž. Зашила его, три месяца ходил ни в одном глазу. Дома я всю водяру вылила, на работе у него одно бабье. Где взял ханку? БКВ vodka
- вольвешник** hov. – Сейчас «вольвешник» пригоню. ... Абсолютно обалдевшая, я пошла в дом и уже в холле сообразила, что не дала водителю ключи от «Вольво». ЖММ volvo



- вор в законе** Гала была проституткой, которой повезло подцепить богатого человека, вора в законе. ФШ vor v zákoně; profesionální zločinec, který si své místo na vrcholu mafiánské hierarchie vydobyl svou kriminální kariérou
- впяять** hov. sníž. Если будет упираться рогами и настаивать на невиновности, судья впяет ему по полной программе, мало не покажется. ЖММ napářit, napálit, přísně potrestat
- вумен** Представляете изумление управляющего, когда эта вумен попросила оценить сумочку...  
ФШ dáma, žena
- выдрючиваться** hov. sníž. – Только я не выдрючивалась, пальцы не распускала, честно сказала: «Нет у нас с Юрой бабок – для таких, как мы, прокат и придуман». ЛБ vytahovat se
- выёживаться** hov. sníž. – Ха! Вот у Польки, бедной, рак был, а торчки ради кайфа живут, они животные. Хоть бы Танька подохла скорей! А то Польки нет, а эта все выёживается. Несправедливо это! НСО klást požadavky, bláznit
- выпендрёжный** hov. sníž. Вот сумок и шмотья полно, а с обувью сложнее. И совсем уж глупость красные клепать, они выпендрёжные, под определенное платье. ФШ snobský, vuchytaný
- въехать** Мэри пошла по кругу! – И чего? – не въехал сержант. ФШ – Давно искал такую женщину, как ты! – с горящими глазами воскликнул Андрей. – Никто меня не понимает... А ты въедешь? ЛБ pochopit

## Г

- гайец** hov. sníž. – Предлагающий взятку отвечает перед законом наравне с беруцим, – пропел Ермолаев. – Под статью попасть хотите? Все ясно. Я столкнулась с самым ужасным видом гайца – садист с принципами. – Не советую вам вступать в конфликт с законом, – журчал мучитель, – можете оказаться под следствием. Я взятку не беру! ФГР dopravák, příslušník dopravní policie
- гамбургер** Где подработать? Расклеивать объявления, продавать гамбургеры, вручать похожим рекламные листовки категорически не хотелось. ФШ hamburger
- гастарбайтер** slang. Там сплошные гастарбайтеры, большинство спит в вагончиках, регистрация у одного из десяти. РЗ námezdní dělník
- гей** – Педикюр делать не пробовал? – Я не гей! – гордо заявил мужик. ФШ gay
- гемор** slang. – Слушай, спустя десять лет после кончины можно произвести эксгумацию? Свиридов чихнул. – Даже представить не можешь, какой гемор со вскрытием могилы! ЛДЖ nepřijemnost, těžkost, problém, komplikace
- геморрой** prost. Ну, кати, герла. Устроила тут, блин, пробку! Один геморрой от вас, от баб! ФМ Ну а геморроя везде хватает. Но вот в последние дни случилась у нас парочка малоприятных инцидентов, о которых я Софке не доложила. БЕР nepřijemnost, těžkost, problém, komplikace
- геморройно** – Работаю, даже на хорошем счету у старшей, но только там очень геморройно. НСО dřina
- герла** mládež.slang. Ну, кати, герла. Устроила тут, блин, пробку! Один геморрой от вас, от баб! ФМ Стареньких герлов Миха не пускает, вот кенту зеленый свет, хоть он полтинник справил и от старости ржавые кости теряет. – Миша женоненавистник? – Пидор, – коротко сообщила Леся, – по мозгу! Так-то он нормальный, с Несси живет. Ниче! Я разрулю ботву! ТПК holka
- герыч** slang. Но Танька бухать начала, потом на иглу подсела. Глюки у нее, постоянно ко мне людей подсылает, за герычем. НСО – Ага, – кивнула я. – А что ты хочешь? – Герыча, – с надеждой прошептала хозяйка. – Так колбасит, аж по стенам тащит! Давай скорей! НСО háčko, heroin
- гид** – Движение по кругу, – отмер мой «гид». ФШ navigace, GPS, džipíesa
- гламур** Катя обожает гламур: атлас, кружева, золото, брильянты, стразы, меха... ФШ – Гламурно, – целкнула языком Косарь. – Беатриса! Прямо как королеву. – Думаю, ее кличут Беата, что сильно принижает гламур, – хмыкнула я. ФМ přeruch, luxus, úroveň
- гламурно** – Гламурно, – целкнула языком Косарь. – Беатриса! Прямо как королеву. – Думаю, ее кличут Беата, что сильно принижает гламур, – хмыкнула я. ФМ přeruchový

**гламурность** – Градусник, – ответил полковник, – его под мышку ставят. – Это не гламурно, – закапризничала Танюшка. – Вся Европа держит термометр во рту... Подмышка... Фу, крайне вульгарно! Я опустилась в кресло. Похоже, Тане не так уж и плохо, если она вспоминает о гламурности. РБД přeruč, luxus, úroveň

**гламурный** Футболку, угрожающе натянутую мощным бюстом, украшало трогательное изображение собачки в гламурном розовом ошейнике. ФШ Внешность у модельера яркая, запоминающаяся. Именно поэтому горничная Фира и узнала ее на снимке в гламурном журнале. ФШ Правда, Фира, регулярно изучающая гламурные издания, и без того была великолепно осведомлена о раритетной сумке. ФШ přeručový, luxusní, prvotřídní

**глюк** – Бред! Я была у Марата! Кефир тут ни при чем! – Нет, это сон, – тихо произнес полковник. – Я отчетливо помню каждое мгновение! – Глюк, – отозвался лучший друг. – Испытала страх, ужас! – Тебе снился кошмар. ТПК halucinace

**глючить** – Попробуйте со стационарного аппарата с нужным человеком связаться, мобильники часто глючат. РЗ nefungovat, nereagovat

**глючить** кого – Хорошо, что Дашу в советчики не взял. Ее глючит на дороге вещи. Подарила мне мобильный! С камерой, выходом в Интернет и прочими радостями. ЛОИ pobláznit koho

**глянец** hov. – Я ищу Светлану Лукашину! – Пресса? Газета? Глянец? – Нет. Я не имею никакого отношения к печатным изданиям, как, впрочем, и к радио вкупе с телевидением. ТГА glanc, módní časopis

**глянцевый** Лизавета пару дней назад показывала мне такую в глянцево-м журнале. ФШ Из окошечка высунулась толстая рука с глянцево-м изданием. ФШ týkající se módního časopisu

**гоблин** hov. sníž. – Не все заказчики живность любят, – возразил Гоша. – Твоя правда. Такие гоблины встречаются! ФШ Туда только в брелоком попасть можно, поэтому Баларов решил на гоблинах в форме сэкономить. ФШ poděs, idiot

**говнодав** Думаешь эксклюзивом торгуешь? Говнодавы одни на полках стоят! ФШ šmejď

**голубой** Парочка голубых друзей живой природы, – сообщила я и тут же прикусила язык. ФШ Следовало бы развернуться и уйти, оставив Настю разбираться с этой бригадой голубых, а я почему-то подчиняюсь обстоятельствам. ФШ teplý, homosexuál

**гомик** hov. sníž. nebo žert. – Мои поклонницы в основном женщины, – пояснял он, – узнав, что их кумир – гомик, моментально перестанут ходить на спектакли. ЖММ Вокруг одни гомики, – еще громче зарыдала Аня. – Где нормального мужика взять? Визажисты, парикмахеры... Ну, ни одного натурала! БКВ homouš, homosexuál

**гомосексуалист** Аккуратный гомосексуалист лучше вонючего натурала, – сообщила я. ФШ homosexuál

**гнобить** кого Ну я ей и объяснил ситуацию: если я «папочка», то она любимая дочь, а коли из-за очередного мужика отца гнобить решила, тогда денег нет! Вот так. Теперь у нас все тип-топ. ФМ zanedbávat, týrat

**графовумен** Свекровь Насте поэтесса, ей совершенно по фигу, какими хозяйственными талантами обладает невестка, – Марина Ивановна строчит поэмы, она графовумен, занята только своим творчеством. ФШ grafomanka

**грев** argot. С воли ему постоянно перепадал грев, а Мише не присылали ничего. НЖ balíčky do kriminálu

**грин** slang. Кстати, если вы мне поможете и сведете с Михаилом, получите приличную сумму в пятьсот долларов. Катя помолчала немного, потом сказала! – Полтыщи гринов еще никому не помещали. НЖ doláč, dolar

**грузиться** – А ты молодец! Значит, убийство тебя не смутило. Насчет снимка не грузись, я же профессиональный актер и классный гример. НЖ trápit se, zatěžovat se

**гувернантка** Материальное положение и происхождение жениха никого не волнует, у Тани рано умерла мать, Иван Иванович ворочает огромным бизнесом, нефть, бензин, девочка воспитывалась нянями, гувернантками... РЗ au-pair

## Д

**двустволка** žert.-iron. <...> Ира и давай болтать: «Виноградову знаешь? Она лесбиянкой стала. Во как! В двустволку превратилась, и с мужиками, и с бабами живет». РБД bisexuálka

- девятка nov.** Молодые люди в черных кожаных куртках, на джипах и неприметных "девятках", чаще всего в обнимку с длинноногими раскрашенными девицами. МП žigulík
- депрессняк** (...) туалетную бумагу воруют... Тут я застучала одну – вроде приличная баба, профессор, а рулон из кабинки стибрила. Ну не стыдно ли? Да если все рассказать, тебя от услышанного депресняк захлестнет, а я так каждый день кручусь. ФГР – В последний год я заметил неладное. Нет, Нина выглядела как обычно, всегда с улыбкой на лице, но я видел – это маска, моя лучшая клиентка в депресняке прямо-таки тонет. ФГР depka, deprese
- дермобразия** Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели. ФШ hloubkový peeling, mikroabrazivní peeling, chemický peeling
- дерьмо** Обманула меня жена, привезла не раритетную сорочку, а местное дерьмо, в роде глиняной статуэтки Венеры из Греции! ФШ šmejď
- дефиле** В Париже часто хожу на дефиле. Мне нравится яркое, праздничное зрелище, мишура почти театральных костюмов, невероятные прически и макияж. ЖММ Но в начале июня Заюшка притащила домой коробку и устроила передо мной дефиле. Со вкусом у Ольги полный порядок, и она никогда не натянет на себя даже остромодную имотку, если та подчеркнет недостатки ее фигуры. ФГР průvod, přehlídka
- дефолт** Сколько раз нас обманывали! Дефолт помните? В десять утра по «Новостям» вожжи на все голоса твердили: «Что такое? Отчего народ нервничает? У нас все отлично!» А потом чего? В полдень обменники закрылись, долларешник хренакнулся. БКВ páď
- джакузи** Девушки развлекались как могли – купались в шикарной джакузи, пробовали духи и косметику хозяйки, пили кофе, йакомились деликатесами. ФШ Потом, гляжу, у него с Тиной любовь-морковь. Сидят рядом голубками, картинку складывают, девчонка к мужу в комнату бежит. Раньше-то Олег на нее особого внимания не обращал, а тут то в баню вместе пойдут, то в джакузи залезут... ФМ vířivka
- джип** У Кати репутация светской дамы, и масса друзей-приятелей, но, как сами понимаете, гонорары даже модного фотографа не позволяют жить в шикарной двухэтажной квартире с видом на Кремль, ездить на новеньком джипе и иметь пресловутую «Марго». ФШ Вот какой Игорь замечательный, все у них будет хорошо, лет через пять построят особняк в Подмосковье, купят джип и приедут к ее родителям. РЗ Игорь в тот же день приобрел джип шоумена и перепродал его за невероятные деньги богатой фанатке Олега. Свой кусочек пирога урвал и дилер. Была ли сделка законна? Абсолютно. А13 džíp, terénní auto, Jeep, SUV
- дивидюшник nov.** – Вот еще! Лучшие не прикасаться к чужим вещам. Есть такие мошенники, они специально пустые бумажники роняют. Возьмешь его, а негодяй тут как тут, кричит: «Обокрала! Здесь миллион был!» И выставит тебя на бабки. Глупость у Смоляковой написана, как всегда. Лучшие смотри по дивидюшнику романтические комедии. ЛОИ DVD přehrávač
- дизайнер** – Все они не много взяли, папа очень удивлялся, сами по магазинам мотались, а еще на дизайнере сэкономили, Луис проект разработал. РЗ – Если вы по поводу заказа окон, то зачем вам Ирина? Приходите, я тоже дизайнер, меня зовут Галя Врелова. РЗ designér
- диктофон** На диктофон записывать беседу будете? РЗ Я выложил на стол диктофон. – Вас не смутит сей аппарат? НЖ diktafon
- дилер** Потом собрал всех дилеров, тех, кто с клиентами работает, и заявил: «Ирина Кисова была ненормальной, от несчастной любви под трамвай кинулась...» РЗ Игорь в тот же день приобрел джип шоумена и перепродал его за невероятные деньги богатой фанатке Олега. Свой кусочек пирога урвал и дилер. Была ли сделка законна? Абсолютно. А13 dealer
- дилерша** Дилерша отдавала яйца по какой-то смешной цене. ЖММ dealerka
- диск** Во-первых, я хочу сделать хорошую шоу-программу, во-вторых, победить на конкурсе Евровидения, в-третьих, продать сто миллионов своих дисков по всему миру. РЗ disk
- дисплей** Сотовый безостановочно звонил, на дисплее высвечивался номер. Определить его хозяина было делом пяти минут, и очень скоро сутенер Павел отвечал на вопросы Макса. РЗ displej
- дожимать** кого И о чем свидетельствует оговорка красавчика? Может, о многом, но, может, и ни о чем... Ясно одно, сейчас «дожимать» Луиса опасно. РЗ zmáčknout koho, vynutit si přiznání koho

**докука** hov. sníž. – Вот докука, – ныла Зина, – еще этот Нестеренко Александр Николаевич велел звонить, ежели чего, и номерок дал. РЗ Или ты боишься смотреть такое кино? – Поглубей еще чего спроси, – окрысилась Лолита, – нет, конечно. Только мне надо Ирку домой вести. Во, блин, докука! РЗ vorgruz

**долларешник** В десять утра по «Новостям» вожди на все голоса твердили: «Что такое? Отчего народ нервничает? У нас все отлично!» А потом чего? В полдень обменники закрылись, долларешник хренакнулся. БКВ dolar, kurz dolaru

**допереть** Продавищица сначала решила, что она пьяная, потом доперла и «Скорую» вызвала. ФШ pochopit, docvaknout komu

**допечь** Как дела? – весело спросил мой ближайший друг Макс. – Отвратительно. – Матушка допекла? dohřát, hodně naštvat РЗ

**достать** кого Достала меня! Я решила на прощание дверью хлопнуть. ФШ Брат меня просто достал, я хочу «ить спокойно и не дергаться каждый раз, узнав, что это сокровище в Ковальске. НЖ dožrat

**дресс-код** – Тебе встречались бандиты, которые перед тем, как лишить жертву жизни, заботливо переодевали ее, соблюдали, так сказать, дресс-код во время казни? ИЯД předepsané oblečení, dress code, dreskód

**дрянь** slang. – Очень исполнительная девушка, – с искренним сожалением рассказывала Ира, – не пила, не кололась, не нюхала, не жевала дрянь. Всегда вовремя на работе, никаких там просьб об отгулах, не косячила, старалась. Идеальный вариант! ФМ narkotika, drogy

**друган** Друганы, введенные в курс дела, долго ржали. НЖ kumrán

**дурка** А папа твой в дурке сидит, к нему только близких родственников пускают. РЗ blázinec

**дурь** Не могла она успеть "дурь" раздать. ДСК Фаина не собиралась посещать занятия, врала, что идет к репетитору, а сама бежала к торговцу «дурью». ЖММ drogy

**дюдик** – Меня, например, не приглашали на телевидение. А почему? Ясно ж, кому нужен парень с улицы. Так берете дюдик про Каренину? – Спасибо, не надо, – отказалась я, – пойду дальше. – Во народ, – разочарованно забубнил Костя, – сами не знают, чего хотят! Возьмите документальный фильм «Подвалы Лубянки». ЛТМ detektivka

## Е

**еврик** Ну, рассказывай! Сколько денег платят в месяце? Неужели про прять тысячу евриков правда? ФШ Ну из кого надо смастерить тужельки, дабы просить за них дикие еврики? ФШ euráč

**евро** Стартовая цена лота семьдесят тысяч евро, а в процессе торгов она увеличилась втрое. ФШ ... «Не клади купюры под белье, это же первое место, где вор ищет!» Так нет! Вот они, евро и кроны. НЖ euro

**е-майл** «Ты не должна жертвовать собой ради нас, – рыдала Фатима, – неужели мы больше не сможем общаться?» Зарина улыбнулась: «Все уладится. Вот, держи ноутбук, будем писать друг другу е-майл, есть скайп. Я наладила все программы, сейчас научу тебя ими пользоваться». ЛЕМ e-mail, elektronická pošta

**е-мейл** Прямо сейчас этим займусь и отправлю тебе на е-мейл все, что найду. ФШ e-mail, elektronická pošta

## Ж

**жареный** Она не вваливается на тусовку, целкая направо и налево фотоаппаратом в надежде запечатлеть нечто жареное, не лезет на закрытые вечеринки, не пробирается без приглашения на презентации, пряча под одеждой шпионскую аппаратуру. ФШ skandální, bombastický

**желтуха** – Вот, позвонила тебе посоветоваться, - прикинулась я «валенком» – Яценкодурит народ. Может, в «Желтуху» обратиться? bulvár

**жесткач** slang. Существуют два варианта: жесткач, как с Петром, или мармелад, когда Полина так захваливает человека, что у того прямо в студии крылья отрастают и нимб

*отпочковывается. ФШ Ох, какие штуки они отыскивали! Порой жесткач непереваримый!*  
ФШ drsárna

**жесть** slang. citosl. *Ответа не дождалась, потрясла за плечо... А она – брык! Вау! Жуть! Жесть!* ФШ – *Господи! – ахнул он. – Жесть! Я удивилась слову, неуместному в устах взрослого человека, и лишь потом догадалась посмотреть на купленную Бахновой обновку. НСО – Зема удрала! – ахнула я. – Ну как она сумела открыть дверцу и ремень отцепить? – Жесть! – заорал бритоголовый мужик, высовываясь из здоровенного «Хаммера». ФМ – Нет, – застонала несчастная и схватилась за горло, – моя фамилия Колпакова. – Забудь ее, – посоветовал ей парень, – навсегда! Представляйся «Алмаза». Ну, раз, два, три, сигарка, дыми! – Жесть, – скривилась Алмаза, – я сейчас умру. ТГА – Колян, ты видишь то же, что и я? – очумело спросил второй секьюрити. – Ага, – бормотнул первый. – Ваще, Ром, жесть! Гражданка кошка, вы живая? – Нет, блин, дохлая, – топнула ногой Мурка, – померла и в аптеку приперлась. Идиоты! ШВЗ hnus!, hrůza!, drsárna!, masakr!*

**жиртрест** prost. přez. nebo hanl. *Зачем убили бедную Веру? Ведь листочки синего цвета давно в руках гориллоподобного жиртреста.* МП tlustřoch, tuček, sádloun

**жральня** hov. sníž. nebo hanl. *В какую жральню ни зайдешь, везде одни кнедлики в меню.* НЖ hospoda

**жратеньки** hov. sníž. mazl. – *Даже хлеба нет!* – кричал Кирюша. – *Жратеньки хочется, Юль, сваргань яшшенку с гренками и луком.* МП papat, jíst

**журналиюга** hov. žert. nebo iron. *Журналиюги живо в жертву вцепятся: почему кент от телевидения отмазался?* ФШ novinář

### З

**зажечь** hov. *Насть, глянь... баба лежит, словно ей зубы чинят, а мужик совершенно без огня. За какой радостью тебе эти идиоты? Ща звякну Ленке с Мотькой, они тут так зажгут – койка задымится.* ФШ rozjet, rozpálit

**зажигать** hov. *Короче, я отправила Насте эсмэску с текстом. Ответа до сих пор нет, а Нинка тут же зажигает.* ФШ zúřit *Приведешь внуков к щиту, ткнешь в рекламу скрюченным пальцем и похвастаешься: «Гляньте, детки, какая я. Вот как зажигаю!»* ФШ rozjet

**завездившийся** *Вместо того чтобы искать, где расположено заведение «... олодок», я занималась всякой глупостью: сначала выслушивала идиотские речи завездившегося папашки, а потом уличала несчастного Толика.* БКВ vychloubavý, žvastoun

**завездиться** *Публика ломилась на концерты, певцы завездились, подсели на кокаин, стали срывать гастроли, потом переругались из-за денег, решили начать каждый по отдельности сольную карьеру и сгинули в неизвестности.* ТГА stát se hvězdou, zazářit

**заклинить** hov. *Похоже, Зину просто заклонило на желании выйти замуж.* НЖ ustrnout, zamřznout

**заколбасить** hov. sníž. *Прямо заколбасило меня, голова кругом пошла.* ФШ obešla hrůza

**заморочка** hov. – *Всякое бывает, – протянула Элис, – может, она вас третирует, капризами изволит. Детки богатых людей порой с большими заморочками.* РЗ problém, těžkost

**заныкать** argot. *Братан тебя при себе держал, не хочу, чтобы он на том свете обиделся, дескать, только тапки откинул, а Митрофан бабу вон выкинул. Ксати, Ленк, где, Серега баксы заныкал?* НЖ ulít, schovat

**запароленный** hov. *А ящик у него запаролен, шифр я не знаю.* ФШ zaheslovaný

**зарулить** hov. *Но Света никуда не выходила, вечер и ночь просидела дома, а вот утром, перед началом работы, зарулила в кафе, которое принадлежало Иржи и Лене.* НЖ zajet, zajít

**засветиться** slang. *Скорее всего, Митрофан засветился, когда узнавал про Серегу в ментовке, у Кольского везде были свои люди. Они ему, видно, и стукнули.* НЖ objevit se, ukázat se

**затырить** slang. *Супер! Так и знала! Здесь затырили! Будете сэндвич?* ФШ schovat

**захоронка** argot. *Митрофан не лгал, у троицы имеются денежки. Вопрос: где они их прячут и как подобраться к захоронке?* НЖ skrýtš

- заява** mlád. slang. – *Пошутила я! – засмеялась кассирша. – Я на улице яблоко ела! Вот! Теперь приведи свидетелей, которые другое скажут! Поосторожней с заявами!* ТГА stížnost, žaloba, oznámení
- звездить** *Теперь нежелание выйти замуж за Бурдюка я могу объяснить стремлением звездить на экране. Счастливый брак – помеха успешной телекарьеру.* ТБМ proslavit se
- звездный** *Полине было плевать на моральные принципы, главное – подольше удержаться на плаву, не оказаться на звездной помойке... ФШ Леся была мила, особых капризов не выказывала, деловито померила платья и даже не наорала на Веру, когда та случайно уколола звездное тело булавкой.* БЕР slavný
- звездозажигатель** žert. *А вот Нинку часто вижу на экране телевизора. Ласкина не стала певицей, она крупный продюсер, «звездозажигатель», одна из первых лиц в нашем шоу-бизнесе, отлично зарабатывает и содержит своих родителей-пенсионеров.* ЛТМ hledač talentů, kdo rozjede kariéru nových hvězd
- звездюлька** iron. *Именно бисквитно-кремовое безумие и объяснило Ларе нынешнее, как материальное, так и моральное состояние чадающей звездюльки.* ФШ hvězdička
- звездица** iron. *Наша звездица спустя неделю после отказа порадовала себя иномаркой.* ФШ hvězda
- звездный** *Всем улыбается, старательно подчеркивает: мол, в ней нет ничего звездного.* ФШ hvězdný, slavný
- здоровский** mlád. slang. – *Я его отлично знаю, – похвасталась Манюня, – такой здоровский мужик, если за Лизкой приезжает, всему классу шоколадки раздаст.* ЖММ perfektní, suprovní
- зеленые** slang. – *Есть деньги! И очень большие! Представляешь, я попросил у этой дуры двадцать тысяч «зеленых», и она их мне дала!* НЖ dolary, doláče
- зомби** *Выглядела она как зомби, лицо застывшее, бледное, остановившийся взгляд.* РЗ zombie

## И

- имейл** – *О, мадам, вы меня пугаете, – зачастил Никола. – Что произошло с Антониной? Я пытался связаться с девочкой весной, но мои имейлы не проходят, а ее телефон отключен.* ЛОИ e-mail
- имидж** *У Зои были <...> брильянты, шумная слава и имидж абсолютно счастливой женщины.* ФШ image, vnější dojem
- имиджмейкер** *Потом Шмаков, несмотря на активные действия имиджмейкеров, с треском проиграл выборы и сразу перестал давать Римме деньги, девочкам стало совсем туго, Луис тоже не спешил помогать любовнице, и в конце концов та не выдержала и взмолилась: – Найди мне хоть какую-нибудь работу! РЗ imagemaker, poradce, jak úspěšně upravit vzhled a výrazový projev a styl jednání, chování a vystupování v různých profesích a společenských pozicích*
- иномарка** hov. *Он ткнул пальцем в сторону красивой иномарки. Я пригляделся: «БМВ», кажется, «пятерка».* НЖ zahraniční auto
- Инет** slang. – *Теперь все скачивают из Инета, – пояснил Кирюша. – А где мне доклад взять?* ФЛЭ net, internet
- Интернет** *Ладно, их можно было посчитать пиар-акциями, но восторг выражали и пользователи Интернета. ФШ Только выйду из туалета и сразу все идеи забуду, а так можно их мгновенно записать, крайне удобно. Естественно, унитаз подключен к Интернету. – Что? – подскочил я. – При чем тут Всемирная паутина? РЗ – Все равно не приобрету унитаз с Интернетом и умывальник, способный делать маникюр, – уперся я. РЗ В: не желаю, чтобы мои фото-обнаженки очутились в Интернете. ФШ internet*
- инфа** mlád. slang. *Заплатят за инфу. ФШ – Петр Сергеевич Балалайкин шопоголик, – остановила я новый поток лжи, – всегда сидит без копейки, поэтому, нарыв инфу, мигом тянет ее клиенту, выгрызает у того деньги и спустя десять минут тратит их на приобретение ботинок. Принято считать, что на туфлях помешаны женщины. Но встречаются и парни, скупающие обувь коробками.* ТБМ informace

## Й

**йес** *Йес!* – бодро ответил Марков. – Получишь мои послания, там же будет и счет за услуги.  
ФШ ano

## К

**кайф** slang. – Ха! Вот у Польки, бедной, рак был, а торчки ради кайфа живут, они животные. Хоть бы Танька подохла скорей! А то Польки нет, а эта все выеживается. Несправедливо это! НСО Да уж, – ухмыльнулась Зина, – эта субаквальная просто кайф! Народ от нее тащится! Прямо обожают все! НЖ extáze, super

**кантоваться** hov. Галка неплохая, она тут даже после того, как мы Польку схоронили, с Танькой кантовалась, жила с наркошей. Потом ушла. Кому охота с торчком возиться?  
НСО byvakovat, bydlet, žít

**капуста** slang. Кстати, у нее дико ревнивый муж, говорят, он не разрешает ей одной куда-то ходить, наша Танечка оттягивается лишь тогда, когда ее Отелло сваливает в загранку. Странно, что никто еще не донес козлу, чем его половина занимается, пока муженек «капусту» зарабатывает. РБД prachy

**капучино** Я сбегала к буфетчице, притащила два капучино, тарелочку с пирожными и сказала... ФШ cappuccino, karučino

**капуччино** За чашечкой капуччино Римма рассказала правду. РЗ cappuccino, karučino

**кастинг** Олех говорил, что многие хотели попасть в «Парадиз», как называется клубный комплекс, но жесткий кастинг Баларова выдержало несколько человек. ФШ casting

**катала** argot. Олехек сел за карточный стол, и его каталы развели, в долг вознали. Понимаешь? ФМ podvodník

**кафешка** hov. – Пошли поболтаем, – позвала Галкина. – Тут кафешка недалеко, народу никого.  
БКВ kavárna

**квасить** slang. iron. Врала мне напропалую, якобы ее муж постоянно квасил, оттого она его бросила. Но на самом деле никакого мужа небось не имелось, а меня Ирка маленькой из детдома взяла! БКВ – Тогда пошли к твоей маме, – не сдалась я. – За фигом? – Мне необходимо с ней поговорить. – Не выйдет, – зевнул Толян. – Почему? – Бухая лежит, – мирно пояснил мальчик. – Как начала на бабкиных поминках квасить, так до сих пор не просохла. РБД chlastat

**кейс** Пафосные веци – для вышестоящего руководства, иушере предписано пользоваться простыми шариковыми ручками, мужчинам нельзя иметь кейсов из телячьей кожи с золотыми застежками. ШВЗ diplomatka, diplomatický kufřík

**кент** argot. Журналюги живо в жертву вцепятся: почему кент от телевидения отмазался? ФШ Ладно вы вроде ниче, приличная, а то ведь среди ночи звонят, откроешь – стоит кент, глаза стеклянные, и хрипит: «Дозняк отсыть!» НСО – Лида замуж вышла, – сказала девушка, – нашла ну очень богатого парня. Имя у чела прикольное Кузьма, я обхохоталась, когда услышала. Но как узнала, чем кент занимается и кто у него предки, живо ржать перестала. Ну жуть какие богатые! ТПК člověk, přítel

**киднепер** argot. Но я обязательно докопаюсь до правды, отыщу мальшиа, отниму его у киднеперов и вручу Оле. ЛРА únosce dětí

**киллер** Киллер убирал намеченную жертву, как правило, в тот момент, когда она шла к своей машине, садилась или выходила из нее. ФШ – Макс – дурак. Где это видано – самому убивать? Умные люди нанимают киллера. Лох! ЖММ nájemný vrah, zabiják

**кинушка** hov. Просто безобразие, – сказала я, – пришла кинушку купить, так мало, что выбрать не из чего, еще и базар затеяли. ЖММ film

**клуббер** mlád. slang. Стелла решила, что девчонка перебрала, это обычное явление среди клубберов. Потом Стелла поняла, что творится нечто странное. ТПК mládež, která se účastní večírků, párty, je součástí pouličních part

**клава** И долбить лапами по «клаве» ему трудно, – подхватила Салтыкова. ФШ – Записывай данные, – рякнула я. – Весь внимание, – загудел Антон, – «Клава» наточена, пальцы на старте. ЛТМ klávesnice

- класс** mlád. slang. – *Пиносол – это класс, - заявила Мэри, открывая полученную упаковку. – Сейчас закапаю в нос, и все сразу пройдет.* PЗ – Дарите бабки? – Да. – Во класс! НЖ bezva, super
- классно** mlád. slang. – *Ля-ля-ля, – загремело сбоку. Я вскочил на ноги. Раковина засветилась, заморгала, запела... – Классно? – заорала Лиза, появляясь в зоне видимости и размахивая пультом.* PЗ *Повезло Маньке! А я тут сижу, и никаких женихов! Классно! Когда у вас свадьба?* PЗ – *Да какая разница, – отмахнулась Элис, – главное, усеки: Луиса познакомить с дочерью твоего хозяина можно, и поначалу все ей классно покажется.* PЗ – *Они купились! – затараторила Мэри, устраиваясь в машине. – Классно вышло, – подхватила маменька. – Вау, супер! Приколно.* PЗ – *Нет я Ирке в кашуслабительного накапала, ползузырька вылила. Очень классно придумала, нянька на работу не является, и эта дома, при унитазе, мне ее куда сопровождать не надо.* PЗ úžasně, bezva, super, skvěle
- классный** mlád. slang. *Я обратила внимание на дорогие лаковые балетки и узнала сумку, которую посетительница держала на коленях. Лизавета пару дней назад показывала мне такую в глянцевоm журнале. – Скажи, классная? – с придыханием спросила тогда девочка.* ФШ – *Как вы тут работаете? – вырвалось у меня. – Очень даже хорошо, – удивился мальчик, - зарплата достойная, ребята все классные, товар первосортный.* PЗ *Миша, правда, на бедного не походит, одевается суперски, часы у него прикольные, перстень такой классный, золотой, толстый.* НЖ prvotřídní, úžasný
- кликуха** mlád. slang. *Многие уголовники знали: там, в углу, за маленьким столиком сидит мужик неопределенного возраста, с малоэстетичной кликухой Прыц.* БКВ přezdívka
- клип** Нет, добрый родитель расстегнул кошелек и дал Нике денег на песню, клип, костюмы и музыкантов. PЗ klip
- кобелирование** slang. sníž. *Его практически невозможно удержать от кобелирования! Я уже поняла: если он в пятницу вечером, смотря мне в глаза слишком честным взглядом, заявляет: «Кируся, увы, я на выходные улетаю в Магадан, там на предприятии косяк вышел», а в понедельник вечером возвращается ко мне, держа в зубах очередное бриллиантовое кольцо, то он стопудово сходил налево!* ТПК vrkání, zahýbání, nevěra
- кобелировать** slang. sníž. – *Этот толстый старичок еще способен приставать к девушкам? – искренне изумилась Аня. – Ему же, наверное, полтинник стукнул! – Ужасно, да? Мужик почти на пороге смерти, а продолжает кобелировать! – еле сдерживая смех, сказала я, жаль, что полковник не слышит про «толстого старичка».* ТПК vrkat, zahýbat
- кока** hov. *Фанту? Ты же все время коку брал.* НЖ cola, kola, coca-cola
- кола** hov. *В какой-то момент ему захотелось пить. Луис огляделся по сторонам, схватил за плечо одну из официанток и велел ей: – Ну-ка, притащи колу.* PЗ cola, kola, coca-cola
- колбасить** *Дама, которую, выражаясь языком подростков, плющит, тащит и колбасит от звезд эстрады?* НЖ být paf, být nadšená
- колотун** hov. *Самое интересное, что мальчик хорошо понимал: на дворе и впрямь колотун, надо непременно утеплиться.* ФШ kosa, zima jak v psírni
- комбидрес** *В ванной, на стиральной машине, валялась пара колготок, комбидрес и расческа.* МП dámské body bez rukávů
- комп** slang. – *Ритм жизни теперь суровый, у людей ни секунды свободной нет. А тут взял комп и сиди.* PЗ *Я вовсе не дура, но теряюсь у компа, если надо варианты выбрать.* ФШ *Мне без компа ничего не сделать, – ныл школьник.* ФЛЭ – *Телик не пашет! – возвестила Лиза. – Ни один! – И мой комп умер, – подхватил Сережка. – Похоже, у нас разом сломалось все, – резюмировал Вовка.* ФЛЭ komp, počítač
- компьютер** hov. *Отец той фифы, олигарх, в благодарность нашей больничке компьютеры и поставил.* ФШ počítač
- компьютер** *Я только приближаюсь к компьютеру, чтобы написать ему подробный отчет о делах, а на мониторе уже есть подробные указания, что нужно предпринять в той или иной ситуации.* НЖ počítač
- компьютеризация** – *Знаете, с появлением массовой компьютеризации жизнь стала намного проще.* НЖ vybavení počítači
- компьютерщик** – *Но где найти компьютерщика!* НЖ opravář počítačů
- кондиционер** *...потом поехал в самый центр через все пробки, проклиная собственное скопидомство. Ну почему я пожалел денег и не стал покупать в машину кондиционер? PЗ Петька в свое время кондиционер установил, не так жерко.* PЗ klimatizace



- конкретно** *Лампа!* – возмутился Кириуша. – *Смотри, ему конкретно плохо! Он плачет!* ФШ fakt, skutečně
- консенсус** *Достигли консенсуса?* – ледовито поинтересовалась я. ФШ shoda, konsenzus
- консервант** *В наши дни люди увлекаются всем естественным: дома из бруса, подушки, набитые шелухой, еда без консервантов.* РЗ konzervant, konzervační látka
- конь** žert. *Но уввы, очень многие автолюбители относятся к своим «коням» как фашисты к пленным.* ФШ koňská síla, auto, vůz
- копейка**<sup>1</sup> *Гадина! Но остальным копейки отслюнивают.* ФШ peníze
- копейка**<sup>2</sup> žert. *Купим апартаменты, хочу шесть комнат и хороший "Мерседес", а не раздолбанную "копейку". ДсК Наконец из-за угла вырулила старая-престарая "копейка". ДсК Вдруг на проспекте затормозила грязная по самую крышу, раздолбанная «копейка». ЖММ šrot, stará kára, vrak, staré auto*
- косить** под кого, что slang. *Она в публичном доме работала, который под массажный салон косил! НЖ Ну еще года два-три, и придется из героя-любownika переквалифицироваться в благородные отцы. Хотя сделает пару подтяжек и вновь сумеет косить под мальчика. ЖММ Полное обожание всего советского могло вызвать подозрение, нормальный человек тех лет мечтал о югославской мебели, болгарской дубленке, чешской люстре из хрусталя и сервизе «Мадонна», произведенном в братской ГДР. Вот Гостицы и «косили» весьма удачно под обычных обывателей. БЕР tvářit se jako*
- косяк** mlád. slang. – *Ты ничего не перепутал?* – поинтересовалась я. – *Вдруг схватила не ту пробирку? Галка обиженно засопела: – Если считаешь меня способной на «косяк», то... ФШ Сколько раз я ее от «косяков» спасала – не пересчитать! ФШ – Слава богу! – оживилась Тама. – Врачи ошиблись? Это тот случай, когда косяк медиков радует. Как ее самочувствие? Что с ней? ТБМ оmy!*
- косячить** mlád. slang. – *Очень исполнительная девушка, – с искренним сожалением рассказывала Ира, – не пила, не кололась, не нюхала, не жевала дрянь. Всегда вовремя на работе, никаких там просьб об отгулах, не косячила, старалась. Идеальный вариант! ФМ Но нам отойти от касс нельзя, охранник курит, а консультанты пошли кофе попить. – Крысы, – разлилась Мила, – мы безотлучно тут паримся и меньше получаем, чем нахаль, которые магазин бросили. Вот вы пришли стиралку купить, и кто вам поможет? Кричат постоянно о повышении продаж, а сами косячат. ЛОИ šidit*
- косячок** slang. *Два-три дня пройдет, и уже таблетки не пьют, от уколов бегают, косячки крутят.* ДсК joint, vlastnoručně zabalená cigareta, často z marihuany
- кофейня** hov. *Римма сбегала куда-то, потом вернулась и предложила: – Вон там кофейня, пошли? РЗ kavárna*
- крокодилчик** – *По коридору налево, – сердито сказал он, – туда-сюда, живо. На, повесь бейдж! Я прицепила к жилетке при помощи «крокодилчика» ярко-красный прямоугольник с надписью «Гость» и бодро пошагала в указанном направлении. ИЯД svorka, spona*
- круассан** – *Ну и где мой кофе? Тася! Немедленно подогрей круассаны. РЗ Быстро проглотив пару чашек кофе и запихнув в себя три круассана, я бодрым шагом добрался до местного вокзала и порадовался удаче. НЖ croissant*
- крутизна** *Молодая, двадцати нет, а вредная. Моделью всего ничего служит, зато крутизны немерено. БКВ vutahování, drzost*
- круто** hov. *В честь Лансэ дом Джона Варвиано создал сумку. О такой теперь все мечтают. Иметь «Марго» – это круто! ФШ Поглядишь на часы и так небрежно бросишь собеседнику: "Знаешь, не звони в 14.00, отключаю "мобильник". Преподаватель французского злится, когда на уроке гудит". Вот это круто! ДсК Хорошая девочка из Москвы – это скучно, а в начале девяностых быть ночной бабочкой считалось круто. ФШ drsný, super, úžasný*
- крутой** hov. – *Это кто? – искренне удивился я. Лиза захихикала. – Не знаете? – изумился Илья. – Певец такой, жутко крутой! РЗ Рыба ведь, хоть и из крутого магазина, все равно тухнет. ФШ – Ага. Впрочем, баобаб из Великобритании не самая их крутая фишка. РЗ Девушка знала, что ее любовник владеет маленькой фирмой и пытается ее расширить, добивается от крутого концерна, ..., разрешения на поставку в Москву партии этого лечебного напитка. НЖ – Джонни? – Управляющий, – уточнила Лолита, – он здесь круче бога. Может любой девчонке жизнь наладить. Если Джонни кто понравится, будет в*

шоколаде. ТПК – А это кто? Лола изумленно распахнула глаза. – Дикси? Наикрутейший чел, он журнал издает! ТПК drsný, super, úžasný

**крушить** что hov. Этим молочный отдел и бакалея ни к чему, крушат прилавки в винном,купают гастрономию, но ведут себя вежливо и, как правило, оставляют Рите сдачу "на чай". МП skupovat

**крыша** argot. Покой оберегала «крыша», получавшая неплохой процент. Милиция тоже имела свой сладкий кусок. ЖММ Милиционер аккуратно убрал бумажки и пошел прочь, потом обернулся и крикнул: – Будет кто из наших приставать, скажи, что Филимонов разрешил! Чудесненко, одной «крышей» уже обзавелась, но мне нужна другая. ЖММ – Еще до болезни, – пояснила Крестя. – Она машину купила, у барыги взяла под проценты, а отдать не успела. Теперь он, сукин сын, на меня наезжает, свою крышу на меня направляет, я думала, ты от них. ФМ Через пару месяцев в офис ввалились братки и затеяли разговор: «Вам крыша нужна! За процент от прибыли мы готовы вас прикрывать, гоните лавэ, иначе...» ТБМ krytí, ochránce, ochranka; „ochrana“ podnikatele za výpalmé a umožnění mu v klidu se zabývat jeho podnikatelskou činností

**крышевать** argot. Увы, я слышана о людях в форме, которые за деньги «крышуют» криминальный бизнес. ФМ kryt, chránit, umožnit komu zabývat se svou činností (i kriminální) bez dalších nároků jiných vymahačů výpalmého, případně bez zbytečné pozornosti strážců zákona

**ксерокопия** Вот Вика и поросила меня: – Ванюша, очень прошу, сделай ксерокопию. НЖ kopie

**ксива** prost. Ксива у меня самая настоящая, выглядит она стандартно: фотография, круглая печать, фамилия, имя, отчество. РЗ Через два дня получите нужную ксиву, у меня везде есть свои люди. НЖ doklad totožnosti

**кукушка** prost. – Всему учиться надо! – менторски заявил он. – Коли профессия нравится – осваивай. Только она не простая, это тебе не на баяне играть. В нашем деле ум нужен. Да сообразительность. А ты сумку сперла. Где кукушка-то? – Какая? – растерялась я. «Профессор» снова вытянул руку, но на сей раз легонько постучал меня по лбу. – Ау, войдите! Там кукушка живет. Тока твоя, похоже, спит. ФШ fištrón, nápaditost

**культовый** Много ведущих в возрасте вы сумеете назвать? Всего несколько культовых персонажей. ФШ Не смогла устоять, влюбилась в сумку, и что самое интересное, заметила, что у Ларисы точь-в-точь такой же аксессуар. Еще подумала: наверное, экскурсовод хорошо обеспечена, раз позволяет себе культовые сумки. ЛЕМ jedinečný, módní

**кусочничать** hov. – Да она сама отвратительно питается, – вступила Нина Андреевна, – вечно кусочничает и детей не научила по-нормальному обедать. ЖММ jíst po troškách, sem tam něco zobnout

## Л

**лабуда**<sup>1</sup> hov. sníž. Римма говорит, что одна ее соседка воспользовалась магией и теперь счастлива. – Лабуда, – пробурчала Лантева. РЗ blbost, nesmysl

**лабуда**<sup>2</sup> hov. Ей деньги не нужны, говорит: «Забирайте лабуду, деньте куда-нибудь, нищим, что ли, отдайте». БЕР drobné (peníze)

**лавэ** slang. Гони туркменов, осел пластилиновый, беги живо и резво, иначе твои лавэ в ...уйдут, на плотну из...уплывут, по реке из... РЗ Еще у меня машина разваливается, а где нарыть лавэ на новую? ФШ Уж не знаю, откуда барыга мой телефон раздобыл и ну бабки требовать, угрожать: «Отдай, а то хуже будет!» Я ему сначала спокойно сказала: «Я ничего у вас не брала, отвяньте». А тот заявил: «По условиям договора долг переходит на поручителя, а им ты записана, гони лавэ. ФМ Костю Звонарева знаешь? – Конечно. – Малява от него. Триста. – Что? – Я попыталась разобраться в ситуации. – Лавэ бери. – Ага, поняла. Мне записка от Кости, за которую вы хотите триста долларов? ССЧ lave, prachy, hrachy

**лазанья** Лазанья – это макароны с мясом! НЖ lasagne

**лажа** hov. sníž. Людей тщательно отбирают, дают им приглашения. Но иногда лажа получается. ФШ podvod

**лайт** Я подошел к своей машине, порылся в карманах, обнаружил отсутствие сигарет и двинулся к ларьку. – Вон те, пожалуйста, – попросил я. – Лайт или обычные? РЗ lehký, light

- лебедеь** mlád. slang. žert. *«Не кричите на детей, не ругайте их за плохие отметки, никто не хочет быть в классе аутсайдером, если ваше чадо носит домой «лебедей», ему необходима помощь. Скандалами добра не добиться». Но со своей дочерью я взаимопонимания не достиг.* ТБМ (česká) čtverka
- левак** hov. sníž. nebo hanl. *Левак готов был ехать в любом нужном мне направлении.* ДсК kšeftař, melouchář
- лимита** hov. *Правда, часть коренных жителей с презрением относилась к варягам, называя их «лимитой» и щипя вслед: «Понаехали...»* ФШ přivandrovalec (gastarbeiter sovětské epochy, který přišel do města «по лимиту»), náplava
- лимон** hov. žert. – *Пятьсот тысяч? – переспросила она. – Но раньше вы говорили, будто можно получить целый миллион. Митрофан блеснул глазами. – Верно, мы слупим целый лимон и поделим его пополам.* НЖ milion, meloun
- ложить** hov. sníž. *Главное, мяса шматок побольше да пожирней ложки, ох и гарный борщ из свининки выходит, да вы, кацапы, коровятину тихаете...* МП dát, hodit
- лом** hov. *У Баларова денег лом, может себе позволить содержать свору бездельников, – вздохнул Коляша. ФШ – Какой он Ромео, – скривился парень, – бандит с большой дороги, убийца. Думаю, он и ту Люси не любит, просто денег у ее папаши лом.* РБД hromada, jako šlupek
- ломать<sup>1</sup>** кого hov. sníž. *Милка сама хотела избавиться от этой напасти, ломало ее пострашному.* ДсК marodit při nedostatku drog
- ломать<sup>2</sup>** *Кольский еще долго «ломал» Ирину Леонидовну, и наконец та дала согласие на аферу.* НЖ přemlouvati
- ломануться** куда hov. – *Но получилось наоборот, – ликовал Блистательный, – народ поглядел на «Скандалы недели» и ломанулся ко мне на показ по-черному.* ЖММ vřhnout se kam
- ломовой** hov. *Я вынула из сумки трубку. – Держи. – Вау! – протянул юноша. – Эй, народ, гляньте, че у нее! Две девочки, стоявшие за прилавком, подошли на зов. – Круто, – отметила одна. – Охренительно, – с завистью добавила другая. – Мой телефон необычный? – удивилась я. – Цена у него ломовая, – вздохнул Дима, – мы такими не торгуем.* ФГР nesmírný, ohromný
- лопатник** slang. *Старухи не в цвет, лучшие с молодыми работать, у них лопатники жирные, а ходячие трупы копейки дома, под гробом, держат.* ФШ portmonka, peněženka
- лох** slang. – *Лучше натуральный камень. – А если перепад температуры? И вообще, он плохо себя ведет! Не накручивай цену, не на лохов напала.* РЗ Дурит тебя мерзавец, как лоха разводит, смотреть противно. Дергаем отсюда, гребем ластами. РЗ – Макс – дурак. Где это видано – самому убивать? Умные люди нанимают киллера. Лох! ЖММ břidil, důvěřivec, prost'áček
- лохать** slang. – *И че? Ты срез покажи! Брехало! Ведь я предупредила, лохай кого хочешь, меня не выйдем.* РЗ «Итальянская ель, чукотская сосна!» Да все это из соседнего лесхоза! Пошли, Ванечка Павлович! Убедился, что тебя лохают? РЗ – Как вы выразились, «новомодная отделка» не требует тщательности, любые огрехи можно объяснить дизайном, а нормальная покраска предусматривает идеальную подготовку поверхности. Эх, лохают народ! Вам повезло, что к нам обратились, мы клиентов не обманываем, а уж для друзей и вовсе расстараемся. ЛБ oblbovat, šidit, šalit
- лохматый** slang. žert. *На ум неожиданно пришло воспоминание. Очень давно, уже не помню, в каком таком лохматом году, мы с моим первым мужем, жадюгой Костиком, шли из гостей. ССЧ Вечно я влипаю в idiotские ситуации! Следовало покривить душой, приветливо воскликнуть: «Да-да!» – и удовлетворенный божий одуванчик мирно удалился бы к себе. А теперь придется выслушивать «лохматые» истории, рассказы о давно умерших, абсолютно мне незнакомых личностях.* РБД polozapomenutý, dávný, starodávný
- лохотронщик** slang. *Несколько раз задерживался милицией, в частности как лохотронщик, но был отпущен за недостаточностью улик. А13 Мошенник, мелкий ворюшка, лохотронщик, вы что, ему цены не знаете? А13 podvodník*

## М

- мажор** slang. *Сандра теперь пашет за троих, а бывшая одноклассница весело проводит время с богатым мажором.* ФМ syn bohatých rodičů
- макияж** *Кожа у нее желтоватая, слишком густо наложен тональный крем. Излишний, на мой взгляд, макияж на глазах.* НЖ make-up
- макуха** slang. – *Я тебе потом все объясню, – тихо сообщил старший, потом повернулся ко мне: – Пойдемте, покажу настоящий товар, а не макуху.* ЖММ odpad, druhořadé zboží
- малява** argot. *Костю Звонарева знаешь? – Конечно. – Малява от него. Триста. – Что? – Я попыталась разобраться в ситуации. – Лавэ бери. – Ага, поняла. Мне записка от Кости, за которую вы хотите триста долларов?* ССЧ zpráva, psaní
- мани** – *А с кем еще? – по-детски изумился Семен. – Ты хочешь найти пропавшую Веру, я лучший на ниве поиска людей. Получу мани, а ты обретишь суперспеца. Просто, эффективно, красиво. Насколько я понял, ты сама хочешь участвовать в поисках.* ТБМ peníze
- маргинал** *Нищий алокоголик, пропивавший зарплату жены, опустившийся маргинал нашел где-то деньги и запустил в небольшом подмосковном местечке линию по производству варенья?* ФШ asociál, vyvrženec, nepřizpůsobivý → ten, kdo nedodržíje morální normy a pravidla chování
- маркет** – *Зарули в маркет, – посоветовала женщина, – купи торт или пирожные.* ФШ market
- мармелад(ка)** mlád. slang. *Существуют два варианта: жесткач, как с Петром, или мармелад, когда Полина так захваливает человека, что у того прямо в студии крылья отрастают и нимб отпочковывается.* ФШ pohodíčka, klidný spokojený život *К Новому году каждая первая была влюблена в Рогова, лишь Наташа Фомина корчила презрительные гримасы и во всеулышание говорила: – Фу, липкие мармеладки не в моем вкусе!* НСО slad'oušek
- массажироваться** *Я оформила вам бесплатно, массажируйтесь на здоровье.* НЖ podstupovat masáž
- мачо** *Смена впечатлений. Супруга надоела, захотелось оцутить себя мачо.* ФШ Роскошный мачо – двадцать пятый ассистент, он подчиняется приказам, звучащим из тех самых раций и сотовых. ТБМ – Мороженое, пирожные, вино сладкое, сыр с плесенью, хрустящие хлебцы. *Набор не для мачо.* ТБМ mačo, chlap
- махрушка** hov. *Дешевое ситцевое платье, волосы, стянутые в хвост обычной махрушкой, и разношенные сандалии не украшали школьницу.* ФШ froté gumička
- мегакруто** mlád. slang. *Нравится? – надрывался Борис. – Супер, – охрипшим голосом пробубнила я, – мегакруто.* ЛОИ megasuper
- мегаполис** *Но ведь в мегаполисе живут пенсионеры, инвалиды, мамы с младенцами.* ФШ megapolis
- мегашоу** *На экране появилось изображение толстого парня, щедро разукрашенного татуировками. – Хай, чель! – закривлялся он. – Супер-пупер мегашоу с вами!* ТПК megashow
- медийный** – *Не хочу звезду, растиражированную другими каналами, найди не медийное, но популярное лицо с отличной репутацией!* ТБМ mediální
- мезотерапия** *Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермообразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели.* ФШ mezoterapie
- мелочовка** hov. *Несостыковочка получается. И еще одно, так, мелочовка, но цепляет...* ФШ drobnůstka, detail
- менеджер** *Я спокойно притулился в уголке и начал рассматривать менеджеров.* РЗ *Мы не желаем иметь дела с необязательным партнером. Позовите другого менеджера.* РЗ – *Ванечка Павлович, вы озорник, не конфузьте менеджера, покушать на кухню сходите.* РЗ *Столкни меня судьба с Еленой Ивановной где-нибудь на улице, я рашил бы, что она работает в банке или служит менеджером в преуспевающей компании.* РЗ *Большой зал разделен невысокими стенами на отсеки, в каждом сидят люди, менеджеры и клиенты.* РЗ manažer
- мент** hov. sníž. *Вот эту раковину купить хочу. Если ты один, тогда пройдем со мной, чек выпишешь!* – *рякнул мент.* РЗ *Никто не собирался меня арестовывать, просто мент удрал с работы, чтобы сделать необходимые покупки.* РЗ *Мне Сергей Иванович велел с ментами*

*ехать да язык за зубами держать. РЗ – Понимаешь, Лампец, – вкрадчиво завел Семен, – я, конечно, не такой крутой мент, как Костин. ФЛЭ policajt, strážník*

**ментовка<sup>1</sup>** hov. sníž. – *Вы кто? – прошептала она. – Неужели от них? – Что вы имеете в виду? – не понял я. – От «кольских» или из ментовки? НЖ Скорее всего, Митрофан засветился, когда узнавал про Серегу в ментовке, у Кольского везде были свои люди. Они ему, видно, и стукнули. НЖ policie*

**ментовка<sup>2</sup>** hov. sníž. – *Скажите как интересно, – притворилась я кретинкой, – что же вы снимали? Обожаю кино. Пусть мужик подумает, что ментовка – дура, расслабится, авось сболтнет лишнее. ЖММ policistka*

**ментовский** hov. sníž. *Я укоризненно посмотрела на Нину. Ну когда она избавится от ментовской прямолинейности? ФШ – Чует мой ментовский нос, в большую задницу мы лезем с семейством Ветровых, – объявила Косарь. ФШ Оцени мою ментовскую предусмотрительность и оперативность – за пару часов ксиву раздобыла. Кстати, она подлинная, никакой джинсы. Любуйся! ШВЗ policejní*

**минералка** hov. *Вроде в Ковальске есть представительство какого-то концерна, поставляющего минералку в Россию. НЖ minerálka*

**минивен** *Парень, сидевший за баранкой, отрывисто приказал: - В салон. Я снова повиновался, обошел минивен, рванул неподатливую дверь, потом, ..., втиснулся в салон... РЗ avie, mikrobús*

**мисска** hov. *Вблизи девчонка оказалась еще лучше, чем со сцены. Естественно, Макс позвал «мисску» в ресторан. ЖММ miss, misska*

**мобила** hov. *Я в ванной небось брился, а Ритка мобилу схватила, вечно она меня поймать хочет. РЗ Звякни Настьке на мобилу, - как ни в чем не бывало предложил Славик. ФШ mobil*

**мобильник** *Тоненькие мальчики вынули из крошечной сумочки игрушечного вида розовый мобильник, усеянный блестящими камушками. РЗ Был у Регины утром и случайно забыл в прихожей мобильник...Но после ухода гостя сотового она не нашла. Скорей всего, он по ошибке прихватил его с собой. Наплевать на сам мобильный, купить другой не проблема. РЗ – Попробуйте со стационарного аппарата с нужным человеком связаться, мобильники часто глючат. РЗ mobil*

**мобильный** *Римма ухмыльнулась и схватила мобильный. РЗ Я положил было мобильный в карман, но он снова возмущенно затрезвонил. РЗ Был у Регины утром и случайно забыл в прихожей мобильник...Но после ухода гостя сотового она не нашла. Скорей всего, он по ошибке прихватил его с собой. Наплевать на сам мобильный, купить другой не проблема. РЗ Дома Макс, похоже, даже не ночует, во всяком случае, в квартире у него работает автоответчик и мобильный предлагает:»Оставьте сообщение после звукового сигнала». РЗ mobil*

**модель** – *Вы на машине? – отрывисто спросила она. Я кивнул. – Поеду с вами, – бесцеремонно заявила модель. РЗ modelka*

**моделька** *Странным образом, во время показов на Анечку никогда не налетали приступы ярости, и ее быстро полюбили даже завистливые коллеги-модельки. БКВ modelka*

**мозговать** hov. *Хоть я и влипла в стремную ситуацию, но соображалка пока мозгует. НЖ promýšlet, přemýšlet, fungovat (o mozku, hlavě)*

**монитор** – *Я лично видел, как сия мадам тырила сладкое, – упер палец в монитор заведующий. РЗ Я только приближаюсь к компьютеру, чтобы написать ему подробный отчет о делах, а на мониторе уже есть подробные указания, что нужно предпринять в той или иной ситуации. НЖ monitor, obrazovka počítače*

**мотик** hov. – *Тетечка Танечка, – хныкал тем временем Павлик. Он съезжился и напоминал второклассника. – Я просто хотел мотик! А13 motorka*

**мыло<sup>1</sup>** hov. *Ну надо же быть такой душой, чтобы предположить, будто хозяйка может рыдать из-за смерти героини мексиканского "мыла"!!! telenovela, seriál*

**мыло<sup>2</sup>** slang. – *Можно ваш телефончик? – наседал Деня, в котором взвырало профессиональное любопытство. – Лучшие ваш е-мейл, – нашлась я, – пришло фотку. – Пишите, – заволновался Деня, – не забудете? – Нет. – Все же дайте свой телефон или «мыло»! КЗП Понимаю, что являюсь только придатком к умной машине и сам не должен думать, но я нарушил правило, раскинул серое вещество по сусекам. Сделал запрос по всем Крюковым, не только живым, но и умершим. Порылся в тех, кто сидел за решеткой... Короче, читай «мыло». ИЯД – Получишь два самосвала, если нароешь подробности, – пообещала я. –*

*Мамо, читайте «мыло», там уся правда, – заявил Коробков. ИЯД Зачем ей компьютер? Марусяка пожала плечами. – Хочет ходить по чатам, иметь аську, мыло, ну и так далее. ССЧ mail, e-mail*

**мышка** *Славик долго не брал трубку, но я понимала: повелитель «мышек» и клавиатур, очевидно, с головой погрузился в очередную задачу и не слышит надрывного вопля мобильного. ФШ Вы нам отрывок из классики диктуете, написано в девятнадцатом веке, а тогда ни компьютеров, ни «мышек» не было. РЗ počítačová myš*

## Н

**набивщик** *Молодая женщина с волосами цвета моркови – моя подруга Кира. Она парикмахер и владелица тату-салона, сама отличный «набивщик». КББ tatér*

**навигатор** *Валерий теперь поставляет в магазины навигаторы, принес нам парочку. ФШ GPS-navigace*

**навороты** slang. *У тебя был простой аппарат, без наворотов, который может лишь звонить, а Фира накопила на дорогой вариант, с камерой. ФШ vybavení*

**навороченный** hov. – *А мне нужен плеер, – заявила Суля... – Можно не самый навороченный, – сразу пошла на компромисс Суля, – но лучше белого цвета. А то у всех есть, а у меня фиг! ФШ Зато музыку слушали. Аппаратура навороченная! ФШ navrčený, výkonný*

**наезд** slang. –... *Вы издеваетесь? – Ваще прям! – зачастила Аня. – Кухню приволокли, не опоздали. Че за наезды? Не надо бычиться! ФШ vŕpad, vydírání*

**наезжать** (на кого) slang. *Пару раз наезжали бандиты и милиционеры. НММ vydírat, zavraždit; nastoupit na koho*

**наехать** на кого slang. *Она к Ленке в кафе приперла, а Иржи на нее наехал. Уж как он орал! Денег требовал! НЖ В России начинают усиленно строить правовое государство, «наехали» на очень крупные компании, вот Кольский и испугался, решил бежать в другую страну, причем не под своей фамилией. НЖ nastoupit na koho, vydírat, zavraždit koho*

**наивняк** hov. – *Наивняк, – с жалостью усмехнулась Лена, – совсем жизни не знаешь! Не так умные люди поступают! Бабку из Москвы увезли, паспорт себе оставили. Она в деревне померла, там земли много, не город, закопали под елкой и забыли. ЛТМ naivka*

**накапать** hov. sníž. *Но только что дальше делать с этой информацией? Слить в газету? Накапать конкурирующему каналу? ФШ dohodit*

**накопать** slang. *Тогда попытайся накопать подробные сведения о Яценко и супругах Ветровых. ФШ získat*

**накручивать** hov. – *Лучше натуральный камень. – А если перепад температуры? И вообще, он плохо себя ведет! Не накручивай цену, не на лохов напала. РЗ vyšroubovat, neúměrně zvyšovat*

**нал** *В общем, так: десять тысяч налом, или тащимся в очереди париться. Мне по барабану: как пожелаете, так и станцию, все к услугам клиента. ЛБ na ruku*

**напряг** hov. sníž. *С Ветровым никакого напряга нет. ФШ komplikace, složitost*

**нарколог** *Я не нашелся, что сказать пьянчуге. Посоветовать ему сходить к наркологу? НЖ narkolog → v Rusku specialista na léčbu závislosti (na alkoholu, narkotických atd.)*

**наркота** slang. *Она с рынка людей пускает. – Кого, не знаешь? Леня скривился. – Ну, чебуреки всякие, мужики, бабы, я их не запоминаю. Квартира прямо у выхода, они тихо шныряют, как тараканы, шума никакого. Может, ей вместо денег наркоту дают? НСО drogy*

**наркоша** slang. *Галка неплохая, она тут даже после того, как мы Польку схоронили, с Танькой кантовалась, жила с наркошей. Потом ушла. Кому охота с торчком возиться? НСО narkoman, narkomanka*

**нарывать** slang. *Журналист обязан уметь нарывать интересные факты. ФШ nacházet, získávat, vytažovat*

**нарыть** slang. *Девочки, осмотритесь повнимательней, поверьте: лучше ничего не нароеете! ФШ splážit, najít, získat*

**Наташа** hov. obl. *Я хотел сказать, что проституток в Турции зовут русским именем Наташа. Не стоит рассуждать, почему так вышло, но как отреагирует простой турок, если ты представишься: «Меня зовут Наташа»? Минимум ухмыльнется. И уж точно житель Стамбула не назовет свою дочку этим именем. ЛЕМ jakákoliv prostitutka v Turecku*

- натурал** slang. Аккуратный гомосексуалист лучше вонючего натурала, – сообщила я. ФШ hetero, heteráč, heterosexuál
- негатив** hov. Я для Ваксиной служу личным психотерапевтом, сейфом, где хранятся ее тайны, чем-то вроде мусорного ведра для слива негатива. ФШ В некотором роде он служил для своих больных этакой урной, куда сваливали душевный мусор и сливали негатив. ФШ marast, špatnost
- немерено** hov. Стоят они немерено! ФШ majland
- непонятка** mlád. slang. Была одна непонятка! – вдруг заявила Клёпа. ФШ nejasnost
- непыльный** hov. Да не волнуйся, киношку на заказ снимали, ее только владелец и увидит. Хороший, непыльный заработок, все лучше, чем голыми грудями перед мужичьем трясти. ЖММ jednoduchý, lehký, lehce nabytý
- несостыковочка** Несостыковочка получается. И еще одно, так, мелочовка, но цепляет... ФШ nejasnost, nepřesnost
- нестыковка** Со мной всегда так: сначала совру, а потом забуду, что наплела, и оказываюсь в идиотском положении. Но Лариса не заметила нестыковки. ФШ nesoulad, nejasnost
- нехилый** slang. Обычному человеку и представить себе трудно, сколько в столице азартных людей, готовых рискнуть ради вспрыска адреналина нехилыми деньгами. НЖ slušný, velký
- ноутбук** Выключи и снова включи, – не отрывая взор от ноутбука, вклинился в наш разговор Славик, непостижимым образом услышав слова Настены. ФШ notebook
- нувориш** hov. sníž. Нанятые им рабочие установили скамейки, дворовая общественность стала милостиво здороваться с парой нуворишей. МП zbohatlík, nový Rus
- нужник** iron. Алиска, правда, сначала кочевряжилась, типа, не хочу, он меня не знает, я с ним никогда не виделась... Только я ей объяснила: Болтову плевать, с кем идти, лишь бы блондинка с сиськами. А тусовка пафосная, там полно нужников будет. – Кого? – Нужных людей, – хихикнула Рита. – Таких, которые красивой девушке помочь могут. РБД užitečný člověk
- нюсмейкер** publ. И папарацци затаив дыхание ждут: она уйдет с тусовки с тем, с кем пришла, или отобьет мужа у какой-нибудь гостьи? Марта – постоянный нюсмейкер: если она не матерится и не дерется, то приходит на вечеринку в платье самого невероятного вида. ИЯД newsmaker, mediálně sledovaná osoba, mediálně věčné téma

## О

- обдергайка** hov. А то мы с Риммочкой стали думать, как девочку приукрасить, и ничего в шкафу не нашли. Юбочки-обдергайки, кофточки коротенькие да джинсы дурацкие, ничего приличного. ЖММ upnutá minisukně
- обезьянник** argot. Но, оказывается, пьяница Ветров тоже был им интересен. Может, Олега регулярно увозили в обезьянник, потому что на него жаловались соседи по коммуналке? ФШ předběžná vazba
- обкуренный** hov. – Вы пьяная или обкуренная? – поинтересовался навигатор. ФШ zhulený
- облом** slang. Тетка скончалась в прошлом году, – заявила Наташа и расхохоталась, – врете плохо! Вот это был облом! ДсК Раньше она никогда не интересовалась КВН, а тут превратилась в самую активную участницу действия, напросилась в команду, старательно посещала репетиции, и снова облом. РЗ Представляешь, какой облом? Именно в тот день, когда Олегу так понадобились деньги, их не оказалось. ФМ Тяжело вздыхая, я втиснулась в кабинку, заперлась на задвижку и пригорюнилась – ну почему везде облом? БКП směla, neúspěch
- обломаться** slang. – Надька думала, что она папку заставит карьеру сделать и деньги дождем польются. Хотела, чтобы он ушел в фармацевтический концерн, его туда давно переманивали на бешеный оклад. Обломалось! Папа не такой, ему все по барабану, кроме науки, и он дико честный. ЛЕМ mít směla, neuspět
- обнаженка** hov. – Сниматься голой? – испуганно воскликнула Римма. Луис пожал плечами: – Чего особенного! Легкая эротика, вон посмотри каталоги выставок, кругом обнаженка. РЗ akt

- обстрипать** hov. sníž. – Дорогулечка, – защибетал редактор, – зачем нам Сеня? Сейчас все без него обстрипаем и денюжки дадим, если жареным запахнет. ЖММ udělat
- обтрахать** Я вздохнула и спросила в лоб: – Вы «голубой»? Елизаров подскочил на месте от негодования и закричал: – Да я обтрахал половину России! ЖММ obškákat (o pohlavním styku)
- общак** argot. Прикинь, что стряется, если до Митрофана дойдет весть об общаке? НЖ Общак – это большие деньги. Криминальные личности отстегивают немного от своих доходов в общий котел и доверяют хранить заначку самому доверительному и честному братку. НЖ společná pokladna zločinců
- общаковский** argot. Он жив, сидит в какой-нибудь тихой стране вместе с любимой бабой, проживает общаковские деньги и в усне дует. НЖ (peníze) ze společné zločinecké pokladny
- объява** slang. – Объяву сделать? – обрадовался он. – Ща нарисуем. Только сначала баклана в кудрях давайте. – Кого? – удивилась я. Ей-богу, в учебном заведении творится нечто невообразимое. Паренек усмехнулся, потом вынул из сумки кошелек, вытащил из него стодолларовую купюру и, ткнув грязным пальцем в портрет, смотревший с ассигнации, пояснил: – Во, баклан в кудрях. Или не видали такого? ФЛЭ – Хорошо, сколько он стоит? – Десять тысяч рублей. – Дорого. – Мы не торгуемся, – нахмурилась Тереза. – Если к ведьме побежите, по объяве, больше отдадите. ФГР inzerát
- однофигстенно** prost. Пусть Иван Павлович сам по поводу пола, стен и прочего думает, мне однофигстенно. РЗ – Папуля, – неожиданно ласково спросила Арина, – а когда умер Пафнутий? – Панкрат, – поправил отец. – Однофигстенно, – отмахнулась девочка. – Он что, жив? – Панкрат уехал из России в тысяча девятьсот двадцатом году, – сообщил Эрик. ФГР fuk, jedno
- однушка** slang. – А уж для тех, кто совсем оттянуться хочет, по самому дорогому варианту, однушка предоставляется. РЗ jednopokojový byt
- озвучить** mlád. slang. Кирилл, озвучь, какая маркировка стоит на ящике, – ледяным тоном велела я. ФШ říct
- окучивать** кого mlád. slang. После этого случая он еще активнее начал окучивать Свету, но она не понимала никаких намеков. НЖ Девушка призадумалась, перед ней замаячил призрак безбедной, сказочной жизни. Сказано – сделано, и Вероника принялась «окучивать» Макса. ЖММ nadbíhat komu
- олигарх** Наверное, с олигархом живет, он ее болтовно спонсирует. ФШ oligarcha, velký a mocný boháč v Rusku
- олигарх-лайт** ... – он был богат. Но, так сказать, олигарх-лайт, безо всяких политических амбиций. ФШ odlehčený oligarcha, boháč bez politických ambicí
- определитель** hov. – Сами, пока чай готовите, позвоните мне, ничего не говорите, просто наберите номер. Я увижу на определителе, кто меня вызывает, пойму, в чем дело, и примчусь в Гжев. НЖ display
- отвалить** hov. sníž. Если у дамы на ногах увидишь обувь на синей подошве, сразу станет ясно, сколько она за баретки отвалила! ФШ vysolit, zaplatit mnoho peněz
- отвязный** slang. – Приличные мопсы не тырят сладкое, даже если их подбивают на это отвязные охотники за бобрами, – укорила я Хучика, – сам бы ты ни за какие пряники не додумался сюда забраться. Дорогу к лакомствам тебе указал Чеп. Ну а теперь оцени нового приятеля по достоинству. Он сбегал, а тебя бросил, это красиво? ЛТМ bláznivý, drzý
- отвянуть** hov. sníž. Сытно поужинав, Женя всунул голову в комнату «невесты» и спросил: – Эй, спишь? – Отвянь, – буркнула девушка. – Что надо? РБД nechat koho na pokojí, vypadnout
- отдыхать** slang. Ежу было понятно, что этим двум подросткам самой судьбой предназначено быть вместе. Король и королева, сладкая парочка, остальные могут отдыхать! РЗ Зачем бездоказательно обвинять такую красивую женщину, видела ее по телевизору – просто картинка, настоящий ангел! – Слышали бы вы, как она ругается матом, уголовнички отдыхают, – взвизгнул Андрей. Особо не церемонясь в выражениях, Юля объяснила Ларисе, что все нажитое папой принадлежит его дочерям, остальные могут отдыхать. ЛБ dát si pohov, moci se jít vycpat
- откат** argot. Полина, например, толстую пачку купюр загребает! А еще, я думаю, она откат хапает. ФШ podíl na zisku



- отключка** slang. *Измотав несчастного парня до полной отключки двухчасовым метанием между тарелками, чашками и фужерами, Ксюша «случайно», как бы по пути, затаскивала Колю в меховой салон... НЖ bezvědomí, úmor*
- откосить** slang. *В конце концов мое терпение лопаается. – Берем все! – кричу я в полном изнеможении. И тут начинается второй акт спектакля. Сообразив, что «откосить» от покупок не удастся, полковник меняет тактику. РБД vyhnout se čemu*
- отмаза** argot. *Слушай, я придумала отличную отмазу. ФШ alibi, důkaz*
- отмазать** argot. – *Давай договоримся! – гаркнул Коля. – Бартер: мы тебя отмажем, но и тебе придется постараться. ФШ Держись поближе к Игорю, угрожай ему, тебя и от армии отмажут, и вверх подсадят, Веневы люди порядочные, они многим из наших помогли. А13 zbavit odpovědnosti, zprostit viny, zachránit*
- отмашка** mlád. slang. – *Значит, вы согласны, – прищурился Сергей. – У меня есть такой человек, лишь отмашки ждет. НЖ znamení, signál*
- отморозок** hov. sníž. z prost. – *Настоящий отморозок этот ваш родственничек, такому убить – раз плюнуть. Пристрелит и в печку сунет, благо тут рядом, – делился могильщик. ЖММ – Послушай, – обозлилась я, – Бешеный – отморозок, человек, мигом теряющий голову от злости. ПГЗ všehoschopný šílenec, grázl, zmetek*
- отстегнуть** hov. sníž. *Чаще же заключенные, способные отстегнуть начальству энную сумму, имеют мелкие послабления: <...> НЖ podsunout, zaplatit*
- отчебучить** hov. sníž. *Если Надька с Римкой ерунду отчебучили, то отец не виноват. РЗ vyvést*
- офигенный** slang. – *У Дарьи подлинный ридикюль, – гремела она, – сразу видно, отдала баба за кусок кожи на цепочке офигенное бабло. ЛЕМ 1. slušný, dobrý; 2. nehorázný, hrozný*
- офигеть** hov. sníž. – *Заведение в двух шагах, пешком пойдем. – Где? – Вон, через улицу. – Офигеть! Только на авто, – уперлась Машиа. РЗ Покачиваясь на высоких каблучках, Машиа поковыляла к подземному переходу. – Офигеть, – бубнила она себе под нос, – надеюсь, никого из знакомых не встречу! «Ока!» Отвратительно. РЗ Ваще офигеть, – по-детски разинул рот адвокат. РЗ – Так и знала, что Галкина плохо закончит! – с явным злорадством воскликнула Наташиа. – Ну, прямо офигеть! БКВ Джакузи, это вроде как утроба, а Марина его мать! – Чья?! – Полковника! – Офигеть! – вырвалось у меня. – Умереть не встать! ЛДЖ 1. zbláznit se, zblbnout; 2. super!, skvělý!*
- офигительно** hov. sníž. – *Мы заказывали у вас кухню. – Шикарно. – Она прибыла вовремя. – Суперски. – Надо собрать шкафы. – Офигительно. ФШ super!, skvělý!*
- офис** *Слушай, Слав, тут такое дело...извини, что мешаю принимать душ... но моя начальница летает по офису на реактивной метле... ФШ И часто в офис проникают посторонние? ФШ kancelář, úřad*
- охмурить** кого prost. <...> *женщин побаивается, все с проститутками общался... Такого как воды попить, вот Акулина и преуспела. МП zblbnout*
- охренительно** hov. sníž. *Я вынула из сумки трубку. – Держи. – Вау! – протянул юноша. – Эй, народ, гляньте, че у нее! Две девочки, стоявшие за прилавком, подошли на зов. – Круто, – отметила одна. – Охренительно, – с завистью добавила другая. – Мой телефон необычный? – удивилась я. – Цена у него ломовая, – вздохнул Дима, – мы такими не торгуем. ФГР úžasný!, bezva!, super!*

## П

- падла** vulg. – *Ну, падла, – прошипел мужик, показывая абсолютно пустую сумку, – ну дрянь, обмануть решила. МП nadávka, kurva*
- пазл** hov. *Я заморгала, в голове внезапно сложился новый пазл. ФШ obrázek, představa*
- пазлы** hov. *Есть лишь одно объяснение, которое ставит все на место. Пазлы сойдутся, если мы поймем: Олег Ветров стал другим человеком в прямом смысле слова. ФШ celkovú obrázek, jasná představa*
- памперсы** *Сбились кучей ан софе, все в памперсах, мирно в носу ковыряли. ФШ А укладываться в кровать тебе придется в памперсах, вспомни про диарею с диспенсией! НЖ pleny, pampersky*

- папа** slang. С извинениями братки подняли «папу», отряхнули его от грязи, расправили складки на замывшемся костюме и усадили на место. ЖММ šéf, boss
- папарацци** Катя фотограф, ее снимки охотно публикуют модные журналы. Прошу не путать ее с папарацци. ФШ На самом деле Коловоротова предоставляла жилплощадь богатым чиновным людям, которые, боясь папарацци, скандалов и неприятностей, не отваживались снимать номера в гостиницах для любовных свиданий. РЗ paparazzi, bulvární fotograf
- папахен** hov. sníž. Ей на двадцатипятилетие папахен подарил раритетную «Марго». ФШ tatík
- папик** hov. – Как сказать, – улыбнулась Ира, – она захомотала Юрия Гинзбурга, богатого папика, жила у него в любовницах. Юра ей квартиру приобрел в доме под снос. ТГА Но тут Аманту заметил богатый «папик», он предложил девочке руку, сердце и кошелек в придачу. Это был тяжелый удар, но Гинзбург перенес его стойко и сделал нужные выводы. ТГА «..» одна из богатых девочек заартачилась и отказалась от проекта, вторая вдрызг разругалась со своим «папиком», и тот с ней расстался. У Юры теперь были только долги, недоделанные подзвездки и неясные перспективы. ТГА dědula, boháč, s nímž žijí mladé holky kvůli penězům
- париться** slang. Все сотрудники, включая тех, кому положен законный выходной, парятся на работе. ФШ – Кто дома, я? – изумился Крутиков. – На работе парюсь. ФЛЭ – Олег человек справедливый. Мы же тут за троих пашем, вот он и подкидывает периодически. Скумекала? Самому-то Краминову влом в офисе париться. ФМ С Натальей Петровной жить необыкновенно удобно. Костик не парится ни по какому поводу. Продукты сами в доме появляются, одежда стирается-гладится, счета оплачиваются. Но главная причина – деньги. ТБМ potit se, dřít se
- пассия** hov. Тот отомстил бывшей пассии по полной программе: перестал финансировать шоу, в котором блистала. ФШ miláček
- паста** Нет, правда, – кивнула Лена, – закажи себе пасту, она здесь дико вкусная! ФШ Я вскочила, бросила на столик деньги за пасту, мороженое, кофе и галопом поскакала к соседнему зданию. ФШ těstoviny
- пафос** slang. Кстати, теток на «Лексусах», «Бентли» и прочем пафосе такие уроды тоже бояться – еще запишет водительница номер и пожалуется тому, кто ей красивые колеса купил. ФГР značkové zboží, značka
- пафосный** slang. Странно, однако, что в пафосный дом взяли девочку без опыта. ФШ Пафосные вещи – для вышестоящего руководства, шушере предписано пользоваться простыми шариковыми ручками, мужчинам нельзя иметь кейсов из телячьей кожи с золотыми застежками. ШВЗ Я не являюсь постоянной посетительницей пафосных бутиков, у меня, с одной стороны, нет таких денег, с другой, я считаю, что платить за кофточку тысячу евро аморально. НСО Впрочем, Сандра сразу поняла, что Олег не только любитель пафосных тачек, но еще и самозабвенный бабник, массивное обручальное кольцо на правой руке не было помехой для походов налево. Но Краминов-младший был умен и соблюдал «птичьино правило»: в гнезде не гадить. ФМ Шульгина улыбнулась, вынула из сумки пафосную зажигалку, дорогие сигареты, закурила, с наслаждением затянулась и завела рассказ. БЕР značkovú, kvalitní
- пахан** argot. – У нас только комплексная жрачка, – отрезал бармен, – хочешь пальцы согнуть, плюхай на вокзал, но там совсем дорого, удовольствие для паханов. А пацаны идут к нам, закажут номер два, и все ясно. ЛДЖ pohlavár, šéf zločineckého gangu
- пахать** hov. ...Рассудил просто: зачем Буравковым оклад повышать, если они и так пахнут? ФШ Вот какой замечательный супруг ей достался, готов день и ночь «пахать» чтобы семья не нуждалась. НЖ – Телик не пахнет! – возвестила Лиза. – Ни один! – И мой комп умер, – подхватил Сережка. – Похоже, у нас разом сломалось все, – резюмировал Вовка. ФЛЭ Чтобы вскарабкаться на Олимп прайм-тайма, нужно пахать с утра до ночи. Ну какому мужу понравится, что его супруга редко бывает дома? ТБМ makat, dřít; fungovat
- пацан** hov. – Вы, тетя, из Москвы, – сказал он, – все столичные тупые. Ну разве может нормальный пацан за еду платить столько, сколько, блин, шелупонь беспонтовая? А если он с девушкой пришел? Или с партнером по бизнесу? Закажет первый номер и сразу авторитет потеряет, потребует второй, вмиг люди поймут: серьезный человек, со средствами, не лох с лесопилки. ЛДЖ chlapík
- пацан** argot. – У нас только комплексная жрачка, – отрезал бармен, – хочешь пальцы согнуть, плюхай на вокзал, но там совсем дорого, удовольствие для паханов. А пацаны идут к нам, закажут номер два, и все ясно. ЛДЖ začínající kriminálník, zlodějíček

- педерастка** slang. – Да забыл в машине педерастку, а в ней мобильный. – В ту же секунду он протянул мне ключи и попросил: – Будь другом, принеси. ПГЗ pánská příruční taška k zavěšení na zápěstí
- педик** slang. Они все педики. Им на баб положить и растереть. ФШ homouš, homosexuál
- пейджер** По-моему, уснуть в таком положении просто невозможно, но Сережка слегка похрапывал, не реагируя на пищащий где-то под задом пейджер. МП pager
- пентхаус** Мы живем в пентхаусе. ФШ Бизнесмен больше любит другую квартиру, пентхаус на Ленинском проспекте. ФШ penthouse, dům na střeše
- перепихиваться** vulg. Меня привозят в определенное время на точку, и потом есть три варианта. Один – мы прямо в машине перепихиваемся. РЗ mít pohlavní styk, píchat
- перец** slang. Первая жена не пожелала жить с пьяницей и упустила богатого перца. ФШ chlap, týpek
- пиар** Ее следовало принять на работу в какую-нибудь организацию, занимающуюся пиаром. РЗ Упаси бог клиентам сболтнуть, нам такой пиар не нужен. РЗ styk s veřejností, PR
- пиар-акция** Ладно, их можно было посчитать пиар-акциями, но восторг выражали и пользователи Интернета. ФШ: 20 akce PR (public relations), prezentační akce, reklamní kampaň
- пиар-директор** Работает подруга пиар-директором в крупной фирме, каждый месяц получает не только хорошую зарплату, но и конвертик с солидной суммой. ФШ ředitel pro styk s veřejností
- пиар-кампания** Сережка и Юлечка мотаются по провинции – проводят пиар-кампанию престарелой эстрадной дивы и терпят капризы бабули, мечтающей вернуть былую популярность. ФШ Но если докопаемся до сути, то можем забаббахать свою пиар-компанию. ФШ PR agentura, (public relations) agentura, komunikační agentura
- пиарить** slang. Да еще она дружит с одной из врачей в лазне, которая, не стесняясь, «пиарит» подругу, советуя всем проходящим к ней на прием: ... НЖ propagovat, vychvalovat
- пиариться** slang. Ему нужна реклама, надеется привлечь внимание режиссеров, получить роль в сериале, огрести бабла. Готов пиариться за счет семейной трагедии. ТБМ За чужой счет пиариться не собираюсь, не желаю, чтобы ты потом говорила: «Я дала жене брата возможность для раскрутки». Все сделаю сама, так вверх стартану, что ты в пыли останешься. ТБМ zviditelňovat se
- пиарщик** nov. Шмаков нашел специально обученных людей, которые вели бы предвыборную кампанию и агитировали народ отдать голоса за него. Пиарщики принялись за дело. РЗ – Что за гнусь! заорал он, тыча пальцем в строки. – «Продемонстрировать любовь к дочерям». Это не мои девки! – Знаем, – закивали пиарщики, – но конкуренты не дремлют. РЗ В газетах появилось несколько статей, посвященных Шмакову. В частности, там расказывалась его семейная история, тщательно подкорректированная пиарщиками. РЗ propagátor, agitátor; mediální poradce, tvůrce „dobré“ pověsti
- пидор** slang. – Гадость! Он пидор? То-то мне показалось, что у кента ногти блестят от лака. Фуу! – Если мужчина следит за собой, он, по-твоему, обязательно гей? ТБМ Стареньких герлов Миха не пускает, вот кенту зеленый свет, хоть он полтинник справил и от старости ржавые кости теряет. – Миша женоненавистник? – Пидор, – коротко сообщила Леся, – по мозгу! Так-то он нормальный, с Несси живет. Ниче! Я разрулю ботву! ТПК teplouš, gay
- пилинг** Ну появилось небольшое пигментное пятнышко, так оно легко замазывается тональным кремом или убирается при помощи кислотного пилинга. ФШ peeling
- пипифакс** nov. žert. С другой стороны, если подумать, то логика в этом есть. Сначала вы пошли и поели, потом купили пипифакс, заглянули в клозет, спустя некоторое время сообразили, что отравились местной кухней, а тут вам и аптека. ИЯД toalet'ák
- пилл** mlád. slang. – Это клуб «Рокко», – заверещала Каравеева, – но пилл ему кликуху «Колбаса» дал. ТПК lid
- пирсинг** Но только я приготовился к длительному монологу, как дверь без стука распахнулась, и в кабинет, окруженная облаком дорогих духов, влетела девушка необыкновенной красоты, одетая в мини юбочку и обтягивающую кофточку, очень короткую, открывающую всем пупок с пирсингом. РЗ pearsing
- писк** mlád. slang. Ах, Катюша, тебе очень этот джемпер идет, просто писк. НЖ výkřik módy

- пластаться** hov. sníž. – Слов нет, – без конца повторял парень, двигаясь в сторону кухни, – чистота, ходить страшно. – Это я убрал, – завопил Кирка, – целый день пластался! МП makat, dřít
- плеер** – А мне нужен плеер, – заявила Суля. ФШ Противная девушка затребовала плеер, получила его, а взамен не сообщила ничего интересного. ФШ přehrávač
- плиз** mlád. slang. Где я такое хорошее место найду? Мы тут отлично зарабатываем, ну плиз! РЗ Ларочка, сделай меня геориней! Плиз! ФШ prosím
- плохой** mlád. slang. – Ты писал слова полностью? – Ну! – Совсем плохой? Нужно взять заглавные буквы! ИЯД nenormální
- погоняло** argot. Думается, в паспорте у него стояло иное имя, но папашка знал скупщика краденного лишь по погонялу. БКВ přezdívkа
- погутарить** slang. – Доча! Яйца курицу не учат. Сначала достигни моих заработков и славы, а там и погутарим. БКВ pobesedovat, promluvit si
- подзвездок** iron. В конце концов, я не прошу денег у мужа, являюсь популярной писательницей, можно сказать – звездой. Ну ладно, подзвездком, но все равно ведь лично получаю гонорар, можно и о себе подумать. БКВ «..» одна из богатых девочек заартачилась и отказалась от проекта, вторая вдрызг разругалась со своим «папиком», и тот с ней расстался. У Юры теперь были только долги, недоделанные подзвездки и неясные перспективы. ТГА polohvězda, hvězdička
- подлянка** hov. sníž. Ясно... – протянула я. – А в случае Ветрова какая подлянка намечалась? ФШ sviňárna
- подкожные** slang. Олечка сначала устроила мужу скандал, потом принеслась ко мне и вытянула почти все подкожные, пообещав: – К Новому году отдам. ЛРА ulité peníze
- подстава** slang. Понимаешь, Ларочка, – запела я, – Полина Яценко организует подставы... ФШ Послушай, ты же расскажешь газетам правду про подставу и Зину Кондратьеву? ФШ svinstvo, zrada
- позвездить** hov. – А если она не согласится? – Позвездить на экране? – удивился «великий и ужасный». – Я таких не встречал. Все хотят славы. – А вдруг ей известность по барабану, – гнул свою линию продюсер. ТБМ stát se veřejně známým
- покайфовать** hov. sníž. Скорей всего, сейчас мне не дадут спокойно покайфовать в кресле с любимой книгой. РЗ oddechnout si, zahálet
- понт** slang. А то у нас чем звездее, тем больше понтов. ФШ arrogance, sebejistota, vytahování
- понтовость** У Пряхина серьезная охрана, секьюрити за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить? – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, шкафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтовости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО vujádrění sebejistoty, vychloubačnost
- поплохеть** hov. А уж когда Петер позвонил и рассказал, что в Ковальске неслыханные дела творятся, мне совсем поплохело. НЖ udělat se špatně, hůř
- поприкалываться** slang. – Не хотел, простите, кто ж знал, что она из ваших, – затрясся продавец, – думал, просто баба поприкалываться хочет. ЖММ žertovat, posmívat se
- порно** Легкая эротика превратилась сначала в обычное порно, а потом в полное непотребство. РЗ Лола страшно обозлилась, узнав, что Луис закрутил роман с Риммой, а потом решил снимать ее на порно. РЗ pornografie, porno
- порномодель** Дружба между Элис и Риммой не была тесной, поэтому манекеница, решив, что порномодель взялась за ум и избавилась от гадкого любовника, быстро забыла Римму. РЗ pornomodelka
- порносьемки** Он сумел задурить девушке голову по полной программе. Порносьемки называл «новым словом в фотоискусстве»... РЗ pornofilm
- порнофото** Когда он начал снимать Римму на порнофото, одно из них попало на глаза Маше Лаптевой, и та мигом бросилась к Луису... РЗ pornografické fotografie
- порнушка** hov. Иван Павлович! – изумилась Нора. – Ты смотришь порнушку по телику? НЖ porno
- порнуха** hov. – Брось урода! – Он меня любит, – лепетала Римма. – И заставляет сниматься в порнухе. РЗ Съемки в порнухе быстро старят женщину. РЗ porno

- портфолио** Я был у Луиса, пытался прощупать почву, представился помощником богатого человека по фамилии Скрябин, чья дочь Таня желает сделать портфолио. PЗ portfolio modelky, book
- потрах** slang. Дорогуша, не трясись. Уж можешь поверить, у меня никакой тоски от отсутствия потраха нет. PЗ pohlavní styk, sex, soulož
- потрахать** slang. Поезжай туда да потрахайся со Светкой. Она на мужиках сдвинутая, замуж сильно хочет, а никто ее не берет. HЖ zasouložit si
- похмельщик** slang. žert. – Больница. – Скажите, вы оказываете помощь психиатрическим больным? – Буйный? – вяло поинтересовалась тетка. – Алкоголик. – Хотите телефон похмельщика? ФШ záchytka, doktor ze záchytky
- пофигистка** slang. – Вязала? Спицами? – Да, – кивнула Клёна. И фыркнула: – Типичная пофигистка! ФШ ignorantka, flegmaticka, má na háku (co)
- пофигистский** slang. – Твоя реакция наглядно демонстрирует твое пофигистское отношение к людям, – не замедлила завестись Заинька. – Я вхожу, задаю тревожные вопросы. Нет бы тебе забеспокоиться, вскочить, забегать... ФГР ignorantský, lhostejný
- пофигистый** slang. Здравсти, Дарья, как доехали? – Спасибо, отлично, – сказала я. – Видно, хорошо еда действует, раз Бенедикт столь сильно изменился. – Только внешне, – хмыкнула Валентина, – внутренне он еще пофигистее стал. – Неужели это возможно? – засмеялась я. – По-моему, лень родилась намного раньше Бенедикта! А что тут у вас происходит? ФГР ignorantský, lhostejný
- прайм-тайм** publ. Ну да, – кивнула Лариса. – Вечером она в прайм-тайм в прямом эфире идет, а наутро повтор – без купюр, мы ничего не подчищаем. ФШ Чтобы вскарабкаться на Олимп прайм-тайма, нужно пахать с утра до ночи. Ну какому мужу понравится, что его супруга редко бывает дома? ТБМ hlavní vysílací čas
- прайс** slang. Олигарха видно по вопросу! Где я клиентов с таким прайсом найду? За розыск половину ты платишь сразу, и она не возвращается в случае неудачи. Со второй частью расстаешься, когда получаешь адрес или пакет необходимых документов. Тебе скидка. ТБМ cena, peníze
- прачка** hov. z prost. Я сказала: – Хочу купить автоматическую прачку, надо найти такую, которая будет без проблем работать. В Париже у нас стоит агрегат фирмы «Кок», за пять лет ни одного сбоя, но, похоже, эта фирма не присутствует на российском рынке. ЛОИ pračka
- прессовать** кого hov. У Алевтины одна ты, вон, фотка твоя на ее тумбе стоит, единственное, что у матери осталось! – Не она это вовсе, – подала голос с кровати Леся, – вы сначала на снимок гляньте, а потом человека прессуйте. PБД drtit koho, navázat se do koho
- прибабах** slang. Она недавно обзавелась сотовым телефоном и купила себе точь-в-точь такой аппарат, как этот, – одну из самых дешевых моделей, без фотоаппарата, камеры, диктофона и прочих прибабахов. ЛБ vychytávku, funkce
- прибамбас** hov. Неужели я сейчас избавлюсь от деда и жуткого прибамбаса одновременно? ФШ Из роскошной белой машины, украшенной всевозможными милицейскими прибамбасами, лениво выбрался парень и, поигрывая дубинкой, двинулся ко мне. ЖММ Запор-невидимка, у него нет ни замочной скважины, ни ручки. Слышала о таком от Макса Полянского, он хотел поставить подобный прибамбас в своем коттедже, но потом со вздохом заявил: – Такие деньги за штучку ломят, жаба душит. ССЧ Кожаную безделушку сделали на хорошей фирме, и вещь не подделка, стоит подобный прибамбас как минимум полторы тысячи евро. ЛБ krám, legrácka
- прибамбасик** hov. Я пришла в восторг. – Здорово! Беру две. Нет, три. Вернее, четыре, – считая вслух тех, кому подарю забавную штучку, я остановилась на цифре «4», решив, что Ирка тоже захочет такой прибамбасик. ФГР legrácka
- прибамбашка** hov. – Такая штучка суперская, с брюликом, правда, крохотным. Девки на работе обзавидуются, охота всем показать, да стремно. Костька в соседнем отделе торгует, мигом до него слух о моей прибамбашке дойдет! Ну и чё? БКП legrácka, drobnůstka
- прикид** slang. В описании вашего ярко-красного прикида с воротником из темно-синих перьев? PЗ Поехали с подружкой в магазин для будущих мам и приобрели прикид. PЗ ohoz
- прикинуть** prost. Прикинь, что стряется, если до Митрофана дойдет весть об общаке? HЖ Это фамилия такая, Московская. Хотя, прикиньте, она и на самом деле из Москвы. HЖ uvažovat, představit si

- прикол** slang. Хозяйка помотала головой и попыталась закрыть дверь, но я живо втиснулась в прихожую. – Эй, без наглости! – занервничала Зина. – Что за приколы? Я вас не приглашала, мы не знакомы. ФШ – Зачем тогда фото? – Э...просто...для прикола. ФШ srandička, vtípek, legrácka
- приколист** slang. – Вы с Тamarой Владимировной приколисты, – пояснила я, – с полувзгляда друг друга раскусили и решили надо мной потешаться! Разбить яйцо можно элементарно. A13 vtípálek
- приколистка** slang. Гаишник расхохотался. – Ну ты приколистка! Люблю людей с чувством юмора. ЛОИ srandistka
- прикольно** slang. На надувном матрасе не так уж и прикольно спать. ФШ Вы, допустим, во дворе, а приятель в туалете, ну и включили ему сначала фен, потом музыку! Прикольно. P3 Давай заснимемся вместе, а? Прикольно! ФШ super, bezva
- прикольный** slang. Прикольная штука, – вздохнула Рафаэлла, – уйму денег стоила. ДсК Миша, правда, на бедного не походит, одевается суперски, часы у него прикольные, перстень такой классный, золотой, толстый. НЖ – Если надумаешь, прибегай. Идея с арфой прикольная. ФМ Кстати, не желаете прикольные футболочки по особой цене? Приезжайте. БЕР super, bezva
- примочка** slang. Коляска при всех примочках не умеет шагать по довольно крутым ступенькам. ДсК Не следует обезьянничать, надо придумать свою примочку. P3 figl, vuchytávka
- принтер** – На материал есть сертификат качества, – выдавил он наконец из себя. – Я вам таких на принтере сто штук нашла, – мигом отозвался врач. P3 tiskárna
- припарковаться** Это тут рядом, за углом. Там припаркуемся и поговорим по телефону. ФШ zastavit, zaparkovat
- прируливать** Мы с Фиркой систему разработали: как ее хозяйка на работу упрется, я в гости прируливаю. ФШ přijíždět, pospíchat, chvátat
- присобачить** hov. sníž. Надо лишь приписать в имени пару палочек-закорючек и к фамилии окончание «ин» присобачить. Был Осип Кошмаров – стал Юсит Кошмаровин. Просто, как чихнуть. A13 připojit, přílepit, přidělat
- прицел** slang. Бизнесмен, умерший дома или в рабочем кабинете, не вызовет интереса СМИ, а про кончину под прицелом камер не написал только ленивый журналист. ФШ dohled, pohled, oči
- прифигеть** slang. Я прифигела. Скажи, сумасшедшая баба? ФМ být perplex, být rozrušený
- провайдер** Сначала не налаживалась связь с провайдером, потом комп заморгал и погас. СП provider, zprostředkovatel připojení ke komunikační síti
- продюсер** А еще он пристроил девочку к одному из лучших отечественных продюсеров и сказал: – Пой, пока молодая. Потом за ум возьмешься. P3 producent
- прокол** hov. Пусть у меня ничего не вышло ни в театре, ни в кино, но в жизни я гениален, практически ни одного прокола. НЖ Самое удивительное, что все прошло без сучка, без задоринки. Единственный прокол, который Сергей допустил, – покупка дома в неподходящем месте. НЖ chyba, nedostatek, skvrna
- просечь** что mlád. slang. – Поговаривают, вы поругались с детьми жены? Будущий депутат сразу просек, в чем дело, и тут же сориентировался: – Какая глупость! P3 Думаешь, Натка дура? Да она сразу просечет, что ты здесь. БКВ docvaknout komu, pochopit
- проспонсировать** кого hov. Я бы все организовал топ-топ – нанял стриптизера, пусть бы он Жанну соблазнил. Тест в таком случае никаких претензий не предъявил бы, наоборот, проспонсировал бы обиженного мужа ветреной дочери. ШВЗ zasponzorovat koho
- профи** hov. Полинка же профи, мягко стелет, да жестко спит. ФШ profík, profesionál/ka
- прошмандовка** slang. Станете активно помогать следствию, отделаетесь чистой ерундой...Знаю я этих...сама небось виновата! Прошмандовки они! P3 lehká holka
- психлечебница** hov. – Это милиция? – Нет, психлечебница, – рявкнули в ответ, – научись пальцем в нужное место тыкать, болван! P3 blázinec, psychiatrická léčebna
- публичный** hov. – Понял, идиот? – прошипела Мила. – Я теперь публичный человек. Кстати, я зарабатываю на порядок больше тебя. Какое право ты имеешь указывать, как мне собственные деньги тратить? ССЧ známý

**пузырь** hov. – Где пузырь? – прохрипел он, распространяя сильный запах перегара. – Скройся, – сквозь зубы приказала Соня. – Молчи, дура, – икнул супруг, – давай бутылевский! ЛТМ láhev alkoholu, chlast

**пульт** – Ля-ля-ля, – загремело сбоку. Я вскочил на ноги. Раковина засветилась, заморгала, запела... – Классно? – заорала Лиза, появляясь в зоне видимости и размахивая пультом. РЗ Но в день убийства Риммы пульт никак не отреагировал на вход в жилище чужого человека. РЗ Она сжимала пульт от телевизора. Домработница, очевидно, только что пила кофе, наслаждаясь одной из дурацких утренних передач. РЗ – Функции переключаются посредством пульта. РЗ ovladač, signalizace

**пуси-муси** slang. А Маня – настоящий Терминатор. Красивая девица, но деловая, никаких там пуси-муси, учится без остановки. БЕР srandičku, hračičku

**путана** slang. Ее взвинченное состояние можно было объяснить раздражающим визитом проститутки и ревностью, но мне показалось, что путана и Лена хорошо знакомы. ДСК luxusní prostitutka

## Р

**разборка** slang. Новость принялись живо обсуждать все старшеклассники. Слава богу, хоть мелких не коснулись разборки, и Надя с Ирой, младшие сестры Победоносцевой с Кисовой, спокойно учились дальше. РЗ skandál, vyřizování účtů

**развести** кого slang. Когда рыдающая от счастья Верочка сообщила домашним об удаче, и муж, и свекровь, и Алена в один голос сказали: «Не верь! Это обман. Не ходи в контору, которая обещает жилплощадь, разведут тебя как котенка». ТБМ vytáhnout peníze z koho, napálit, ošidit koho

**развод** slang. Промолчи противная бабенка, смутись она от того, что домработница поняла: идет развод клиента, Римма бы не нахамила ей. ФЛЭ podvod

**разводить** кого slang. Я категорически не переношу женских слез. ... Умом-то я прекрасно понимаю, что меня, говоря языком современной улицы «разводят», но поделаться с собой ничего не могу. НЖ balamutit, podvádět, obelhávat

**размыслизм** ind.-aut. žert. iron. Ладно, оставим в стороне пустые размыслизмы и вернемся к известным фактам. Утром первого июля Оксана, как обычно, направилась к метро (Бондаренко живут не очень богато, у них нет машины). В свою бухгалтерию фигурантка вошла точно в девять – прямо не женщина, а курьерский поезд, прибыла по расписанию! ИЯД předpoklad, přemýšlení

**разрулить** hov. Сегодня утром, она разрулив ситуацию с рубашкой, решила снять нервное напряжение и позвала Романа на свидание. ФШ vyřešit

**раскрутить** кого на что slang. – Что надо сделать, чтобы получить привилегию? Лола вытянула ноги. – Родиться у правильных предков, раскрутить их на шикарную тачку, шмотки и золотую кредитку, тусоваться здесь каждый день, приводить приятелей, вот тогда Джонни vip-карту даст. ТПК vymámit z koho co, připravit koho o co

**раскрутиться** hov. – Понимаете, Наташенька, я журналист, владелец небольшого журнала, очень надеюсь, что скоро сумею раскрутиться, но пока, признаюсь честно, бизнес идет ни шатко ни валко. РЗ: 66 «Зачем вам дело, не приносящее дохода? Дайте нам раскрутиться». ТБМ – Вот когда раскрутимся до высот Пинкертонна, тогда можно будет брать дела просто для интереса. ФШ dosáhnout úspěchu, proslavit se, dohrabat se do čeho, k čemu

**раскручивать** кого на что slang. Через пару секунд я начал испытывать угрызения совести. Юноша вовсе не собирался «раскручивать» меня на крупную покупку. РЗ Илюша у нас психолог – лучше некуда, мигом нужных баб вычисляет и раскручивает. Не верь ему! Не ходи на процедуру! БКВ mámit z koho peníze, obľbovat, přemlouvav koho k čemu

**раскрутка** hov. За чужой счет пиариться не собираюсь, не желаю, чтобы ты потом говорила: «Я дала жене брата возможность для раскрутки». Все сделаю сама, так вверх стартану, что ты в пыли останешься. ТБМ rozjezd, proslavení se

**распальцованный** slang. Нет, с ним связываться не советую. Распальцованный кретин! Заявился сюда с охраной, представляешь? НСО vytahovačný, nemachrovaný, s kriminální minulostí

- растренькать** slang. – *Вот поэтому отец и не хотел тебе сразу деньги отдавать, – отрезал опекун, – он понимал, что ты мигом растренькаешь их на ерунду.* P3 rozházet, vyhodit, rozfrcat
- расчлененка** hov. sníž. *Вот на бирке выбито К-9-98. Это почтампт, ящик № 98. А что вы там спрятали? Расчлененку?* ДсК rozřezaná mrtvola
- рафик** hov. *Возле машины толклось штук шесть шкафоподобных парней. Тут же белел "рафик" с надписью "Скорая помощь".* МП mikrobús zn. RAF
- реал** hov. *Купила компьютер и принялась лазить по чатам, но супруг, великолепно ориентировавшийся во всемирной паутине, мигом прикрыл забаву, сурово заявив: – Знаю я эти примочки! Сначала просто ля-ля, а затем трах в реале. Вот тебе «Сони плайстейшен», можешь играть до умопомрачения.* PБД skutečný život, reál
- реальный** *Начальство велело Николаю не заниматься фантастическими проектами, а сосредоточиться на поиске реальных преступников...* ФШ reálný, skutečný
- реанимироваться** hov. *Я обчихалась, наелась таблеток и сейчас реанимируюсь с яблочным кальяном.* ФШ regenerovat se, relaxovat
- редактура** hov. *Он сам кандидатуры для Полиночки подыскивает, у мужика есть служба безопасности, которая фактики нарываает, а наша редакция у нее на подхвате.* ФШ redakce
- рейтинг** odb. *Когда в Москве установилось продуктивное изобилие, великосветские дамы слегка растерялись: ну как теперь определять рейтинг знакомых?* P3 Рейтинг передачи после того эфира зашкалило! ФШ sledovanost, žebříček
- рекламодатель** Шоу живет за счет рекламодателей. ФШ zadavatel reklamy
- релакс** hov. *Никаких развлечений на судне нет, работницам в качестве релакса остается только выпивка.* ИЯД relax, odpočinek, oddych
- ресепшн** hov. *Ваня, включи соображалку. На ресепшн нужно обязательно предъявить паспорт.* НЖ ресерсе
- ресепшен** hov. *Хорошенькая стройная рыжеволосая девушка подбежала к ресепшен. P3 Маникюрша Ира старательно пилит ногти размалеванной девчонке, стилист Дима бегаёт с феном в руках вокруг какой-то пожилой особы, стайка девушек с ресепшен разносит кофе и чай.* P3 ресерсе
- рецепшен** hov. *Тама у рецепшен тетка помирает! – задыхаясь, проговорил охранник. ФШ Мамаша что-то спрашивает у парня, стоящего возле рецепшен. ФШ ресерсе*
- риелтор** *Ты же хозяин огромной строительной корпорации, а не риелтор хренов. P3 Среди московских риелторов распространились слухи о «плохой» квартире. P3 realitní agent*
- риелторский** *Я очень хорошо помню, какие ужасы печатали газеты, когда в России начал образовываться рынок риелторских услуг. P3 realitní*
- розовая** slang. – *Ты не "розовая"? – протянула гостья.* ДсК lesba
- рокер** hov. – *Помогите! – Убили! – Такая молодая! – Рокеры, сволочи здесь они тоже есть!* НЖ rocker, motorkář, pirát silnic, chuligán na motorce
- рулить** hov. *Я испытал чувство глубочайшего удовлетворения, поняв, что маменька надумала посетить кого-то из заклятых подружек, то ли Коку, то ли Зюку, то ли Люку, то ли Маку, и вот теперь я точно знаю, куда рулить. P3 jet, jít*
- русиш** slang. iron. – *Она русиш ведет, – объяснил Кирик. – Так стебно разговаривает!* НСО předmět ruský jazyk
- руссиш** slang. *Там контрольные городские по руссишу, – спокойно пояснила Аня, – Митька ее на «два» написал. Его теперь до экзаменов не допустят, а если работы пропадут, то все их переписывать станут.* БКВ ruský jazyk, ruština
- рюмочный** ind.-aut. žert. *Ожившая игрушка находится прямо перед моими глазами: неправдоподобно длинные, тонкие руки и ноги, «рюмочная» талия и неожиданно высокая грудь. P3 vosí*
- рэкети́р** argot. – *Разве я похож на рэкети́ра? – изумился я. – Кто вас разберет, – вздохнула «бизнесменша», – ходю́ть тут всякие, хорошего слова не услышишь. Один отвлекает, другой товар тырит.* vumahač vŕpalného



## С

- сачкануть** mlád. slang. *Изредка мама уезжала на гастроли, и тогда можно было сачкануть: лечь на диван с книжкой и елозить ногой по струнам.* МП ulít se, lenošit
- светиться** перед кем slang. *Сама заказчица в дом не пошла, не захотела светиться перед охраной.* ФШ – *Это я должна вести переговоры?* – Конечно, мне не стоит светиться, – быстро заявил Митрофан, – я буду руководить вами. НЖ prozrazovat se, ukazovat se, produčirovat se na veřejnosti
- светский** – *Хозяин гламурного журнала не может быть мрачным букой, сидящим взаперти. Ему положено быть успешным светским персонажем, – посоветовал специалист.* ТПК veřejný, známý
- СВЧ-печь** term. – *Естественно в комплект входит СД-плеер.* – А СВЧ-печь? – еле сдерживая смех, с самым серьезным видом спросил я. РЗ mikrovlnná trouba
- СД-плеер** term. – *Естественно в комплект входит СД-плеер.* – А СВЧ-печь? – еле сдерживая смех, с самым серьезным видом спросил я. РЗ CD přehrávač
- сдвинутый** на чем slang. *Поезжай туда да потрахайся со Светкой. Она на мужиках сдвинутая, замуж сильно хочет, а никто ее не берет.* НЖ ujetý z čeho
- сейшн** mlád. slang. *Мы с папой приехали, вышли из машины и столкнулись с Луисом, того тоже на сейшн спешил.* РЗ pártý, večírek
- сейшен** mlád. slang. – *Баз уже за гранью, ей остается лишь по московским сейшенам шляться, никто в загранку не позовет. Хотя, может, ей и повезет, найдется нефтяник из Тюмени, захочет на светской, побитой молью, львице жениться.* ТПК pártý, večírek
- секс-шоп** *Еще обрадуешься кукле из секс-шопа!* ФШ sex shop
- секьюрити** *Наверное в VIP-зоне было установлено видеонаблюдение, и секьюрити заметил на мониторе перекошенное лицо гостя.* РЗ *Нажмешь кнопку и ответишь на вопрос секьюрити: «Иван Павлович Подушкин, меня в голубом кабинете ждет Ника Кострова».* РЗ *У Пряхина серьезная охрана, секьюрити за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить?* – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, шкафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтовости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО – Колян, ты видишь то же, что и я? – очумело спросил второй секьюрити. – Ага, – бормотнул первый. – Ваще, Ром, жесть! Гражданка кошка, вы живая? – Нет, блин, дохлая, – топнула ногой Мурка, – померла и в аптеку приперлась. Идиоты! ШВЗ ochranka, ostraha
- селебрити** slang. *Очень она любит с селебрити болтать, ей душу греет чужая слава.* ФШ celebrita, hvězda
- селебритис** slang. <...> – *два гостя: простой человек, которому удалось при помощи методов народной медицины избавиться от болезни или вредной привычки, и звезда шоу-бизнеса, политик, писатель, некий селебритис с аналогичной проблемой.* ТБМ celebrita, hvězda
- сервис** *Нормальный сервис! Пошевелила лапами, и классно получилось. На столе появился поднос, а на нем чайничек...* РЗ «БМВ» во дворе не разобрать, эту тачку приходится отгонять в сервис. НЖ služby, servis
- сеть** hov. *Славика пока нет в сети, он только вечером откроет почту.* ФШ net
- силиконовый** *Я же пребываю в старомодной уверенности, что не с лица воду пить. Конечно, лестно иметь около себя молодую красавицу, ну так – день, месяц, полгода... Потом она надоеет, придется либо менять ее на новую, такую же силиконовую, либо подыскивать нормальную спутницу, женщину не модельной внешности, без накладных прелестей, обычную, которая не предаст...* РЗ *Сейчас не то что в твои юные годы, кругом полно восьмиклассниц с силиконовой красотой.* ФШ *Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели.* ФШ silikonový
- сим-карта** *Черт возьми, так же на сим-карте куча номеров телефонов нужных мне людей.* НЖ sim karta
- скайп** «Ты не должна жертвовать собой ради нас, – рыдала Фатима, – неужели мы больше не сможем общаться?» Зарина улыбнулась: «Все уладится. Вот, держи ноутбук, будем писать друг другу e-майлы, есть скайп. Я наладила все программы, сейчас научу тебя ими пользоваться». ЛЕМ skype

- склеиваться** hov. Вероятность существования такого индивидуума равна ноль двум процентам. Что-то тут не склеивается. ФШ hrát, souhlasit
- скоммуниздить** slang. – Хозяева всегда считают, что их обокрасть только мы, прислуга, можем, про своих плохого не думают. Но, знаешь, на самом-то деле лакеи да горничные, если в доме постоянно работают, а не, допустим, к празднику наняты, тырить ничего не станут. Какой смысл? Поймают, места лишишься, в тюрьме окажешься. Так что если на вечеринке у кого мобильничек пропал, часы или колечко, то, стопудово, свои скоммуниздили, гости дорогие. НР ukrást
- скопидомство** hov. <...> потом поехал в самый центр через все пробки, проклиная собственное копидомство. Ну почему я пожалел денег и не стал покупать в машину кондиционер? РЗ lakota, nadměrná šetnost
- скорефаниться** с кем argot. – Любовника она завела, – пояснила домработница. – Дура душой, а сообразила. В общем, с Вадимом, шофером родительским, скорефанилась. Парень решил счастье себе сковать. ФМ – Лучшие услышать от тебя ласковые слова поздно, чем никогда, – развеселился Ефим, – из-за службы в армии я оказался самым старшим на курсе, вас детьми считал. Колька же тоже два года в армии оттрубил, вот мы и скорефанились. ЛТМ sčuchnout se s kým, dát se dohromady s kým, spřátelit se s kým
- скорешиться** argot. Митрофан и Миша скорешились, и очень скоро первый стал доверять другому. НЖ sblížit se, dát se dohromady, spřátelit se
- скосить** argot. Если скосишь мне с десяти хотя бы до семи лет, – сообщил он Аркашке, – наши к тебе, как журавли на юг, косяком потянутся. ЖММ stáhnout, snížit trest
- скотч** Вы не поверите, но вполне аппетитный бюст размера этак третьего мне соорудили из воздушного шарика, который потом приклеили скотчем к ребрам. ФШ izolepa
- слить** куда что hov. Но только что дальше делать с этой информацией? Слить в газету? Накапать конкурирующему каналу? ФШ – В милицию я обратиться не могу, – твердила Таня, – к частному детективу тоже. Деньги возьмет, ни хрена не сделает, или, еще хуже, раскопает правду и сольет информацию в прессу! А ты своя, ты же поможешь? Да? ЛДЖ – Кто это придумал? – завизжал Олег Иванович. – Кирилл Романов, – мигом «слила» приятеля Русакова. НСО sdělit informaci, prozradit koho, co
- слиться** slang. – У Беатки был парень, Юрка Горелов, – грустно сказала Кристина, – но, когда она заболела, он живо слился. ФМ zmizet, ztratit se
- смайл** mlád. slang. – Супер! Героиню представляет Дима, ты, как всегда, смайл, понимание, удивление, восторг. Работаем! Камера. ТБМ úsměv
- смотрящий** argot. Короче говоря, обшак – это казна преступного сообщества, а смотрящий – кто-то вроде третейского судьи. НЖ dozor, dohlížitel
- снайпер** Снайпер, устроившийся на чердаке дома, легко попадет в лоб жертве и уйдет, прежде чем секьюриту добегут до того места. ФШ У Пряхина серьезная охрана, секьюриту за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить? – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, шкафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтовости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО ostřelovač, odstřelovač, sniper
- снайперский** Но сейчас волна кровавых преступлений схлынула, нынче выстрел из снайперской винтовки почти редкость. ФШ sniperský, ostřelovací, odstřelovací
- снег** slang. Брала сразу большую партию, тут же расплачивалась, а потом продавала «снег» меньшими порциями. ДсК sníh, bílý, šňupec
- снежок** slang. А тут "снежок" взяла, и все, с концами. Днем у меня была, вечером застрелилась. ДсК snížek, bílý, šňupec, koks
- совок** slang. přez. hanl. Заставив всю страну жить на грани нищеты, дав людям грошовые оклады, отняв у них возможность ездить в другие страны, чтобы те не сравнивали свои жизни с чужими, усиленно вдалбливая в головы несчастных «совков» постулат: «Бедность лучше богатства, все, кто имеет деньги, – воры и негодяи» <...>. РЗ sovětský občan
- соображалка** slang. Хоть я и влипла в стремную ситуацию, но соображалка пока мозгует. НЖ hlava, mozek
- сотняшка** hov. Слышь, – пробормотала Римма, – помоги мне, за услугу сотняшку себе оставишь. РЗ stovka

- сотовый** Я схватил телефон, услышал родной голос Макса и воскликнул: – Скорей приезжай сюда, кабинет двенадцать, Роман Андреевич. – Уже несусь, – ответил Макс. Я сунул сотовый в карман. РЗ Сотовый безостановочно звонил, на дисплее высвечивался номер. Определить его хозяина было делом пяти минут, и очень скоро сутенер Павел отвечал на вопросы Макса. РЗ Был у Регины утром и случайно забыл в прихожей мобильник... Но после ухода гостя сотового она не нашла. Скорей всего, он по ошибке прихватил его с собой. Наплевать на сам мобильный, купить другой не проблема. РЗ mobil
- соцпакет** hov. Серега Водоносов был старше нас, он служил в КГБ, и в конце концов Колька тоже надел погоны, а я не захотел, несмотря на отличный соцпакет. ЛТМ výhody, související s výkonem určitého povolání, benefity
- спа** Фитнес, спа и прочие услуги находятся в подвале. ФШ Я никогда не слышал от Орловой фразу: «Сегодня с девочками пойдём в спа». ТБМ lázně, wellness
- СПА-клуб** Замечательное времяпрепровождение, просто СПА-клуб. ФШ wellness centrum
- спа-процедура** ...ей нравится, когда чужие руки занимаются ее телом, и, увы, дело не ограничивается только спа-процедурами. ФШ lázeňská procedura, wellness procedura
- СПА-салон** Имеются горничные, открыты прачечная, фитнес-центр, СПА-салон. ФШ wellness centrum
- спасибкать** slang. – А толку? Он, конечно, поблагодарил, но было понятно, спасибокает из хорошего воспитания. Тут я совсем обнаглела и у него номерок попросила. ЛТМ děkovat
- СПИД** А вообще-то деловые люди считают, что инсульт хуже СПИДа. ФШ AIDS
- спиногрыз** slang. – Вот когда раскрутимся до высот Пинкертон, тогда можно будет брать дела просто для интереса. Но пока у меня два спиногрыза, а у тебя одни табуретки, шансов нет. ФШ děcko
- спич** hov. iron. Бабуся откашлялась и выдала новый спич. РЗ řeč, výstup, proslov
- спонсировать** Наверное, с олигархом живет, он ее болтовно спонсирует. ФШ sponzorovat
- спонсор** Грешен, люблю женщин, здесь мы с Бурмистровым два сапога пара. Я спонсор мероприятия под названием «Мисс Обаяние». РЗ sponzor
- стартануть** hov. За чужой счет пиариться не собираюсь, не желаю, чтобы ты потом говорила: «Я дала жене брата возможность для раскрутки». Все сделаю сама, так вверх стартану, что ты в пыли останешься. ТБМ rychle vyrazit, prudce vystartovat
- стёбно** slang. Цветомузыка? Зачем? – Просто стёбно! Представляете, вошли, умывается, расслабляется, а вам любимую мелодию играют, фонариками светят. РЗ – Мы тебя оденем в длинное, совершенно закрытое ярко-красное платье, – начала фантазировать администратор. – Посадим на краю сцены, ты арфу циплешь, а в середине девка раздевается... Стёбно! ФМ hustý, in
- стольник** hov. – Сто долларов в день. – Что? – Заплатят по стольнику тебе и младшей сестре. РЗ storublovka
- стопудово** hov. – А ты уверена, что на многолетней мамаше были именно они? – ткнула пальцем в снимок. – Стопудово. ФШ Другой дурак талдычит: «Номер «ноль два». Стопудово, парни, я летчик, у меня глаз как у орла...» БКВ – Думаешь, он его пьет? – Стопудово! ФЛЭ nastopru, určitě, stoprocentně, nepochybně
- сторож** hov. Ключ у данного "сторожа" похож на палочку, утыканную железными полосками, и действует он по принципу магнита, только не спрашивайте как, все равно не объясню. МП zámek
- стремный** slang. – Почему же ты отказался? – Испугался, – честно признался Фима, – стремная контора, из нее по своей воле не уйти. Знаешь, как там говорят? «Уволенных чекистов не бывает, есть те, кто находится в запасе». ЛТМ Верно поступила, хорошая прислуга в стремный момент испаряется. Хозяева не любят, если кто свидетелем их грызни стал. Сами-то живо помиряются, ворон ворону глаз не выклюет, а поломойку вон выставляют. НР nebezpečný, riskantní, pofiderní, vypjatý
- стресс** Ладно, объясним сбои в работе сердца молодой женщины сильным стрессом: кончина любимого мужа – тяжелое испытание. ФШ stres
- стрип-бар** В Гэжеве он держал казино, стрип-бар и нелегальный публичный дом, замаскированный под центр нетрадиционной медицины. НЖ Олегу проститутки нравятся, он от девок из стрип-баров тащится, и Тина правильно новый образ подобрала. ФМ strip bar

- стриптиз** *Весть о бесплатном стриптизе в момент облетела рынок, и к месту представления подтянулись мужики, которых жены отпустили за покупками одних.* НЖ striptýz
- стриптиз-бар** *Иногда пользуется услугами профессионалов – проституток и танцоров из стриптиз-баров.* ЖММ striptýzový bar
- стриптизер** *Глуповатый и трусливый стриптизер сопротивлялся недолго.* ЖММ striptér
- стриптизерка** *Мало кто знает, что босоножки стриптизерки, совершенно открытые, на высоком каблуке и толстой платформе, стоят очень и очень дорого.* НЖ striptérka
- стриптизерша** *hov. Да еще джинсы стриптизерши едва держались на бедрах.* НЖ *Мадлен, чей отец работал асфальтоукладчиком, а мать просто просиживала у телика, сначала приехала к родным погостить, а потом осталась и устроилась стриптизершей.* НЖ striptérka
- суицид** *term. – Очень некрасиво пугать людей попыткой суицида, – сердито сказала я. Фатима остановилась. – Ты обещала. – И не отказываюсь, – вздохнула я, – но еще раз повторяю: выкручивание рук – плохой метод.* ЛЕМ sebevražda
- супер** *hov. – Твигги, – усмехнулся Луис, – это было до моего рождения. Супер, как вы выразились, модели – просто бродячие платья.* РЗ *Ты хорошо себя чувствуешь? – понялась Алсу. Ира мрачно кивнула: – Да. Просто супер. Теперь супер. Мне супер оттого, что знаю все!* РЗ – *Значит, «Шевроле», – кивнула Костюкова. – Теперь понятно. Хорошая тачка, бюджетная. Если первым ее владельцем была женщина, то вообще супер.* ИЯД *У меня девочка, а у другого человека мальчик. Мы их свели. Это теперь мое хобби, разведение здоровенных улиток. Супер? – Суперее и быть не может, – цепляясь за посудомоечную машину, ответила я, – а как они размножаются? Яйца откладывают?* ЛДЖ *super, bezva, perfektní*
- супераппарат** *hov. Одно время я сам пытался заниматься фотографией и понял, что для удачной работы надо не просто иметь качественную пленку и супераппараты с шикарными объективами.* РЗ *superfoťák, superpřístroj*
- суперкровать** *hov. Когда бабушка Евдокимова свалилась с инсультом, Петя пришел в ее комнату, почесал в затылке, приволок кучу железок и превратил лежанку старухи в суперкровать.* РЗ *superpostel*
- супермаркет** *hov. Дочь Андрея Кострова, владельца сети супермаркетов «Объедение».* РЗ – *Вава, – затараторила Nicolette, – скорей приезжай в супермаркет «Объедение», ну тот, что около нашего дома, поторопись!* РЗ *supermarket*
- супермастер** *hov. iron. Девушка хочет сделать карьеру на подиуме, вот господин Скрыбин и хотел заказать у Луиса портфолио. Но если сей супермастер занят, тогда Иван Иванович обратится к другому.* РЗ *mistr*
- супермодель** – *Минуточку, – удивился я, – а все эти супермодели, извините, я плохо знаю их по именам... э... Твигги.* РЗ *supermodelka*
- супермодный** *hov. Прораба, правда, потом потянуло к супермодным смесителям, сделанным в виде водопадов, но я был начеку и настоял на своем: у обычного ручномойника и краны простые.* РЗ *supermódní, supermoderní*
- суперпрофессионал** *hov. Луис, кстати, великолепный фотограф, суперпрофессионал, был приглашен в Мадрид в один из домов моды.* РЗ *absolutní profesionál*
- суперпрофи** *hov. Пообещала к зиме в сериал пристроить, я, по ее словам, суперпрофи.* ФШ *Ты прямо сейчас, сию минуту приедешь, и наш самый талантливый суперпрофи Никита сделает парочку снимков.* ФШ *profík*
- суперпрочный** *hov. Необыкновенно крепкий материал, – бубнил хорошо заученный текст Илья, – суперпрочный, лучше железного дерева и вонги.* РЗ *suprodolný*
- суперпсинка** *hov. Жужу суперпсинка, ласковая, всех целует.* ФШ *superfenka*
- супер-пупер** *hov. – Доктор выписал вам новейшее средство, супер-пуперантибиотик, вы его съели и добавили самостоятельно цитрамон. Тот вступил в реакцию с первым лекарством, и ку-ку, остановка сердца. Непредвиденное осложнение. ШВЗ <...> в одиннадцать за ней явится Леха, он отдаст мне супер-пупер-хакерскую программу, которую я передам Андрею Сергеевичу.* ФМ *super truper, nejsuprovější*
- суперски** *hov. – Мы заказывали у вас кухню. – Шикарно. – Она прибыла вовремя. – Суперски.* ФШ *Этта суперски! Не люблю, когда модели ругаются.* ФШ *Миша, правда, на бедного не*

*походит, одевается суперски, часы у него прикольные, перстень такой классный, золотой, толстый.* НЖ *suprovně, parádně*

**суперскидка** *hov.* Сначала, увидев бывшую одноклассницу, Ирочка страшно обрадовалась и выбила для нее суперскидку. РЗ *supersleva*

**суперский** *hov.* Папа с плохими мастерами не связывается, у него все только суперское: и шофер, и охранники, и секретарь, и экономка. РЗ – Ванечка Павлович, миленький, – щебетала она, – я здоровские дверки нарыла! Суперские, и не слишком дорого, пошли смотреть. РЗ Двери бывают разные, – забубнила Лиза, таща меня за собой, – суперские, первоклассные, хорошие, нормальные, средние, плохие, отвратительные и дерьмовые. РЗ *suprovní, perfektní, bezvadný*

**суперсупруг** *hov.* Ясно, – кивнула я, – Ромы лучший любовник, а Славик суперсупруг. ФШ *supermanžel*

**суперэлитный** *hov.* Я молча слушала Сулю, поражаясь нелепости организации охраны суперэлитного дома. ФШ *nejelitnější, prvotřídní, nejvýznačnější*

**сутенер** *slang.* От неожиданности я икнул и повторил: – Сертификат качества? – Ну да, на нее. – На девушку? Сутенер кивнул: – Ты, между прочим, фирменную вещь берешь. РЗ Насвистывая бодрый мотивчик, сутенер раскрыл папку и вытащил листок формата А-4. РЗ Сотовый безостановочно звонил, на дисплее высвечивался номер. Определить его хозяина было делом пяти минут, и очень скоро сутенер Павел отвечал на вопросы Макса. РЗ Луис продает Римму сутенеру, получает от того энную сумму и спокойно забывает Победоносцеву. РЗ *pasák*

**схоякать** *hov.* žert. – Ты тоже любишь на ночь баночку схоякать? – засмеялась я. ФШ *zkřechkovat, zbouchat*

**счетчик** *slang.* Заимодавец, человек, как все ростовщики, безжалостный, не захотел учитывать форс-мажорные обстоятельства и начал требовать деньги, счетчик тикал, и в конце концов Луису начали угрожать. РЗ *termín platby*

**сэйл** *mlád. slang.* И никакого сэйла, ни рубля не скинул! ФШ *sleva*

**сэндвич** *Супер! Так и знала! Здесь затырили! Будете сэндвич?* ФШ *sendvič*

**sms** – Она мне sms прислала, – кивнула Алла, сунула руку под подушку и вытащила старенький дешевый аппарат, потыкала в кнопки и произнесла: «Держись. Все будет хорошо. Лидия Анатольевна Визжалкина. Это я. Чмоки». ТПК *sms*

**sms-сообщение** – Коллега вполне может общаться с тобой посредством sms-сообщений. ФШ *krátká textová zpráva*

## Т

**тактильный** *term.* Если ты имеешь в виду аутизм, то этот недуг ни в коей мере не заразен, и дети, страдающие им, никогда не возьмут незнакомого человека за руку – они избегают тактильных контактов даже с самыми близкими людьми, – пояснила я. ФШ *blízký, osobní, prostřednictvím doteku*

**тандем** *Мы в тандеме работаем.* ФШ *tandem, dvojice*

**таскаться** от чего *hov.* i sníž. Не люблю я криминальную хронику, но Сергей Петрович, старший по смене, от нее тащится, вот и включает постоянно, ну и кошмар! РЗ *nemoci se odtrhnout, ujíždět na čem, být závislý na čem*

**тасоваться** Сама себе удивляюсь, тут вообще-то люди тасуются, редко кто надолго задерживается. ФШ *měnit se, střídat se, točit se*

**тату-салон** Грудь и голые руки синели наколками, сделанными явно не в тату-салоне. Одноцветные картинки, в частности церковь с куполами, «рисуют» на зоне. ФМ – У Стеллы есть татуировка на руке? На внутренней стороне запястья звезда? – Это счастье по-японски, – объяснила Алла, – к ним в клуб клиент пришел, хозяин тату-салона, вот он Стелле и посоветовал ее набить, сказал, удачу приманит. ТПК *tetovací salon, tatrosalon*

**татушка** *hov.* – Ничего, конечно, – доброжелательно сказала я, – только татушка еще и отличная примета. Ее можно замазать гримом, но он легко сотрется, в особенности, если соприкасается с тканью. Вы присутствовали на свадьбе? ТПК *tetování*

- тачка** slang. *А с твоей тачкой что случилось? – Умерла, – отмахнулся Макс, – реанимация не поможет. РЗ – Я направляюсь в сторону Садового кольца, – соошил я, – очень тороплюсь. – Хорошо, – кивнула Элис, – открывай тачку. РЗ «БМВ» во дворе не разобрать, эту тачку приходится отгонять в сервис. НЖ Впрочем, Сандра сразу поняла, что Олег не только любитель пафосных тачек, но еще и самозабвенный бабник, массивное обручальное кольцо на правой руке не было помехой для походов налево. Но Краминов-младший был умен и соблюдал «птичкино правило»: в гнезде не гадить. ФМ kára, auto*
- тащиться** (от чего) hov. i sníž. – *Да уж, – ухмынулась Зина, – эта субаквальная просто кайф! Народ от нее тащится! Прямо обожают все! НЖ Мила бросилась защищать любимого автора. – Плевать, как она выглядит, пишет-то интересно, не оторваться. Я прямо тащусь. ЛОИ Мой парень от такой одежды тащится. Затуманенный взор продавщицы начал проясняться, цепкие пальцы схватили купюры. – Суперски! – прохрипела девушка. – Вон туда форму припрешь, под зонтик. Не потеряй! ИЯД třást se na, být u vytržení z, uždět na čem*
- текстуха** hov. *И как Славик отреагировал на текстуху? ФШ textovka*
- телеаппаратура** *Поняв, что продавец не утихнет, пока не выскажет весь усвоенный от старших товарищей материал, я перестал вклиниваться в плавную речь вчерашнего школьника, считающего себя огромным знатоком телеаппаратуры. РЗ televizní přístroje*
- теледива** *Но, видно, у теледивы был очень авторитетный ангел-хранитель. ФШ televizní hvězda*
- телезвезда** *Отстегнул телезвезде большую сумму, чтобы Полина его не приглашала? ФШ televizní hvězda*
- телекиллерство** *Программа – проект сергея Петровича, натуральное телекиллерство. ФШ likvidace v přímém přenosu*
- телик** *У нас акция, – перебил меня мальчик, – два телика по цене одного, грех не воспользоваться, буквально даром получите шикарную вещь. РЗ А вы, бабуля, телик позырьте. ФШ Вот только телика у них не было, – частила Суля. ФШ Иван Павлович! – изумилась Нора. – Ты смотришь порнушку по телику? НЖ – Телик не пахнет! – возвестила Лиза. – Ни один! – И мой комп умер, – подхватил Сережка. – Похоже, у нас разом сломалось все, – резюмировал Вовка. ФЛЭ televizor, televize*
- теперича** prost. – *Ты, милая, никак проспала пять лет, – неожиданно ласково ответила бабка, – теперича карточки, и на твои денежки могу дать на две поездки. МП teď'ko, teď*
- террорист** *Сильно сомневаюсь, что террорист войдет в здание, размахивая бомбой, – едко заметила я. ФШ terorista*
- тип-топ** hov. *Ну я ей и объяснил ситуацию: если я «папочка», то она любимая дочь, а коли из-за очередного мужика отца гнобить решила, тогда денег нет! Вот так. Теперь у нас все тип-топ. ФМ При очередной встрече с нанимателем Осип заверил: «Все будет тип-топ, подождите пару недель». А13 – У хозяев странная семья, – завела Валя. – Нина пахнет, а Эрик и Арина – черви присосавшиеся. Снаружи у них все тип-топ, любовь на зависть: он профессор, ученый, лекции читает, но ежели разобраться... ФГР přesně*
- типа** <...> *в Кирюше възграто чувство протеста. Типа: назло кондуктору пойду пешком. ФШ Естественно, мы беремся за это плевое дело, – заявила Нора, – просто некоторые формальности типа получения визы могут занять длительный срок. НЖ jako například*
- тон** *Она хоть и попыталась внешность изменить, да узнать можно. Уж больно яркая - волосы цыганистые, родинка между бровями. Она ее, когда со мной встречалась, тоном замазала, но такую отметину гримом не скрыть, вот она и выступила. ФШ zdravíčko, pudr*
- топовый** *Лидия должна получить квартиру, машину, пару ролей в топовых сериалах и солидную сумму денег. ТПК nejsledovanější, nejlepší, nejznámější*
- тормозить** *Давай, не тормози, на тебя смотреть не будут. ФШ Правда, прикольно? Но мое дело работать по заданию, которое дал Чеслав, если я начну тормозить, то легко могу вылететь из отдела, а этого мне очень не хочется. ИЯД zdržovat, být pomalý, myslet pomalu*
- тормозный** – *Там, внутри, мальчик, вернее, больной юноша! Он же погибнет! Пожарных вызвали? – Угу, – ответил красномордый, – только они тут тормозные. НЖ pomalý*
- торчок** slang. *Сколько раз Таньке говорил: «Перестань торчков ко мне посылать». Но она за себя не отвечает. Раньше, когда нормальная бывала, извинялась, а теперь, чао, Маруся, слетела крыша, нет ответа! В глазах тоска, в мозгу туман. НСО – Ха! Вот у Польки, бедной, рак был, а торчки ради кайфа живут, они животные. Хоть бы Танька подохла*

- скорей! А то Польки нет, а эта все выеживается. Несправедливо это! НСО Галка неплохая, она тут даже после того, как мы Польку схоронили, с Танькой кантовалась, жила с наркошей. Потом ушла. Кому охота с торчком возиться? НСО narroman*
- тотально** У Волковой больше не нашлось слов. Женская половина приглашенных ринулась щупать манто, Танюшка ощутила себя тотально счастливой и принялась за любимый коктейль. РБД absolutně, totálně
- точка** Хорошо еще, что ключ от квартиры висит на связке вместе с ключами от автомобиля. Завтра придется ехать на «точку» и искать проститутку. РЗ Кто ж скажет, – дернула плечами торгошника, – передо мной никто не отчитывается. Точку могли сменить. РЗ stanoviště, pracoviště, okruh působení
- точняк** hov. – Хочешь заработать? – Денег? – глупо спросил я. – Сто зеленных баксов, – уточнила Римма. – Вы мне хотите заплатить? – Точняк. РЗ přesně, trefa
- трава** slang. Аня постучала подругу кулачком по лбу: – Ау, войдите! Совсем дура? Это трава. – Трава? – еще больше недоумевала Маша. – Какая? Одуванчики, подорожники? Аня буквально захлебнулась от хохота. БКВ tráva, travka, marjána, marihuana
- травка** slang. Ничего дурного в торговле травкой она не находила, это же не героин, ЛСД или кокаиносодержащие препараты. Так, ерунда, сено, от которого всего лишь пробивает на глупое хихиканье. БКВ tráva, travka, marjána, marihuana
- трахать** hov. sníž. Не хочу видеть и слышать, как он ее трахает! – взвизгнула девушка. ФШ ojíždět, mít pohlavní styk
- трахаться** hov. sníž. Сядь и успокойся, – велел муж. – Я? Я? Я? – заталдычило чудище, надвигаясь на испуганно вжавшуюся в стену девушку. – Ты тут со шлюхами трахаешься! РЗ mít pohlavní styk
- тренажерный зал** Я не мог разглядеть его лица, зато хорошо видел светло-русые прямые волосы, широкую спину, обтянутую черной майкой, и мускулистые руки. Похоже, супруг Кати частенько посещает тренажерный зал. НЖ posilovna
- трендеть** hov. sníž. Возле Рима, одного из самых грязных городов мира, твоя ель могла впитать только сам понимаешь что, – заявила Лиза. – Хорош трендеть. РЗ mlet pořád dokola
- тренди** Наташа, весьма удивленная поведением покупателя, ответила: – Чисто белых нет. – Не тренди! – вскипел он и странно дернул верхней губой. – А это чего? ИЯД trendy, in
- триллер** Значит, убийство тебя не смутило. Насчет снимка не грузись, я же профессиональный актер и классный гример. – Есть еще Света и Лена, – напомнила Лида. – И вообще, похоже, ты триллеров посмотрелся. НЖ horor, triller
- трубка** Девочка вынула из кармана дешевый мобильный и стала укладывать на его место труфели. Лариса изумилась. Значит, у Ксюши имеется трубка. ФШ mobil
- трудоголик** Увы, я не принадлежу к самозабвенным трудоголикам, полноценную многостраничную книгу написать не способен, но может, сумею кропать статьи? РЗ workoholik
- тубзик** slang. – Где у вас дамская комната? – мило улыбнулась я. – Чего? – Сортир! – рявкнула я. – Уголок задумчивости, тубзик, два ноля, ватерклозет, не знаю, что вам более понятно. ЛДЖ toaleta
- тугрик** iron. А еще хорошо понимаю, что пошив и продажа одежды и обуви – это бизнес, в котором крутятся миллиарды тугриков, <...> ФШ rubl, peníz
- тугрики-еврики** iron. – Ты не хочешь денег? – ухмыльнулась Катя. – Врешь! Тугрики-еврики всем по вкусу, никто голый не ходит, и жрать надо несколько раз в день. ЛЕМ prachu, eura
- туса** slang. Для Лизы пиар всего важнее. А на вечеринке «Ах» Гинзбург-младшей не было. Тут что-то не так. – Что? – Не знаю, – понизила голос Аморади, – думаю... она давно пропала... вот почему на тусу не пришла... Можно по журналам проверить. ТГА večírek, párty
- тусня** slang. – Супер! Ханку принесла? Если нет, беги в ларек! Без выпивона на тусню не пускаем! Че уставилась? Непонятно? На халяву не войдешь! ТБМ – Есть работа, – я сразу взяла быка за рога. – О-о, – простонала Федорчук, – неужто я дождалась! Дашутка дозрела до сбора тусни! ТПК Такой едкий аромат оказался! Она вчера постаралась, когда на тусню собиралась, тем парфюмом и несет. РБД večírek, párty
- тусоваться** около кого slang. – О боже, – закатила глаза Нора, – ну, подумай, кто постоянно тусовался около тебя в Ковальске? НЖ točit se kolem koho, družít se s kým

- тусовка** slang. *Надя на подобные мероприятия не ходит, она еще мала для тусовок. РЗ Потом Надю оставили в покое, а Римму обязали за определенную мзду появляться на всяких тусовках, которые затевал «папенька». РЗ – Значит, с Луисом вас связывают только рабочие отношения? – Ага! – Но вас видели вместе на тусовке! РЗ Опрокинув бокальчик-другой напиток, тусовка начинает развлекаться, ведет чинные разговоры, обсуждая тех, кто еще не вошел в гостиную, либо мусоля, последние сплетни. РЗ Если раньше престижно было иметь то, что есть у других, то сейчас ситуация поменялась кардинально, нынче следует выделиться, и это делает тусовки намного более веселыми. РЗ А Катерина по тусовкам бегала. ФШ Впрочем, в светской тусовке мало что изменилось со времен Пушкина. ФШ Денег у Шмелева нет, мужик существует за счет любовниц, бабы его в тусовку привели. Альфонс! БЕР večírek, pártý, společnost*
- тусовщик** slang. *С продуктами в СССР дело было швах, поэтому тусовщики внимательно изучали то, что лежит на кусочках хлеба, и мгновенно делали вывод о материальном положении и весе хозяев в обществе. РЗ Престарелый профессор Николай Семенович, милый, но практически глухой старик, спросил у другого великосветского тусовщика, литературного критика Сергея Петровича: – Сережа, о чем он говорит? РЗ ten, co chodí často na večírky, do společnosti*
- тусовщица** slang. *«Дочь олигарха, первая тусовщица столицы, возмутительница спокойствия, в очередной раз эпатировала публику. Марта Карц решила изменить форму носа и легла в одну из российских косметических клиник. А13 ta, co chodí často na večírky, do společnosti*
- туфли-балетки** hov. *Я хотела платье купить... и туфли-балетки...папашка...деньги... ФШ baleríny*
- туфта** slang. *Если не соблюсти точность – сразу понятно: это туфта, а ее брать за бешенные бабки не станут. ФШ podfuk, švindl; nekvalitní věc*
- тюнингованный** slang. *К тому же ее посетила не очень удачная идея вкачать в губы гель, сделать татуаж бровей, наложить пару кило румян и нарастить гелевые когти устрашающей длины. По идее, все принятые меры должны были сделать ее красивой, но получилось нечто ужасное. Две затрапезные тетki выглядели намного симпатичнее своей «тюнингованной» коллеги. ИЯД vylepšený, vutuněný*

## У

- убитый** hov. žert. nebo iron. *Правда, пару раз он пытался соединиться с женой по телефону, но слышал фразу про недоступность абонента. «Убитый» мобильный не насторожил мужа: Вера не любит отвлекаться во время совещаний, она всегда отсоединяет сотовый от сети и часто повторяет: (... ) ТБМ nefunkční, vybitý telefon*
- убойный** hov. *Там у одной женщины духи такие убойные, просто ум помрачается, как понюхаешь! НЖ příšerný, dechberoucí*
- уик-энд** *Но эгоисткой быть нельзя – если любимый человек подруги прибывает лишь на уик-энд, пару следует оставить наедине. БКВ víkend*
- уматывать/умотать** slang. sníž. *Дверь вновь приоткрылась, и рука, на запястье которой сверкнули дорогие золотые часы, просунула нечто, больше похожее на планшет. – Бери и уматывай. МП – Вчера вышла, а сегодня, пожалуйста, умотала, за деньгами помчалась, сказал же, проживем чудесно без дурацких приработков. И ведь теперь даже звонить не станет, чтобы мы не ругались! МП zmizet, vypadnout*
- унисекс** – *Ой, простите! – воскликнула полная тетка в ярком цветастом сарафане. – Тут для женщин или для мужчин? – Здесь унисекс, – бойко ответила я и уволокла Ивана в кабинет. ЛБ unisex, vhodný pro obě pohlaví*
- упакованный** slang. žert. *У хорошо «упакованной» претендентки больше шансов, чем у замарашки. ФШ vyfíkнутý*
- урюк** slang. hanl. *Слышь, ты хрен знает из какого региона приперся в Москву – и не чирикай! Вали тихо мимо, пока ментов не позвал твою регистрацию проверить. Разорался тут, урюк! Не видишь, блондинка за рулем? Где ей ум взять? Объезжай, твоему Рубикону места хватит! Кудрявый шофер ухитрился за секунду дать оценку всем: гастарбайтеру, мне и машине таксиста. ЛОИ kavkazan, jižan*



**усечь** prost. – Да какая разница, – отмахнулась Элис, – главное, усеки: Луиса познакомить с дочерью твоего хозяина можно, и сначала все ей классно покажется. P3 Антикор – наша, российская забава, сервис такую услугу не оказывает, усекла? НЖ pochopit

**устаканиться** hov. sníž. Но сейчас положение более или менее устаканилось. Девочки, правда, по-прежнему изображают самостоятельность, но Петр содержит их: одевает, обувает, кормит. P3 Спустя несколько лет все устаканится, возникнет баланс между платной и бесплатной помощью, начнется эра страховой медицины, но сейчас речь идет о начале девяностых. ФШ znormalizovat se, dát se do pořádku

**ушлый** hov. Однако Лиза ушлая девица, похоже она разберется не только в ваннах, вон как быстро определила стоимость мокасин. P3 – Я тоже, – хмыкнула Маргоша, – сейчас я цитирую речи своих соседей, двух ушных парней, выгнанных, похоже из пятого класса, они в школе географию выучить не успели. P3 mazaný, chytrý, schopný

## Ф

**фазенда** prost. – Есть тут кто? – закричала я, входя в захлащенный двор. Наверное, владелица фазенды бродит по близрасположенным помойкам и собирает там всякий хлам. ШВЗ Поздравляйте родителей тестя с праздниками, возите их на фазенду, с улыбкой записывайте в свою новенькую, купленную в кредит иномарку грязные ящики с рассадой, гладьте облезлую кошку его мамы, осыпайте комплиментами ее дочь – и будете вознаграждены: вас примут в стаю врагов вашей тещи. ТБМ chata

**фан** hov. <...> бабло у него, а не у них. Но фаны-то видят на сцене кукол в стразах, поклонникам владелец коллектива неинтересен, они хотят побывать дома у каждой из этих «Белок». А13 fanda, milovník

**фанат** hov. – Не для себя беру, хозяин послал. Он у нас фанат Федулова. Разозлится, если я фуфло притащу. Так как, сделаем тест? А13 – Тогда друзья Милады, – настаивала я. – Давайте сервис помою. Большой, парадный. – Не парься, – отмахнулась Рая, – у хозяйки всего-то две подружки было. С обеими поругалась. Во как случается: фанатов океан, а близких ноль. Странное дело слава! НР fanda, milovník, obdivovatel, ctitel

**фанатеть** от чего hov. sníž. – Красиво, – одобрила я, – игру «Кто хочет стать миллионером» видела? – Пару раз, – пожала плечами Лолита, – с бабушкой смотрела, она от отстоя фанатеет. Мне время фачить нельзя, я на институт зарабатываю, учусь на коммерческом отделении. А почему вы спрашиваете? ТПК být nadšený čím, milovat co, zbožňovat co

**фанатка** hov. Вот она все про «Марго» знает. Фанатка этой сумки. ФШ – Ах, ах, мы фанатки великих писательниц... Ха! Дерьмо она кропала! Дерьмо! Я замечательные стихи пишу, потрясающие. Но настоящая литература сейчас никому не нужна, пипл хавает навоз, Смоляковой зачитывается. Тьфу! Ясное дело, ее печатали. Знаешь, какие деньги она гребла? Лопатой! Ну за что? Да подобный детективчик я за два дня настрогаю без напряжения. НР fanynka, milovnice, obdivovatelka, ctitelka

**фастфуд** Суля сидела в одном из многочисленных рестораничков фастфуда, коими был забит последний этаж здорового универмага. ФШ rychlé občerstvení, fast food

**фачить** что slang. vulg. – Красиво, – одобрила я, – игру «Кто хочет стать миллионером» видела? – Пару раз, – пожала плечами Лолита, – с бабушкой смотрела, она от отстоя фанатеет. Мне время фачить нельзя, я на институт зарабатываю, учусь на коммерческом отделении. А почему вы спрашиваете? ТПК plýtvat čím, házet co z okna, kašlat na co

**фейс** mlád. slang. – Тетя Даша, вы суперски выглядите! С вами можно френдить, но... э... э... – Мой возраст не для клуба, так? – На фейсе в «Колбасе» Мишка рулит, – сообщила Леся, – он ваще без башки! ТПК – Сюда они с отцом не лезут, – вздохнула Алла, – их Стелла отучила. Пару раз по фейсу дала – и порядок. ТПК tvář, huba

**фейс-контроль** mlád. slang. – Это богатая баба может прийти на тусню чуть не в пластиковых сланцах, и никто ее не осудит. Всем ясно, не от нищеты в тапках приперла, а потому что так захотелось. А мы, бедные девушки, должны носить самое дорогое и модное, иначе куда не проникнешь, фейс-контроль не пропустит. РБД facecontrole, vyhazovač

**фейсконтроль** mlád. slang. – Можешь не стараться, – заржал напарник, – тебя не пустят! Фейсконтроль тормознет! На входе людоеды стоят! Зарплата у них, как у нашего директора! ТПК facecontrole, vyhazovač

- фенька** slang. *А я знала, – похвасталась Косарь. – Но цена пугала. Очень дорогая фенька. ФШ Отличительный признак – ярко-синяя подметка. Всегда и везде! Это фирменная фенька. ФШ Материал раскрашен вручную, местная фенька, берут ткань и делают на ней картину. ФШ věsíčka, drobnost, doplněk*
- фешн-бизнес** slang. *В фешн-бизнесе слишком мало талантливых женщин, чтобы вести о них речь, – поморщился фотограф. РЗ Он упорно делал карьеру и через какое-то время, будучи, безусловно, человеком талантливым, приобрел студию и определенное имя в фешн-бизнесе. РЗ – Софке. Софье Николаевне Подколзиной, нашей акуле фэшн-бизнеса, вечно молодой и вечно пьяной. БЕР obchod, podnikání s módou, módní svět*
- фешн-показ** <...> *Галя представлялась модельером, и первая встреча Фати с ней состоялась во время одного фешн-показа, в котором принимали участие и модели, одетые в платья от Коротич. ФШ módní přehlídka*
- фиг<sup>1</sup>** prost. vulg. – *А мне нужен плеер, – заявила Суля... – Можно не самый навороченный, – сразу пошла на компромисс Суля, – но лучше белого цвета. А то у всех есть, а у меня фиг! ФШ nic*
- фиг<sup>2</sup>** prost. vulg. – *Нет, ты точно Фрося из Урюпинска. – Ксю даже покраснела. – Так дела не танцуют. – Хочу получить деньги назад. – Кто бы сомневался, но фиг у тебя это выйдет, – деловито заявила девица. – Даже если ты расписку с нее взяла, все равно гнилой вариант! По секрету скажу, и договор не всегда спасает. Поэтому надо обращаться только к проверенным людям. ТГА sotva, vůbec ne*
- фигеть** mlád. slang. pochv. – *Мы заказали у вас кухню! – Обалдеть. – Теперь нужны мастера. – Я фигею. ФШ žasnout*
- фигня<sup>1</sup>** hov. sníž. přez. *Лечился, как мог – дибазол с папаверином, фигня в общем. ДсК svinstvo, hovadina*
- фигня<sup>2</sup>** hov. sníž. přez. *Петр сделал нечто, о чем я, не обладающий специальным образованием, не могу сказать ни слова. Внешне эта фигня похожа на пуговицу... РЗ вѣс*
- фигушки** hov. sníž. *Боже, как я хочу «Марго»! Но фигушки она мне обломится... ФШ Фигушки! Сусанин хренов! При чем здесь права? ФШ tůdle, přepočítat se, šlápnout vedle*
- фиговый** hov. sníž. – *Ну вот что, – разозлился окончательно полковник, – Воробьеву в изолятор, а эту свидетельницу фигову гоните вон! ЖММ blbý, zatracený*
- физия** prost. žert. *Нужна-то всегда пара карточек, на которых будет четко видна твоя физия. ФШ obličej*
- фирмач** hov. *Но в сотне крупнейших предпринимателей России не числился, в список журнала «Форбс» не попадал. Средний фирмач, каких тысячи. ФШ (zahraniční) vedoucí, ředitel, zástupce firmy*
- фитнес** *Фитнес, спа и прочие услуги находятся в подвале. ФШ fitness*
- фитнес-зал** *Два раза в неделю посещал фитнес-зал. ФШ fitcentrum, fitko*
- фитнес-клуб** *Ее стройное, скорей всего, тренированное в фитнес-клубе тело облегал красивый, явно дорогой, белый костюм из льняной ткани. РЗ sportcentrum*
- фитнес-тренер** *Ну ладно, естество парикмахеры, фитнес-тренеры... ФШ Так с ее бабками любой косметолог, стилист и фитнес-тренер доступны! ФШ trenér fitness*
- фитнес-центр** *Имеются горничные, открыты прачечная, фитнес-центр, СПА-салон. ФШ fitcentrum, fitko*
- фишка<sup>1</sup>** *Присутствующие пришли в полный восторг, но, когда через три дня Зюка использовала ту же фишку, выставила на стол гору одноразовой посуды, ее не одобрили. РЗ – Ага. Впрочем, баобаб из Великобритании не самая их крутая фишка. РЗ Машика расстроилась из-за того, что мать затосковала. А еще девочка знала про мой тяжелый разрыв с Бурдюком. Машика пошла посоветоваться к Кеше, а тот придумал фишку с телепрограммой! Я должна была сообразить, что дело нечисто! ТБМ kousek, trik, plán*
- фишка<sup>2</sup>** – *Выпускай дым красиво! – раздраженно сказал он. – Изобрази на морде удовольствие. Ты наслаждаешься! – Больше не хочу, – канючила девушка. – Надо, киса, надо! – Меня тошнит! – Учись! Сигара необходима для имиджа, она твоя фишка. Вам кого? ТГА Теперь главная фишка! Дистанционное управление действует на расстоянии километра от объекта. РЗ zvláštnost, podstata, to nejdůležitější*
- фондю** – *Вацлав уехал в командировку, давай устроим девичник, сделаем фондю, поболтаем. НЖ fondue*

- фонтанировать** hov. Получив из рук официантки вазочку с шариками, обильно политыми растопленным шоколадом, я отправила в рот пару ложек, и вот же момент благодарный мозг начал фонтанировать интересными мыслями. ФШ hýřit (nápady)
- фотик** hov. А где фотик? – расстроилась она, уставившись на мои пустые руки. ФШ foťák
- фотка** hov. Очень мне эти фотки нужны, да дома держать стремно, спрячь их пока у себя. Ладно? БКВ fotka
- фоткаться** prost. У нас собираются, концерт готовят дети из разных домов, но у нас большая площадка есть, потому веселятся на нашей территории. Мы ставим скамейки, слушаем песни, смотрим самодельные спектакли, ну и фоткаемся на память. Здорово она изменилась? ЛОИ fotit se
- фото-обнаженка** – Классно, – язвительно подхватила я. – Но три нюанса мешают считать дело завершенным. А: госпожа Романова не похожа на мадам Ваксину ни рожей, ни, прости, кожей. Славик мигом заподозрит обман. Б: я не хочу сниматься голой. В: не желаю, чтобы мои фото-обнаженки очутились в Интернете. ФШ nahatá fotografie, akt
- фото модель** Чем ближе фото модель подходила ко мне, тем красивей казалась. РЗ Римма была вполне привлекательная внешне, и из нее могла выйти фото модель. РЗ fotomodelka
- фотоомоложение** Полина боролась с морщинами, как лев с носорогом. Дермобразия, ботокс, фотоомоложение, мезотерапия, силиконовые гели. ФШ fotorejuvenace, fotoomlazení
- фотосессия** Было сделано несколько фотосессий: Шмаков и дочери в особняке, банкир с девочками в магазине, ожи же в театре. РЗ Рагозина зарыдает, выльет весь запас коньяка и валерьянки в нашем офисе, а потом гаркнет: «Не верю! Вы ошиблись! Повторите «фотосессию»!» ФШ focení
- фотохудожник** – Луис свадьбы не снимает, – высокомерно отбрила девушка, – он фотохудожник высшей категории. РЗ umělecký fotograf
- фотошоп** Целлюлит я влегкую фотошопом уберу, – мгновенно отреагировал фотограф. – Но рожу... ФШ fotoshop
- фраернуться** hov. sníž. – Тем не менее она дочь владельца всего этого, – стоял на своем Вень, – ты, однако, фраернулся. РЗ šlápnout vedle
- френд** mlád. slang. Блог «Короля Мара» не пользовался особым успехом, во френдах у него ходило всего несколько человек. МК Ой, ерунда, – кокетливо протянул Миша, – ваще не о чем говорить. Пять минут потратил. Только я того френда не знаю. Пончик сказал, он слегка долбанутый на мозг. БЕР přítel
- френдить** mlád. slang. – Тетя Даша, вы суперски выглядите! С вами можно френдить, но... э... э... – Мой возраст не для клуба, так? – На фейсе в «Колбасе» Мишка рулит, – сообщила Лесья, – он ваще без башки! ТПК kamarádít se
- фрик** slang. Люди знают, что на съемку можно попасть, вот и толпятся. А еще почти все в курсе: операторы любят ярких, нестандартных, ну и обряжаются фриками. ФШ originál, výrazný, ojedinělý člověk
- фура** Магистраль имеет рельеф синусоиды: то подъем, то спуск, и едва асфальт покроеется тонкой корочкой изморози, как здоровенные фуры начинают буксовать. ФШ nákladák, tirák
- фуфло** slang. – Не для себя беру, хозяин послал. Он у нас фанат Федулова. Разозлится, если я фуфло притащу. Так как, сделаем тест? А13 padělek, imitace, bezcenná věc
- фэн-шуй** Может, рекламу разместили в нужном месте? По правилам фэн-шуй?! ФШ feng shui

## Х

- хабар** hov. sníž. – Стоять! – заорал покупатель. – Давай хабар! Скока лавэ? Наташа назвала цену, псих дернул верхней губой, швырнул на прилавок крупную ассигнацию и по-барски процедил: – Сдачу себе оставь, на конфеты. Любишь сладкое? ИЯД úplatek, bakšiš
- хавка** slang. hanl. Ни разу не проверила, в мусор домработница хавку швыряет или с собой уносит. ФШ – Вон у нас Сергеев живет, целый день в себя хавку укладывает и, че интересно, тощим остается, ну вроде меня, килька в обмороке. Только, думается, это лучше, чем жирами трясти... ЛБ žrádlo
- хай** hov. sníž. Симонова пыталась успокоить таксу. Куда там! Клара прекратила хай только после того, как Макс скрылся в подъезде. ЖММ randál, rozruch

- хай-класс** *Коньяк, виски? У меня не хай-класс, но пить можно, лед, содовая, лимон, кола.* P3 nejvyšší kvalita
- хакер** *Хакер погладил меня по голове. – Не плачь, тебя вылечат.* A13 hacker
- хакнуть** slang. – *Солнышко, в твой сетевой дневник влез чужак, он хакнул пароль.* TBM hacknout, ukrást, neoprávněně získat přístup v síti internet
- халдей** prost. přez. – *Рад знакомству. Извините, принял вас за... – не договорив, Владилен Семенович примолк. – ...халдея, - договорил за него я.* P3 číšník, barman
- хам** přez. hanl. – *Бери и уматывай. <...> Дверь хлопнула. Нет, все-таки в нашей стране много хамов!* MП sprost'ák, nezdrov'ák
- ханка** slang. *Зашила его, три месяца ходил ни в одном глазу. Дома я всю водяру вылила, на работе у него одно бабье. Где взял ханку?* БКВ chlast
- ханурик** hov. sníž. *Все методики лечения пьяниц базируются на двух китах: страхе и личном желании ханурика стать нормальным человеком.* ФШ ožgala
- харчевня** hov. sníž. *Бывший владелец харчевни умер, его вдова, собираясь уехать к детям в Италию, продала не приносящее никакого дохода заведение задешево.* НЖ bufáč, podnik veřejného stravování, kde nedobře a nekvalitně vaří
- хачик** prost. – *Я поймала хачика, он ничего обо мне не знает, да и по-русски едва лопочет. Я договорилась, заплатила, он отработал. Небось в своем хачлэнде не такие дела творил, все они бандиты, не трясись. Ты трус? НСО – На пятом, – кивнула Люба, – там ваще чума! Девятнадцатую хозяйка хачикам сдает, у нее в двушке их штук десять устроилось, все на одно лицо, идут, бормочут, и не поймешь, то ли здороваются, то ли убить задумали.* TBM člověk kavkazského vzhledu, přistěhovalec
- хачлэнд** prost. – *Я поймала хачика, он ничего обо мне не знает, да и по-русски едва лопочет. Я договорилась, заплатила, он отработал. Небось в своем хачлэнде не такие дела творил, все они бандиты, не трясись. Ты трус? НСО země původu*
- хеппи-энд** *Естественно, во время фильма все пели, плясали, заливались рыданиями, падали на колени, заламывали руки и лишались чувств, но после этого случился хеппи-энд.* ЛЕМ happy end, dobrý konec
- хит** ...бесмертный хит Киркорова и Распутиной мне уже порядком осточертел. Его крутят в жесткой ротации, повторяют буквально через пятнадцать минут... НЖ Бойбэнд колесил по всей России, собирал стадионы, а Юра пек новые хиты, мало чем отличающиеся друг от друга. TGA hit
- хмырь** hov. sníž. *«Что такое? Отчего народ нервничает? У нас все отлично!» А потом чего? В полдень обменники закрылись, долларешник хренакнулся. Абзац! Ну-ка, чего вчера тот хмырь по телу кудахтал? Нет птичьего гриппа?* БКВ protiva, dacan
- хот-дог** *У метро торговали хот-догами. Бойкая толстая тетка, уже успевшая нацепить валенки, подмигнула мне и крикнула: – Горяченького не хочешь? Иди, с горчичкой!* MП hot dog, párek v rohlíku
- хренак** hov. sníž. *Нарушение мозгового кровообращения, его медики называют «удар директора». Стресс, спазм и – хренак!* ФШ bác, bum, konec
- хренакнуться** hov. sníž. *«Что такое? Отчего народ нервничает? У нас все отлично!» А потом чего? В полдень обменники закрылись, долларешник хренакнулся.* БКВ zhroutit se, propadnout

## Ц

- целлюлит** *Целлюлит я влегкую фотошопом уберу, – мгновенно отреагировал фотограф. – Но розжу... – У меня нет апельсиновой корки! – возмутилась я.* ФШ celulitida
- цифра** hov. – *А негативы? Или ты на «цифру» фоткала?* ФМ digitál
- цифровой** *Хочешь цифровой фотоаппарат?* ФШ digitální

## Ч

- чалиться** slang. *Грудь и голые руки синели наколками, сделанными явно не в тату-салоне. Одноцветные картинки, в частности церковь с куполами, «рисуют» на зоне. Чтобы*

узнать, сколько раз «чалился» носитель татушек, нужно лишь пересчитать количество крестов. ФМ sedět, bručet v kriminále

**чат** Зачем ей компьютер? Маруся пожалала плечами. – Хочет ходить по чатам, иметь аську, мыло, ну и так далее. ССЧ chat

**чел** mlád. slang. На экране появилось изображение толстого парня, щедро разукрашенного татуировками. – Хай, челы! – закривлялся он. – Супер-пупер мегашоу с вами! ТПК – А это кто? Лола изумленно распахнула глаза. – Дикси? Наикрутейший чел, он журнал издает! ТПК člověk

**чипсы** Я спустилась вниз, купила пакетик чипсов и принялась меланхолично жевать хрустящие соленые кусочки. ЖММ chipsy, brambůrky

**чмо** – Но она одета как последнее чмо, – изумился Луис, – в черную юбочку и белую блузку, прямо как сикозявки с подносами! РЗ – А кто хаму Бирюкову бойкот объявил, когда тот тебя «чмо» обозвал? РЗ – Мадлен? Приветик! Нашла «вешалку» вместо Райки. Естественнo, полное чмо. Но где же другое нарывать? БЕР venkovan(ka), nula, nicka (человек московской области)

**чмок** hov. – Она мне sms прислала, – кивнула Алла, сунула руку под подушку и вытащила старенький дешевый аппарат, потыкала в кнопки и произнесла: «Держись. Все будет хорошо. Лидия Анатольевна Визжалкина. Это я. Чмоки». ТПК polibek, líbám

**чтиво** hov. Конечно, ни один уважающий себя человек не станет прикасаться к сему чтиву даже в перчатках. НЖ brak

**чумовой** prost. Стартовали прошлым летом, рейтинг до исх пор чумовой. ФШ Полине, как всегда, повезло – получила чумовой эффект, потому что у гостя оказалось больное сердце. ФШ obrovský, ohromující, senzační

### Ш

**шалавы** hanl. nebo přez. У нас массажный салон, называется «Яблочко». Не шалавы какие-нибудь работают, из деревни удравшие. РЗ – А чемодан где? – У меня стоит, в чуланчике. Думала, вспомнит, шалава, вернется. ЖММ děvka

**шахидка** Не шахидка какая-нибудь с поясом, хоть и смуглая, но наша, москвичка, акала сильно. ФШ islámská mučednice, sebevražedná atentátnice

**ширялово** mlád. slang. То ли наркоман на дозу ширялова искал, то ли кто из рабочих польстился. РЗ droga

**шиши** hov. sníž. Знаешь, откуда у нас новая квартира? – Купили, – растерянно ответил Ира. – А на какие шисии? РЗ А Потом Эвелине Петровне похоронить супруга было не на что. И на какие шисии она, бедная, теперь живет? ФШ peníze, prostředky

**шкаф** hov. sníž. Не может же девушка всегда и везде ходить в сопровождении охраны и спать под присмотром «шкафов» с оружием. ШВЗ У Пряхина серьезная охрана, секьюрити за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить? – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, шкафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтовости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО vazba, těžkopádný svalovec

**шмотинг** slang. – И вы их опять продаете? – Нет, права не имеем, – пояснила Аня, – возврат то не оформлен. Софка этими шмотками девок награждает. Ну, типа, ступай в подвал, возьми с полки пиджак. Но всегда предупреждает: одну вещь бери. А нам сегодня повезло по полной, нам все отдали. Сейчас такой шмотинг получим! БЕР oblečení

**шмутяра** slang. Все, как один, доктора, да еще голубые! Полегчало? Скидывай шмутяру, штукатуриться будем... ФШ oblečení, věci

**шоколадно** hov. Римк, проблемы? – Нет, шоколадно все, – ответила проститутка, – просто вот мальчик думает, на ночь подписаться или на время. РЗ – Как дела? – спросил он. – Шоколадно, – улыбнулся Луис. РЗ Говорят, они крупными магазинами владеют, Костя решил шоколадно пристроиться. НСО Ну я и помчался к «тетушке», шепнул ей: «Натягивай кольцо смело, это самое последнее испытание, не дрожи, все шоколадно получится». НСО bezchybně, bezvadně, super

**шоколадный** hov. У сестры жизнь и так шоколадная, ей муж брюлики покупает, а я без работы! Вот, держите конфеты, специально на последние деньги купил вам чаю попить...

**ШВЗ** Возьмите документальный фильм «Подвалы Лубянки». Его снял журналист, которого убили за то, что он кучу тайн понараскрывал. Шоколадное кино получилось, все правда! Забирайте последний диск, недорого отдам, со скидкой. ЛТМ bezvadný, bezproblémový, suprovní, úžasný

**шопинг** hov. Говорят, там здорово: море, вкусная еда и отличный шопинг. ФШ Ненавижу шопинг, всегда хочу побыстрее завершить процесс покупки, хватаю первое, что принесла продавщица. Иногда мне впаривают дивные вещи, как, например, многократно упомянутая жилетка. ЛОИ nakupování

**шопоголизм** odb. – Да нет! Лизка постоянно по лавкам носится, но все обычное приносит: косметику, кофточки, обувь. У нее болезнь. – Какая? – встrepенулась я. – Шопоголизм, – усмехнулась Настя. – Скупает шмотки тоннами, остановиться не может. НР chorobné nakupování, shopaholizmus, oniománie

**шопоголик** odb. – Петр Сергеевич Балалайкин шопоголик, – остановила я новый поток лжи, – всегда сидит без копейки, поэтому, нарыв инфу, мигом тянет ее клиенту, выгрызает у того деньги и спустя десять минут тратит их на приобретение ботинок. Принято считать, что на туфлях помешаны женщины. Но встречаются и парни, скупающие обувь коробками. ТБМ shopaholik, člověk, který své problémy řeší nakupováním

**шоу** С вами была ульяна, шоу «Интервью». ФШ И давно идет шоу? ФШ Это не порнография, я пару раз случайно на шоу наткнулся. НЖ show

**шоу-бизнес** ... остальное население Египетской улицы делилось на две неравные части. Большую составляли строители, меньшую путаны и другие деятели «шоу-бизнеса». НЖ šoubyznys

**шоу-программа** Во-первых, я хочу сделать хорошую шоу-программу, во-вторых, победить на конкурсе Евровидения, в-третьих, продать сто миллионов своих дисков по всему миру. РЗ estrádní program

**шоубиз** hov. Возьми «Форбс» и читай. Все их издания со списками – бизнесмены, шоубиз, политики, – посоветовала Эля. ФШ šoubyznys

**шоумен** – Вы дружите? – Нет, конечно, – совсем развеселился адвокат, – я ему не чета, маленький винтик без особого капитала, не депутат, не олигарх, не известный шоумен. РЗ šoumen, bavič, estrádní umělec

**штукатуриться** hov. někdy iron. Скидывай шмутяру, штукатуриться будем... ФШ malovat se, líčit se, nanášet make-up

**шумоизоляция** term. Я устроился на стуле и стал внимать служащей. А та принялась сыпать словами. Двойной стеклопакет, тройной, шумоизоляция, отделка деревом или пластиком... РЗ protihluková izolace

## Э

**экран** Бедная Зина плохо помнила, как добралась до милиции, хорошо хоть смотреть ей пришлось не на мертвую хозяйку, а на экран компьютера. РЗ Монькин посерел и уставился на монитор. На экране хорошо было видно, как женщина в костюме с перьями быстро направляется к дверям, ведущим на улицу. РЗ monitor

**экслюзив<sup>1</sup>** hov. Вещь омерзительная, но оригинальная, явный экслюзив. ДсК Думаешь экслюзивом торгуешь? ФШ На предприятии открыт спеццех (им руководит Лера), куда любой человек может прийти и заказать десерт для праздника. Если хотите, выбирайте из каталога, а желаете нечто особенное – кондитеры придумают экслюзив. ИЯД specialita, něco jedinečného, vzácnost, exkluzivní zboží

**экслюзив<sup>2</sup>** publ. Нужно только нарывать экслюзив. ФШ Еще и бабла срубишь, за экслюзив репортеры готовы платить. ФШ В общем, мы с Бурмистровым поспорили. Он утверждает, что я не умею собирать информацию и нарывать экслюзив, а мне кажется, что Владилен вредничает. РЗ zajímavá informace

**экслюзивность** Варвиано выбирал экслюзивность и не прогадал. ФШ exkluzivita, jedinečnost

**экслюзивный** Алмазные копи, нефтяные месторождения, урановые рудники и иже с ними – вещи экслюзивные. ФШ Купила славику в подарок сорочку, экслюзивная вещь, их шьет жена хозяина одной лавки, – галопом поскакала Ваксина. ФШ – Вот, – ткнула девушка рукой в прикид, – абсолютно экслюзивная вещь, авторский вариант. ЖММ – Прямо жуть

- сказали! У нас эксклюзивные условия – отдельные коттеджи, возможны любые варианты. И как раз место на днях освободится. Ну максимум через неделю. ИЯД exkluzivní, prvotřídní
- эксклюзивчик** hov. Ну и спускаем «Желтуху», отдаем туда нарытый материал, а там... читайте эксклюзивчик! ФШ zajímavá, dosud nezveřejněná informace
- экстази** slang. – Во всех клубах есть дилеры: травка, экстази, герыч и новая забава, «райский сон». Если в общем зале кто переберет, его охрана вынесет. А с вилами Марат занимается, он все может, псих недоделанный! ТПК extáze
- экстрим** hov. У них на телевидении полный экстрим и свои законы, – бубнил Николаша. ФШ krajnost, extrém, všechno se může stát
- элементарно** hov. Глянь, вдруг твоя жена элементарно спит? ФШ opravdu, stoprocentně
- элитный** hov. Элитные девочки, все москвички, студентки, с такой и поговорить приятно, и чай попить. РЗ – Мой Микаэль, – щебетала она, – представитель уникальной породы. Удивительный производитель! Элитное потомство гарантировано. НЖ Юноша презрительно скривился: – Ну, народ! Напокупают элитных иномарок, а содержать не могут. Зачем, спрашивается, понты раскидывать? Катайся на метро, дешево и сердито. ЛБ prvotřídní
- энный** Луис забудет о Лене. В награду за это он получит новую иномарку и энную сумму денег в конверте. РЗ neurčitý
- эпатажный** kníž. Настя появилась на свет спустя девять месяцев после свадьбы! – И вы даже выносили во двор окровавленную простыню, чтобы убедить соседей в невинности невесты, – скривилась я. – Слишком эпатажный поступок для москвички с высшим образованием. ЛДЖ šokující, skandální
- эспрессо** Бывшая телезвезда, мило улыбаясь, прошла мимо его кресла, и тут Сергей Петрович, мирно пивший кофе перед выходом на съемочную площадку, подавился печеньем, закашлялся и вылил эспрессо прямо на платье Яценко. ФШ espresso
- эсэмэска** – Он прочитал эсэмэску от Ромы, – протонала Настя. ФШ Из нас двоих с умом плохо у тебя, раз ты не позаботилась удалить эсэмэску. ФШ esemeska

## Ю

- юзер** – Вот и скажи мне, чего с таким юзером делать? Я-то, наивняк, полагал, что он комп перезагрузит, а Петр Иванович с дури грузчиков пахать заставил. ИЯД uživatel

## Я

- яство** zast. iron. Вздохнув, я принялась за яства. Интересно, удобно попросить у хозяйки в качестве десерта таблетку фестала? Моя печень не вынесет окорочково-майонезную бомбежку. МП jídlo, mana

**SLOVNÍČEK NOVÝCH FRAZÉMŮ**  
**excerpovaných z detektivních románů Darji Doncovové**

- автомат •на автомате** mlád. slang. *Машинально аккуратность проявляю, на автомате. Значит, вытал он, как всегда.* БКВ automaticky
- автопилот •на автопилоте** prost. žert.-iron. – *Милый, ты скоро приедешь?* – *быстро спросила я. – Думаю, около девяти, – на автопилоте ответил Роман.* ФШ Сев в машину, я на автопилоте завела мотор и поехала в сторону Мопсино. ФШ Антон произнес дежурные слова, машинальные комплименты, которые на автопилоте отпускают бабам хорошо воспитанные мужчины, но Анечка – молодая да глупенькая – восприняла ничего не значащие любезности всерьез и сделала совершенно неправильный вывод: она нравится доктору. БКВ porpaměti, automaticky
- адекватный •не совсем адекватный** *Богатая дама упростила Зину взять ее дочь с собой, не пожалела большой суммы денег, чтобы не совсем адекватная Ксения осуществила свою мечту: увидеть изнутри, как делается телепрограмма.* ФШ *Через какое-то время Галина познакомилась с юношей по имени Гриша. Он лежал в том же корпусе и был не совсем адекватен.* ФШ *ne zcela normální, na hlavu*
- ангел •ангел поцеловал в лоб при рождении** кого žert. *В творческих вузах, как правило, царит веселая атмосфера, будущие актеры, художники, журналисты любят выпить, и еще здесь очень ценится талант. Над тем, кого при рождении ангел не поцеловал в лоб, смеются или тихо его презирают.* ЛТМ *múza políbila na čelo v kolébce* кого **•ангел пушистый** iron. *Дегтярев не был пушистым ангелом, он, как уже известно, всю жизнь пользовался служебным положением, находил любовницу из числа заключенных, но главное, брал деньги с родственников, не гнушался никакой, даже копеечной, взяткой.* КЗП *hotový, úplný anděl*
- апельсин• просто, как апельсин** žert.-iron. *Значит, если узнаю, кто и что скрывает, сразу найду убицу. Просто, как апельсин.* ДСК *jednoduché jako řeka*
- астрал •находиться в астрале** žert.-iron. *Пенсионер безостановочно матерится, навигатор находится в астрале, ничего страшного не происходит.* ФШ *být mimo, hin, out, v limbu*
- бабки •развести на бабки** prost. nelib. *Тут у Лизы и созрело решение: раз уж не получилось развести Эльзу на бабки, надо живо рассказать о ней правду.* КП *připravit o peníze, oškubat* **•гнать бабки** prost. přez. – *Ну и что? Я теперь должна в лепешку расшибиться?* – *Гони бабки. Иначе...* – *Что? Что иначе? Уйдеши от меня?* НЖК *platit, navaliv prachy* **•выставить на бабки** slang. nelib. – *Вот еще! Лучшие не прикасаться к чужим вещам. Есть такие мошенники, они специально пустые бумажники роняют. Возьмешь его, а негодяй тут как тут, кричит: «Обокрала! Здесь миллион был!» И выставит тебя на бабки.* ЛОИ *vymáhat, požadovat vysokou částku*
- бабло •(о-, за-)грести бабло** slang. nelib. *Ему нужна реклама, надеется привлечь внимание режиссеров, получить роль в сериале, огрести бабла. Готов пиариться за счет семейной трагедии.* ТБМ *Чем дольше Вера протянет, тем больше бабла вы загребете. А если к ней вернется разум, в награду за самоотверженность вы получите хороший куш.* ТБМ *nahrabat si hrachy* **•тянуть бабло** из кого nelib. – *Упрекали они меня, – влезла в разговор девица, – типа я такая, из Гарьки бабло тяну. И ваще, мол, это я его бухать научила, потому что происхожу из плохой семьи. Неправда!* ТПК *tahat prachy z koho*
- бабочка •ночная бабочка** žert. *Понятно, я случайно подъехал к стойбищу «ночных бабочек».* РЗ *Бери, дарю, - заявила первая «бабочка», - ему брюнетки не по вкусу.* РЗ *Девушке предстояло стать одной из «ночных бабочек», обслуживающих клиентов.* РЗ *prostitutka*
- Бабруйск (Бобруйск) •В Бабруйск, животное** slang. nelib. – *Лаура. Так ты приедешь ко мне?* – *Мари. Ага. – Лаура. Завтра, 7, покажу суперские фотки. – Мари. Не в 10. – Лаура. В Бабруйск, животное. – Мари. Лады, пиши вхот.* БКМ *Táhni s tím, jdi s tím do háje!*
- бабулька •бабульки гнать** mlád. slang. žert. sníž. *Официантка села на длинную скамейку посередине раздевалки и scomандовала: – Гони бабульки. ТПК – Тоже у Картье брали? – съехидничал Гена. – Ты, однако, настоящая обманщица! Знала, что носишь ерунду, и*



поперлась к ювелиру. Молодца, так и надо, никогда не сознавайся! А теперь гони бабульки.  
ЛЕМ platit, navalit, (na-, vysolit) prachy

**базар •кончатъ/прекратить базар** mlád. slang. – Слышь, Костя, – отозвался другой, – кончай базар, работать пора. ПГЗ – Так, прекратили базар, – заявила Катя. – Все немедленно вон! Послышалось шурушание и возня. МП přestat se vybavovat, buď ticho

**баклан •баклан в кудрях** argot. žert. – Объяву сделать? – обрадовался он. – Ша нарисуем. Только сначала баклана в кудрях давайте. – Кого? – удивилась я. Ей-богу, в учебном заведении творится нечто невообразимое. Паренек усмехнулся, потом вынул из сумки кошелек, вытащил из него стодолларовую купюру и, ткнув грязным пальцем в портрет, смотревший с ассигнации, пояснил: – Во, баклан в кудрях. Или не видали такого? ФЛЭ Franklin, dolar

**бамбино •чао бамбино, сорри** žert. Ленка, наверное, надеялась, что кавалер из порядочности на ней женится, да просчиталась. С годок еще погужевались и – чао, бамбино, сорри! Так она за Котькой в три глаза следила, прямо гестано! МП měj se a čau

**барабан •по барабану** кому что prost. – Здесь был подвал, - объяснял Луис, - жуткое место, крыса на крысе. Я привел его в порядок, в общем, недурно получилось, одна беда – потолки низкие. Мне-то по барабану, а девки все каланчи пожарные, вот и ноют, воздуха им тут не хватает, дышать нечем. РЗ – На самом деле ей бабла надо, – деловито сказала Катя. – Надька думала, что она папку заставит карьеру сделать и деньги дождем польются. Хотела, чтобы он ушел в фармацевтический концерн, его туда давно переманивали на бешеный оклад. Обломалось! Папа не такой, ему все по барабану, кроме науки, и он дико честный. ЛЕМ být šumák, šumafuk

**батарея •оказаться не последним у батарее** Паши понравилось, и он еще больше врать начал. Как же, впервые оказался не последним у батарее! ШВЗ nehrát druhé housle, nebýt na chvostu

**башка •дурья башка** hanl. nebo přez. Почему из всех автомобилей выбрала именно мой? Хоть понимаешь, дурья башка, что могла погибнуть? МП palice dubová, bláznivá palice

**белка •быстрее белки не прыгнешь** hov. – Ради тети я готова на все. Женя кивнула. – Понимаю. Да только быстрее белки не прыгнешь. Многие хотят старикам хороший уход обеспечить, но с рубликами напряг. ИЯД všechno má své meze

**белый •белый и пушистый** iron. Лоле глубоко наплевать на Иру, просто старшая сестра усиленно изображает себя белую и пушистую, не забывая обмазать младшую грязью. РЗ Сандра же останется белой и пушистой: «Кто звонил? Понятия не имею. Помогите, меня шантажируют браслетом! ФМ Я тоже два года тому назад еле шевелился, а потом, спасибо, друзья надумили... Сбежал пару раз к ней, и все, теперь только с виду мухомор, а внутри молодой, белый и пушистый... ПГЗ У него язва желудка, простатит, а корчит из себя белого и пушистого. ДсК Лару опять обманули. Зинаида с Нелли усиленно изображали из себя белых и пушистых, просто потребовать деньги было нельзя, вот и придумали историю. ЛБ lilie, nevinný jako andílek, jako že žurnálu, neviňátko

**бизнес •вести бизнес** Другая бы сказала: «Пусть деньги вертятся в деле, сестра отлично бизнес ведет». РЗ podnikat •ворочать/рулить бизнесом hov. Впрочем, Оля испытывала только моральные страдания, Семен давно ворочал собственным бизнесом и содержал жену. РЗ Материальное положение и происхождение жениха никого не волнует, у Тани рано умерла мать, Иван Иванович ворочает огромным бизнесом, нефть, бензин, девочка воспитывалась нянями, гувернантками... РЗ Очень хорошо понимаю: мне теперь папиным бизнесом рулить, нужно быть твердой. РЗ řídit podnik, podnikat, rozláčet byznys •раскрутить бизнес hov. Далеко не каждый способен удачно раскрутить бизнес. ФШ roztočit, rozjet podnikání

**бит •бейсбольными битами не вышибешь** что откуда žert. Если Норе что-то взбрело в голову, никакими бейсбольными битами сумасбродство оттуда не вышибешь. РЗ nezbavit se čeho za žádnou cenu, nijak; bez šance se zbavit čeho

**Бог •быть от Бога** И ветеринаром она была от Бога. ДсК Лариса была ветеринаром, как говорится, от Бога. ДсК být od boha, být dané

**бок •бок о бок** Сууществовать бок о бок с Николеттой просто невозможно. РЗ vedle, v blízkosti •ни с какого бока prost. Сама знаешь, сколько раз я уговаривал Свету надеть украшение, а она отказывалась. – Верно, – признала Римма, – ей оно к чему, а вот Олег с Нюттой... – Нет, – зашипел Павел, – дети тут ни с какого бока! В особенности Олег. Не станет же парень носить женское кольцо! ФМ nemůže být řeč o kom, čem

- болезнь •заработать птичьей болезнью** žert. – Перебрала, что ли, птичьей болезнью заработала? – усмехнулся водитель. – Какую? – не поняла я. – Перепил, – заржал мужик, – да не тушуйся, с каждым случается. На, держи... МП mít po opici, mít kocovinu
- боль •головная боль** iron. – Насколько я знаю, получить новый паспорт сразу не получится, – протянул Миша, – нам предстоит дикая головная боль. ЛДЖ starosti, komplikace
- бомонд •бомонд засветился** iron. Несколько лет назад там поставили скандальный спектакль, и весь бомонд засветился на премьере, естественно, и мы с Мишей сидели в третьем ряду. МП smetánka se ukázala, smetánka byla vidět
- ботва •разрулить ботву** mlád. slang. Стареньких герлов Миха не пускает, вот кенту зеленый свет, хоть он полтинник справил и от старости ржавые кости теряет. – Миша женоненавистник? – Пидор, – коротко сообщила Леся, – по мозгу! Так-то он нормальный, с Несси живет. Ниче! Я разрулю ботву! ТПК vyřešit
- ботокс •ботокс-шмотокс** mlád. slang. žert.-iron. Поля ваще не жрет! Слышала про конфеты? Ни за какие деньги к шоколадкам не притронется. Вес у нее никогда не меняется, на экране все толще смотрятся. Еще от света многое зависит. А несчет молодости... Так ведь всякий там ботокс-шмотокс существует! ФШ botox
- бумажки •зеленые бумажки** žert. mazl. За зеленые бумажки сотруднику зоны могут сильно облегчить вашу участь, причем речь идет не о каких-то глобальных вещах. НЖ peníze, doláče
- Буратино •богатенький Буратино** iron. nebo žert. Один богатенький Буратино решил себе родословную составить. Я взялся за эту работу, посулили мне тысячу долларов. СП pracháč, zazobanec
- буркалы •буркалы выпятить** slang. hanl. Бедная Катюша оказалась прикована к горе сала. – Чего буркалы разг. сниж выпятила? – прохрипел толстяк. МП valit bulvy
- вагон •товарный вагон** (ind.aut.) žert. Сведений ты товарный вагон нарыла... ФШ plno, hodně
- валенки •прикинуться валенком** hanl. Вот, позвонила тебе посоветоваться, – прикинулась я «валенком». ФШ dělat z sebe hlupáka, hrát hloupého
- вариант •не самый лучший вариант** iron. К сожалению, Нинуше не повезло: ее бывший супруг, как я уже упоминала, не самый лучший вариант (безнадежный алкоголик, после развода не собирается оказывать материальную помощь детям). ФШ nebýt zrovna ideál
- вась-вась** prost. žert. Перестань паясничать. Если спишь с полковником милиции, который вась-вась с начальником структуры, название которой даже во времена отвязной демократии вслух произносить не стоит, то можешь спать спокойно. ЛОИ být jedna ruka
- вата •в вате лежать** iron. Странно, что вообще попала в модельный бизнес. В вате последние десять лет пролежала? Теперь уже в двадцать три года вход везде закрыт. ФШ být mimo
- великий •великий и ужасный** žert.-iron. Сергей опешил, а «великий и ужасный» принялся щелкать мышкой и бубнить, не отрывая взгляда от ноутбука: – Ни на кого положиться нельзя, все надо делать самому. ТБМ šéf, nejvyšší
- велосипед •велосипед изобретать** žert.-iron. Фирка те слова из книги Смоляковой слямзила, там один мужик из другого деньги выжимает, пояснила Суля, Фирке понравилось, и она мне сказала: «Хорошо изложено, убедительно. Так что незачем велосипед изобретать, я ей текст по книжке выдам». ФШ objevovat Ameriku
- веник •простой словно/как веник** žert. Увы, никакой особой сложности в этом деле нет. Ситуация проста, словно веник. БКВ Вечером, свернувшись клубочком посередине собачьей стаи, я уже совсем было заснула, когда в голову пришла простая, как веник, мысль. МП jednoduchý jako fačka
- верняк •стопудовый верняк** hov. – Девушки бывают разные: юные, зрелые, перезрелые, ваганьковские... – Это кто такие? – хихикнула я. – Неужто непонятно? – изумилась Ритка. – Им по возрасту пора на Ваганьковское кладбище. Замыкают славный ряд египетские. – Мумии? – Стопудовый верняк, – перешла на подростковый сленг Федорчук. ТПК jasnáčka
- вечер •еще не вечер** Неприятно осознавать, что твои кавалеры дедушки? Ну, не надо капризничать, еще не вечер, ночь наступит позднее, когда поймете, что кавалеры просто физически отсутствуют, они вымерли. ССЧ ještě není pozdě
- вещество •раскинуть серое вещество по сусекам** (ind.aut.) žert.-iron. Понимаю, что являюсь только придатком к умной машине и сам не должен думать, но я нарушил правило,

раскинул серое вещество по сусекам. Сделал запрос по всем Крюковым, не только живым, но и умершим. ИЯД nastartovat, zapojit šedé buňky

**взнос •спонсорский взнос** Платите штраф за украденное печенье в десятикратном размере, спонсорский взнос в адрес магазина, и все. P3 sponzorský dar, poplatek, úplatek

**влёт •уходить влёт** žert. Статуэтки, открытки, кожаные ремни, сумки, игрушки уходят влет. Но это вещи не с помойки, а имитация антиквариата, продукция современных фабрик Китая, абсолютно легально поставляемая в Россию. A13 jít na dračku

**внешность •модельная внешность** Я же пребываю в старомодной уверенности, что не с лица воду пить. Конечно, лестно иметь около себя молодую красавицу, ну так – день, месяц, полгода...Потом она надоеет, придется либо менять ее на новую, такую же силиконовую, либо подыскивать нормальную спутницу, женщину не модельной внешности, без накладных прелестей, обычную, которая не предаст... P3 vzhled modelky, uměle krásná vizáž

**вода •как воды попить** А тот на Котю только лицом походит, внутри совсем другой, женщин побаивается, все с проститутками общался... Такого охмурить, как воды попить, вот Акулина и преуспела. МП jednoduché jako nic

**война •страшнее атомной войны** – Ну и ну! Что он в ней нашел? Жуткая образина, страшнее атомной войны! – говорили одни. ЛТМ horší než atomovka, škaredá jako nos **•чеченская война** žert. Из-под стола раздавалось недовольное ворчание. – А ну, быстро закончили чеченскую войну, – велела Катя. Собаки разом примолкли, зато заорали кошки. МП hádka, pránice, bitka

**волк •Тамбовский волк тебе товарищ!** iron. – Послушайте, товарищ майор... Но с моего языка сорвались где-то прочитанные слова: – Тамбовский волк тебе товарищ! Парикмахерша вздрогнула и, побелев, спросила: – Как же к вам обращаться? МП My jsme spolu husy nepáslí!

**волна •гнать волну** prost. přez. Но ведь красивую молодую блондинку могли силой затащить в машину и увезти неизвестно куда! Кирилл бросился в милицию, но там его встретили весьма прохладно, предложили подождать пару дней, а уж потом гнать волну. АБ40 Лучшие не гони волну, пусть муж забирает Нестерову и отваливает. Иначе сюда набегут следователи, перетряхнут все документы, и на свет вылезет неприглядная правда. ТПК vyšilovat

**гектар •не умыться на одном гектаре** с кем (ind.aut.) iron. z присесть с кем на одном гектаре – Спасибо, милый, за предупреждение, но теперь уж точно я умыться с тобой на одном гектаре не стану. Прощай. – Значит, война? – прошипел Бурдюк. – Отлично! Тебе пойдет красное платье! ЛОИ nedýchat stejný vzduch, nechťít mít nic společného

**глаз •в три глаза** следить за кем, чем Ленка, наверно, надеялась, что кавалер из порядочности на ней женится, да просчиталась. С годок еще погужевались и – чао, бамбино, сорри! Так она за Котькой в три глаза следила, прямо гестано! МП sledovat na každém kroku koho, dávat bedlivý pozor na со **•разуть глаза** prost. iron. nebo přez. Простите, – воскликнула я, – не хотела обидеть! – Ладно уж, – буркнула девушка, по-прежнему не отрывая взора от шеренги лаков, – просто в другой раз глаза разуй. БКВ líp se podívat, otevřít oči

**годы •лохматые годы** žert.-iron. - Да, - подтвердил Водонос, - снимок, который я показал в начале нашей встречи, был сделан охраной в тот момент, когда Афанасия с ребенком миновала центральный вход лечебницы. - Не знала, что в лохматые года были технические возможности для видеонаблюдения, - очнулась я. ЛТМ před revoluci, kdysi, tehdy

**голова •больной на (всю) голову** žert. nebo přez. – Женщины-то наши... совсем на голову больные... после тридцати в особенности... На все согласятся, если увидят, что похорошели. БКВ Ясное дело, директор Молов – больной на всю голову. Он пришел в школу полгода тому назад и моментально начал выпускать нелепые приказы. ФЛЭ – Вы сумасшедшая? – Маргарита наконец потеряла свое потрясающее самообладание. – На всю голову больная? Отвалите! ШВЗ padlý na hlavu **•не брать в голову** что – Хорошо, – вздохнула Жанна, – только мне надо с ним познакомиться. – Не бери в голову, – отмахнулась Ксения Андреевна, – я все устрою. ПГЗ nemyslet na со, pustit z hlavy со **•дружить с головой** žert. – Совсем того, да? – веселится парень. – На фиг ты мне sdalась? Ну ваще, блин! Ты че? Конкретно с головой не дружишь? Отвали, Матрёна! НСО mít rozum, mít všech pět pohromadě **•быть без головы** – Анна Ивановна, царство ей небесное, – как ни в чем не бывало продолжал Сережка, – тоже без головы была, ну прямо как мать. К ней в дом по восемь-десять человек поужинать прибегали, подруги годами жили, несчастные всякие, собаки, кошки, мрак! МП nemít to v hlavě v pořádku

- грабли •наступить на те же грабли** Судьба словно хочет проверить, насколько человек усвоил первый урок, и преподает ему второй. Этакая своеобразная игра под названием «Наступи на те же грабли». A13 udělat znovu tutěz chybu •**простой, как грабли** И вдруг в голову пришло простое, как грабли, решение. МП jednoduchý jako facka
- гразь •как грязи** hanl. Антоновой тоже нет. Однофамильцев как грязи, а Лаура отсутствует. ФЛЭ jako hnoje
- грудь •брать на грудь** prost. iron. По прежним временам бравый генерал Ковтун, не морщась, брал на грудь по полтора литра водки. ЖММ dávat si, dopřávat si (alkohol)
- группа •группа поддержки** iron. Не так давно часть блоггеров слишком навязчиво хвалила одну сеть супермаркетов, правда выяснилась довольно быстро: торговцы подкупили народ, они выдали «группе поддержки» специальные скидочные карточки. ФШ pomocník, podpora
- дама •дама с косой** iron. Сейчас большинство заработавших удар людей выживает, сразу погибнуть вам не дадут, отобьют у дамы с косой и усадят в инвалидное кресло. P3 smrtka •**светская дама** iron. Алкоголь оказал на нее моментальное действие. Щеки аскраснелись, из лица ушло напряжение, тревожная складка у губ расправилась, и Галина Антоновна из высокомерной светской дамы превратилась в болтливую простушку, одетую в несурзано дорогую шубу. МП lvice salónů, žena, co se vyzná
- девица •светская девица** iron. В конце концов, что отличает проститутку от светской девицы, живущей за счет спонсора? ФШ celebrita, veřejně známá žena, lvice salónů, známá žena, co se vyzná
- девьяностые •бандитские девьяностые** publ. Ну кто бы мог подумать, что в суровые бандитские девьяностые милиционеры обращали внимание на безобразия алкоголиков! ФШ А российский бизнес вырос из бандитских девьяностых. ФШ divoká devadesátá (léta), doba absolutní nezákonnosti
- дело •устаканить дело** prost. <...> видели у приятелей картину или безделушку какую, попросили продать, ни хрена не договорились – и к Прыцу. Ну а тот любое дело устаканить мог. Да уж! Я пару раз с ним таких чуваков видел... в ондатровых шапках, вот. БКВ dát do pořádku, vyřešit •**грешным делом** prost. – Страшно рад встрече. А то грешным делом думал, что же это за майор такой Романова, которой нигде в штате нет и которая делом Катюкова занимается. МП nezastírám, přizná(vá)m se
- день •критические дни** Будьте аккуратны, следите, чтобы вам на дороге не попался кобель, а то рискуете получить щенков... – Неужели у собак бывают "критические дни"? – изумилась я. МП kritické dny, menstruace •**день несостыковок** (ind.aut.) Нет, сегодня определенно день несостыковок. Мы не заказывали никаких витрин, мне неохота вытирать пыль каждый день. ФШ den blbec •**день сурка** prost. Федор покорно выполнил приказ, но получил какой-то день сурка. К нему опять никто не подошел. ИЯД Я с трудом удержалась от стона. Просто день сурка! Утро началось с визита Тамары Владимировны, которую Чеслав в связи с ее заявлением о травле звуком принял за сумасшедшую. A13 zbytečný den, den blbec
- деньги •нереальные деньги** – Одной моей знакомой на Птичке впарили обычную красноухую черепашку за нереальные деньги, – еще больше развеселился кинолог. ИЯД Лариса прикусила губу, я прикрыла рукой свою любимую сумочку. Да, грешна, приобрела в Париже ридикюль за нереальные деньги. Не смогла устоять, влюбилась в сумку, и что самое интересное, заметила, что у Ларисы точь-в-точь такой же аксессуар. ЛЕМ neuvěřitelné peníze, peněz neročítaně •**деньги польются дождем** (ind.aut.) žert.-iron. – На самом деле ей бабла надо, – деловито сказала Катя. – Надька думала, что она папку заставит карьеру сделать и деньги дождем польются. Хотела, чтобы он ушел в фармацевтический концерн, его туда давно переманивали на бешеный оклад. Обломалось! Папа не такой, ему все по барабану, кроме науки, и он дико честный. ЛЕМ peníze se povalí proudem
- динамо •динамо (по)крутить** žert.-iron. Небось пошел к Вере, попытался ее соблазнить, а она ему в очередной раз динамо прокрутила. Вот Павел и не сдержался! ШВЗ Брыкин не способен на убийство. Дурить мне голову, врать, обещать жениться и крутить динамо – это сколько угодно, но лишать жизни женщин... Совершенное не в его стиле. Папка трус! ШВЗ lhát, klamat
- добро •дать добро** prost. Смерть пьяной бомжихи никого не удивит, скорей всего никакого следствия заводит не станут. Несколько дней Михаил колеблется, а потом дает "добро". МП souhlasit, dát zelenou
- дуб •упасть с дуба** prost. nelib. nebo přez. Ты с дуба упала? – спросил парень. – Хватит

кривляться, жду. ДСК – Я дала им на завтрак бутерброды с "Доярушкой", – сокрушенно сообщила я. – Собакам?! – пришел в полное негодование парень. – Ты что, с дуба упала? Да им сливочное масло в качестве слабительного предлагают! МП spadnout z višně

•елы-палы hanl. nelib. Ну елы-палы! Никогда ее не встречал до сегодняшнего дня! ФШ – Это обман! – взвилась я. – Ну елы-палы! Кабы просто припер, постоял и уехал, то и денег не надо, но ведь работал! ЛБ hrom aby do toho! pro boha!

дурочка •дурочка из переулочка hanl. iron. – Вот дурочка из переулочка, – засмеялась я. A13 vesnická husička

дым •валить с дымом (ind.aut.) přez. iron. Поворачиваюсь – Алка! А с ней Эрик! Я за стенд спрятался и все увидел: как они ворковали, как Лаврентьев своей карточкой ей шпильки оплатил. Стерва! Ну ладно, думаю, погоди у меня. Приперла она, краса золотая, на службу, я ее в кабинет позвал – бумагу на стол, ручку в лапы, пиши заяву об уходе и вали с дымом. Один раз не послушала, второго не предоставится. Уж как она ревела! Но я кремень. Репутация салона для меня превыше всего. ФГР vypadnout

еж •ежу понятно hov. žert. Когда по школе разлетелся слух о влюбленности Лолы, большинство девочек стало кусать локти. Ежу было понятно, что этим двум подросткам самой судьбой предназначено быть вместе. РЗ Он же генерал, милиционер, пусть прикажет подчиненным отпустить Аню! Ежу понятно, что девочка ни в чем не виновата! БКВ jasně jako facka, naprosto jasně •напугать ежа голой жопой prost. vulg. – Я от тебя уйду! Навсегда! – Напугала ежа голой жопой, – засмеялся муж, – вали поскорей! ЛОИ povídali, že mu hráli

енот •убитый енот žert. – Денег не дам! Они у меня есть, но совершенно не собираюсь расшвыривать убитых енотов лишь потому, что ментам пришла в голову идея заработать. – Убитых енотов? – растерянно повторил Костя. – Юрк, че она несет? – Совсем дурак? – прищурилась красавица. – Русского языка не знаешь? Убитый енот, это у. е., условная единица. БЕР Ты, Аня, давно в «Лам», лучший наш работник, соответственно получишь спецприбавку. Знаю твою непростую судьбу, поэтому выписала премию в тысячу убитых енотов, а оклад возрос вдвое. БЕР dolar, euro

•ё-моё nelib. Машина им понадобилась... А бензин ё-моё! ФШ citosl. vyjadřuje údiv nebo nevoli

ёксель •ёксель-моксель žert. nebo nelib. – Ёксель-моксель, – сказал он, снимая фуражку, – значит, так, идите в комнату и ждите. ЖММ – Вот ёксель-моксель! – фыркнула Рита. – Езжай домой, позвоню, как Алиска появится. Кстати, скажи наркотикам «нет», иначе скоро будешь видеть зеленых мышей верхом на розовых слонах. РБД jejda, hopla; citosl. vyjadřuje jakoukoliv emoci

ёлка •блестеть ёлкой (ind.aut.) С морды животись сотри и под бухгалтера коси, на такую не подумают. Или наизнанку вывернись, наоборот расфуфырься покруче, богатых тоже не гребут. Вообще, либо проще оденься, либо блести ёлкой. Понятно объяснил? ФШ vyfíknout se, obléct se velice elegantně

жаба •жаба душит mlád. slang. nelib. nebo přez. Запор-невидимка, у него нет ни замочной скважины, ни ручки. Слышала о таком от Макса Полянского, он хотел поставить подобный прикамбас в своем коттедже, но потом со вздохом заявил: – Такие деньги за штуку ломают, жаба душит. ССЧ – Жаба меня душит, – бубнила Ирка, не обращая внимания на мои слова, – я давно о сумочке мечтала, но деньги-то жалко! Вот и откладывала покупку. А теперь перед смертью спохватилась, да поздно! ЛТМ litovat peněz •ласковый, как ручная жаба žert. – Ну, – велела я, – быстро говори, в чем дело? Селена Эженовна "лебеда" вкатила? – Не-а, – помотал головой Кирка, – она теперь ласковая, как ручная жаба, у меня в полугодии может даже "нять" выйти. МП být jak milius

жареное •жареным (за)пахнет hov. – Дорогулечка, – защебетал редактор, – зачем нам Сеня? Сейчас все без него обстряпаем и денюжки дадим, если жареным запахнет. ЖММ něso praskne, přijdou nepřijemnosti

жила •в жилу кому что prost. pochv. О! Великолепно! – сообщила она, окинув меня цепким взглядом. – Даже спортивный костюм в жилу, – она обожала подобную одежду. ДТП je vhod кому со •не в жилу кому что prost. nelib. Но тогда красная коробка не в жилу, – справедливо заметила Таня. – Неси желтую, – приказала ее напарница. Картонную тару поменяли, но не достигли консенсуса. – Фу, – скривилась покупательница, – крышка с золотом. ФГР není vhod кому со

жилец •не жилец быть slang. – Жутко кровожадный тип, – встряла Аля, – сначала, говорил, застрелю, а потом обе руки обрублю, чтобы знал, как чужих жен обнимать. – Кому он это

говорила? – медленно спросила я. – Мне, – сказал Слава, – позвонил и предупредил: "Передай своему брату – он не жилец". МП 'hrozba': je to mrtvů muž, zabiju koho

**жрачка •комплексная жрачка** hov. – У нас только комплексная жрачка, – отрезал бармен, – хочешь пальцы согнуть, плюхай на вокзал, но там совсем дорого, удовольствие для паханов. А пацаны идут к нам, закажут номер два, и все ясно. ЛДЖ menu

**жрица •жрица любви** publ. iron. – Вы некоторое время вели беседу с одной проституткой, – никак не реагируя на мои слова, продолжал Роман, – она вам по какой-то причине не понравилась. – Я не пользуюсь услугами жриц любви! РЗ služebnice lásky, prostitutka

**завязка •в завязке (быть)** mlád. slang. В конце концов она заболела, попала в больницу, вышла оттуда «в завязке», дав себе слово более не употреблять алкоголь, и поняла – жить ей не за что. ФШ předsevzetí navždy přestat s čím

**зад •(дать) коленом под зад** кому hrub. prost. Короче, если я не исправлюсь, дадут мне в ближайшее время коленом под зад. ФШ hnát svinským krokem koho

**за •за так** – Совсем за так? Без ничего? Лена кивнула: – В подарок. НЖ jen tak, zdarma

**зажигать •зажигать по-черному** žert.-iron. – Пьет ваши мужик? – спросила девочка. Я заколебалась. Как лучше себя повести? Начать жаловаться на мифического спутника жизни или признаться в отсутствии одного? – Не ревите! – похлопала меня по плечу Тереза, поняв мое молчание по-своему. – Наш папашка зажигал по-черному, пока не помер. ФГР pít jak duha

**зайчик •пушистый зайчик** iron. А Полина, белый наш пушистый зайчик, воркует: «Знакомьтесь, Елена Краснова, сорок лет...». ФШ zlatičko, andílek

**звезда •звезда сцены** iron. Он решил отправиться завтра с утра к Косте домой и попробовать поговорить со "звездой сцены" по душам, объяснить тому всю глубину страданий Лены, <...>. МП celebrita

**зверь •пахать зверем** prost. žert. – Плеер не сломался? – А, привет! Пахнет зверем, – заверила меня Суля. ФШ šlapat jako hodinky, makat

**земля •на земле** iron. žert. <...> служба в милиции, в особенности «на земле», в районном отделении, очень напоминает труд раба на галере. ФШ <...> там лишь слышали о таких примочках, но, как говорится, голь на выдумку хитра. Местные умельцы проковыряли в перегородке между кабинетами небольшую дырку и повесили на нее картину. Оцените находчивость парней с «земли» <...> ФШ na ulici, na chodníku

**Зина •резиновая Зина** Никогда не спал с резиновой Зиной, – Роман не упустил момента меня подколол. ФШ andula, gumová, nafukovací panna

**змей •зеленый змей** prost. Наутро, протрезвев, пришли с извинениями, оказались художниками, перепутавшими под воздействием зеленого змия берега реки. МП démon alkohol

**зубы •зубами к стенке спать** žert. nebo nelib. či přez. – Ты ее не знаешь, – ринулась в бой Маша, – Галкина хорошая. – Когда спит зубами к стенке. БКВ tvrdě spát

**игла •на игле сидеть; •на иглу садиться (сесть, подсесть)** prost. Сам Бесчастный наркотиков не употребляет, но большинство «артистов» сидит на игле. ЖММ И она совершенно не собиралась снова "садиться на иглу". Наоборот, глубоко раскаивалась в содеянной глупости. ДсК Но Танька бухать начала, потом на иглу подседа. Глюки у нее, постоянно ко мне людей подсылает, за герычем. НСО (začít) píchat si drogy

**игра •игра в одни ворота** nelib. nebo přez. А в ситуации с Победоносцевой игра шла, так сказать, в одни ворота. РЗ jednání ve prospěch jen jedné strany

**инфа •выжать инфу** mlád. slang Есть конверт и листок бумаги с текстом. Надо выжать всю инфу. ФШ vytěžit informaci, získat co nejpodrobnější informace •нарыть инфу – Петр Сергеевич Балалайкин шопоголик, – остановила я новый поток лжи, – всегда сидит без копейки, поэтому, нарыв инфу, мигом тянет ее клиенту, выгрызает у того деньги и спустя десять минут тратит их на приобретение ботинок. Принято считать, что на туфлях помешаны женщины. Но встречаются и парни, скупающие обувь коробками. ТБМ dostat, získat informace

**кабинет •кабинет задумчивости** žert. Наконец незнакомка, позвонив по телефону, идет в туалет и через пять минут убегает. Я следом за ней несусь на нервной почве в кабинет задумчивости, <...>. МП ona místnůstka, záchod

- кайф •под кайфом** prost. *"Под кайфом" Изабелла оказывалась не каждый день. Но два раза в неделю непременно колосась. И тогда становилась веселой, возбужденной, дарила Марине платья и деньги. ДСК v gauši •получить (полный) кайф mlád. slang. Воспользуюсь случаем и получу полный кайф – закурю в гостиной, пока нет противных детей, тщательно следящих за чистотой воздуха. ЖММ mít pohodičku, mít klídek*
- какао •чао-какао** žert. *Тока скажи тем, из пятой комнаты, что им бандероль приносили. Чао-какао... ИЯД «Чего заявила? Убирайся вон!» – Я бабушка Настя, – выдвинула привычный аргумент старуха. – Девчонка давно умерла, – каркнула Таня, – хватит с нас прихлебал. Чао-какао, мамуля! ЛДЖ čágo bélo*
- капец •капец малине** prost. – *Я умру с голоду! – обомлела старуха. – Маловероятно, – буркнул Роман, – но вот черную икорку не похаваете, в свой любимый пятизвездочный отель в Баден-Баден на воды в бизнес-классе не полетите. Капец малине! ТБМ basta fidli*
- капуста •в капусте обнаружить** кого žert. – *Думала, у вас с Сережей фамилия отца. – Ну, во-первых, тогда бы они оказались разные, – отметил Кирюшка, – а во-вторых, у нас нету папы и никогда не было, мамуся сыночков в капусте обнаружила. najít na houbách; sebrat na ulici koho, co*
- карта •грин-карта** *Еще один Крюков прописан в столице, но вот уже десять лет в России не показывается. Он музыкант, живет в Америке, лабаает в трактирах, имеет грин-карту, в дурном не замечен. ИЯД zelená karta*
- картина •картина маслом** iron. *В этот момент, как по заказу, дверь распахивается, Светлана на пороге. Решила посмотреть, как теперь у любимой подруженьки красиво, а тут – картина маслом. ФМ překvapení*
- карточка •скидочная карточка** *Не так давно часть блоггеров слишком навязчиво хвалила одну сеть супермаркетов, правда выяснилась довольно быстро: торговцы подкупили народ, они выдали «группе поддержки» специальные скидочные карточки. ФШ slevová karta*
- касса •мимо кассы (пролететь)** žert. nebo iron. *По какой причине я не пользуюсь лифтом? – Потому что живете на втором этаже, – хмыкнула я. – Мимо кассы! – обрадовалась Тамара Владимировна. – Попалась ты на старый крючок. Запомни, нет одинаковых загадок. А13 – Не! Я не зову дураков. И ты опять пролетела мимо кассы. Никаких ям! Дом стоит на цельном фундаменте. Это картина. Видела в Париже на тротуарах объемные композиции? Такой вид рисунка, не знаю, как их делают, но эффектно. ТБМ vedle jak ta jedle*
- катушка •на всю катушку** hov. sníž. *Понятно, почему люди убегают из госучреждений в частные структуры а многие из тех, кто охотно сидит в отделении, используют служебно положение на всю катушку. ФШ co to dá, do mrtě*
- катушки •съехать с катушек** prost. vulg. nebo přez. *Ника осточертела Максу, и он ее убил, а Сеня достал Аделаиду вечным кобелированием, вот тетка и съехала с катушек. ЖММ přijít o rozum*
- кепка •кепку мять** чью (ind.aut.) nelib. nebo přez. *Вот тут я ему и скажу: «Не фиг мою кепку мять. Приносила бандероль, как положено. А ихний гоблин у двери меня не пустил.(...)» ИЯД nadávat komu, házet vinu na koho*
- кинотеатр •домашний кинотеатр** term. – *Что желаем? – бросился ко мне со всех ног продавец. – Плазменный экран? – Нет, спасибо. – Домашний кинотеатр? РЗ domácí kino*
- кислород •перекрыть кислород** кому – *Именно, – кивнул Поповкин, – в свое время мы хотели делать программу про Аркадия. Твой сын слишком уж верный семьянин и правильный адвокат. Начали подготовительный сбор материалов, и тут нам перекрыли кислород. Кое-кто конкретно объяснил продюсеру: потряните эту семью, огребете люлей, ваще эфира навсегда лишитесь. Пришлось отступить. Представь, как я удивился, увидав тебя тут. ЛОИ vzít vítr z plachet komu, zatnout típec komu, házet komu klacky pod nohy*
- клизма •оставить клизму с песком** кому prost. vulg. *Ваша пятая комната в нашу фирму позвонит, лай устроит: почему они заказ не получили, – объяснила я, – заведующий по журналу глянет, курьера вычислит и начнет мне клизму с песком ставить. ИЯД dát ceres, kapku komu, dát co proto komu •поставить клизму кому Коли адвокатские дела в порядке и Ольга с Аркадием пребывают в чудесном настроении, значит, Дегтярева вызвал на ковер генерал и поставил нашему полковнику клизму за невыполнение процента раскрываемости. ЛДЖ dát ceres, kapku komu, dát co proto komu, dát pokouřit komu*

- клин** •**подбивать клинья** под кого prost. žert. Луис сейчас клинья под Нику Кострову подбивает. PЗ dělat návrhy komu
- клюв** •**щёлкать клювом** prost. žert. В большой стае клювом около еды нельзя щёлкать, миглом набегут все члены коллектива, и продукты разом кончатся. ПГЗ – В школе Нюту всем в пример ставили, она в пятнадцать лет аттестат заработала, через два класса перепрыгнула, – сделав вид, что не услышал вопроса, продолжал Павел. – И в МГУ тоже клювом не щёлкала, филфак окончила. ФМ Сестры не уступали друг другу, жили по принципу: «В большой семье клювом не щёлкай», (...). ТГА propást příležitost, flákat se, hojgat pohama
- кнопки** •**нажать на (все) кнопки** В дневнике стройной чередой теснились тройки по всем предметам, наверное, консерватория – лучший выход в таком случае. Мамуся нажала на всевозможные кнопки и педали – меня приняли. МП zatahat za provázku, nasadit všechny páky
- ковёр** •**вызвать на ковер** žert.-iron. Коли адвокатские дела в порядке и Ольга с Аркадием пребывают в чудесном настроении, значит, Дегтярева вызвал на ковер генерал и поставил нашему полковнику клизму за невыполнение процента раскрываемости. ЛДЖ pozvat na kobereček
- когти** •**чесать когти** о кого iron. Пишущая публика принялась чесать о меня когти, с кльков журналюг капала ядовитая слюна. БКВ otírat se o koho, brousit si zuby (drápy) na koho
- кокаин** •**подсесть на кокаин** prost. Публика ломилась на концерты, певцы зазвездились, подсели на кокаин, стали срывать гастроли, потом переругались из-за денег, решили начать каждый по отдельности сольную карьеру и сгинули в неизвестности. ТГА sjíždět se kokainem, šňupat kokain
- колбаса** •**колбасой носиться** по кому hanl. přez. – Это ужасно, – вздохнула Кирка, – Константин, конечно, обеспечен: квартира, машина, дача, счет в банке и успешный бизнес, он щедрый и добрый, но... отчаянный потаскун и врун! Колбасой носится по бабам! Его практически невозможно удержать от кобелирования! ТПК běhat za kým, lítat za kým, tahat se s kým
- колбасить** •**колбасить по-черному** – Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по-черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор! ЛБ tropit strašné výtržnosti, bít hlava nehlava
- коленце** •**загибать коленца** (ind.aut.) žert. Но надо отметить, что непонятно откуда взявшийся хам матерился весьма виртуозно. Это было не тупое повторение всем известных слов. Нет, дядька загибал совершенно невероятные коленца и выдавал потрясающие тексты. PЗ sprostě nadávat
- колесо** •**со всех колес (бегать)** žert.-iron. Ванечка Павлович, – запела Лиза, – ванночка ждет! <...> Дела всего на десять минут. Я вздохнул: – Уже бегу со всех колес. PЗ letět, chvátat
- комп** •**оживлять комп** Оживляй комп, я тебе документы на почту скину. Ежели появятся вопросы, звони дяде Стюарту, он поможет. ИЯД vzkřísit komp
- конец** •**концы оборваны** Отбросив ненужную книжку, я принялась ходить взад и вперед по комнате, мучительно соображая, что же теперь делать. Все концы оборваны, наверное, все же придется идти в милицию. МП být/ocitnout se na mrtvém bodě
- контры** •**быть в контрах** žert. – Анюта замужем? – Нет, – с легким осуждением сообщил Павел. – Нюта, как теперь принято говорить, имеет бойфрендов. Я их не запоминаю, быстро меняются, из-за этого она теперь тоже со мной в контрах. ФМ být na nože, mít rozprgu
- конь** •**понестись на лихом коне** – Между прочим, я не оканчивала курсы полomoек и работаю побольше твоего, – понеслась на лихом коне Юлечка, – что, по-твоему, мужское дело? vyrazit do útoku, kontrovat, převzít iniciativu •**по коням, мальчики** žert. Мы спустились на снег. Недалеко от ворот стоял микроавтобус. Возле машины толклось штук шесть шкафоподобных парней. Тут же белел "рафик" с надписью "Скорая помощь". – По коням, мальчики! – велел Костин. МП nasedat!
- корка** •**апельсиновая корка** – Целлюлит я влежку фотошопом уберу, – мгновенно отреагировал фотограф. – Но рожу... У меня нет апельсиновой корки! – возмутилась я. ФШ pomerančová kůže, celulitida •**на все корки распекать** кого prost. Таня помогла дочери одной из главных местных сплетниц "подтянуть" немецкий. Как-то раз они столкнулись в лифте, когда эмоциональная Софья Евгеньевна на все корки распекала девочку. МП



vyčítovat komu, dávat kapky komu

**король •король вокзала** (ind.aut.) žert. Папка о родных в новой школе рассказал и сразу выделился – там на сорок человек тридцать восемь из неполных семей было, а он прямо король вокзала. Ну и пошел врать! ШВЗ král podniku, pán situace, bůh, slepý mezi jednookými králem

**кот •тянуть кота за бантик** prost. – Ну? – прищурился Чеслав. – Говори. – Наверное, мне надо научиться держать лицо бесстрастным, – улынулась я. – Не тяни кота за бантик! – велело начальство. ИЯД natahovat, prodlužovat co, napínat koho •**мартовский кот** Даже родила еще одного ребенка, Костика, наивно полагая, что сын удержит мужика от гулянок. Куда там! Сергей вел себя как обезумевший мартовский кот. МП urvaný ze řetězu, mlsný kocour

**котлеты •котлеты от мух отделить** slang. žert. nebo iron. Я налила чашечку кофе и села у стола. Так, возьмем листок бумаги и попробуем отделить котлеты от мух. Слишком много я узнала, но так и не добралась до истины. МП udělat si pořádek, jasno, neplést koše s baňama

**кочки •(по)нести по кочкам** prost. Либо <...> честно отвечаешь... либо менты поднимаются в квартиру, арестовывают тебя, обыскивают комнаты, конфискуют имущество... – Тут я полуцигла весомый пинок от Николаши, но меня уже несло по кочкам, остановиться я не могла: – ...Отвезут тебя в тюрьму и посадят на десять лет. Ордер у нас с собой. ФШ mlet, valit šruby do hlavy <...> вскакивал и начинал орать: – Мы добились ошеломляющих успехов! Мыши теперь живут на неделю дольше! Невероятно! Все дело в комбинации витаминов... Нина Леонидовна, слыша эти вопли, всегда закрывала глаза и с тоской думала: «Ну вот, понесло по кочкам! Теперь до утра просидим». ФЛЭ Напоив Таню волшебным средством, я усадила ее на диван и прижала к себе. – Прости, Дашута, – еле слышно выговорила она, – чего это меня по кочкам понесло? – Ты сильно перенервничала, – попыталась я ее утешить. ЛДЖ žvanit, kázat bludy, plácát nesmysly **кошка •кошки знают** о чем – Ты, Ленка, кончай душой прикидываться. Дело-то серьезное, о твоих отношениях с Котькой даже кошки знают. МП vrabci si cvrlikají o čem

**крапива •отползай в крапиву** – Ох, невозможно, – перебила Тата, – если он упрется, отползай в крапиву. А еще он мстительный. ТБМ no nazdar, klidit se z cesty

**крыша •крыша поехала/съехала/слетела** mlád. slang. žert.-iron. Ну вот, паренек подумал, что у тетки крыша поехала, и решил поиздеваться. ДсК Сколько раз Таньке говорил: «Перестань торчков ко мне посылать». Но она за себя не отвечает. Раньше, когда нормальная бывала, извинялась, а теперь, чао, Маруся, слетела крыша, нет ответа! В глазах тоска, в мозгу туман. НСО Двое омовцев, охая и крякая, начали втаскивать в крохотный коридорчик арфу. Невесть зачем парни вновь натянули на лица маски, а с плеч у них, страшно, судя по всему, мешая, свисали на ремнях автоматы. <...> – У меня сейчас окончательно съедет крыша, – прошептала Юлечка. – А при чем тут милиция? МП rupnout v bedně, být na hlavu, přijít o rozum, zbláznit se •**крышу поотрывать** mlád. slang. žert.-iron. ...Светлана тогда чуть не умерла от хохота. Нет, старухам совсем крышу поотрывало, того и гляди они из-за клочка бумаги передерутся. Это ж как весело! ФЛЭ rupnout v bedně, být na hlavu

**курс •быть в курсе** Она приходила ко мне. Вообще-то я знала все про нее и Лолу, и Маша, конечно, была в курсе, но мы никому не рассказывали. РЗ Сталкивались с Галей в школе, младшая Кисова сухо кивала и шла по своим делам, но почти каждый вечер Иришка звонила Усовой и рассказывала о себе, Галя была в курсе многих проблем девочек, самой основной из которых являлась обида на родных. РЗ Те, кто хорошо знаком со мной, в курсе того, что в кармане у меня имеется диплом Литературного института. РЗ vědět, orientovat se

**кусок •сладкий кусок** žert. nebo iron. Покой оберегала «крыша», получавшая неплохой процент. Милиция тоже имела свой сладкий кусок. ЖММ tučný díl, odměna

**лавэ •гнать лавэ** prost. nelib. Через пару месяцев в офис ввалились братки и затеяли разговор: «Вам крыша нужна! За процент от прибыли мы готовы вас прикрывать, гоните лавэ, иначе...» ТБМ vysolit prachy

**ласт •грести ластами** nelib. Пошли скорей, Ванечка Павлович, в нормальное место, позабавился, и хватит. <...> Дурит тебя мерзавец, как лоха разводит, смотреть противно. Дергаем отсюда, гребем ластами. РЗ pohnout se, padat, vypadnout

**лебедь •белый лебедь** – Подумаешь, белый лебедь, – хмыкнула супруга, – обычная проститутка. Только вокзальная шалава ложится с мужиками, не задумываясь, а эта

всякий раз расписывалась, но о деньгах никогда не забывала. МП nevinnost sama, neposkvrněná ctnost

**лежащий • не бей лежащего** что prost. iron. Работа оказалась не бей лежащего. Нападать на театр никто не собирался. Сеня сидел у служебного входа, старательно не пропуская экзальтированных женщин с букетами, мел двор, частенько за небольшую плату мыл машины. МП jako nic, s prstem v nose

**лес • идти лесом** prost. Над моим шефом тоже стоит руководитель, поэтому Чеслав не может сказать посетителю: «Дорогой, идите лесом, мы не хотим заниматься вашим делом». A13 jít ke všem čertům, táhnout

**лом • в лом кому что/ влом mlád. slang.** – «Цветы покупать, – говорит, – в лом, подарки носить, вечно тебе улыбаться и мать твою восхищаться осточертело. Все! Конец!» БЕР mít plné zuby čeho – Добрый день или уже вечер, наверное! Хотите, я всем кофе сварю? У меня здорово получается! Если Тане трудно, мне не в лом! ЛДЖ Кира скорчила гримасу. – Лучшие честно признайся, что тебе влом мне помочь! – Нет, – кисло соврала я, – а почему ты не хочешь просто взять выходной? ТПК nebýt po chuti komu co, být proti srsti komu co, být zatěžko komu co

**лыжи • острить лыжи** куда žert. И мастера уже вострят лыжи в Мопсино. ФШ mít namířeno kam, prásknout do bot, vzít nohy na ramena

**любовь • любовь-морковь** žert. – Какие отношения были у хозяев? – Хорошие, они не ругались. Прямо любовь-морковь! ФШ – Сосед-пьяница испугал молодую женщину, из-за него Катюша заработала реактивный психоз. Какая уж тут любовь-морковь? ФШ Потом, гляжу, у него с Тиной любовь-морковь. Сидят рядом голубками, картинку складывают, девчонка к мужу в комнату бежит. Раньше-то Олег на нее особого внимания не обращал, а тут то в баню вместе пойдут, то в джакузи залезут... ФМ láska jako trám, velká láska

**лягушка • где плачет лягушка** (ind.aut.) žert. – Это ерунда, главное – посмотреть на вашу семью изнутри. Думаю, я быстро смогу понять... где плачет лягушка. – Что? – удивилась Настя, услышав непривычный оборот речи. – Мы говорим: «где собака зарыта», а французская поговорка звучит именно так: «где плачет лягушка», – улыбнулась я. НР kde je zakopán pes

**мадам • мадам сижу** žert. Мне, всю жизнь похожей на грабли и мечтавшей иметь хоть маленький намек на грудь и попу, впервые стало понятно, что иметь большой бюст а необъятную «мадам сижу» не так заманчиво, как мне казалось раньше. ФШ zadek

**мани • мани-мани** Ирка попрокидывается ласковой, а затем зубки скалит, требует мани-мани на свою лавчонку. Да не получается, ерундой мужики отделиваются. БЕР peníze

**маргаритка • белая маргаритка** iron. Почему-то мне очень не хотелось вытаскивать удостоверение частного детектива. На обычных людей документ действует парализующе, даже самый добропорядочный гражданин слегка побаивается структур, занятых расследованиями. Но в стрип-клубе белые маргаритки не работают, ушлую врунью-администраторшу не так просто напугать. ФМ – А кто бы поступил иначе? – скинулась Лариса. – Она меня заслуженной должности лишила да еще задумала мои наработки захватить. Тут даже белая маргаритка расцветает! Тут даже белая маргаритка расцветает! ФШ svatý, svatoušek, nevíňátko, anděl • **наивная маргаритка** iron. žert. Зачем девушке обманывать вас? Какой смысл прикидываться пропавшей дочерью Михаила? Татьяна расхохоталась. – Ты наивная маргаритка! Знаешь, сколько наша фирма дохода приносит? Это лакомый кусочек для жадных ртов. ЛДЖ naivka, hloupá husička

**мармелад • оказаться (быть) в мармеладе** žert. О тысячных и миллионных контрактах речи нет, единственный способ склотить состояние – попасть на Запад, стать любимой «вешалкой» какого-нибудь Джекобса, Лагерфельда или Дольче с Габбаной, вот тогда окажешься не только в шоколаде, но и в халве с орехами, да в мармеладе вкупе с вареньем. БКВ být ve vatě

**материал • быть в материале** – Споем? – вдруг предложила Кока. У меня отвисла челюсть. – Ддавай, – согласилась Nicolette, – эхма, начинай! <...> Я просто обомлел. Nicolette-то, оказывается, тоже в материале! НЖ být v obraze

**местный • быть не местный** В палатках торговали украинки и молдаванки, которые, услышав вопрос: «Как проехать на улицу Воскина?» – отвечали фразой, давно превратившейся в анекдот. – Мы не местные. ЛТМ nevím, nechci odpovídat

**место • сладкое место** iron. Мне хорошо платят. Может, Ларка решила кого-то из своих на сладкое место пристроить? ФШ teplé místo

- метод •метод тыка** Если в нашем доме появляется новый прибор, мне легче освоить его «методом тыка», чем понять инструкцию. ФШ intuitivně, metoda pokus omyl
- мешок •мешок с золотыми дублонами** hanl. přez. Многие женщины мечтают стать супругой богатого Буратино, но не делают никаких шагов навстречу своему счастью. Просто стонут: – Ах, где бы встретить свою судьбу? А вот Борейко – человек действия. Я очень хорошо помню, как она начинала охоту на мешок с золотыми дублонами. РБД zazobanec
- миллион •миллионами ворочать** hov. – Брат у меня есть родной, – довольно сердито пояснил Николаев, – миллионами ворочает, бизнесмен, вот и подарил на день рождения игрушку тысячную. МП být milionář, dělat byznys ve velkém, mít milióny
- мина •делать хорошую мину при плохой погоде** (ind.aut.) Ну вот, и очень правильно, что она ни разу открыто не поцапалась с Анькой, делала хорошую мину при плохой погоде. БКВ přetvařovat se, skrývat svůj hněv apod. pod spokojeným výrazem obličeje
- минус •в минусе** (быть) Актер любит красивые жесты, дарит охапками цветы, презентует дорогие подарки, букеты, конфеты, духи... Словом, он постоянно в минусе и отчаянно завидует Славе. МП v minusu, bez peněz
- мозг •быть с кривым мозгом** Позвонит Пашка врачу, тот и скажет: «Лечил их девчонку, совсем она больная! Со съехавшей крышей! Небось у них в семье все с кривым мозгом!» ЛОИ blázen •напрягать мозги Напрягать мозги он не привык, был простым исполнителем, что Серега прикажет, то и делал. НЖ přemýšlet •мозги припудрить (запудрить) кому prost. У Ленки с Иржи фиктивный брак, чтобы народу мозги припудрить, Серега им бабки дал на забегаловку. НЖ Фриде удалось Вольдемару мозги запудрить, и Костя тоже поверил в сказочку о погибших родственниках, все жалел нахалку! ДсК tahat za nos, dělat blázna z koho •мозг полоскать prost. И завел чего-то про адреналин. Начал швыряться словами типа «кортизол» или «корбизол»? Извини, не запомнил. Короче, он мне еще четверть часа мозг полоскал, довел до офигения. Вроде по-русски говорит, а смысл я не понимаю. Вредный он. ЛОИ tahat za nos, dělat blázna z koho •(по)раскинуть мозгами prost. žert.-iron. Но если мы сейчас на Лизку наедем, работу потеряем. Ты пока не суешься, я раскину мозгами... БКВ Да, да, – Лиза неожиданно сильно подтолкнула меня к двери, – пораскиньте мозгами, а я пока разберусь кое с кем. РЗ popřemýšlet, zvážit, vzít rozum do hrsti •долбанутый на мозг hanl. Ой, ерунда, – кокетливо протянул Миша, – ваще не о чем говорить. Пять минут потратил. Только я того френда не знаю. Пончик сказал, он слегка долбанутый на мозг. БЕР být na hlavu •тупо шевелить мозгами prost. Внезапно мой взор упал на большие часы - ровно шестнадцать! Сколько же времени я сижу на скамейке, тупо шевеля мозгами. МП hledět do blba, tupě zírat
- монета •звонкая монета** Хочу купить сведения, – провокационно ответила я, – готова платить звонкой монетой. ФШ hotovost, peníze
- Монте-Кристо •Монте-Кристо отдыхает** – Но ты же моя подруга, – в отчаянии напомнила ей Оля. – Я была ею, пока ты Стасика не отбила, – захохотала Ната, – теперь мы враги. Да уж, я сумела отомстить, Монте-Кристо отдыхает! ЛРА Hrabě Monte Christo je oproti komu pohádka pro mrňata; mstít se jako břídil ve srovnání s kým; pomsta bude sladká
- морда •мордой светить** hanl. Вон, как таралетки жрет! Похоже, пришла не только мордой светить, но и поужинать. ФШ ukazovat se, rozdávat úsměvy •мордой об забор prost. hanl. – Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по-черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор! ЛБ bit někoho, mlátit hlava nehlava •сделать козью морду hanl. – Но почему надо упражняться на женщине? – пролепетала я. – На ком же еще? – откровенно забавлялась Зайка. – Попробуй, сделай козью морду тонированному джипу. Он тебя вмиг нагонит, к обочине прижмет и насует в нос. ФГР zatvářít se zlostně, přřp. bouchnout-prost.
- мышь •мышей (с)ловить** – При чем тут машина? – спросил Гена. Я выжидательно глянула на спутницу. Надо отдать ей должное, мышей она ловила мигом. Жанночка раскрыла сумочку, вытащила толстую пачку зеленых купюр, перетянутую розовой резинкой, и положила ее перед парнем. – Это взятка? – побагровел тот. – Нет, – ласково возразила дама, – так, ерунда, милый пустячок. ПГЗ Сегодняшнее число я знаю, время дня тоже. Живо можно вычислить, кто у шлагбаума мышей не словил. До свидос, дядя! ИЯД И ведь первый отдел имелся, сидели там полковники, да мышей не словили. ШВЗ Лаборантка Наденька чуть в обморок не грохнулась от удивления, а я не словила мышей, была уверена, что Антонову решила отомстить Мэри, мать бедной Ларочки. ФЛЭ Сколько подсказок у тебя было! Следовало лишь обратить внимание на крохотные зацепочки. Почему я

временно потеряла способность ловить мышей? A13 mít všech pět pohromadě, dát si dva a dva dohromady, chápat/pochopit

**навоз •сидеть в навозе** hanl. Нет, нашим только дай раскулачить парня, пусть живет так же плохо, как остальные, сидит в навозе и не чирикает. НЖ sedět na prdeli

**надо •не надо ля-ля** přez. nelib. Но из трубки понесся голос Федора: – И где мы шляемся? – Работаю над новой книгой! Он издал противный квакающий звук. – Только не надо ля-ля! Дома тебя нет! СП nelži, nežvaň

**напряг •(сделать что-л.) без напряга** přez. – Ах, ах, мы фанатки великих писательниц... Ха! Дерьмо она кропала! Дерьмо! Я замечательные стихи пишу, потрясающие. Но настоящая литература сейчас никому не нужна, пилл хаваает навоз, Смоляковой зачитывается. Тьфу! Ясное дело, ее печатали. Знаешь, какие деньги она гребла? Лопатой! Ну за что? Да подобный детективчик я за два дня настрогаю без напряга. НР (udělat něco) raz dva, levou zadní

**нары •оказаться на нарах** Впрочем, надеюсь, они со Славой получат по заслугам, и мне еще долгие годы не придется общаться с бывшим супругом. Костя и Акулина тоже оказались на нарах. МП dostat kriminál

**непонятки •быть в непонятках** Обычно уже после обеда задищами сверкают, – тяжело вздохнула баба, – я сама в непонятках. РЗ Скажите, с Владиленом Семеновичем часто подобные приступы гнева случаются? Илья начал вздыхать: – За последнюю неделю это уже третий. Честно говоря, мы все тут в непонятках. РЗ nechápat co, nerozumět čemu

**неприятность •дамская неприятность** Только у сучек "дамская неприятность" длится двадцать один день и бывает два раза в год. Будьте аккуратны, следите, чтобы вам на дороге не попался кобель, а то рискуете получить щенков... МП hárání; menstruace

**несознанка •уйти в несознанку** argot. nebo i mlád. slang. Но здесь я ушла в глухую несознанку, отрицая всяческую причастность к любым pistolетам. ЖММ dělat ze sebe neviňátko, hrát si na neviňátko

**ноги •брать ноги в зубы** žert. Говорят, дочь Кострова без понтов, она, кстати, начинающая певица, поэтому и согласилась на интервью, но ждате припозднившегося журналисту она не станет. Бери ноги в зубы и действуй. РЗ vzít roha, vzít nohy na ramena **ноги растут** откуда у кого, чего Но прежде чем начинать лечение, следует поставить диагноз. Надо понять, так сказать, откуда у болезни ноги растут. ФЛЭ – Слышь, сынок, – запела бабушка, – я тебе расскажу. Случилась в этом магазине история. Одна женщина хотела купить рыбу, выловили ей сачком карпа, а он оказался человек, в одежде, ботинках и даже с телефоном. Я стиснула зубы. Так, понятно, откуда у этой истории растут ноги. Отлично помню, как инвалидная коляска Лаура катапультировала хулиганистого подростка Коляна, а тот угодил прямехонько в аквариум к форели, ракам и прочим обитателям рек, которыми торгует магазин. ЛОИ mít ročátek, být příčinou čeho **приделать ноги** чему iron. – Странно, что ты до сих пор не потеряла аппарат, – сказал мне на днях супруг, – он так стремно высовывается из брюк. Либо сам вывалится, либо «добрый» человек приделает ему ноги. ИЯД ukrást **ноги от ушей** – Рост и вес средний, фигура не ахти, слишком худая, ноги вовсе не от ушей. И вообще вид у нее какой-то затравленный. ФМ dlouhé nohy

**ноль •два ноля** – Где у вас дамская комната? – мило улыбнулась я. – Чего? – Сортир! – рявкнула я. – Уголок задумчивости, тубзик, два ноля, ватерклозет, не знаю, что вам более понятно. ЛДЖ WC, toaleta

**номер •дохлый номер** prost. iron. nebo nelib. Но так ничего и не выяснила. Девушек с именем Ольга там тучи, и ассистенты режиссеров постоянно тасуются, одни увольняются, другие заступают на их место. Дохлый номер. Жаль. Может, и нехорошо признаваться, но мне хотелось позвездить, стать героиней передачи. Вот бы коллеги обзавидовались. ТГА ztracená věc

**нос •рыть носом землю** prost. iron. žert. Эдька землю будет носом рыть, чтобы получить однотомник. ДСК – Знаем, – закивали пиарщики, – но конкуренты не дремлют. Рано или поздно они начнут рыть на вас компромат и узнают про девиц. РЗ překonávat se, dělat i nemožné **насовать в нос** prost. hanl. – Но почему надо упражняться на женщине? – пролепетала я. – На ком же еще? – откровенно забавлялась Зайка. – Попробуй, сделай козью морду тонированному джипу. Он тебя вмиг нагонит, к обочине прижмет и насыет в нос. ФГР dát do zubů, dát po čuni

- ноябрьский •мрачный как ноябрьский вечер** (ind.aut.) *Я засмеялся, а отец ушел, мрачный как ноябрьский вечер.* PЗ zachmuřený, jako bůh války
- оборотни •оборотни в погонах** iron. – *Вау! На этой машине-то еще и человека сбили!<...> – Милые, я ни при чем, получила машину от сестры, а та купила ее на рынке, бумаги оформляли в ГАИ, честь по чести. Отчего же Кате тогда не сказали про угон и наезд? <...> – Ну..., встречаются оборотни в погонах. – За деньги на все готовы. – Любое дело замажут.* БКМ zkorumpovaní strážci pořádku
- одеяло •перетягивать одеяло** žert. *Ужасную зеленую вазу из моего номера немедленно убрать, – шипела Кока. – Но почему?... – Зеленый цвет бледнит. Тут Николетта, понявшая, что Кока, как всегда перетягивает одеяло на себя, начала свою партию:... НЖ strhávat pozornost, hledat pro sebe výhodu*
- одуванчик •божий одуванчик** iron. *На вахте дремала старушка, настоящий божий одуванчик, она даже не пошевелилась при моем появлении. ДСК Вечно я влипаю в идиотские ситуации! Следовало покривить душой, приветливо воскликнуть: «Да-да!» – и удовлетворенный божий одуванчик мирно удалился бы к себе. А теперь придется выслушивать «лохматые» истории, рассказы о давно умерших, абсолютно мне незнакомых личностях.* PБД o tichém, slabém člověku
- осадок •выпасть в осадок** žert. *В конце концов Катя притомилась и выпала в осадок, стоит, улыбается на автомате.* БЕР být jak v Jiříkově vidění, být na větvi
- осинка •от осинки не родятся апельсинки** žert.-iron. *Что бы там ни говорили педагоги, но от осинки не родятся апельсинки. Какова мать, таков и ребенок.* ФЛЭ jablko nepadá daleko od stromu
- остаток •в сухом остатке** žert. *Ну и что мы имеем в сухом остатке? Необразованный, читающий по складам Ветров, алкоголик со стажем, попав в клинику, неожиданно реабилитируется. ФШ – Понятненко, – кивнула Нина. – И что мы имеем в сухом остатке? На снимке родинка под левым глазом, а у вас под правым. ФМ nakonec, v konci konců*
- офигение •довести до офигения** hrub. *И завел чего-то про адреналин. Начал швыряться словами типа «кортизол» или «корбизол»? Извини, не запомнил. Короче, он мне еще четверть часа мозг полоскал, довел до офигения. Вроде по-русски говорит, а смысл я не понимаю. Вредный он. ЛОИ přivést k šílenství*
- охапка •охапками раздавать** что кому *Новая преподавательница велела тут же завести нотные тетради и принялась вызывать к доске, охапками раздавая двойки.* МП sázet co komu, plnými hrstmi dávat
- пакет •бомж-пакет** žert.-iron. – *Мои кулинарные способности дальше яичницы и заварки «бомж-пакета» с лапшой быстрого приготовления не идут, – захихикала Косарь, – при виде утюга у меня начинаются судороги, а на стиральный порошок давно аллергия. ШВЗ – Как же ты питаешься? – поразила я. – Бомж-пакет, – пояснила Алла, – беру по две штуки лапши на день, ничего, нормально. Еще пакетик чаю и булочку. Вечером подожду, пока предки задряхнут, и на кухню иду. ТПК jídlo ze sáčku, jídlo pro chudé*
- пальцы •растопыривать пальцы** často hanl. přez. nebo iron. *У каждого свой потолок, тебе надо поумерить амбиции и не растопыривать пальцы. ФШ myslet si o sobě, machrovat*  
**•растопыренные пальцы** často hanl. přez. nebo iron. *Да только на малоулыбчивых капитанов телеэфира капризные заявления не действуют, а растопыренных пальцев они в своей жизни не виделись. ФШ namachrovaný, namyšlený člověk*  
**•пальцы веером** у кого často hanl. přez. nebo iron. *Нет у нас никого с фишками. Вам не поможет ни охрана, ни пальцы веером. НСО vysoké sebevědomí*  
**•пальцы веером распускать** často hanl. přez. nebo iron. – Э, нет, – покачал головой инспектор, – похоже, дело нечисто. То хамила, нагличала, пальцы веером распускала, а как только я подружкой заинтересовался, лобезной стала. být vyzývavý, drzý, nadutý, namyšlený, mít o sobě neoprávněně vysoké mínění  
**ФМ •пальцы распускать** často hanl. přez. nebo iron. – Только я не выдрючивалась, пальцы не распускала, честно сказала: «Нет у нас с Юркой бабок – для таких, как мы, прокат и придуман». ЛБ být vyzývavý, drzý, nadutý, namyšlený, mít o sobě neoprávněně vysoké mínění  
**•пальцы (со)гнуть** hanl. přez. – У нас только комплексная жарчка, – отрезал бармен, – хочешь пальцы согнуть, плюхай на вокзал, но там совсем дорого, удовольствие для паханов. А пацаны идут к нам, закажут номер два, и все ясно. ЛДЖ prsit se, vytahovat se, dělat ramena, machrovat  
**•как два пальца описать** slang. žert. – Слышишь, Кирка, – перешла я на шепот, –

можешь расшифровать? – Как два пальца описать, – возвестил помощник. МП levou zadní, velice lehko, raz dva, jako nic

**подъемно •стоит подъемно** Берите, последний остался, немцы делают, они в этом понимают. И стоит подъемно! Вот, гляньте! ТГА mít lidovou (rozumnou) cenu

**память •память как у слона** – На несчастье, у меня память, как у слона. Очень хорошо помню, как я позвонила Мишане, а ответил незнакомый голос. БКП sloní paměť, výborná paměť, paměť jako slon

**париться •не парься mlád. slang.** Где ей лапы помыть? – Не парься, – махнула рукой Ася. ФЛЭ С Натальей Петровной жить необыкновенно удобно. Костик не парится ни по какому поводу. Продукты сами в доме появляются, одежда стирается-гладится, счета оплачиваются. Но главная причина – деньги. ТБМ hod' to za hlavu, nech to být

**парочка •сладкая парочка okříd. iron.** Я глянула на развалюху и сразу поняла, что в Мопсину прибыла «сладкая парочка»: Гоша и костян. ФШ Сообразив, что сладкая парочка собирается оторваться вечером в кабинете, Сандра позвонила Тине и сказала: – Я подруга твоей покойной мамы. ФМ Похоже, сладкая парочка обожает только животных, к растениям и машинам мастера никакой любви не испытывают! ФШ zamilovaný, nerozlučný pár, dva holoubci

**паутина •Всемирная паутина** Конечно, хитрые бизнесмены всю используют Всемирную паутину. Только выйду из туалета и сразу все идеи забуду, а так можно их мгновенно записать, крайне удобно. ФШ Естественно, унитаз подключен к Интернету. – Что? – подскочил я. – При чем тут Всемирная паутина? РЗ celosvětová síť, Internet

**педали •нажать на (все) педали** В дневнике стройной чередой теснились тройки по всем предметам, наверное, консерватория – лучший выход в таком случае. Мамуся нажала на всевозможные кнопки и педали – меня приняли. МП zatahat za provázku, nasadit všechny páky

**перец •ясный перец mlád. slang.** Это крутой парень. Понимаете, что я имею в виду? – Ясный перец, – кивнула массажистка, – бандит. НЖ – Не обманула бабуська, – заржал Кирюшка, – засветилось лучше некуда! Фейерверк! – Ясный перец, – неожиданно засмеялся Сережка. – Ракета осветительная, для военных целей, вот такая это свечка! ФЛЭ А где же мне быть? Ясный перец, у компа тухну. Вяну, словно роза без навоза! БКВ jasnáčka, jistě, samozřejmě

**песня •вперед и с песней** Моя мотивация понятна? Вперед и с песней! Надеюсь, вы помните, что работаете не даром? ТБМ pokyn k činnosti: dělej!, funguj!, s chutí do toho, půl je hotovo

**пирог •кусочек пирога урвать** Игорь в тот же день приобрел джип шоумена и перепродал его за невероятные деньги богатой фанатке Олега. Свой кусочек пирога урвал и дилер. Была ли сделка законна? Абсолютно. А13 své jisté

**пирожок •взять с полки пирожок (ind.aut.) pochv.** С каждой минутой Куклина все больше мне нравилась, вот сейчас она употребила любимое выражение моей бабушки. Та тоже любила говорить в качестве одобрения: «Возьми с полки пирожок». А еще бабуля рассказывала, что маленькая Танечка, услышав первый раз про пирог, поняла слова буквально, отправилась на его поиски и очень расстроилась, не найдя угощенья. А13 být oceněn •хватать, словно горячие пирожки Анзор успел зарегистрировать швейный кооператив и наводнил столицу сотнями блузок, которые неизбалованные москвички хватали, словно горячие пирожки. Стоили изделия в пять раз дешевле турецких, а качество было лучше. МП jít na odbyt, jít na dračku

**писк •писк моды** В придачу к нему светлая блузка, воротник которой завязывался пышным бантом, а на голову нацеплю клочкастую мохеровую шапочку, писк моды конца шестидесятых. МП výkřik módy

**пить •Поздно пить боржоми, когда почки отвалились. žert.-iron.** – Поздно пить боржоми, когда почки отвалились. Мы так и знали, что возражать станете. Поженились уже! ПК pozdě bycha honit

**плавать •на плаву удержаться/продержаться mlád. slang.** Полине было плевать на моральные принципы, главное – подольше удержаться на плаву, не оказаться на звездной помойке... ФШ Мало кому удастся удержаться на плаву и вновь вернуться в студию. ФШ Михаил продал полотно и вложил деньги в бизнес, что позволило ему продержаться на плаву. МП zůstat ve hře, v centru dění, držet se nad vodou

- планка •снизить планку** mlád. slang. *По прежним временам бравый генерал Ковтун, не морщась, брал на грудь по полтора литра водки. Сейчас, наверное, слегка снизил планку, но все еще боец.* ЖММ snížit laťku
- планктон •офисный планктон** publ. iron. – *У нас пиаром Нина занималась, – пожал плечами фэниуист. – Мало ли что ей в голову взбрело, я не контролировал жену. Я творческий человек, а не офисный планктон, моя задача создание амулетов.* ПСРP úředníček, nějaký (jakýkoliv nespecifikovaný) úředník
- плинтус •упасть (быть) ниже плинтуса** mlád. slang. *В начале девяностых годов прошлого века, в то время, когда малограмотные люди делали состояния на торговле различными товарами, престиж высшего образования упал ниже плинтуса. ИЯД dostat se na dno, ztratit tvář* Всем сразу становилось понятно, кто такие «они» и что с данным товарищем дела иметь не стоит, сей субъект в коллективе последний, тот, кто ниже плинтуса. РЗ
- упасть до плинтуса** mlád. slang. – *У меня малолитражка, – пояснила я, – ее можно легко в любую щель засунуть. Мой рейтинг снова упал, но не до плинтуса. У потенциальной покупательницы иномарка, пусть крохотная и недорогая, но все же не отечественные колеса.* НСО být na nule, přijít o svou důstojnost, ztratit tvář
- оторваться от плинтуса** mlád. slang. *Да, он удачливый бизнесмен, причем, как говорится, оторвался от плинтуса без помощи посторонних, стал одним из лучших на своем поприще.* ШВЗ vzmoci se, odrazit se ode dna
- поводок •дергать за поводок** iron. *Едва дамы проснутся, мигом начнут дергать Ивана Павловича за поводок.* НЖ ovládat, řídit
- нацепить поводок** на кого iron. *Скорей уж не слишком привлекательная Катя должна нацепить на свое сокровище поводок и всегда держать его при себе.* НЖ přivázat na řetěz koho, uvázat kouli k noze komu
- подушка •подушкку давить** prost. žert. *Я бы тоже сразу после программы «Время» подушку давила, но не имею такой возможности, раньше полуночи домой добраться не удастся.* ШВЗ dát si dvacet, jít spat
- поезд •курьерский поезд** (ind.aut.) žert. *Ладно, оставим в стороне пустые размышлизмы и вернемся к известным фактам. Утром первого июля Оксана, как обычно, направилась к метро (Бондаренко живут не очень богато, у них нет машины). В свою бухгалтерию фигурантка вошла точно в девять – прямо не женицина, а курьерский поезд, прибыла по расписанию! ИЯД (přesně) jako hodinky*
- поза •коленно-локтевая поза** žert. *Как правило, такие походы сопровождалась возлияниями, вечером Серега приходил домой в коленно-локтевой позе, но наутро, выходя на нудную работу, чувствовал себя отдохнувшим и совершенно счастливым.* НЖ po čtyřech
- пойти •пойти (идти) вразнос** – Спорим, что ты не прав? – Я пошла вразнос. ФМ dožrat se
- положить •положить и растереть** на кого mlád. slang. žert. *Они все педики. Им на баб положить и растереть.* ФШ být volný, ukradený
- полпинка •с полпинка** mlád. slang. – *Надеюсь, тебе удалось вытряхнуть правду из Кости, – вздохнула я. – С полпинка, – кивнул Собачкин, – глуповат был Ваня бедный! Ох, у них там сейчас дома Армагеддон!* ТБМ levou zadní, snadno
- понос •словесный понос** *Досталось всем: оперативникам из местного отделения милиции – "Натоптали грязными ботинками, все серой пылью засыпали и ушли"; участковому – "Только с бабками у магазина за пучок укропа ругается"; уголовному розыску – "Носятся на машинах с моргалками, честных людей пугают"; генеральному прокурору – "Кувьркается с бабами в койке, а москвичей грабят", и министру МВД – "Самый главный вор и негодяй". Пропустив весь этот словесный понос, я велела: – Номер больницы? МП slovní průjem, vodorád*
- понт •для понта** mlád. slang. – *Да ляпнул я просто так, для понта, – попытался оправдаться изумленный до крайности Виктор. – Ладно пудру гонять, – скривился спорщик и ушел.* НЖ na efekt
- порядок •полный порядок** mlád. slang. *Но, похоже, характер у Эстер просто золотой и с чувством юмора у нее тоже полный порядок.* НЖ v pořádku
- потеря •до потери пульса** žert. – *Значит, вопрос решен, – обрадовалась я, – на фиг тебе лгун Костя, ты счастливо живешь с верным до потери пульса Алексеем.* ТПК v nejvyšší míře, až za hrob

- потопать** •как потопают, так и полопают кто hanl. – *А когда твой муж явится?* – Сказала же – поздно. У него работа сдельная: как потопают, так и полопают. БКВ jaké si to kdo udělá, takové to má; jak kdo zaseje, tak sklídí; jak si kdo ustele, tak si lehne
- поход** •поход налево žert.-iron. Впрочем, Сандра сразу поняла, что Олег не только любитель пафосных тачек, но еще и самозабвенный бабник, массивное обручальное кольцо на правой руке не было помехой для походов налево. Но Краминов-младший был умен и соблюдал «птичьино правило»: в гнезде не гадить. ФМ zahýbání, nevěra
- правило** •жить по правилам prost. Но только Кольский очень хорошо понимал, что так просто с ребятами, которые живут по правилам, он не расстанется, вот и придумал финт со смертью, сбежал, бросив лучшего друга практически в нищете, без всяких надежд на будущее. НЖ žít podle zákonů zločineckého světa
- право** •качать права prost. často nelib. Почему бабенка, которую, похоже, Кольский сильно любил, не стала качать права, требовать денег и предъявлять претензии? НЖ Чех богат, он не захотел растить такого сына, как Боря, развелся с Ириной, купил ей дом и дает денег, чтобы она не качала права. НЖ Может, будь сестры позубастее, они бы стали качать права, обратились к адвокатам, но девочки были тихими и предпочли покинуть дом, в котором прошло их детство. РЗ nárokovat si, domáhat se práva
- праздник** •праздник жизни kniž. nebo iron. Все куда-то спешили, только мне на этом празднике жизни не нашлось места, мне было незачем выходить из дому, да и некуда. МП radostné hemžení, spokojený život
- предохранитель** •предохранители сгорают у кого (ind.aut.) Через пару лет потогонной работы олигарх начинает злиться на жену, которая транжирит его денюжки, покрикивать на детей-недорослей, не умеющих самостоятельно заправить постель, в его лексиконе преобладают фразы «всем нужно только бабло», «тащу на спине дармоедов», и в конце концов у мужчины сгорают предохранители. Инсульт или инфаркт, как правило, ждут его на следующей ступени. ЛЕМ nervy rupnou komu, kdo ztratí soudnost
- прибабах** •быть с прибабахом mlád. slang. přez. Девчонка, конечно, с прибабахом – туда-сюда сходила и никаких эмоций. ФШ být divný, nenormální, na hlavu
- природа** •природа отдохнула на ком žert. Дита родила троих сыновей и одну дочь. Дети выросли замечательные, все они, естественно, окончили музыкальную школу и стали профессионалами, хорошо устроились все, кроме самого младшего, Юрочки, маминого любимца. Очевидно, на Юре природа не просто отдохнула – она на нем выспалась. Мальчика обучали в школе нотной грамоте и игре на фортепьяно только из уважения к его родителям и старшим братьям с сестрой. ТГА nebylo shůry dáno komu •природа выспалась на ком žert.-iron. Дита родила троих сыновей и одну дочь. Дети выросли замечательные, все они, естественно, окончили музыкальную школу и стали профессионалами, хорошо устроились все, кроме самого младшего, Юрочки, маминого любимца. Очевидно, на Юре природа не просто отдохнула – она на нем выспалась. Мальчика обучали в школе нотной грамоте и игре на фортепьяно только из уважения к его родителям и старшим братьям с сестрой. ТГА nebylo shůry dáno komu
- проблема** •нет проблем – Нет проблем, – мигом согласилась Нина. ФШ У Пряхина серьезная охрана, секьюрити за ним табуном ходят, просто так к бизнесмену не приблизиться. И как же его убить? – Нет проблем, – дернул плечом майор. – Они, шкафы квадратные, нужны лишь для внешнего устрашения и понтовости, отсекут попытку непосредственного контакта, а против снайпера бессильны. НСО žádný problém
- программа** •по полной (программе) žert. – И вы их опять продаете? – Нет, права не имеем, – пояснила Аня, – возврат-то не оформлен. Софка этими шмотками девок награждает. Ну, типа, ступай в подвал, возьми с полки пиджак. Но всегда предупреждает: одну вещь бери. А нам сегодня повезло по полной, нам все отдали. Сейчас такой шмотинг получим! БЕР Из моей груди вырвался тяжелый вздох: нет, сейчас придется работать по полной программе. ФШ ...долго рассказывал про сумку «Марго» и в конце концов достал своего руководителя по полной программе. ФШ Если будет упираться рогами и настаивать на невиновности, судья впяет ему по полной программе, мало не покажется. ЖММ Он сумел задурить девушке голову по полной программе. РЗ – У тебя тоже родители богатые, – отметила Стефания, – упаковка по полной программе, однако Костя в твою сторону даже и не глянул. НСО jen co je pravda, se všim všudy; až na dřev •зажигать по полной программе přez. nelib. Ветров в прежние годы зажигал по полной программе, остается лишь пожалеть тех, кто вынужден был жить в одной квартире с алконавтом. ФШ pařit, bavit se



- психушка •психушка отдыхает** žert. *Еще сестра у меня имеется и бабка, мамкина свекровь. Как мы жили – психушка отдыхает.* ФЛЭ horší než blázinec; jako na houpačce
- птица •птица Говорун** žert. *Моя любимая жена Клара всегда говорит: «Гриша, ты у меня далеко не птица Говорун, не умеешь складно излагать факты».* řečník •синяя птица hanl. nebo iron. – *Тебе че велели? Людей звать, а не ментов! Синие птицы прилетают, когда не надо, а когда в них есть нужда, их не допросишься.* ФМ policajti, flojdi, benga
- птичка •маленькая птичка принесла на хвосте** что žert. nebo iron. *И вдруг маленькая птичка принесла на хвосте пикантную подробность.* ДсК Ложь, не ложь, но одна маленькая птичка принесла на хвосте интересное сообщение. ДсК doneslo se k uším koho, co si vrabci cvrlikají o čem
- пуля •пуля плакала** по кому slang. *Вы в сердцах воскликнули: "Допрыгался, догулялся, по нему давно пуля плакала..." А почему вам пришло в голову, что Катюкова застрелили?* МП kdo je zralý pro kulku, kdo měl dostat kulku, měl být zastřelen
- пурга •гонять/гнать пургу** mlád. slang. nelib. – *Да ляпнул я просто так, для понта, – попытался оправдаться изумленный до крайности Виктор. – Ладно пудру гонять, – скривился спорщик и ушел. НЖ Она была студенткой, москвичкой и напела стражам порядка совершенно невероятную историю. ... – Вы чего, ребята, – замахал руками Митрофан, – она пургу гонит. НЖ Охранники переглянулись. – Ох, бабы, – укоризненно протянул один, – вечно вам прикидываться надо! Сказала бы честно: «Ищу клуб», а ты пургу про мясорубку гонишь. ТПК Осип забрал «ручку», сказал: «Я сумею ее продать». Они с Семеном вдвоем пургу гнали! Я не ходила к Игорю! Это Сеня! А13 žvanit, kecat; šidit, lhát*
- пучок •на пятачок пучок** žert. *Я, красивая девушка, таких, как ты, в базарный день на пятачок пучок куплю.* ФЛЭ takových je plno
- пыл •охладить пыл** iron. *Тебе есть где жить и заработать, мне прислуга. – Видите ли, – попыталась я охладить Катин пыл, – я совершенно не умею готовить...* МП zchladit hlavu, polít studenou sprchou
- пятак •пятак полировать** кому hanl. *Вот тут я ему и скажу: «Не фиг мою кепку мять. Приносила бандероль, как положено. А ихний гоблин у двери меня не пустил. Вот ему, уроду, пятак и полируйте».* ИЯД dát po pěrách кому, vozit se po kom •врезать в пятак кому slang. – *А он небось, как ты, английский знает в пределах школьной программы, – веселился Кирюшка. – Одно не пойму, как это к нему до сих пор никто не вернулся и не врезал в пятак.* МП dát po čuní кому, dát pár do čenichu кому
- разбор •устроить (начать) разбор полетов** žert.-iron. *Разъяренный Макс вызвал к себе ментов, упустивших преступницу, и устроил им разбор полетов. НЖ Лишь дома ему в голову пришла мысль, заставившая похолодеть. Что, если Маша заявится к Анне и устроит «разбор полетов»? ФЛЭ Несмотря на любовь к искусству, Павел был суровым хозяином, этаким Карабасом-Барабасом, он лично ставил спектакли и нещадно наказывал лицевеев за ошибки. Не успевал закрыться занавес, как доморощенный режиссер шел за кулисы, и начинался «разбор полетов». РБД – Знаешь, почему он крестик купил? – У вас какая-то дата? Лада хмыкнула: – Нет. Просто вчера я в машине трусики нашла. Женские! Не свои! Ну и устроила разбор полетов. ЛБ udělat jasno, udělat scénu, vyšetřit, přijít na kloub*
- разгул •дикий разгул демократии** publ. *В 1986 году Славик освободился подчистую и вернулся в Москву. Начинаясь период дикого разгула демократии, а в лагере Слава свел знакомство с Анзором Калашвили, богатейшим, как их тогда называли, цеховиком.* МП divoká demokracie
- район •спальный район** *Вышел из машины, вытер вспотевшее лицо носовым платком, вдохнул свежий воздух и подумал, что слова «спальный район» являются наилучшей характеристикой среды обитания.* РЗ sídliště, satelitní městečko, satelitní sídliště
- раскрас •боевой раскрас** žert.-iron. *Не успела я смыть боевой раскрас, как в гримерку влетела Тата и ткнула в пульт, который лежал на столике.* ТБМ líčení, make up
- резьба •с левой резьбой** hanl. přez. – *Побежали, – кивнула Крестя. – Позвонили ему и тут же договорились о встрече. Ну я вам скажу, с левой резьбой врач! Но Беатке сразу стало легче.* ФМ Кузя, конечно, странная личность. Но Семен с его холлом тоже с левой резьбой! ТБМ blázen, magor
- ржать •ржу нимагу/ ржунимагу/ ржу не могу** mlád. slang. *Ржу нимагу!* ФШ *Я обладаю страшным даром, – заявил парень с пафосным ником. (...) Я предсказатель. – Ржунимагу! – Я способен назвать дату смерти любого человека. МК – Лучше вам уйти, – посоветовала я. – Иначе что? – заржал Павел. – Плохо будет? – Да уж нехорошо, – вздохнула я. – Ржу не*

могу, – зашелся Николай, а Павел легко выдернул меня из кресла. ЛОИ to je fór, to je gól, směju se, až se za břicho popadám

**роза •вянуть, словно роза без навоза** (ind.aut.) iron. *А где же мне быть? Ясный перец, у компа тухну. Вяну, словно роза без навоза!* БКВ nudít se •**майская роза** – Ну, милые дамы, следует отметить – сегодня вы выглядите намного лучше, чем вчера, помолодели, посвежели, просто майские розы. МП jako obrázek

**ротация •крутить в жесткой ротации** (ind.aut.) přez. *Я всегда в машине слушаю радио, и простите, фанаты, бессмертный хит Киркорова и Распутиной мне уже порядком осточертел. Его крутят в жесткой ротации, повторяют буквально через пятнадцать минут, я уже способен спеть эту песню без малейшей запинки.* НЖ točit (opakovat) pořád dokola, jako na kolovrátku

**рояль •рояль в кустах** žert. iron. *Вместо высокохудожественного фильма о человеческих взаимоотношениях – самая низкопробная порнуха со сценарием типа «рояль в кустах».* ЖММ čitelný, předem jasný, nikoli náhodný, nečekané překvapení

**рубль •рубли деревянные** prost. iron. nebo přez. *Но, увы, ее расчет не оправдался. В крупные компании Сандру брать не хотели – нет опыта и диплом не престижный, а там, куда принимали с распростертыми объятиями, предлагали зарплату в пять тысяч. Естественно, не пресловутых условных единиц, а всего лишь так называемых деревянных рублей.* ФМ ruské rubly •**американские рубли** žert. – *Следовательно, он ожидает прибыль в три миллиона американских рублей. Интересно, почему для совершения сделки выбрали Пхасо?* ЛЕМ dolary

**рука •держат руку на пульсе** publ. *Я, как педагог-психолог, должна следить за процессом обучения пациентов, хвалить их, поощрять, снимать агрессию, быть в постоянном контакте с родителями, короче – держать руку на пульсе, а если у кого-то начнутся сложности, моментально сообщать лечащему врачу.* ИЯД vědět, odkud vane vítr, být v obraze •**выломать руки** кому *Но мне неожиданно стало смешно. В конце концов, Милена буквально выломала всем руки, поселившись в нашей квартире и решив с чужой помощью понравиться олигарху.* НСО donutit koho k čemu, vynutit si co; vytřít zrak кому •**выкручивать руки** кому prost. nelib. – *Очень некрасиво пугать людей попыткой суицида, – сердито сказала я. Фатима остановилась. – Ты обещала. – И не отказываюсь, – вздохнула я, – но еще раз повторяю: выкручивание рук – плохой метод.* ЛЕМ vydírat, tlačit na koho, položit nůž na krk кому

**Санта-Барбара •Санта-Барбара отдыхает** – *Она ему не сестра! – завопила Надежда. – И Лена не племянница! А кто они тогда? – Ну ваще, – протянул Егор, – Санта-Барбара отдыхает. Не семейка, а шкатулка с секретами. Одно дно приподнимешь, а там второе, третье.* ГСШ složité, nečitelné rodinné vztahy; telenovela hadra, horší než v nekonečném seriálu

**свет •тушить свет** žert. *Если она в хорошем настроении, нормально ответит, а если у нее желчь разлилась, тогда просто тушите свет!* Элементарно может зафигачить в тебя табуреткой. ИЯД hotovo, konec, nazdar; moci zabalit co, být v kelu, v pytli, v háji •**Свет забрезжил в конце темного тоннеля** iron. nebo pochv. *Потом в конце темного тоннеля забрезжил свет, в доме появился профессор, специализировавшийся на аллергии <...>* РЗ nastal obrat k lepšímu

**светить •ничего не светит** кому prost. – *"Фирма гарантирует данный оттенок только при соблюдении всех правил окрашивания". Да, тебе ничего не светит, тут ничего не написано о том, что краску можно смешивать с содержимым унитаза!* МП to je ti k ničemu, to máš smůlu, nic nedostaneš

**свечи •тушить свечи** žert. *Вполне вероятно, что шаловливые пальцы босса полезут им под юбку, а если в просторном кабинете на каком-нибудь восьмом этаже царствует бизнесвумен, то вообще тушите свечи. Будьте уверены, она мигом оценит, что волосы рядовой сотрудницы покрашены и уложены в дорогом салоне, куда ходит сама шефиня, она унюхает модный аромат духов, оцупает взглядом туфли из последней коллекции престижного дома моделей, и... прости-прощай продвижение девицы по службе.* ШВЗ – *Во, блин, крышу ей совсем снесло, – засмеялась Мила, – мания преследования. Хорошо, сама в СВЧ-печку или хлебопечку не забралась. – Помада, – пробормотала Влада, – помнишь? – Думаешь, она ее? – заморгала Мила. – Ну, ваще! Тушите свечи, несите венки.* ЛОИ hotovo, konec, nazdar; moci zabalit co, být v kelu, v pytli, v háji

**свечка •свечку держать** iron. *Снесли несчастную в багажник и отвезли в брошенную деревню, закопали под большим деревом, кривой березой? <...> Вы что, свечку держали? И правда,*

под березой, меня потом долго ночами кошмары мучили: копаю яму, а сверху береза валится. Просто сон потерял. ДСК – Ну-ну... Свечку я, конечно, не держала, но один раз, довольно давно, Анна еще тут не работала... Год... Нет, точно не припомню, но до перестройки... дело было. Служила у нас одна девица, Марией звали. Так, ничего особенного, на мой взгляд, дурнушка – смуглая, волосы черные, на цыганку похожа... Представляете типаж? ФЛЭ mít s čím máloco společného, nevidět do čeho; – Не надо, – испугалась я, – иду на свидание с женщиной! – Хоть с китайским императором, – хмыкнул Сережка, застегивая куртку, – не боись, свечку держать не стану, внизу посижу, в "Форде", милуйся со своим мужиком сколько душе угодно. МП dělat křena

**связь •тряхнуть связями** hov. Мамуля еще разок трянула связями, и меня взяли на работу в филармонию. МП zatahat za provázku

**ситуация •въехать в ситуацию** žert. Нина сложила руки на столе и завела рассказ, я попыталась въехать в ситуацию. ФШ pochopit, zorientovat se, docvaknout komu **•прояснить ситуацию** Ответит она, думала, спокойно на мои вопросы, прояснит ситуацию и станет дальше мирно жить. Но, увы, ты выбрала иную линию поведения. БКВ udělat jasno **•разрулить ситуацию** – Не воспитала коллектив, не разглядела разгорающегося скандала, не разрулила ситуацию, не обеспечила спокойствие, нанесла огромный моральный ущерб дому моды... и так далее, и тому подобное. БЕР – Все, ухожу к маме! Дура, задолбала меня! – Приколно, – усмехнулась я, – и как ты поступила? Вольская снисходительно ответила: – Мигом разрулила ситуацию. Спросила: «Кто больше зарабатывает?» – «Я», – заявила тетка. «В следующий раз, когда он начнет визжать, иди смотреть телек, – посоветовала «Клеопатра», – а когда муж про мамочку заночует, стукни его по башке сковородкой, придай ускорение коленкой под зад, собери его шмотье и выбрось с балкона». ТПК vyřešit problém, dostat se z úzkých

**сказать •сказать нет** чему – Вот ексель-моксель! – фыркнула Рита. – Езжай домой, позвоню, как Алиска появится. Кстати, скажи наркотикам «нет», иначе скоро будешь видеть зеленых мышей верхом на розовых слонах. РБД vzdát se čeho, odmítnout co

**скелет •скелет в шкафу** (имеется, есть)/ **скелет из шкафа** (может выпасть) iron. Никогда не открывайте чужих шкафов, потому что оттуда может выпасть скелет. ДСК Говорят, у каждого есть небольшой скелет в шкафу. ДСК – Как вам история? Я пожала плечами. – Разное случается, у каждой семьи имеется свой скелет в шкафу. ФЛЭ С апартаментами связана некая тайна, у Куклиной есть скелеты в шкафу. А13 Лучшие один раз увидеть, чем сто раз услышать, – сказал он. – Вы пока внимательно изучите материалы, а я пойду на кухню, посмотрю телевизор. – Что это? – прошептала я. – Скелеты из шкафа, – серьезно ответил Сергей Петрович и ушел. ЛТМ kostlivec ve skříni, kostlivci ze skříně, chráněné tajemství – o utuláných prohřešcích **•спрятанный скелет** iron. Ну-ка, поройтесь в памяти, пошарьте хорошенько по ее закоулкам, неужели не наткнетесь на тщательно спрятанный скелет? БКП zapomenuté tajemství

**скрипка •по скрипке** (быть) Но нет, она его бросила! Конечно, тут же Аня появилась и подобрала! Аня неразборчивая, ей по скрипке: сушит Онисим носки, ест их с кетчупом или книги им вслух читает! Был бы мужик! Но это неправильно. А13 být jedno, šumák, šumafuk

**скулы •скулы сводит** Вот сегодня совершенно нечем заняться, а по телевизору показывают такую чушь, что скулы сводит. МП nuda k ukousání

**слабо •быть слабо** кому hov. Туда всего несколько часов лету. Лучшие сразу скажите, что вам слабо. НЖ být něčeho na někoho moc, nezvládnout co **•взять на слабо** кого prost. iron. Вадика взяли на «слабо». Дескать, куча народа колется, а ты боишься. Поймите, он глупый ребенок, с тяжелым детством, считает себя безотцовщиной, вот и поддался на уговоры. С одного раза у него зависимость возникла! КП využít ješitnosti, domýšlivosti koho

**смысл •въехать в смысл** žert. Когда Ирина Леонидовна «въехала» в смысл речей Сергея, ей показалось, что она стала участницей пьесы абсурда. НЖ pochopit, zorientovat se

**сопля •сопли развешивать** žert. Боже, какая я неудачница, даже покончить с собой не смогла! Тяжелые слезы полились из глаз... – Ладно, ладно, – забормотала женщина, перебираясь на заднее сиденье, – хватит сопلي развешивать. МП fňukat

**сортир •мочить в сортире** prost. vulg. přez. – Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор! ЛБ zničit, zadupat do země, zlikvidovat, zmlátit jako psa koho, nelítostně se vypořádat s kým **•бантиками сортир украшать** (ind.aut.) iron. Вроде там у отца с мамой случилась

неприятность... Да ладно, не стану бантиками сортир украшать. Отец завел любовницу, мать его вычислила, заставила прервать отношения, и от греха подальше перевелась в Москву. ТПК vymýšlet si, nalhávat komu co, mazat med kolem huby komu

**состояние •сколотить состояние** Миша богат. Только не подумайте, что сколотил состояние, бегая с автоматом по улице, или обманывал доверчивых людей, создавая финансовые пирамиды. МП vydělat majlant, polepšit si

**спина •чуять спиной** (ind.aut.) – Спиной чую, – объявил Федор, – она меня никогда не подводит. Хочешь угадаю, когда ты врешь, а когда нет? – Попробуй, – предложила я. A13 cítit v kostech co, mít tušení •на спине дармоедов таскать pelib. Через пару лет потогонной работы олигарх начинает злиться на жену, которая транжирит его денюжки, покрикивать на детей-недорослей, не умеющих самостоятельно заправить постель, в его лексиконе преобладают фразы «всем нужно только бабло», «тащу на спине дармоедов», и в конце концов у мужчины сгорают предохранители. Инсульт или инфаркт, как правило, ждуют его на следующей ступени. ЛЕМ mít na krku lenochy, povaleče, parazity

**стакан •в одном стакане** На мой взгляд, растворимый кофе – это таблица Менделеева в одном стакане. Как, впрочем, и всякие супы в пакетах вместе с пюре и «китайской» лапшой. БКМ dohromady

**стекло •стекло уговорить** žert. Сестра один раз заметила, как Дикси в раковину бутылку коньяка незаметно вылил, а потом начал шуметь: – Несите еще выпивон, я уже целое стекло уговорил. ТПК vyžahnout flašku, štamprlu, skleničku

**стойка •сделать стойку** Помнится, меня почему-то удивила фраза, оброненная ювелиром, но я не стала разбираться в собственных ощущениях. В конце концов, какая разница, где подросток получает знания? Но сейчас я неожиданно поняла, отчего сделала стойку, беседуя с Владом: из образовательного заведения могут выгнать, вытурить, вышвырнуть, школу оканчивают, меняют или бросают. МК zarazit, zaujmout koho čím, našpicovat uši •охотничья стойка О покойных, правда, плохо не говорят, ну да это не хула, а констатация факта. Любая юбка у него вызывала охотничью стойку, прям болезнь. МП lovecká vášeň

**столб •из Белых столбов бежать** рѣз. – Глаза закрой, на пол уронишь! – выплюнул мужик. – Подними шарф и прикрой браслеты. – Что? – снова не поняла я. – Слышь, фефела разг. сниж, ты не из Белых столбов бежала? – не успокаивался толстяк. МП být na palici, chovat se jak pomatený

**стоять •не стоять рядом** – Идиот! – разозлился Андрей Максимович. – Я лучший, остальные рядом не стояли. ФЛЭ nesahat po kotníky

**стулья •сначала стулья, затем деньги** Вместо несчастной, растерянной и ленивой Ефросиньи сейчас на платформе стоял а бойкая, уверенная в себе, умная и наглая Евлампия. – Убери лапы! – рявкнула я. – Сначала стулья, затем деньги. Где Катя? МП pěkně popořádku; nejdřív povinnosti, potom zábava

**сумма •кругленькая сумма** žert. Еще она только что купила совсем не дешевую книгу и теперь получает огромное удовольствие, для этой бабушки-весны время в дороге пройдет незаметно. Между прочим, я сама бы почитала Устинову, но не могу себе позволить отдать за ее детектив кругленькую сумму! БКП majlant, balík, slušná sumička

**супер •супер-пупер** žert. pochv. Еще хуже преподнести женщине, так сказать, бальзаковского возраста супер-пупер крем от морщин. ФЛЭ Поэтому я прихватила вещи из своего гардероба – красивые, хорошего качества, но не супер-пупер дорогие и модные. ФЛЭ Бабку из Москвы увезли, паспорт себе оставили. Она в деревне померла, там земли много, не город, закопали под елкой и забыли. Никаких справок не надо, для государства она живая, соседка ейные рубрики получает! Супер-пупер всем! ЛТМ super truper; bezva •супер-пупер-офигетер Если сумеешь бутик от сучки избавить, такое тебе платье соорудим! Правда, Миша? Парень щелкнул языком. – Супер-пупер-офигетер! А я тебя еще постригу, лично. БЕР super truper; bezva

**сухарик •на сухарик с черной икрой зарабатывать** žert. Здесь, очевидно, следует рассказать, как госпожа Вольская зарабатывает себе на сухарик с черной икрой. Мы знакомы с Кирой десять лет, у нее веселый нрав, она толерантна к окружающим, охотно дарит людям комплименты и не говорит о них за глаза гадости. ТПК vydělávat na živobytí

**счетчик •включить счетчик** prost. Через семь дней включу счетчик, а еще через пять, если не отдашь, плохо будет. ДсК Требуется либо товар, либо деньги, дает неделю, потом счетчик включает. ДсК Игорь не сумел наладить бизнес, и на нем повис огромный долг. Заимодавец

- «включил счетчик». P3 pod hrozbou rychlého růstu úroků nebo fyzického násilí požadovat peníze, které nebyly včas zaplacené, vymáhat dluhy s vysokým úrokem **•счетчик тикал** *Займодавец, человек, как все ростовщики, безжалостный, не захотел учитывать форс-мажорные обстоятельства и начал требовать деньги, счетчик тикал, и в конце концов Луису начали угрожать.* P3 byl stanoven termín platby požadovaných peněz s vysokým úrokem
- сыр •бесплатный сыр бывает в мышеловке** žert. *Похоже, тебе страшно хочется получить денег на сериал, а бесплатный сыр, как известно всем, бывает лишь в мышеловке, дружочек.* CCЧ zdarma ani kuře nehrabe
- смявка •облохать, как смявку** (ind.aut.) – *Ну и с какой стати вы сами пошли? Вас облохают, как смявку, то есть, простите, обманут, словно младенца.* P3 vzít na hůl
- таз •накрыться медным тазом** prost. žert.-iron.– *Лампуша, – обиженно заявила Лиза, заглядывая на кухню, – у меня ноутбук не пашет! – Ага, – подтвердил, отпихивая девочку, Кирюшка, – и мой накрылся медным тазом.* ФЛЭ být hin, vybitý, nefungovat
- тапки •кто первый встал, того и тапки** žert. *Конечно, Кирюшка и Лизвета не обрадуются тому, что им перед школой придется выводить псов во двор, но, как говорится, кто первый встал, того и тапки.* HCO ranní ptáče, dál doskáče; kdo dřív přijde, ten dřív mele **•тапки отбросить** prost. přez. *«Почему ты разрешила бабе тапки тут отбросить?» А я откуда знала? На ней не было написано: «Сейчас помру».* ФШ zaklepat bačkorama
- театр •ёперный театр** mlád. slang. iron. nebo nelib. – *Ну... ёперный театр! – возмутился дядька. – Я хотел «Скипс», а он мне дал «Раффи». Че за дела?.. – Миша, не шуми, – вплеся в крик женский голос, – какая разница, «Скипс» или «Раффи»? – Больно ты умная, Ленка, помалкивай. «Скипс» дороже на целый евро! ЛЕМ to je bordel, sakra; vyjádření jakékoliv negativní emoce*
- тело •звездное тело** (ind.aut.) žert. *В довершение ко всему Полина поменяла номер мобильного, и Лариса потеряла, так сказать, доступ к звездному телу.* ФШ hvězda, hvězdná osobnost
- тёпленский •взять тёпленским** кого *Когда Надя Малышева, наша общая подруга, решила нанять частного детектива, дабы уличить супруга, взять его «тёпленским» в момент адюльтера, я почти слово в слово повторила ей речи Томушки и совершенно искренно в тот момент верила в их справедливость.* БКВ přistihnout in flagranti, zatepla koho
- терапия •шоковая терапия** publ. *Дело закрыли, Антон так и не вернулся домой, он просто растворился в огромном городе. Даже когда начались ужасы «шоковой терапии» и перестройки, он не побеспокоился о матери, просто вычеркнул ее из своей жизни.* ЖММ šoková terapie, nepopulární reformy
- тираж •выйти в тираж** iron. nebo přez. nelib. *Пройдет теперь моя старость в комфорте, а то раньше мучилась – что со мной будет, кто приглядит, стакан воды подаст? Некому. Одинокая я, по возрасту в тираж вышла, работать не могу.* РБД být po sezóně, být out
- товар •живой товар** publ. – *О себе думают, наши девки все из Молдавии и Украины привезенные, паспорта у мамки. А парни глядят, чтобы живой товар не убежал, девчонки отработать расходы должны и прибыль принести.* P3 bílé maso
- точка •точка разворота** (ind.aut.) *Хозяин «точек разворота» легко обходил закон и добывал для своих девочек визы, дающие право работать.* НЖ dům neřesti, nevěstinec
- точность •с точностью до наоборот** *Но в семье Кисовых получилось с точностью до наоборот. Ира была принесена в жертву Лоле.* P3 přesně naopak
- трава •расти словно сорная трава** *Полностью поглощенная мужем, она мало внимания уделяла детям, мать из Розалии была никакая, старшая и младшая девочки росли словно сорная трава.* БКВ růst jako dříví v lese
- туса •приятн на тусу** slang. *Для Лизы тиар всего важнее. А на вечеринке «Ах» Гинзбург-младшей не было. Тут что-то не так. – Что? – Не знаю, – понизила голос Аморади, – думаю... она давно пропала... вот почему на тусу не пришла... Можно по журналам проверить.* ТГА přijít mezi lidi, do společnosti
- тусня •собираться на тусню** slang. *Такой едкий аромат оказался! Она вчера постаралась, когда на тусню собиралась, тем парфюмом и несет.* РБД jít ven, jít do společnosti
- тусовка •вваливаться на тусовку** slang. přez. iron. *Она не вваливается на тусовку, целкая направо и налево фотоаппаратом в надежде запечатлеть нечто жареное, не лезет на закрытые вечеринки, не пробирается без приглашения на презентации, пряча под одеждой шпионскую аппаратуру.* ФШ přijít na večírek

- туфта •(по)гнать (гонять) туфту** prost. nelib. *Постановщик на стороне актеров, он попытался дядюшке туфту гнать: нельзя их прикончить, закончились специальные патроны для съемок. ПОС Вонги! – с возмущением перебила его Лиза. – Ты, похоже, ума лишился! Экую туфту погнал! Вонги! Нет такого в природе. РЗ věšet bulíky na nos, tahat za nos*
- уголок •уголок задумчивости** žert. *Думаете, маячила у зеркала в туалете одна? Как бы не так! Три четверти конторских девушек приносились в «уголок задумчивости» с косметикой и расческой, а кое-кто прихватывал фен. БКВ Оказавшись на полу, я на негнущихся ногах пошла к двери и тут поняла, что просто обязана посетить "уголок задумчивости". Туалет был отделан черными плитками, красиво, но слишком мрачно. МП ona místnůstka*
- умереть •умереть не встать** žert. *Джакузи, это вроде как утроба, а Марина его мать! – Чья?! – Полковника! – Офигеть! – вырвалось у меня. – Умереть не встать! ЛДЖ to mě podrž, já snad omdlím, mě z toho klepne; to jsou (mi) věci, to je super!*
- унитаз •трудиться на унитаз** prost. *Он мотался по командировкам, гробил здоровье в самолетах, поездах и гостиницах, чтобы прокормить и одеть трех баб: жену, маму и тещу. Впрочем, особого достатка у Звонаревых никогда не имелось, Костя трудился на унитаз. ССЧ – Хочу заработать. Кстати, меня Раей зовут, санитаркой в трех местах пашу, а на телик никак не соберу, – заныла баба. – Хоть тресни, не хватает, на унитаз рубли уходят, в смысле – на пропитание. ЛБ projíst vydělané peníze, vydělavat málo peněz •чай пить из унитаза Дома я обзрела пейзаж и осталась довольна чрезвычайно. Пыль и собачья шерсть испарились, ванна сверкала... – Из унитаза чай можно пить, – сообщил Кирка. МП jíst ze země*
- упакован по полной** mlád. slang. *Сергей Корольков на момент бракосочетания с Ларисой был, как говорится в определенных кругах, «упакован по полной»: известный стоматолог, дом полная чаша, дача, машина, наверное, и кубышка стояла в шкафу. А Павел Майков не отличался богатством, он резко пошел в гору уже после свадьбы. ЛБ hodně zazobaný, být v pořádném balíku*
- ура •уходить на ура** hov. *Парижане привередливы и ни за что не станут носить прошлогодние модели, а хранить мертвый груз на складе крайне накладно. В Москве же из тюков извлекались вещи, гладили и уходили на "ура". МП jít na dračku, sklízet úspěchy*
- уши •в ушах бананы** у кого žert. *Пока школьный начальник пытался донести до меня мысль о том, что у Лизаветы в ушах бананы, я молча разглядывала мужчину, если, конечно, этим словом можно назвать существо ростом чуть выше кошки. Больше всего Александр Григорьевич напоминал индюшонка. ФЛЭ kdo neslyší, neposlouchá •греть уши mlád. slang. nelib. – Ваня тоже подслушивал! Может, когда туалеты ремонтировали, рабочие какие-то дырки не заделали? Я на конец разговора попала и не поняла, почему баба хозяйке угрожает, Ванька, похоже, с начала беседы уши грел! ТБМ odposlouchávat, tajně naslouchat •насвистеть в уши кому prost. – Баба нажаловалась родителям, – поделилась бедой приятельница дочери, – насвистела им в уши, что я плохо учусь, и папа кредитку закрыл. Сказал: «Деньги на развлекуху получишь, когда пятерку по математике увижу». ТПК nakukat komu, promluvit u koho •поставить на уши кого prost. Есть люди, абсолютно уверенные в том, что приключившаяся с ними мелкая неприятность должна поставить на уши все службы города. ЗШ postavit do pozoru koho, spustit poplach u koho, znepokojit koho, vzrušit koho*
- фашист •Получи, фашист, гранату (от советского бойца)** *Вот какие противные, не хорошие, вредные дети! Ну что ж, сами виноваты. Не хотели слушаться старших и вести себя нормально? Получи, фашист, гранату! ФЛЭ každému co jeho jest (co si zaslouží), dobře tak komu; kaněc filma, hotovo dvacet*
- фейс •фейсом об тейбл** prost. hanl. – *Бей их! – завопила Глория Семеновна, с невероятной для своего веса и возраста скоростью кидаясь за прорабами. – Колбась по-черному! Фейсом об тейбл! Где деньги на Карловы Вары? Мочи их в сортире! Мордой об забор! ЛБ dát do držky*
- фиг •фиг тебе** prost. vulg. – *Отстегните ремень безопасности. – Фиг тебе! Теперь я поеду без советов беиеных миксеров, - объявила я и выключила прибор. ФШ kašlu na tebe, seru na tebe •до фига prost. vulg. Выпустит модный Дом новинку, она тут же самостроком тиражируется! В «Винсе» до фига «брендов», да только они паленые. ТГА plno, nepočítaně, plná prdel •за фигом prost. vulg. За фигом нам тебя разглядывать? ФШ За фигом она тебе голову крутит! Пойду, поговорю с ней! РЗ Ему нужно двадцать тысяч! – С ума сойти! – подскочила Лена. – За каким фигом Мишке столько крон? НЖ – Тогда пошли к твоей маме, – не сдалась я. – За фигом? – Мне необходимо с ней поговорить. – Не выйдет, – зевнул*

Толян. – Почему? – Бухая лежит, – мирно пояснил мальчик. – Как начала на бабкиных поминках квасить, так до сих пор не просохла. РБД proč proboha, z jakého důvodu **•на фиг(а)** prost. vulg. – Значит, вопрос решен, – обрадовалась я, – на фиг тебе лун Костя, ты счастливо живешь с верным до потери пульса Алексеем. ТПК Унитаз стоит пять тысяч евро? Не рублей? Но за такие деньги можно хорошую машину купить! – И чего? – прищурился Глеб. – На фиг она вам в сортире! РЗ na hovno, na prd, k ničemu **•не фиг** Подними жирный зад и займись гостями из второго блока! Не фиг тут жаться! ФШ nemáš (co dělat) **•не фи́га** – Передай этой..., что Гришка мой! – вопила, как сирена, тетка. – Нечего к нему лезть! Небось уж губы раскатала и мужика получить, и квартиру, и дачу... Не фи́га! РЗ ani hovno, nic **•и ни фи́га не...** prost. vulg. Перезвони, – велела я, – ни фи́га не понятно. ФШ ani hovno, zbla, vůbec ne **•и ни фи́га себе** prost. vulg. – Зина Кондратьева, студентка, недоучившаяся актриса. – Ух и ни фи́га себе! – изобразила возмущение Лариса. – Обманищица! to jsou věci; a do prcis **•по фи́гу** кому prost. vulg. Свекровь Настя поэтесса, ей совершенно по фи́гу, какими хозяйственными талантами обладает невестка, – Марина Ивановна прочит поэмы, она графовумен, занята только своим творчеством. ФШ Мне ваще-то по фи́гу, отдам пакет или нет, я оклад получаю, не на сдельщине. Покедова! Тока скажи тем, из пятой комнаты, что им бандероль приносили. ИЯД fuk, šumák, u prdele

**фиолетово •быть фиолетово** кому что mlád. slang. – Слышь, Ольк, давай поменяемся. Тебе фиолетово, а нам с Аней охота рядом сидеть. БКВ – Тогда какого дьявола около автомобиля третесь? – пошла в атаку девица. – Вам должно быть фиолетово, кто где машину бросил, за дорогу автоинспекция отвечает. Так что валите отсюда! БЕР být fuk komu co, mít na háku co, být volné komu co

**фишка •фишку (про)сечь** prost. Наша хозяйка тоже не дура, просекла фишку... Думаете, почему во всех точках, где косметика выставлена, такой яркий свет, прямо глаза слепит, а? БКВ pochopit, mít jasno **•не сечь фишку** prost. Все разговоры про ее вчерашнее увольнение – бред. Это версия для продавцов, чтобы клиентам говорить. Ой, боюсь, ты не сечешь фишку. БЕР nechápat, být vedle **•так фишка легла** mlád. slang. И в этом я виновата! – Ну что ты, Лолочка, – забубнила Римма, – так фишка легла. РЗ – Но ты тоже работаешь в клубе и здорова, – напомнила я. Кристя тяжело вздохнула. – Так фишка легла, Беатрисе не повезло. ФМ už to tak je, prostě se to (samo) stalo **•в чем фишка** prost. Кто не знает, в чем фишка, – пугается. – Нечто вроде бенгальского огня, – прошептала я, подходя ближе. – Ну да, – кивнула собеседница. – Наверное, тому, кто внутри, больно, – заметила я. ФГР kde je zakopaný pes, o co jde

**флакoн •в oдном флакoне** prost. Я не напоминаю ему о своих заслугах – в конце концов, мне без разницы, а Вовке приятно ощущать себя Шерлоком Холмсом, мисс Марпл и лучшим ментом России в одном флаконе. НСО Никакая охрана, пусть она даже состоит из человека-паука и Бэтмена в одном флаконе, не спасет от нули. ФШ Домой я вернулась совершенно разбитая и рухнула в кровать, прижав к себе ласково ворчащего Хучика. Отчего-то мопс служит для меня антидепрессантом и снотворным в одном флаконе. НР v jednom, pohromadě

**фонарь •от фонаря** prost. přez. Услышав названные мной от фонаря цифры, девушка улыбнулась. – Не, вы перепутали, вот вам правильный. РЗ nazdařbůh, z hlavy

**фонтан •не фонтан** prost. "Прачка" у Кати оказалась не фонтан, старенькая, не автоматическая. МП žádný zážrak, (stát) za starou belu, za starou bačkoru, (být) na draka

**фрукт •тот еще фрукт** prost. přez. Рая из 272-й тот еще фрукт. ДсК to je taky dáreček, to je pěkný ptáček

**ха-ха •три ха-ха** slang. – Отпусти меня, привезу сама. – Три ха-ха, – заржала туша. – Нашла дурака! Нет уж, пусть эта ищет. МП ha, ha, ha; no to mě podrž; to je vtip?

**халва •оказаться (быть) в халве с орехами** (ind.aut.) О тысячных и миллионных контрактах речи нет, единственный способ сколотить состояние – попасть на Запад, стать любимой «вешалкой» какого-нибудь Джекобса, Лагерфельда или Дольче с Габбаной, вот тогда окажешься не только в шоколаде, но и в халве с орехами, да в мармеладе вкупе с вареньем. БКВ být ve vatě, mít se jako prase v žitě

**хвост •распустить хвост** žert.-iron. Пухлые губы призывно улыбались, да и за яйца хорошенькая директорша просила сущие копейки. Разумеется, Макс тут же распустил хвост. ЖММ nést se jako ráv **•сесть на хвост** кому prost. – Видишь ли, – завел Александр Михайлович, – мы тут ловили одного мерзавца. Впрочем, один раз засекли звонок, установили квартиру и приехали, а там бабуля сидит слепая, почти ненормальная, и бормочет: «Ничего не знаю, ничего не видела!» Ну не буду тебя утомлять. Словом, сумели сесть безобразнику на

- хвост*. ВД jít po stopě koho •**хвост прищемить** кому slang. iron. – Она роман с Котиком завела только лишь для того, чтобы мне хвост прищемить, – смеялась Вера, – вот глупая. МП ukázat, kdo je tady páněm, kdo má navrch, ponižit koho •**псу под хвост пойти** Мамулечка хотела избавить дочурку от всех жизненных невзгод, прятала под крыло, и в результате – годы моей жизни пошли псу под хвост. МП být v trapu, být v kýblu, být fuč, přijít vniveč
- хлебало** •**хлебало закрыть** slang. И потом, я не имею привычки лазить по чужим сумкам. – Закрой хлебало – велел мужик. Я осеклась. МП zavřít hubu
- хо-хо** •**А ху-ху не хо-хо** vulg. iron. nebo přez. – Гони бумаги, вошь! А ху-ху не хо-хо? – спросила я и добавила: – Вон там, видишь, милиционер прогуливается, сейчас заору, и пусть на Петровке разбираются, зачем тебе бумажки и где Катюша, Славик! МП Neposral ses?, Nezbláznil ses?
- ходить** •**(с)ходить налево** žert.-iron. Его практически невозможно удержать от кобелирования! Я уже поняла: если он в пятницу вечером, смотря мне в глаза слишком честным взглядом, заявляет: «Кируся, увя, я на выходные улетаю в Магадан, там на предприятии косяк вышел», а в понедельник вечером возвращается ко мне, держа в зубах очередное бриллиантовое кольцо, то он стопудово сходил налево! ТПК zahýbat
- ходок** •**ходок налево** žert.-iron. Терпеть не могу парней, изменяющих женам, наглые ходоки налево не имеют никакой надежды на мое покровительство. БКВ nevěrník •**(быть) не ходок** куда Увидав в первый раз подругу в таком состоянии, Алсу испугалась, во второй – насторожилась, в третий обозлилась, а потом решила: больше она с Ирой по бутикам не ходок. РЗ ani nepřáchnout kam
- хотеть** •**хотели как лучше, а получилось как всегда** iron. – Я их не убивал, – твердил Павел, – нет, не убивал. – Верю, – кивнула я, – вы их не убивали, но все же именно вы лишили их жизни. Что называется – хотели как лучше, а получилось как всегда. ШВЗ špatný konec dobrých úmyslů •**по самое не хочу** žert.-iron. Приходит девушка в семейный дом, юбка по самое не хочу, декольте до пояса, и начинает глазками стрелять. Кто же откажется от бесплатного ужина? ТБМ těsně pod zadek
- хрен** •**хрен с морковкой** hrub. Пашу с утра до ночи, перекусить некогда, а в ведомости хрен с морковкой. ФШ houby s mákem, málo nebo nic
- хрустик** •**хрустики отслюнивать** prost. Хочешь чего узнать – отслюнивай хрустики! За бесплатно воробы чирикают, а я другая птица. ТБМ platit peníze
- цвести** •**цветёт и пахнет** кто iron. nebo pochv. Ленивид же цветёт и пахнет, он воспринимает шум вокруг себя как справедливую оценку собственного таланта. БКВ jen kvete kdo
- цвет** •**махровым цветом расцвести** přez. iron. Ну, до определенного возраста особенности Кисовой и Лаптевой не проявлялись столь ярко, махровым цветом они расцвели только в старших классах. РЗ vyrůst v čertova kvítka, vysloužit si ostruhu
- цена** •**цена в пятачок пучок** кому iron. přez. Дуры! На ваше место по десять таких просится, вам цена пятачок пучок. Кто хочет и дальше работать в «Лам»? БЕР nestát za zlámanou grešli •**заломить цену** hov. Я почувствовала искреннее сострадание к алчной учительнице математики Селене Эженовне. И еще я думала, что злобный карлик заломил невероятную цену - десять долларов за час! МП vyšroubovat cenu, stanovit cenu
- цеховой** •**цеховая солидарность** В Косарь мгновенно проснулась цеховая солидарность. ФШ kolegialita
- цигель** •**цигель, ребята, цигель** Цигель, ребята, цигель! Времени в обрез. ТБМ dělejte, hněte sebou, času je málo
- цирк в огнях** mlád. slang. – Кто тебя в «Парадиз» пустит? Студентка засмеялась: – Ну прямо цирк в огнях! Говорь же, все богатые-идиоты, а их охрана еще глупее. ФШ to je blbost, absurd
- чай** •**чаи гонять** slang. přez. Катя как раз сидела в ординаторской, когда туда влетела жена Копылова с воплем: – Вы тут чаи гоняете, а Паши умирает! Катя понеслась в палату. МП dávat si čaj
- чайник** •**взбодрить чайник (чайничек)** žert. Входите, пожалуйста! Чай, кофе? Девочки, скорей сюда, смотрите, какая радость! Бегите живенько, взбодрите чайничек. БКВ Уборщице приказывали взбодрить чайник, и, пока железный монстр закипал, вынимались бутерброды, насыпался в чашки растворимый кофе. БКВ postavit vodu (na kávu, na čaj)
- черепашка** •**наивная черепашка** žert.-iron. – Он идиот? – Не, – ответила Катя. – Все мужики такие, наивные черепашки. БКП prost'áček, naivka



- число •вломить кому по первое число** prost. *Думаю, вломают бабы Юрочке по первое число и будут совершенно правы. Гадких парней, изменяющих мильм, ничего плохого не подозревающим женам, следует... э... их надо...* БКВ dát co proto, dát za uši, dát za vyučenou komu
- чистенько •чистенько, но бедненько** iron. *Караваевой хочется красоты и уюта. Нет, она не принадлежит к категории людей, которые после посещения Эрмитажа элегически заявляют: – Чистенько, но бедненько.* ЛБ čist'oučké, ale prost'oučké; z anekdoty: Новый русский в Эрмитаже: Бедненько, тесновато ... но чистенько.
- чихнуть •просто, как чихнуть** *Надо лишь приписать в имени пару палочек-закорючек и к фамилии окончание «ин» присобачить. Был Осип Кошмаров – стал Юсит Кошмаровин. Просто, как чихнуть.* А13 jednoduché jako facka
- чудо •чудо в перьях** žert.-iron. nebo hanl. <...> *нимфетка вырядилась в алое, расшитое блестками полупрозрачное платье, принятое мною вначале за кофту – настолько оно было короткое. Тощие ножки в ажурных чулках были втиснуты в черные сапоги-ботфорты на угрожающе тонкой шпильке. Согласитесь, весьма странный наряд для школьницы. – И че, – прищурилась это чудо в перьях, – не открывают? НЖ hastroš, přírodní úkaz*
- Шекспир •Шекспир отдыхает** iron. *Ноин растворилась в воздухе, сказав на прощание: «Через тысячу лет я вернусь. Случится это семнадцатого мая. Я возникну на этом же месте и стану женой короля. На Пхасо снова установится золотой век. Произойдет это, когда на троне окажется светловолосый монарх с родинкой на плече, он будет перевоплощением Руса. Мы соединимся с любимым, несмотря ни на что». – Шекспир отдыхает, – ехидно сказала я.* ЛЕМ Shakespeare je hadra proti komu
- шелупонь •шелупонь беспонтовая** (ind.aut.) hanl. *Ну разве может нормальный пацан за еду платить столько, сколько, блин, шелупонь беспонтовая? А если он с девушкой пришел? Или с партнером по бизнесу? Закажет первый номер и сразу авторитет потеряет, потребует второй, миг люди поймут: серьезный человек, со средствами, не лох с лесопилки.* ЛДЖ nějaký hejpočkej, nevýznamná nicka
- шея •накостылять по шее кому hov.** *Студент, все детство занимавшийся в секции карате и имевший всевозможные пояса и даны, здорово накостылял по шее возмущенному торговцу, досталось и приехавшему патрулю.* МП dát co proto, naložit, co se do koho vejde
- шиш •на какие шиши жить** prost. nelib. nebo žert.-iron. *А Потом Эвелине Петровне похоронить супруга было не на что. И на какие шиши она, бедная, теперь живет? ФШ žít z jakých prostředků, kde vzít prachy na živobytí*
- шконка •усадить на шконки** argot. *Он пребывал в глубоком недоумении: ну с какой стати совершенно незнакомая ночная бабочка решила усадить его на шконки? НЖ dostat za katr*
- шланг •прикинуться шлангом** prost. žert. – *Я сидел дома, потом приехала ваша сотрудница, прикинулась шлангом, я решил, что она пытается навесить на меня похоронные хлопоты, и не очень вежливо разговаривал. Прошу прощения.* А13 hrát (dělat) mrtvého brouka, dělat hloupého
- шнурки •Уже бегу! Вот только шнурки поглажу!** žert. nebo iron. *Полагаете, я попрусь на телевидение и начну себя кулаком в грудь бить и каяться? Пожадуйста! Я готова! Уже бегу! Вот только шнурки поглажу! Где моя шуба? ТБМ Влада заметно смутилась, а Мила оседлала боевого слона и ринулась в бой. – Щаз! Шнурки поглажу и полечу. За свихнутой должны родственники смотреть! Это ихняя обязанность, не наша.* ЛОИ Celý/á žhavý/á; ani mě nehne (dělat co)
- шоколад •оказаться (быть) в шоколаде** rochy. *О тысячных и миллионных контрактах речи нет, единственный способ склотить состояние – попасть на Запад, стать любимой «вешалкой» какого-нибудь Джекобса, Лагерфельда или Дольче с Габбаной, вот тогда окажешься не только в шоколаде, но и в халве с орехами, да в мармеладе вкупе с вареньем.* БКВ Живет шикарно, деньги лопатой гребет, фотомодель наша Миша, вся в шоколаде. РЗ jako prase v žitě •жить в шоколаде *А потом расскажет им все и предложит: «Хотите снова жить в шоколаде? Ладно, отсыплю вам чуть-чуть денег, если попросите!» И как тебе ее план? ФМ mít se dobře, jako v ráji*
- штабель •складываться штабелями** *Девушки просто складывались штабелями, ну мало того, что мужчина хорош собой и интеллигентен, так еще принадлежит к таинственному и влекущему миру кулис...* МП předhánět se ve frontě, lepit se na koho, hrnout se ke komu

- штопор** •**войти в штопор** prost. Она большие бабки огребла, удачную сделку совершила, жуткие комиссионные поимела. Ну и вошли в штопор. <...> Да меня б в живых давно не было! Хорошо, что тебя не послушалась. РБД dostat se do ráže
- штучки** •**штучки-дрычки** přez. – Я с негодяем расправился по-военному, – сообщил старик, – без всяких там интеллигентных штучек-дрычек. ЖММ tanečky, blbinky
- шухер** •**стоять на шухере** slang. Я сам, дурак, связался с дурной компанией. Первый раз по глупости загремел, ну а второй дружки подбили на шухере žarg. постоять, там и повязали тепленьким. МП držet hlídku
- экслюзив** •**нарывать экслюзив** slang. В общем, мы с Бурмистровым поспорили. Он утверждает, что я не умею собирать информацию и нарывать экслюзив, а мне кажется, что Владилен вредничает. РЗ získávat exkluzivní (zajímavé, často bulvární) informace
- эффект** •**чумовой эффект** •**получить** Полине, как всегда, повезло – получила чумовой эффект, потому что у гостя оказалось больное сердце. ФШ udělat obrovský dojem
- язык** •**бегать по языку** Потом Медведева на конкурсе победила и в театр подалась, а Гюльнара до сих пор бегают по «языку». Это она «ремешковое» платье сфотографировала, большие некому. ЖММ běhat po (přehlídkovém) molu •**на язык поставить** – Слышь, Лу, – донеслось издалека, – тут один тип звонит, похоже, деньгами нафарширован, хочет свою уродку дочку на «язык» поставить. Решил у тебя портфолио заказать. РЗ pustit na (přehlídkové) molo, proslavit koho •**дать языком потрясти** prost. Жена внезапно ушла в комнату. – Тебе что конкретно надо? – сердито спросил у меня Витя. – Зойку пивом не пои, дай языком потрясти, а я посторонних не люблю. ЛОИ mlátit hubou
- яйцо** •**яйца курицу не учат** žert. – Доча! Яйца курицу не учат. Сначала достигни моих заработков и славы, а там и погугарим. БКВ kuře chce být chytřejší než slepice, žák nepředčí místra •**сложить все яйца в одну корзину** žert. У Вали имелась семейная реликвия: кольцо и серьги, доставшиеся ей от бабушки. Подруга берегла их и хотела передать Лидочке в наследство, даже в тяжелые годы не продала. Но когда решила устроить судьбу дочери, сразу нашла покупателя на комплект. – Сложила все яйца в одну корзину, – пробормотала я. ТПК vsadit vše na jednu kartu •**ухаживать как за куриным яйцом** – Нет, ты прикинь, – оживилась Юля, – три года тому назад у нее у самой возникла необходимость удаления щитовидной железы. Ну прооперировали свои же коллеги, ухаживали, как за куриным яйцом... И, естественно, осложнение! МП opatrovat koho (co) jako oko v hlavě, pečlivě se starat o koho (co)
- ярмарка** •**ярмарка невест** В нашей жизни начался новый период - меня выставили на ярмарке невест! И вновь никто не поинтересовался: а хочу ли я замуж? МП seznamka